



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT

21718

91.376

MACMILLAN'S

PROGRESSIVE GERMAN READER

I

FIRST YEAR

G. Eugène-Fasnacht

Educ T 21718.91.376



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY





3 2044 102 877 891



**MACMILLAN'S**  
**PROGRESSIVE GERMAN READER**  
**FIRST YEAR.**



# PROGRESSIVE GERMAN READER

## I.—FIRST YEAR

CONTAINING

AN INTRODUCTION TO THE GERMAN ORDER OF WORDS  
WITH COPIOUS EXAMPLES  
EXTRACTS FROM GERMAN AUTHORS IN PROSE AND POETRY  
NOTES AND VOCABULARIES

BY

G. EUGÈNE FASNACHT

FORMERLY ASSISTANT MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL  
EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF FOREIGN CLASSICS

London  
MACMILLAN AND CO.  
AND NEW YORK  
1891

*The Right of Translation and Reproduction is Reserved*

Educ T 21718.91.376

✓



Trans. from German Dept.

RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED,  
LONDON AND BUNGAY.

*First Edition 1885. New Edition 1887.  
Reprinted 1891.*

## PREFACE.

IN compiling this *ELEMENTARY GERMAN READER*, it has been my aim to lead the beginner on by gradual advances to a mastery of the chief structural features of the language.

Used side by side with an elementary Class-book of Accidence, these readings will, it is hoped, enable the young student to steer a safe middle course between the two extremes of method—grammar before the language, and the language before grammar.<sup>1</sup>

The safest method, after all, is the one which enables the learner at a comparatively early stage to pursue his studies unassisted; and the gratifying consciousness of this independence he will not enjoy in the study of a language until he has obtained a clear insight into the syntactical system peculiar to it.

For a beginner in *German* the difficulty of entering at once on a regular course of reading lies not so much in the inflectional system as in the perplexing order of the words. The ever-shifting *chassés-croisés* between subject, verb, object, and complement, and, worse still, the wheel-within-wheel mechanism of a fully developed German period, are so many stumbling-blocks which, be the style of the extract ever so simple, beset his path from the very first step.<sup>2</sup>

This difficulty, which cannot be shirked with impunity, but must be dealt with—the earlier the better—I have endeavoured to meet in the Introduction (pp. i. to xxiv.), by taking my starting point from the simple sentence in its simplest form; and

<sup>1</sup> "Il faut apprendre la *grammaire* par la *langue*, et non la *langue* par la *grammaire*" is all very well in the nursery or Kindergarten; but in unpractised hands it reduces itself quite as often as not to the following *absurdum*—"We must reach the *means* through the *end*, and not the *end* through the *means*."

<sup>2</sup> Güte dich daß du daß erste Wort nicht vergessen hast, wenn du beim letzten angelangt bist.—BISHOP TEGNER.

when once this smooth threshold is safely crossed, the student is led on from stepping-stone to stepping-stone, each presenting a new salient feature of German construction. This arrangement will serve to map the fundamental outlines of German construction clearly and lastingly in his mind; so that, by the time he has reached the last page of the Introduction, he may safely be trusted to move with a firm intellectual step through the most intricate periods; and his ultimate success becomes a mere matter of time and practice. This the general plan.

As regards the filling in of this framework, I found at the outset, even where my plan admitted only of simple and detached sentences, that the rich mine of German proverbial lore relieved me of the dire necessity of using meaningless made-up phrases.

It goes almost without saying that *Poetry*, without which no selection can be considered complete, is introduced at a very early stage; not only is it, as a rule, much simpler in construction than prose, but it also offers the inestimable advantage of being more easily committed to memory; and thus, doing duty in the education of the ear, it becomes an essential factor in the mastery of a language.

I make no apology for laying under contribution not a few extracts which have done good service in other selections; to exclude recognised masterpieces of German literature on this plea alone seemed to me altogether unjustifiable. But in fairness to those schools in which my selections from Uhland's *Ballads* and from Grimm's *Household Tales* have been introduced, I have given fewer extracts from these authors than would otherwise have been the case.

That Goethe, Schiller, Lessing, Heine, and others, can be but sparingly represented in an essentially *elementary* Reader, need hardly be said. In the Second Course, which is in active preparation, more advanced students will be afforded ample opportunity of making themselves acquainted with the *Classics*.

The Vocabulary, which, I trust, will be found copious enough to meet every reasonable want of those for whom the book is intended, is founded on Whitney's excellent German Dictionary.

# CONTENTS.

## INTRODUCTION.—ORDER OF WORDS.

### I. SIMPLE SENTENCES.

#### A.—The Verb in a Simple Tense.

1. <i>Direct Order of Words.</i>	PAGE
<i>a. Subject, Verb . . . . .</i>	ix
<i>b. Subject, Verb, Adjective-Complement . . . . .</i>	ix
<i>c. Subject, Verb, Noun-Complement . . . . .</i>	x
<i>d. Subject, Verb, Adverb-Complement . . . . .</i>	x
<i>e. Subject, Verb, Object . . . . .</i>	xi
<i>f. Subject, Verb, Indir. Obj., Dir. Obj. . . . .</i>	xi
2. <i>Indirect (Inverted) Order of Words.</i>	
(1) <i>Subject and Predicate . . . . .</i>	xii
<i>a. Adverb, Verb, Subject . . . . .</i>	xii
<i>b. Object, Verb, Subject, Complement . . . . .</i>	xii
<i>c. Impersonal Construction . . . . .</i>	xiii
(2) <i>Noun and Attribute . . . . .</i>	xiv
<i>a. Direct Order.</i>	
<i>b. Inverted Order.</i>	
(3) <i>Adjective and its Complement. . . . .</i>	xiv
<i>a. Subj., Verb, Compl. of Adj., Adjective.</i>	
<i>b. Art., Compl. of Adj., Adject., Noun, Verb.</i>	

#### B.—The Verb in a Compound Tense.

1. <i>Direct Order of Words. . . . .</i>	xv
<i>a. Subj., Aux. Verb, Object, Participle.</i>	
<i>b. Subj., Aux. Verb, Object, Infinitive.</i>	

#### C.—The Compound Separable Verb. . . . . xvi

Subject, Verb, Object or Compl., Prefix.

### II. COMPOUND SENTENCES.

A. Without connecting link . . . . .	xvii
B. Linked by a Co-ordinate Conjunction. . . . .	xvii
C. Linked by an Adverbial Conjunction. . . . .	xviii

### III. COMPLEX SENTENCES.

#### *Preliminary.*

A. <i>Dependent Clause after the Principal Clause . . .</i>	xx
B. <i>Dependent Clause before the Principal Clause . . .</i>	xxi

## READINGS.

	PAGE
1. Die beiden Pfülle (Castelli)	1
2. Das Huhn und die Perle (Fageborn)	1
3. Der Frühlingsball (Hoffmann v. Fallersleben)	2
4. 5. Rätsel (Hoffmann v. Fallersleben)	2
6. Eichhörnchen (Hoffmann v. Fallersleben)	3
7. Der Faule (Reinick)	4
8. Die Dienerschaft	4
9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen	5
10. Eile mit Weile (Chr. Schmid)	6
11. Der Nagel (Gebrüder Grimm)	6
12. Der Staar (Chr. Schmid)	7
13. Die ewige Blüthe (Herber)	8
14. Der beleidigte Demwisch (Herber)	9
15. Der Baum (Herber)	9
16. Rannitverstan (J. P. Hebel)	10
17. Unverhofftes Wiedersehen (J. P. Hebel)	13
18. Einer oder der Andere (J. P. Hebel)	15
19. Die Fahrt der Argonauten (B. G. Niebuhr)	16
20. Solon und Krösus (K. L. von Roth)	24
21. Der Hund von St. Bernhard (H. D. Lenz)	28
22. Der Fuchs (G. H. Raff)	29
23. Der Strauß (G. H. Raff)	32
24. Herakles (J. G. Anbrü)	36
25. Drei Paare und Einer (Fr. Rückert)	51
26. Der Sennhirt.—Der Fischer (Fr. v. Schiller)	52
27. Der Handschuh (Fr. v. Schiller)	52
28. Graf Richard ohne Furcht (L. Uhland)	54
29. Der kleine Hydriot (Wilhelm Müller)	56
30. Der Glockenguß zu Breslau (Wilhelm Müller)	57
31. Das Riesenpielzeug (A. v. Chamisso)	60
32. Das Lied vom braven Manne (G. A. Bürger)	62
33. Der Kaiser und der Abt (G. A. Bürger)	66
34. Gefunden (W. v. Goethe)	71

*Appendix.*

German Proverbs with their English and French Equivalents	73
Notes and Vocabulary to the Introduction (in the Order of the Text)	79
Notes to the Readings	109
Alphabetical Vocabulary	147

# INTRODUCTION.

*N.B.*—A German-English Vocabulary of all the words (in the order of the text) contained in the *Introduction* will be found, pp. 83-108.

## THE ORDER OF WORDS.<sup>1</sup>

### I.—SIMPLE SENTENCES.

#### A.—THE VERB IN A SIMPLE TENSE.

##### 1. Direct Order of Words.

a.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	
	Der Mensch	benft ;	
	Man	proposes ;	
	Gott	lenkt.	
	God	disposes.	

Friede ernährt ; Unfriede verzehrt.—Der Schein trügt.  
Der Gerechte besteht ; der Gottlose vergeht.

b.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT: ADJECTIVE.
	Stille Wasser	sind	tief.
	Still waters	are (run)	deep.

Aller Anfang ist schwer.—Der gerade Weg ist der beste.  
Eintracht macht stark.—Irren ist menschlich.  
Der Geist ist willig ; das Fleisch ist schwach.

<sup>1</sup> In this short *résumé* only the broad features of the order of words are dealt with. All exceptional cases have purposely been eliminated, so as not to bewilder the beginner at the very first steps through the maze of German construction.

c.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT.
			A Noun in the same case as the subject, i.e. Nominative.
	Zeit Time	ist is	Geld. money.

(Der) Hunger ist der beste Koch.

Das Leben ist ein Traum.—Träume sind Schäume.

Die Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin.

Ruß ist eine harte Ruß.

Ein junger Schlemmer wird ein alter Bettler.

Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhelissen.

Feuer und Wasser sind gute Diener, aber schlimme Herren.

Menschengunst ist Dunst.

d.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT:
			ADVERB.
	Unrecht Gut Illgotten wealth	gebeihet thrives	nicht. not.

Uebermut thut selten gut.—Neue Besen fegen gut.

Ein voller Bauch studiert nicht gern.—Unfraut vergeht nicht.

Leere Aehren stehen hoch.

Böser Gewinn fährt bald dahin.

Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten.

Verzagter Hund bellt am meisten.

Fliegen und Freunde kommen im Sommer.

Thorheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

Der Schnee zerrinnt,  
Der Mai beginnt,  
Die Blüten keimen  
Auf Feld und Bäumen;  
Und Vogelschall  
Tönt überall.

Hölty.

e.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) OBJECT : In Acc. or Indir.	
	Das Werk	lobt	den Meister.	
	The work	praises	the master.	
	Die Gesunden	bedürfen	des Arztes	nicht.

Kleider machen Leute.

Alles hat seine Zeit.

Uebung macht den Meister.

Ein guter Baum bringt gute Früchte.

Not kennt kein Gebot.—Not bricht Eisen.

Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Borgen macht Sorgen.

Böse Beispiele verderben gute Sitten.

Viele Köche verderben den Brei.

Ein faules Ei

Verdirbt den ganzen Brei.

Löwenmaul hat Hasenherz.—Wahl macht Dual.

Verbranntes Kind scheut das Feuer.

Ein jeder Narr hat seine Brille ;

Ein jeder Mensch hat seine Grille.

Ein Keil treibt den andern (Keil).

Wolgeschmack bringt Bettelsack.

Ein Esel schimpft den andern einen Langohren.

f.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) INDIR. OBJ. (Dat. of Person.)	(4) DIR. OBJ. (Acc. of the thing.)
	Der Barmher- zige	bricht	dem Hungrigen	sein Brot.
	The charitable man	breaks	to the hungry	his bread.

Gieb' einem Jeden das Seine.

Die Laster stehlen der Tugend die Kleider.

## Indirect Order of Words.

## (1) SUBJECT AND PREDICATE.

a.	(1) ADJ., ADV., or AD. PHRASE.	(2) VERB.	(3) SUBJECT.
	Himmelan Heavenwards	geht goes	unsre Bahn. our path.

Alzustraff gespannt, zerspringt der Bogen.

Durch Schaden wird man klug.

Auf Regen folgt Sonnenschein.

Ohne Mühe hat man Nichts.

Durch wiederholte Streiche  
Fällt auch die stärkste Eiche.

An Gottes Segen ist Alles gelegen.

An der Klaue erkennt man den Löwen.

Unter den Blinden ist der Einäugige König.

Edel macht das Gemüt,  
Nicht das Geblüt.

b.	(1) OBJECT.	(2) VERB.	(3) SUBJECT.	(4) COMPLEMENT:
	Den Vogel The bird	erkennt knows	man one	an den Federn. <sup>1</sup> by his feathers.

Den Freund erkennt man in der Not.

Einem geschenkten Gaul  
Sieht man nicht ins Maul.

Eine Glocke am Klang,  
Einen Vogel am Gesang,  
Einen Mann am Gang,  
Einen Thoren an den Worten  
Kennt man an allen Orten.

Philander v. Sittewald, 1650.

<sup>1</sup> Or, *vice versa* :—

An den Federn erkennt man den Vogel.

## Das Nest.

In der Wiegen  
 Seh' ich liegen  
 Dort ein kleines Vögelein;  
 Und es streckt sich,  
 Und es reckt sich,  
 In dem Nestchen warm und klein.

Leise gehet,  
 Leise wehet,  
 Durch die Zweige hin der Wind;  
 Auf und nieder,  
 Hin und wieder  
 Schaukelt er das Vogelkind.

Dieffenbach.

*Impersonal Construction.*

c.	(1) GRAMMATICAL SUBJ.	(2) VERB.	(3) LOGICAL SUBJ.	(4) COMPLEMENT :
	Es There	fällt falls	keine Eiche no oak	von einem Streiche. from one stroke.

Es fällt kein Meister vom Himmel.

Es fliegt keine Taube dem Müßigen ins Maul.

*Obs.*—Es, thus doing duty as a *Grammatical Subject*, is often untranslatable, being simply used to introduce a Verb standing, for the sake of emphasis, before its *real (logical) Subject* : as,

Es schonet der Tod auch nicht des Kindleins in der Wiege.

Es ist nicht Alles Gold was glänzt.

Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen.

Es hofft der Mensch so lang er lebt.

## Räthsel.

Es braucht mich der Schreiber,  
 Es hat mich der Wagen,  
 Es hat mich der Vogel,  
 Es hat mich die Uhr.  
 Ei, rate mich nur,  
 Dann magst Du es sagen!

## (2) THE NOUN AND ITS ATTRIBUTE.

(a) Direct Order : The Attribute *after* its Noun :—

Das Gebet des Gerechten vermag viel.  
Der Geiz ist die Wurzel alles Übels.

(b) Inverted Order : The Attribute *before* its Noun :—

Anderer Thorheit sei deine Weisheit.  
Des Herrn Auge macht die Pferde fett.  
Zornes Ausgang ist der Neus Anfang.  
Jeder ist seines Glückes Schmied.  
Almosen ist des Reichen bester Schatz.  
Voller Mund sagt des Herzens Grund.  
Arbeit ist des Menschen Pflicht.  
Viele Hunde sind des Hasen Tod.  
Hochmut ist des Stolzes Bruder.  
Kartenspiel ist des Teufels Gebetbuch.  
Müßiggang ist aller Laster Anfang.

## (3) THE ADJECTIVE AND ITS COMPLEMENT.

a. (1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT OF ADJECTIVE.	(4) ADJECTIVE.
Der Arbeiter	ist	seines Lohnes	wert.
The workman	is	of his reward	worthy.

Eigner Herd ist Goldes wert.

Ein edler Geist bleibt stets der Wahrheit treu.

Der Geizhals wird seines Lebens nicht froh.

Bewährter Freund, erprobtes Schwert,

Sind in Nöten Goldes wert.

Zu viel reden und zu viel schweigen—

Das ist allen Narren eigen.

b. Notice also the place of the Complement before an Adjective used *attributively* :—

ARTICLE.	COMP. OF ADJ.	ADJECTIVE.	NOUN.	VERB, ETC.
Die	von ihrer Herrschaft gut	behandelsten	Dienstboten	berichten gern
The	by their masters well	treated	servants	fulfil willingly
die	ihnen	obliegenden	Pflichten.	
the	to (on) them	incumbing	duties.	

**B. THE VERB IN A COMPOUND TENSE.****1. Direct Order of Words.**

a.	(1) SUBJECT.	(2) INFLECTED VERB.	(3) OBJECT OR COMPLEMENT.	(4) PARTICIPLE PERFECT.
	Rom	ist	nicht in einem Tag	erbaut
	Rome	is (was)	not in one day	built

Friede und Einigkeit haben alle Städte **erbaut**.

Der Reid hat noch Keinen reich **gemacht**.

Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen **gepflastert**.

**Fahne und Streiter.**

Gleich und gleich gesellt sich gern,

Wer du bist, zeigt dein Begleiter ;

Aus dem Knecht kennt man den Herrn,

Aus der Fahne ihre Streiter.

b.	(1) SUBJECT.	(2) INFLECTED VERB.	(3) OBJECT OR COMPLEMENT.	(4) INFINITIVE.
	Man	muß (soll)	die Perlen nicht vor die Säue	<b>werfen.</b>
	One	must	the pearls not be- fore the swine	<b>cast.</b>

Der Lügner muß ein gut(eß) Gedächtniß **haben**.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend **loben**.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter **ehren**.

Gute Sprüche, weise Lehren,

Soll man üben, nicht bloß **hören**.

Man muß nicht leben um zu essen, sondern essen um zu **leben**.

An ihren Früchten sollt ihr sie **erkennen**.

Lasset die Sonne nicht über eurem Borne **untergehen**.

Niemand ist vor seinem Tode glücklich zu **preisen**.

Zufrieden sein, ist eine **Gunst**,

Zufrieden scheinen, ist eine **Kunst**,

Zufrieden bleiben, ist ein **Glück**,

Zufrieden sterben, ist ein **Meisterstück**.

*Obs.*—So in Infinitive Phrases—

(1) *Object or Adverbial Phrase, or both.* (2) *Infinitive.*

Wasser in den Brunnen	tragen.
Water into the well	to carry.
Das Licht unter den Schüssel	stellen.
Die Pferde hinter den Wagen	spannen.
Auf den Sand	bauen.
Um des Kaiser's Bart	streiten.
Aus dem Regen in die Traufe	kommen.

### C. THE COMPOUND SEPARABLE VERB.

(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) OBJ. OR COMP. OR BOTH.	(last) PREFIX.
Sammt und Seide	löschen	das Feuer in der Küche	aus.
Velvet and silk	put	the fire in the kitchen	out.

Lanzen, Kartenspiel und Wein  
Reißen große Häuser ein.

Trägheit geht langsam voran; Armut holt sie bald ein.

Eine Kessel fängt zeitig an zu brennen.

Wann thun dem Hasen die Zähne weh?—

(Wann die Hunde ihn beißen.)

Am Tage geh' ich,  
Des Nachts ruh' ich;  
Ich bin eine Uhr,  
Doch zeig' ich dir nur  
Die heitern Stunden an.

Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Roße stolz ein dreister Knabe  
daher. Da rief ein wilder Stier dem Roße zu: „Schande!  
Von einem Knaben ließ' ich mich nicht regieren!“—„Aber  
ich,“ versetzte das Roß. „Denn was für Ehre könnte es  
mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?“

Lessing.

*Obs.*—All Prefixes which (being originally Adverbs, Prepositions, Nouns, or Adjectives) have a meaning of their own, are *separable*. The following :—*be, ge ; ent (emp), er ; ver, zer, and mis*, which cannot be used otherwise than as Prefixes, are *inseparable* :—

### Morgenlied.

Morgen erwachet, Dunkel entflieht,  
Goldes am Himmel Frühlrot erglänzt.

Muntere Lieder füllen die Luft,  
Blumen verbreiten lieblichen Duft.

Siehe, am Gräschen glänzt silbern der Tau !  
Bienen durchziehen<sup>1</sup> summenb die Au.

## II. COMPOUND SENTENCES.

(Two or more Co-ordinate Principal Sentences.)

*A.—Without connecting link :—*

### INDEPENDENT CLAUSE.

Reden ist Silber ;

Das Alter wägt ; die Jugend wagt.

Gut macht Freunde ; Not bewährt sie.

Eintracht ist ein festes Band ;

Sie hält zusammen Leut' und Land.

Der Buchstabe tötet ; der Geist macht lebendig.

Ich habe gesät ; ein Andern mäht.

### INDEPENDENT CLAUSE.

Schweigen ist Gold.

*B.—Linked by a Co-ordinate Conjunction :—*

aber, allein, sondern, but ;  
denn, for ; oder, or ; und, and.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
Und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

Thöricht ist der Neid ;

Denn er thut sich selbst nur leid.

<sup>1</sup> For special Rules concerning Separable Prefixes used inseparably, cf. Macmillan's *Second German Course* ; p. 80.

**Rätsel.**

Ich habe Wasser und bin nicht naß,  
 Ich habe Feuer und bin nicht heiß,  
 Ich häng' am Kreuze und bin nicht tot,  
 Ich gelte Haufen Goldes und wiege kein Lot.

**Das arme Kind.**

Ich bin ein armes, armes Kind,  
 Denn Vater und Mutter sind tot ;  
 Durch meine Kleider bläst der Wind,  
 Ich hab' kein Stücklein Brot.

Fr. v. Pocci.

*C.—Connected by DEMONSTRATIVE Adverbs (Adverbial Conjunctions) which attract the verb like other adverbs (see I., A., 2) :—*

**PRINCIPAL CLAUSE ; PRINCIPAL CLAUSE.**

Spare dein Brot,	so hast du in der Not.
Hilf dir selber,	so hilfst dir das Glück.

Sag' mir frisch und frei,  
 Wer sind diese drei :  
 Alles seh' ich, aber höre nichts,  
 Alles hör' ich, aber rede nichts,  
 Alles red' ich, doch kann ich nichts sehen  
 Und nichts hören. Wie ist's zu verstehen ?

**Rätsel.**

Mein Erstes ist nicht wenig ;  
 Mein Zweites ist nicht schwer ;  
 Mein Ganzes läßt dich hoffen ;  
 Doch traue nicht zu sehr !

## 3. Complex Sentences.

**PRELIMINARY.**—A *Complex Sentence* consists of a *Principal Clause* complemented by one or more *Dependent* (also called *Subordinate* or *Accessory*) clauses; *i.e.* clauses which supply the place of (a) a Substantive, (b) an Adjective, or (c) an Adverb; as,

- |       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 1. a. | SUBJECT.  | VERB.  | OBJECT.   |
|       | Ich<br>I  | sage<br>say                                  | was wahr ist (= die Wahrheit).<br>what true is (= the truth). } |
| b.    | SUBJECT.  |  | VERB. OBJECT.   |
|       | Wer Gutes thut (= der Wohlthätige)<br>He who good does (= the beneficent man) |  | hat<br>has<br>frohen Mut.<br>a cheerful mind.                   |
| 2.    | NOUN.   | ADJECTIVE USED ATTRIBUTIVELY.                | VERB.   |
|       | Der Baum  | der keine Früchte trägt (= unfrucht-<br>bar) | wird ungehauen.   |
|       | The tree  | that no fruit bears (= unfruitful)           | is cut down.  |
| 3.    | SUBJECT.  | VERB.  | OBJECT. ADVERBIAL COMPLEMENT.                                   |
|       | Man   | macht  | Seit<br>weil die Sonne scheint (= beim Sonnen-<br>schein).      |
|       | One   | makes  | hay<br>while the sun shines (= in sunshine).                    |

**In all Dependent Clauses the inflected Verb is transposed to the end.** It is therefore all important to have a test by which to ascertain whether a clause is *dependent* or *not*. This test is supplied by the Conjunction, Adverb, or Pronoun which links the Dependent Clause with the Principal Clause or with another Dependent Clause.

A Dependent Clause is introduced either

(a) by one of the following conjunctions:—

**dass**, that; **ob**, whether; **weil**, because; **da**, as; **während**, while, whilst; **bis**, until; **als**, when; **seit(dem)**, since; **sobald (als)**, as soon as; **damit**, in order that; **obgleich**, **obchon**, although; **indem**, whilst.

**wenn**, when, if; referring to time or to a condition.

**wann**, when; referring to time only.

Or (b) by a *Relative Pronoun*, a *Relative Adverb*, or by an *Interrogative Pronoun* or *Adverb* used *relatively*.

*A.—The Dependent Clause AFTER its Principal Clause:—*

Der Mann ist aller Ehren wert,  
Der alle Ding' zum Besten kehrt.

Keine That geschieht, die der Herr nicht siehet.

Eifersucht ist eine Leidenschaft,  
Die mit Eifer sucht, was Leiden schafft.

Das Glück hilft denen die sich selbst helfen.  
Gebet dem Kaiser was des Kaisers ist.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,  
Und wenn er auch die Wahrheit spricht.

Treue ist ein feltner Gast,  
Halt' ihn fest wo du ihn hast.

Wie ihr die Sprache auch wendet und dreht,  
Die beste Sprach' ist die vom Herzen geht.

Man muß das Eisen schmieden, weil es warm ist.

Frage nicht was Andre machen;  
Acht' auf deine eignen Sachen.

Wohin geht man, wenn man zwölf Jahre alt ist?—Ins  
dreizehnte.

Der Böse ist nie schlimmer als wenn er fromm thut.

Tröpflein muß zur Erde fallen,  
Muß das zarte Bäumchen nehen,  
Muß mit Quellen weiter wallen,  
Muß das Fischlein auch ergößen,  
Muß im Bach' die Mühle schlagen,  
Muß im Strom' die Schiffe tragen,  
Und wo wären denn die Meere,  
Wenn nicht erst das Tröpflein wäre?

Die grüne Stadt.

Ich weiß euch eine schöne Stadt,  
Die lauter grüne Häuser hat.  
Die Häuser, die sind groß und klein,  
Und wer nur will, der darf hinein.

Die Straßen, die sind freilich krumm ;  
 Sie führen hier und dort herum ;  
 Doch Gassen, die gerad ausgeh'n,  
 Die sind langweilig anzusehen.  
 Die Wege, die sind, weit und breit,  
 Mit bunten Blumen überstreut.  
 Das Pflaster, das ist sanft und weich,  
 Und seine Farb' den Häusern gleich.  
 Es wohnen viele Leute dort,  
 Und alle lieben ihren Ort ;  
 Ganz deutlich sieht man dies daraus,  
 Daß Jeder singt in seinem Haus.  
 Die Leute die sind alle klein,  
 Denn es sind lauter Vögelein.  
 Nun, sagt, wie heißt die grüne Stadt,  
 Die lauter grüne Häuser hat?      Drtlepp.

*B.—The Dependent Clause BEFORE its Principal Clause :—*

A Dependent Clause supplies, as we have seen in the Preliminaries (p. xix), the place of a Substantive, Adjective, or Adverb ; as such, if placed before its Principal Clause, it affects the order of words in the latter in the same manner as an Object, Complement, Adverb, &c., introducing a Principal Clause. Compare—

Vor Sonnenaufgang	}	glühten <sup>1</sup> die Gipfel der Alpen.
Bevor die Sonne aufging		
Before sunrise	}	glowed the peaks of the
Before the sun rose		Alps.

<sup>1</sup> Notice that this placing of the Dependent Clause before its Principal Clause causes the Verb of the latter to follow close upon the Verb of the former. Generally, however, a Conjunction or Adverb, correlative to the term which introduces the first clause, is placed before the latter :—

Wie du säest, so wirst du ernten.—Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Abler.—Wer den Ader pflügt, den pflügt der Ader.

Der Selbstgefällige } gefällt einem Narren.  
(Wer sich selbst gefällt)

The self-conceited } pleases a fool.  
He who pleases himself

Meine Gedanken und Thaten } traue ich Andern zu.  
(Was ich denk' und thu')

Wer Wind säet, wird Sturm ernten.

Wer den Pfennig nicht ehrt,  
Ist des Thalers nicht wert.

Wer im Zorn handelt, geht im Sturm unter Segel.  
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.  
Wer den Kern haben will, muß in die Schale beißen.  
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.  
Wer A. sagt, muß auch B. sagen.

Wer sich nicht nach der Decke streckt,  
Dem bleiben die Füße unbedeckt.

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.  
Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.  
Wovon das Herz voll ist, geht der Mund über.  
Wie die Alten sungen, so zwitschern<sup>1</sup> auch die Jungen.  
Wo Jedermann geht, da wächst kein Gras.  
Wo Gewalt Recht hat, da hat Recht keine Gewalt.

Wenn ich wollte, was ich sollte,  
Könnt' ich alles was ich wollte.

Wenn der Fuchs predigt, so hütet die Schafe!

### Rätsel.

Je mehr man dazu thut, je kleiner wird es.—  
Je mehr man davon nimmt, je größer wird es.—

Der mich macht, der will mich nicht,  
Der mich trägt, behält mich nicht;  
Der mich kauft, der braucht mich nicht,  
Der mich hat, der weiß es nicht.—

<sup>1</sup> See note, page xxi.

Wenn drei Gäste find, und nur drei Eier aufgetragen werden, wie kann jeder ein Ei nehmen und doch zuletzt noch eines in der Schüssel bleiben?

Zwischen heut und morgen  
Liegt eine lange Frist;  
Drum lerne schnell besorgen  
Da du noch munter bist.

Goethe.

*Obs.*—A Dependent Clause introduced by *wenn, wenn auch, ob schon*, may be rendered by *inversion* (as in English, but only with Auxiliary Verbs). Compare—

*Hätte ich gewußt, &c., instead of—Wenn ich gewußt hätte.*  
*Had I known, &c., instead of—If I had known*

Könnte der Narr schweigen, so wäre er weise.  
Bricht ein Ring, so bricht die ganze Kette.  
Willst du stark sein, so überwinde dich selbst.

### Rätsel.

Um dich zu vergnügen,  
Muß ich ohne Bein,  
Laufen, springen, fliegen  
Ueber Stock und Stein.  
Aber ewig lieg' ich träge,  
Gibst du mir nicht immer Schläge.  
Nimmst du dem Vogel Nest und Ei,  
Ist's mit Gesang und Obst vorbei.  
Gott ist, wo die Sonne glüht,  
Gott ist, wo das Veilchen blüht,  
Gott ist, wo ein Vogel schlägt,  
Gott ist, wo ein Wurm sich regt,  
Ist kein Freund, kein Mensch bei dir,  
Fürchte nichts, dein Gott ist hier.

### Das Lied der Vögel.

Wir Vögel haben's wahrlich gut;  
Wir fliegen, hüpfen, singen,  
Wir singen frisch und wohlgemut,  
Daß Wald und Feld erklingen.

Wir sind gesund und sorgenfrei  
 Und finden, was uns schmecket;  
 Wohin wir fliegen, wo's auch sei,  
 Ist unser Tisch gedecket.

Ist unser Tagewerk vollbracht,  
 Dann ziehn wir in die Bäume;  
 Wir ruhen still und sanft die Nacht  
 Und haben süße Träume.

Und weckt uns früh der Sonnenschein,  
 Dann schwingen wir's Gefieder,  
 Wir fliegen in die Welt hinein  
 Und singen unsre Lieder.

Hoffmann von Fallersleben.

In the following story account for the place of every Verb printed in black type:—

#### Der Geizige.

„Ich Unglücklicher!“ klagte ein Geizhals seinem Nachbar;  
 „man hat mir den Schatz (den ich in meinem Garten vergraben hatte), diese Nacht entwendet, und einen verdammtten Stein an dessen Stelle gelegt.“ „Du würdest,“ antwortete ihm der Nachbar, „deinen Schatz doch nicht genützt haben; bilde dir also ein, der Stein sei dein Schatz, und du bist um nichts ärmer.“ „Wäre ich auch schon um nichts ärmer,“ erwiderte der Geizhals, „ist ein anderer nicht um so viel reicher? Ein anderer um so viel reicher! Ich möchte rasend werden!“

Lessing.

# PROGRESSIVE GERMAN READER.

## FIRST YEAR.

*N.B.*—The *Notes* will be found, p. 109; the *words* (in alphabetical order) in the Vocabulary, pp. 147–203.

### 1. Die beiden Pflüge.

In einer Scheuer lag versteckt  
Ein Pflug, schon ganz mit Rost bedeckt;  
Er sah mit Reid und stillem Gram,  
Wenn blank und glänzend alle Nacht 5  
Sein Bruder von dem Felde kam.  
Da fragt' er einst mit trübem Sinn:  
„Wie kommt's, daß ich so rostig bin,  
„Indes du glänzeest voll von Pracht?  
„Wir sind aus gleichem Stoff gemacht.“— 10  
„Sieh, lieber Freund,“ versetzte der,  
„Mein Glanz kommt von der Arbeit her.“  
Castelli.

\* \* \*  
Rast' ich, so rost' ich.

### 2. Das Huhn und die Perle. 15

Ein verhungert Hühnchen fand  
Einen feinen Diamant  
Und verscharrt' ihn in den Sand.  
Möchte doch, mich zu erfreu'n,  
Sprach es, dieser Edelstein 20  
Nur ein Weizenkörnchen sein!

Hagedorn.

## 3. Der Frühlingsball.

Frühling sprach zu der Nachtigall:  
 „Ich will euch geben einen Ball,  
 Lade, Nachtigall, alle ein,  
 5 Alle Vögel, groß und klein,  
 Alle Vögel, alle!“

Und da kamen die Vögel all  
 Zum Frühlingsball mit Sang und Schall:  
 Kuckuk, Wiedehopf, Elster, Staar,  
 10 Reiher, Rabe, Strauß und Aar,  
 Drossel, Fink und Zeisig.

Und sie tanzten im Blumenduft  
 Bei Sonnenschein und linder Luft,  
 Tranken würzigen Blütenmost,  
 15 Schmauften lauter feine Kost,  
 Teure, seltene Sachen.

Als der Abend begann zu nahn,  
 Da sprach zur Nachtigall der Hahn:  
 „Jetzt wird wohl das Beste sein,  
 20 Wenn wir Vögel, groß und klein,  
 Gehen heim zum Neste.“

Aber billig vor Allem ist,  
 Daß man des Wirtes nicht vergißt.  
 Laßt uns, Vöglein groß und klein,  
 25 Kikiki! recht dankbar sein:  
 Vivat hoch, Herr Frühling!“  
 Hoffmann von Fallersleben.

## 4. Rätsel.

30 Kennt ihr auch die weltbekannten  
 Federleichten Musikanten,  
 Die im weiten grünen Saal  
 Musizieren allzumal?

Haben Flöten nicht und Geigen,  
Tanzen auf den grünen Zweigen,  
Lesen alles frisch vom Blatt,  
Wie's ihr Herr geschrieben hat.

Emsig wehen sie den Schnabel,  
Kriegen doch nichts auf die Gabel,  
Trinken weder Bier noch Wein,  
Können dennoch lustig sein.

„Hab's geraten!“ — „Hast's gefangen?“  
Frisch! wer kann mir einen langen?  
Wer ihn fängt, erhält den Preis —  
Nicht, wer nur das Rätsel weiß.

Hoffmann von Fallersleben.

### 5. Rätsel.

Es ist ein kleiner Soldat,  
Der ein giftig Spießlein hat.  
Täglich zieht er mit Gesang in's Feld,  
Im Winter nur bleibt er im Zelt.  
Er erobert ohne Zahl  
Die schönsten Schloßlein zu Berg und Thal.  
Er bringt in deren Keller ein  
Und trinkt daraus gar süßen Wein;  
Schön und mit kunstgeübter Hand  
Baut er sich Kammern Wand an Wand.  
Die Kammern füllt er dann mit süßem Most  
Und sorgt im Sommer für des Winters Kost.  
Ach, wäre Jedermann so arbeitsam wie er,  
So gäb's im Lande keine Bettler mehr.

### 6. Gleichhörchen.

Heiße, wer tanzt mit mir?  
Lustig und munter,  
Kopfüber, kopfunter  
Mit Manier  
Immerfort  
Von Ort zu Ort,

- Jetzt hier,  
 Jetzt dort! Hopp!  
 Ohne Ruh, ohne Rast,  
 Vom Zweig' auf den Ast,  
 5 Vom Ast auf den Gipfel hoch in die Luft,  
 Im Blättersäuseln und Blüthenduft!  
 Immerzu  
 Ohne Rast und Ruh!  
 Heut' ist Kirmes, und heut' ist Ball!  
 10 Spiele! Drossel, Nachtigall,  
 Stieglitz, Amsel, Fink und Specht,  
 Pfeift und geigt und macht es recht!  
 Ich bin ein Mann,  
 Der tanzen kann.  
 15 Hänschen Eichhorn heiß' ich,  
 Was ich gelernt hab', weiß ich.  
 Kommt der Jäger in den Wald hinein,  
 Will mir kein Vogel singen;  
 Hänschen läßt das Tanzen sein,  
 20 Tanzen, Schlüpfen, Springen:  
 Hänschen schlüpft hinein zum Haus,  
 Hänschen schaut zum Haus heraus,  
 Hänschen lacht den Jäger aus.  
 Hoffmann von Fallersleben.

25

## 7. Der Fante.

- „Heute nach der Schule gehen,  
 Da so schönes Wetter ist?  
 Nein, wozu denn immer lernen,  
 Was man später doch vergißt?  
 30 Doch die Zeit wird lang mir werden  
 Und wie bring' ich sie herum?—  
 Spitz, komm her! Dich will ich lehren,  
 Hund, du bist mir viel zu dumm!  
 Andere Hund' in deinem Alter  
 35 Können dienen, Schildwach stehn,

Können tanzen, apportieren,  
Auf Befehl ins Wasser gehn.

Ja, du denkst, es geht so weiter,  
Wie du's sonst getrieben hast.  
Nein, mein Spitz, jetzt heißt es lernen.  
Hier! Komm her! Und aufgepaßt!

5

So — nun stell' dich in die Ecke —  
Hoch! Den Kopf zu mir gericht't! —  
Pfötchen geben — So! Noch einmal!  
Sonst giebt's Schläge! — Willst du nicht?

10

Was? Du knurrst? Du willst nicht lernen?  
Seht mir doch den faulen Wicht!  
Wer nichts lernt, verdient Strafe,  
Kennst du diese Regel nicht? —

Horch! — Wer kommt? " — — Es ist der Vater.  
Streng ruft er dem Knaben zu:  
„Wer nichts lernt, verdient Strafe!  
Sprich, und was verdienst du?“

15

Robert Reinick.

### 8. Die Dienerschaft.

20

Ich habe gute Dienerschaft;  
Die Knechte heißen: Selbst-geschafft  
Und Spät-zu-Bett und Auf-bei-Zeit,  
Die Mägde: Ordnung, Reinlichkeit;  
Durst, Hunger heißen Schenk und Koch.  
Hab' auch zwei Edelknaben noch,  
Genannt Gebet und gut Gewissen,  
Die, bis ich schlaf', mich wiegen müssen.

25

### 9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen.

Einst wütete ein fürchterlicher Brand zu Delft in Hol-<sup>3</sup>land. Die Flamme ergriff auch einen Turm, auf dessen Dach sich eine Storchenfamilie angesiedelt hatte. Umsonst

versuchte der Alte, seine Jungen wegzutragen. Sie waren zu schwer für seinen Schnabel. Immer höher wirbelte die Flamme und zündete jetzt schon das Nest an. Der Storch sank auf seine Kinder, bedeckte sie mit seinen Flügeln und verbrannte mit ihnen zu Asche.

### 10. Eile mit Weile.

Ein Fuhrmann fuhr Abends mit einem geladenen Wagen in größter Eile der Stadt zu. „Komm' ich noch vor Thor-  
 sperre in die Stadt?“ rief er einem Reisenden zu, an dem  
 10 er vorbei jagte.

„D ja,“ sagte der Reisende, „wenn Ihr langsamer fahret.“

Der Fuhrmann dachte: „Der Mensch ist nicht gescheit,“ peitschte auf seine Pferde los und fuhr noch schneller auf  
 15 der holprigen Straße, so daß Pferde und Räder rauchten. Plötzlich brach ihm ein Rad, der Wagen fiel um, und Kisten und Fässer lagen auf der Straße und im Graben. Der Reisende holte den Fuhrmann bald ein und sprach: „Seht  
 20 Ihr nun, daß ich Recht hatte! Ich komme zu Fuß noch wohl in die Stadt, Ihr aber mit Euren vier Pferden könnt sie heute nicht mehr erreichen. Ihr dachtet mit eurem Eilen einige Kreuzer Sperrgeld zu ersparen und habt nun einen Schaden von mehreren Gulden.“

Ch. Schmid.

### 11. Der Nagel. Bessere zur Zeit.

25 Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waaren verkauft und seine Geldkase mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Haus sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort. Zu  
 30 Mittag rastete er in einer Stadt; als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber: „Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel.“—„Laß ihn fehlen!“ erwiderte der Kaufmann; „die sechs Stunden,

die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhalten. Ich habe Eile.“ Nachmittags, als er wieder abgestiegen war und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: „Herr, Eurem Pferd fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?“ — „Laß es fehlen!“ erwiderte der Herr. „Die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile.“ Er ritt fort; aber nicht lange, so fing das Pferd an zu hinken. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Hause gehen, wo er erst spät in der Nacht anlangte. „In allem Unglück,“ sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“ Eile mit Weile!

Brüder Grimm.

## 12. Der Star.

Der alte Jäger Moritz hatte in seiner Stube einen abgerichteten Star, der einige Worte sprechen konnte. Wenn zum Beispiel der Jäger rief: „Stärlein, wo bist du?“ so schrie der Star allemal: „Da bin ich!“

Des Nachbarn Kleiner Karl hatte an dem Vogel eine ganz besondere Freude, und machte demselben öfters einen Besuch. Als Karl wieder einmal hinkam, war der Jäger eben nicht in der Stube. Karl fing geschwind den Vogel, steckte ihn in die Tasche, und wollte damit fortzuschleichen.

Allein in eben dem Augenblick kam der Jäger zur Thür herein. Er dachte dem Knaben eine Freude zu machen, und rief, wie gewöhnlich: „Stärlein, wo bist du?“ — und der Vogel in der Tasche des Knaben schrie so laut er konnte: „Da bin ich!“

Ein Diebstahl sei so schlau er mag,  
Er kommt oft seltsam an den Tag.

Ch. Schmid. 35

## 13. Die ewige Bürde.

Der Kalif Hakkam, der die Pracht liebte, wollte die Gärten seines Palastes verschönern und erweitern. Er kaufte alle benachbarte Ländereien und bezahlte den Eigentümern so viel dafür, als sie verlangten. Nur eine arme Witwe fand sich, die das Erbteil ihrer Väter aus frommer Gewissenhaftigkeit nicht veräußern wollte, und alle Anerbietungen, die man ihr deswegen machte, ausschlug. Den Aufseher der königlichen Gebäude verdroß der Eigensinn dieser Frau; er nahm ihr das kleine Land mit Gewalt weg, und die arme Witwe kam weinend zum Richter.

Ibn Beschir war eben Kadi der Stadt. Er ließ sich den Fall vortragen und fand ihn bedenklich; denn obgleich die Gesetze der Witwe ausdrücklich Recht gaben, so war es doch nicht leicht, einen Fürsten, der gewohnt war, seinen Willen für die vollkommene Gerechtigkeit zu halten, zur freiwilligen Erfüllung eines veralteten Gesetzes zu bewegen. Was that also der gerechte Kadi? Er sattelte seinen Esel, hing ihm einen großen Sack über den Hals und ritt unverzüglich nach den Gärten des Palastes, wo der Kalif sich eben in dem schönen Gebäude befand, das er auf dem Erbteil der Witwe erbaut hatte.

Die Ankunft des Kadi mit seinem Esel und Sack setzten ihn in Verwunderung, und noch mehr erstaunte er, als Ibn Beschir sich ihm zu Füßen warf und also sagte: „Erlaube mir, Herr, daß ich diesen Sack mit Erde von diesem Boden fülle.“ Hakkam gab es zu. Als der Sack voll war, bat Ibn Beschir den Kalifen, ihm den Sack auf den Esel heben zu helfen. Hakkam fand dieses Verlangen noch sonderbarer als das vorige; um aber zu sehen, was der Mann vorhabe, griff er mit an. Allein der Sack war nicht zu bewegen, und der Kalif sprach: „Die Bürde ist zu schwer, Kadi, sie ist zu gewichtig.“

„Herr,“ antwortete Ibn Beschir mit edler Dreistigkeit, „du findest diese Bürde zu schwer, und sie enthält doch nur einen kleinen Teil der Erde, die du ungerechterweise einer armen Witwe genommen hast. Wie willst du denn das

ganze geraubte Land tragen können, wenn es der Richter der Welt am großen Gerichtstage auf deine Schultern legen wird?“

Der Kalif war betroffen; er lobte die Herzhaftigkeit und Klugheit des Rabi und gab der Witwe das Erbe zurück mit allen Gebäuden, die er darauf hatte anlegen lassen.

Herder und Liebeskind.—Palmbblätter.

#### 14. Der beleidigte Derwisch.

Der Günstling eines Sultans warf einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat, mit einem Steine. Der 10 geschmähte Geistliche unterstand sich nicht, etwas darüber zu sagen, hob aber den Stein auf und nahm ihn mit sich. „Ueber kurz oder lang,“ dachte er, „werde ich gewiß Gelegenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen mit dem nämlichen Steine zu rächen.“ Einige 15 Tage darauf hörte er ein Geschrei auf der Straße; er erkundigte sich und vernahm, der Günstling sei in Ungnade gefallen; der Sultan lasse ihn eben jetzt auf einem Kamele durch die Gassen führen und allen Beleidigungen des Böbels preisgeben. Geschwind griff der Derwisch nach seinem 20 Stein; bald aber kam er zu sich, warf ihn in den Brunnen und sagte: „Jetzt fühle ich, daß man sich nie rächen müsse: denn ist unser Feind mächtig, so ist es unklug und thöricht; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig und grausam.“

Herder und Liebeskind.—Palmbblätter. 25

#### 15. Der Baum.

Der Chalife Harun Alraschid traf, als er einst auf der Jagd war, einen alten Mann an, der einen Nußbaum pflanzte. „Welch ein Thor ist dieser Alte,“ sagte der 30 Chalife zu seinen Begleitern, „er thut als wenn er noch ein Jüngling wäre und die Früchte von diesem Baume genießen würde.“ Da seine Gefährten gleichfalls über den Alten lachten, so ging der Chalife auf ihn zu und fragte, wie alt er sei. — „Ueber die achtzig Jahre, Herr,“ war die Ant-

- wort, „aber, gottlob, noch gesund, wie einer von dreißig.“ — „Wie lange gedenkst du denn noch zu leben,“ sprach der Chalife weiter, „daß du in einem solchen Alter noch junge Bäume pflanzest, die so späte Früchte tragen? Warum machst du dir so vergebliche Arbeit?“ — „Herr,“ gab der Alte zur Antwort, „ich bin zufrieden, wann ich die Bäume gepflanzt habe, ohne mich darum zu bekümmern, ob ich oder ein Anderer die Früchte derselben genießen werde. Es ist billig, daß wir thun, wie unsere Väter thaten. Sie pflanzten Bäume, deren Früchte wir essen. Da wir nun der Väter Arbeit genossen haben, warum sollten wir gegen unsere Nachkommen liebloser sein, als man gegen uns war? Ich denke, was der Vater nicht genießt, das erntet der Sohn.“
- Der freigebige Harun, dem diese Antwort gefiel, schenkte dem Alten eine Handvoll Goldstücke. „Wer kann nun sagen,“ fuhr der Alte fort, „daß ich heute vergeblich gearbeitet habe, da der junge Baum, den ich pflanze, gleich am ersten Tage schon mir so reiche Früchte trägt?“
- Herber und Liebeskind. — Palmbblätter.

## 16. Rannitverstan.

- Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit, in Emmendingen oder Gundelfingen so gut wie in Amsterdam, Betrachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen, wenn er will, und zufrieden zu werden mit seinem Schicksale, wenn auch nicht viele gebratene Tauben für ihn in der Luft umherfliegen. Aber auf dem seltsamsten Umwege kam ein deutscher Handwerksbursche in Amsterdam durch den Irrtum zur Wahrheit und zu ihrer Erkenntnis. Denn als er in diese große und reiche Handelsstadt voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger Menschen gekommen war, fiel ihm sogleich ein großes und schönes Haus in die Augen, wie er auf seiner ganzen Wanderschaft von Tuttlingen bis nach Amsterdam noch keines erlebt hatte. Lange betrachtete er mit Bewunderung dieses kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dache, die

schönen Gefirße und die hohen Fenster, größer als an des Vaters Hause daheim die Thür. Endlich konnte er sich nicht entbrechen, einen Vorübergehenden anzureben. „Guter Freund,“ redete er ihn an, „könnt Ihr mir nicht sagen, wie der Herr heißt, dem dieses wunderschöne Haus gehört mit den Fenstern voll Tulipanen, Sternblumen und Levkojen?“ Der Mann aber, der vermuthlich etwas Wichtigeres zu thun hatte und zum Unglück so viel von der Deutschen Sprache verstand wie der Fragende von der Holländischen, nämlich nichts, sagte kurz und verdrießlich: „Rannitverstan“ und schnurte vorüber. Dies war nun ein Holländisches Wort oder drei, wenn man's recht betrachtet, und heißt auf Deutsch so viel als: ich kann Euch nicht verstehn. Aber der gute Fremdling glaubte, es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte. Das muß ein grundreicher Mann sein, der Herr Rannitverstan, dachte er und ging weiter.

Gaff' aus, Gaff' ein kam er endlich an den Meerbusen, der da heißt: Het I oder auf Deutsch: das Ipsilon. Da stand nun Schiff an Schiff und Mastbaum an Mastbaum, und er wußte anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchsechten werde, alle diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein großes Schiff seine Aufmerksamkeit an sich zog, das vor kurzem aus Ostindien angelangt war und jetzt eben ausgeladen wurde. Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen auf und neben einander am Lande. Noch immer wurden mehrere herausgewälzt und Fässer voll Zucker und Kaffee, voll Reis und Pfeffer. Als er lange zugeesehen hatte, fragte er endlich Einen, der eben eine Kiste auf der Achsel herastrug, wie der glückliche Mann heiße, dem das Meer alle diese Waaren an das Land bringe. „Rannitverstan,“ war die Antwort. Da dachte er: haha, schaut's da hinaus? Rein Wunder! Wem das Meer solche Reichtümer an das Land schwemmt, der hat gut solche Häuser in die Welt stellen und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben.

Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung bei sich selbst an, was er für ein armer Teufel

sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: wenn ich's doch nur auch einmal so gut bekäme, wie dieser Herr Rannitverstan es hat! kam er um eine Ecke und erblickte einen großen Leichenzug. Vier schwarz ver-  
 5 mummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz überzogenen Leichentwagen langsam und traurig, als ob sie wüßten, daß sie einen Toten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar, verhüllt in schwarze Mäntel und stumm.  
 10 In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt ergriff unseren Fremdling ein wehmüthiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht, wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen, bis Alles vorüber war. Doch machte er sich an den Leuten vom  
 15 Zuge, der eben in der Stille ausrechnete, was er an seiner Baumwolle gewinnen könnte, wenn der Centner um zehn Gulden aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel und bat ihn treuherzig um Entschuldigung. „Das muß wohl ein guter Freund von Euch gewesen sein,“ sagte er, „dem das Glöck-  
 20 lein läutet, daß Ihr so betrübt und nachdenklich mitgeht?“ — „Rannitverstan,“ war die Antwort. Da fielen unserem guten Tuttlinger ein paar große Thränen aus den Augen, und es ward ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums Herz. „Armer Rannitverstan!“ rief er aus, „was hast du  
 25 nun von allem deinem Reichthum! Was ich einst von meiner Armut auch bekomme: ein Todtenkleid, ein Leintuch und von allen deinen schönen Blumen vielleicht einen Rossmarin auf die kalte Brust oder eine Raute.“ Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche, als wenn er dazu gehörte,  
 30 bis ans Grab, sah den vermeinten Herrn Rannitverstan hinabsenken in seine Ruhestätte und ward von der Holländischen Leichenpredigt, von der er kein Wort verstand, mehr gerührt als von mancher Deutschen, auf die er nicht Acht gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den Anderen  
 35 wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man Deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger Käse, und wenn es ihm wieder einmal schwer fallen wollte, daß so viele Leute in der Welt so reich seien und er so arm, so

dachte er nur an den Herrn Rannitverstan in Amsterdam, an sein großes Haus, an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

Johann Peter Hebel.

### 17. Unverhofftes Wiedersehen.

5

In Falun in Schweden küßte vor fünfzig Jahren und mehr ein junger Bergmann seine junge hübsche Braut und sagte zu ihr: „Auf Sanct Lucia wird unsere Liebe von des Priesters Hand gesegnet. Dann sind wir Mann und Weib und bauen uns ein eignes Nestlein.“—„Und Liebe und Friede soll darin wohnen,“ sagte die schöne Braut mit holbem Lächeln: „denn du bist mein Einziges und mein Alles, und ohne dich möchte ich lieber im Grabe sein als an einem andern Orte.“ Als sie aber der Pfarrer vor St. Lucia zum zweiten Mal in der Kirche ausgerufen hatte, so nun Jemand Hinderniß wußte anzuzeigen, warum diese Personen nicht möchten ehelich zusammenkommen, da meldete sich der Tod. Denn als der Jüngling den anderen Morgen in seiner schwarzen Bergmannskleidung an ihrem Hause vorbeiging—der Bergmann hat sein Totenkleid immer an—da klopfte er zwar noch einmal an ihr Fenster und sagte ihr guten Morgen, aber keinen guten Abend mehr. Er kam nimmer aus dem Bergwerk zurück, und sie säumte vergeblich selbigen Morgen ein schwarzes Halstuch mit rothem Rand für ihn zum Hochzeittag, und als er nimmer kam, legte sie es weg und weinte um ihn und vergaß ihn nie.

Unterdessen wurde die Stadt Lissabon in Portugal durch ein Erdbeben zerstört, und der siebenjährige Krieg ging vorüber, und Kaiser Franz der Erste starb. Der Jesuitenorden wurde aufgehoben, Polen getheilt, und die Kaiserin Maria Theresia starb. Struensee wurde hingerichtet, Amerika wurde frei, und die vereinigte Französische und Spanische Macht konnte Gibraltar nicht erobern, die Türken schlossen den General Stein in der Veteranihöhle in Ungarn ein, und der Kaiser Joseph starb auch. Der König Gustav von Schweden eroberte das Russische Finnland, und die

Französische Revolution und der lange Krieg fing an, und der Kaiser Leopold II. ging auch ins Grab. Napoleon eroberte Preußen, und die Engländer bombardierten Kopenhagen, und die Ackerleute säeten und schnitten, der Müller mahlte, die Schmiede hämmerten, und die Bergleute gruben nach den Metalladern in ihrer unterirdischen Werkstatt. Als aber die Bergleute in Falun im Jahre 1809 etwas vor oder nach Johannis zwischen zwei Schächten eine Oeffnung durchgraben wollten, gute dreihundert Ellen tief unter dem Boden, gruben sie aus dem Schutt und Vitriolwasser den Leichnam eines Jünglings heraus, der ganz mit Eisenvitriol durchdrungen, sonst aber unbertwest und unverändert war, also daß man seine Gesichtszüge und sein Alter noch völlig erkennen konnte, als wenn er erst vor einer Stunde gestorben oder ein wenig eingeschlafen wäre bei der Arbeit. Als man ihn aber zu Tag ausgefördert hatte, wollte kein Mensch — Vater und Mutter, Gefreundete und Bekannte waren schon lange todt — den schlafenden Jüngling kennen oder etwas von seinem Unglück wissen, bis die ehemalige Verlobte des Bergmanns kam, der eines Tages auf die Schicht gegangen und nimmer zurückgekehrt war. Grau und zusammengechrumpft kam sie an einer Krücke an den Platz und erkannte ihren Bräutigam; und mehr mit freudigem Entzücken als mit Schmerz sank sie auf die geliebte Leiche nieder, und erst als sie sich von einer langen, heftigen Bewegung des Gemüths erholt hatte, sagte sie endlich: „Es ist mein Verlobter, um den ich fünfzig Jahre lang getrauert habe und den mich Gott noch einmal sehen läßt vor meinem Ende. Acht Tage vor der Hochzeit ist er auf die Grube gegangen und nimmer gekommen.“ Da wurden die Gemüther aller Umstehenden von Wehmut und Thränen ergriffen, als sie die ehemalige Braut jetzt in der Gestalt des hingeworfenen, kraftlosen Alters und den Bräutigam noch in seiner jugendlichen Schöne sahen; als sie erkannten, wie in ihrer Brust nach fünfzig Jahren die Flamme der jugendlichen Liebe noch einmal erwachte, während er den Mund nimmer zum Lächeln oder die Augen zum Wiedererkennen öffnete; als sie endlich sahen, wie sie ihn von den

Bergleuten in ihr Stüblein tragen ließ als die Einzige, die ihm angehöre und ein Recht an ihn habe, bis sein Grab gerüstet sei auf dem Kirchhofe. Den andern Tag, als das Grab gerüstet war auf dem Kirchhof und ihn die Bergleute holten, legte sie ihm das schwarzseidene Halstuch mit roten Streifen um und begleitete ihn in ihrem Sonntagsgewand, als wenn es ihr Hochzeittag und nicht der Tag seiner Beerdigung wäre. Denn als man ihn auf dem Kirchhofe ins Grab legte, sagte sie: „Schlaf nun wohl noch einen Tag oder zehn im kühlen Hochzeitbette und laß dir die Zeit nicht lang werden! Ich habe nur noch ein wenig zu thun und komme bald, und bald wird's wieder Tag.“ — „Was die Erde einmal wiedergegeben hat, wird sie zum zweiten Mal auch nicht behalten,“ sagte sie, als sie fortging und noch einmal umschaute.

Johann Peter Hebel.

### 18. Einer oder der Andere.

Es ist nichts lieblicher, als wenn bisweilen gekrönte Häupter sich unerkannt zu dem gemeinen Mann herablassen, wie König Heinrich der Vierte in Frankreich, sei es auch nur zu einem gutmütigen Späße.

Zu König Heinrichs des Vierten Zeiten ritt ein Bäuerlein vom Lande her des Weges nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt gesellt sich zu ihm ein anderer, gar stattlicher Reiter, welcher der König war, und sein kleines Gefolge blieb absichtlich in einiger Entfernung zurück. „Woher des Landes, guter Freund?“ — „Da und da her.“ — „Ihr habt wohl Geschäfte in Paris?“ — „Das und das; auch möchte ich gern unsern guten König einmal sehen, der so väterlich sein Volk liebt.“ Da lächelte der König und sagte: „Dazu kann Euch heute Gelegenheit werden.“ — „Aber wenn ich nur auch wüßte, welcher es ist unter den Vielen, wenn ich ihn sehe!“ Der König sagte: „Dafür ist Rat. Ihr dürft nur Acht geben, welcher den Hut allein auf dem Kopfe behält, wenn die Andern ehrerbietig ihr Haupt entblößen.“ Also ritten sie mit einander in Paris

hinein und zwar das Bäuerlein hübsch auf der rechten Seite des Königs. Denn das kann nie fehlen: was die liebe Einfalt Ungeschicktes thun kann, sei es gute Meinung oder Zufall, das thut sie. Aber ein gerader und unverkünstelter Bauer<sup>5</sup>smann, was er thut und sagt, das thut und sagt er mit ganzer Seele und sieht nicht um sich, was geschieht, wenn's ihn nichts angeht. Also gab auch der unsrige dem König auf seine Fragen nach dem Landbau, nach seinen Kindern und ob er auch alle Sonntage ein Huhn im Topfe<sup>10</sup> habe, geschprächige Antwort und merkte lange nichts. Endlich aber, als er doch sah, wie sich alle Fenster öffneten und alle Straßen mit Leuten sich füllten und Alles rechts und links auswich und ehrerbietig das Haupt entblößt hatte, ging ihm ein Licht auf. „Herr,“ sagte er und schaute seinen unbe-<sup>15</sup>kannten Begleiter mit Bedencklichkeit und Zweifel an, „entweder seid Ihr der König, oder ich bin's; denn wir Zwei haben noch allein die Hüte auf dem Kopfe.“ Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wenn Ihr Euer Köpflein eingestellt und Euer Geschäft besorgt habt, so<sup>20</sup> kommt zu mir in mein Schloß. Ich will Euch alsdann mit einem Mittagsfüpplein aufwarten und Euch auch meinen Ludwig zeigen.“

Von dieser Geschichte rührt das Sprichwort her, wenn Jemand in einer Gesellschaft aus Vergessenheit oder Unver-<sup>25</sup>stand den Hut allein auf dem Kopfe behält, daß man ihn fragt: „Seid Ihr der König oder der Bauer?“

Johann Peter Hebel.

### 19. Die Fahrt der Argonauten.

Es war ein König in Griechenland, der hieß Athamas,<sup>30</sup> und seine Frau hieß Nephele; die hatten zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter, die waren sehr gut und hatten sich sehr lieb. Der Sohn hieß Phrixus und die Tochter Helle. Der Vater aber war böse und verstieß seine Frau, die Mutter der guten Kinder, und heiratete eine andere Frau,<sup>35</sup> die hieß Ino und war sehr böse. Die behandelte die armen Kinder sehr schlecht und gab ihnen schlecht zu essen und

schlechte Kleider und schlug sie, obgleich sie gut waren, weil sie nach ihrer Mutter weinten. Sie war eine sehr böse Stiefmutter. Zuletzt wollte sie den Knaben Phrixus opfern. Als er aber zum Altar gebracht war, brachte der Gott Hermes einen schönen, großen Widder, der hatte Wolle von 5 Gold und konnte auf den Wolken laufen. Auf diesen Widder mit dem goldenen Bliß setzte Hermes den Phrixus und auch seine Schwester Helle und sagte ihnen, sie sollten nach dem Lande Kolchis durch die Luft gehen. Der Widder aber wußte den Weg. Die Kinder mußten sich mit einer Hand 10 am Horn festhalten, und den andern Arm schlugen sie eines um des andern Leib; aber Helle ließ den Bruder los und fiel hinunter in die See. Phrixus weinte sehr, weil seine gute Schwester todt war, ritt aber immer fort und kam nach Kolchis. Da opferte er den Widder, und das goldne 15 Bliß nagelte er an einen Eichenbaum.

Nachher war in Theffalien ein anderer König, der hieß Pelias. Der hatte einen Bruder, der hieß Aeson, und dieser einen Sohn, der hieß Jason. Jason war jung und ein tapferer Ritter; er wohnte bei seinem Vater unweit 20 der Stadt. Nun war dem Könige Pelias gesagt worden, ein Mann, der mit einem Schuh zu ihm käme, würde ihm das Königreich nehmen. Da geschah es, daß der König Pelias ein Gastmahl gab und Jason dazu einladen ließ. Jason mußte durch einen Bach gehen, um zur Stadt zu 25 kommen; denn es war keine Brücke über den Bach. Es war die Nacht ein starkes Gewitter gewesen und hatte sehr stark geregnet; der Bach war voll Wasser und floß stark. Da gingen die Bänder an einem seiner Schuhe los, und er verlor ihn im Wasser und kam mit einem Schuh in des 30 Königs Haus. Als König Pelias das sah, erschrak er und sagte dem Jason, er solle aus dem Lande gehen und nicht wieder zurückkommen, wenn er ihm nicht das goldene Bliß brächte.

Jason war nicht bange und ließ alle tapfern Ritter bitten, 35 mit ihm zu gehen. Denn um das Bliß zu bekommen, mußte man mit bösen Tieren und bösen Menschen kämpfen. Jason baute ein großes Schiff für sich und seine Gefellen.

Dabei half ihm die Göttin Minerva, die ihn lieb hatte, und schenkte ihm einen Baum zum Mast; wenn Jason den fragte, so sagte der ihm, was er thun sollte. Das Schiff hieß Argo, und die auf dem Schiffe fuhren, nennt man die Argonauten.  
5 Unter den Argonauten waren auch Hercules und zwei Brüder, die hatten Flügel und konnten durch die Luft fliegen, und ein Held, der hieß Pollux, der schlug Alle zu Boden, die mit ihm auf die Faust kämpften.

Da kamen die Argonauten mit ihrem Schiff Argo nach  
10 einer Stadt Salmydessus, dort wohnte ein König mit Namen Phineus. Der hatte den Jupiter böse gemacht, und dieser, um ihn zu strafen, machte ihn blind, und wenn er sich zu Tische setzen wollte; um zu essen, so kamen abscheuliche große Vögel, die man Harpyen nannte. Diese Harpyen  
15 hatten eine Haut von Eisen wie einen Panzer, und wenn die Leute des blinden Phineus nach ihnen schossen oder hieben, so konnten sie sie nicht verwunden; die Harpyen hatten auch große, scharfe, eiserne Krallen, mit denen sie die Leute zerrissen, die sie wegzagen wollten. Wenn nun das  
20 Essen aufgetragen war, so kamen sie und schleppten es weg. Da nun der arme Phineus niemals ordentlich essen konnte, so verhungerte er beinahe. Als die Helden zu ihm kamen, erzählte er ihnen sein Unglück, weinte sehr und bat sie, ihm doch zu helfen. Die Helden setzten sich mit ihm zu Tisch,  
25 und als das Essen hereingebracht ward, so kamen auch die Harpyen hereingeflogen. Jason und seine Gefährten zogen ihre Schwester und hieben nach ihnen, das half aber nichts. Die beiden Söhne des Boreas, Zetus und Kalais, welche Flügel hatten, schwangen sich in die Luft; da wurden die  
30 Harpyen bange und flogen weg und die beiden Helden hinter ihnen her; die Harpyen wurden zuletzt müde und ganz angst, fielen in die See und ertranken. Da kamen Zetus und Kalais zurück, und nun hatte der arme Phineus Ruhe und konnte essen.

35 Als nun der Wind günstig war, gingen die Helden wieder auf ihr Schiff Argo, um nach Kolchis zu segeln, und als sie von Phineus Abschied nahmen, umarmte und küßte er sie, dankte ihnen noch oftmals, daß sie ihm aus seiner großen

Noth geholfen hatten, und zum Dank gab er ihnen einen guten Rath. Auf der großen See, über die sie segeln mußten, schwammen zwei große Felsen, wie die Eisberge in der See schwimmen, wo gar kein Sommer ist, sondern immer Winter. Diese Felsen waren hoch, und wenn sie an ein-<sup>5</sup> ander stießen, so schlugen sie Alles in Stücke, was dazwischen war; wenn Fische im Wasser schwammen, so schlugen sie sie tot, und wenn Vögel durch die Luft flogen, indem die Felsen zusammenschlugen, so schlugen sie sie tot; und wenn ein Schiff durchsegeln wollte, so fuhren sie an einander,<sup>10</sup> wenn das Schiff in der Mitte war, und schlugen es in kleine Stücke und alle Menschen, die darauf waren, tot. Die Felsen hatte Jupiter in den See gesetzt, damit kein Schiff nach Kolchis kommen sollte. Nun wußte aber Phineus, daß die Felsen immer weit aus einander fuhren, wenn sie<sup>15</sup> zusammengeschlagen waren; und sie fuhren immer zusammen, wenn ein Fisch durchschwimmen oder ein Vogel durchfliegen oder ein Schiff durchfahren wollte. Deswegen gab er den Argonauten einen klugen Rat, und sie thaten, was er ihnen riet, und kamen glücklich hindurch, und ich will dir<sup>20</sup> erzählen, wie sie es machten.

Als sie ankamen, wo die Felsen schwammen, da lagen sie weit von einander und fingen gleich an sich näher zu kommen. Die Argonauten segelten gerade auf die Mitte zu, und als sie dicht vor ihnen waren, stand einer von den Helden vorn<sup>25</sup> auf dem Schiffe, hielt eine Taube in der Hand und ließ sie fliegen; wenn nun etwas Lebendiges zwischen die Felsen kam, so mußten sie zusammenschlagen, und dann fuhren sie wieder weit aus einander. Die Taube war geschwind, und die Göttin Minerva half ihr, weil es eine sehr gute Taube<sup>30</sup> war, sie war ganz weiß. Als die Felsen zusammenschlugen, war nur noch ihr Schwanz dazwischen, und der ward ihr ausgerissen, aber die Federn wuchsen bald wieder. Da fuhren nun die Felsen wieder ganz weit aus einander, und nun ruberten alle Helden aus allen Kräften und kamen<sup>35</sup> glücklich durch; als die Felsen wieder zusammenfuhren, schlugen sie nur ein kleines Stück hinten vom Schiffe ab. Die Taube setzte sich wieder auf das Schiff und war nicht

böse auf die Argonauten, und hernach nahm Minerva sie und setzte sie an den Himmel, und da ist sie jetzt ein schönes Sternbild.

Als die Argonauten glücklich durch die Symplegaden gekommen waren, liefen sie endlich in den Fluß Phasis ein, der durch Kolchis fließt. Einige blieben auf dem Schiffe, Jason aber und Pollux und viele andere Helden gingen in die Stadt, wo der König wohnte. Der König hieß Aeetes und hatte eine Tochter, die hieß Medea. Jason sagte dem  
10 König Aeetes, daß Pelias sie geschickt habe, um das goldene Vlies zu bringen, und bat ihn, daß er es ihm geben sollte. Aeetes wollte das Vlies nicht verlieren und konnte es auch Jason nicht abschlagen; denn es war bestimmt, daß er es hergeben müsse, wenn Einer aus Griechenland käme und es  
15 verlangte. Er sagte also dem Jason, er solle es haben, aber er müsse zuvor die ehernen Stiere vor einen Pflug spannen und ein großes Stück Feld umpflügen und dann die Zähne des Drachen säen. Die ehernen Stiere hatte Vulcan gemacht; sie gingen und bewegten sich und lebten  
20 wie wirkliche Stiere, aber sie bliesen Feuer aus der Nase und dem Maule und waren noch viel böser und stärker, als wirkliche Stiere. Deswegen hatten sie einen Stall, von großen Steinen und Eisen gebaut, und waren darin mit starken eisernen Ketten angebunden.

25 Und wenn die Drachenzähne unter die Erde kamen, wie Korn unter die Erde kommt, wenn es gesät wird, so wuchsen eiserne Männer aus der Erde heraus mit Lanzen und Schwertern, die den, der sie gesät hatte, umbrachten. Also wollte der König, daß die Stiere Jason töten sollten, und  
30 wenn die Stiere ihn nicht töteten, so dachte er, daß es die eisernen Männer thun würden.

Die Tochter des Königs, Medea, sah Jason bei ihrem Vater und gewann ihn lieb, und es that ihr leid, daß Jason umkommen sollte. Sie konnte Zaubersäfte kochen und setzte  
35 sich auf einen Wagen, der mit fliegenden Schlangen bespannt war, flog durch die Luft, sammelte Kräuter auf vielen Bergen und in Thälern an den Ufern von Bächen, und aus allen diesen Kräutern drückte sie den Saft aus und bereitete

ihn. Dann ging sie zu Jason, ohne daß ihr Vater es wußte, brachte ihm den Saft und sagte ihm, daß er damit sein Gesicht, seine Hände, Arme und Beine reiben sollte und auch seine Rüstung, seinen Schild, sein Schwert und seine Lanze. Dadurch ward er einen ganzen Tag lang noch<sup>5</sup> viel stärker als alle die anderen Helden, und das Feuer verbrannte ihn nicht, und Eisen verwundete ihn nicht und hieb nicht durch seinen Schild und seine Rüstung; sein Schwert aber und seine Lanze hieb und stach durch Eisen, als ob es Butter wäre.

10

Da ward denn ein Tag bestimmt, an dem Jason die Stiere anspannen und die Zähne säen sollte. Früh am Morgen, ehe die Sonne aufging, kam der König Aeetes mit seiner Tochter und seinen Ministern, Generalen, Kammerherren und Hofleuten und setzte sich auf seinen Thron bei<sup>15</sup> dem Platze, wo Jason pflügen sollte, und die anderen setzten sich auf Bänke wie bei einem Pferderennen, und alle Leute aus der Stadt kamen heraus, um zu sehen, wie es gehen würde, und die Jungen kletterten auf die Bäume, um es besser sehen zu können.

20

Jason rieb sich und seine Waffen mit dem Saft, wie Medea ihm gesagt hatte, und kam auf den Platz. Der Stall, wo die Stiere eingesperrt waren, stand auf dem Platze. Da ward die Thür aufgeschlossen, und Jason ging mutig hinein und war gar nicht bange. Er machte die Stiere<sup>25</sup> von der Kette los, faßte jeden mit einer Hand bei einem Horne und zog sie heraus. Die Stiere brüllten ganz entsetzlich, und dabei fuhr ihnen das Feuer aus dem Maule und aus der Nase heraus und so viel Rauch, als wenn ein Haus brennt oder als wenn der Vesuvius Feuer speit. Da freute<sup>30</sup> sich der böse König Aeetes; die aber gut waren unter den Zuschauern und sahen, daß Jason so schön und tapfer war, die wurden betrübt und fürchteten, daß er sterben würde; denn sie wußten nicht, daß Medea ihm helfe. Jason drückte beide Stiere mit dem Kopfe zur Erde; da schlugen sie mit<sup>35</sup> den Hinterfüßen, und Jason drückte so stark, daß sie auf die Kniee fielen.

Der Pflug, an den sie gespannt werden sollten, war ganz

von Eisen; den brachte Pollux herbei und warf ihnen das Joch auf den Nacken und eine Kette um die Hörner; Jason hielt sie mit dem Maul und der Nase fest auf die Erde gedrückt, so daß sie nicht blasen konnten. Als Pollux fertig  
5 und die Thiere angespannt waren, sprang er geschwind weg, und Jason faßte nun die Kette in die eine Hand und den Sterz des Pfluges in die andere und ließ die Hörner los; die Stiere sprangen auf und wollten wegrennen, aber Jason hielt die Kette so fest, daß sie ganz langsam gehen und  
10 ordentlich pflügen mußten. Als sie angespannt waren, ging die Sonne auf, und als es Mittag war, hatte Jason das ganze Stück Feld umgepflügt. Da nahm er den Stieren das Joch ab und ließ sie los; die Stiere waren so bange, daß sie wegliefen wie eine Rahe, die Schläge bekommen hat, und so  
15 liefen sie, ohne sich umzusehen, auf die Berge. Da würden sie alle Wälder in Brand gesteckt haben, wenn nicht Vulcan gekommen wäre und sie eingefangen und weggebracht hätte.

Als Jason mit dem Pflügen fertig war, ging er zum König Aeetes und sagte, daß er ihm nun die Zähne geben  
20 sollte. Die Drachen und Schlangen haben das ganze Maul voll kleiner Zähne, und Aeetes gab dem Jason einen ehernen Helm ganz voll Zähne. Jason nahm sie mit der Hand heraus, ging auf dem Felde hin und her und warf die Zähne nach allen Seiten; dann nahm er seinen großen  
25 Spieß, zerschlug die Schollen und machte die Erde eben, wie der Gärtner thut, wenn er gesäet hat. Darauf ging er weg und legte sich hin, um auszuruhen, bis es Abend wurde; denn er war sehr müde.

Gegen Sonnenuntergang kam er wieder auf das Feld, da  
30 wuchsen allenthalben die eisernen Männer heraus. Einige waren bis an die Füße herausgewachsen, andere bis an die Kniee, andere bis an die Hüften, andere bis unter die Schultern, von einigen sah man nur den Helm und die Stirn, sonst steckten sie noch ganz in der Erde. Die, welche  
35 die Arme schon aus der Erde hatten und sie bewegen konnten, schüttelten die Spieße und hieben mit den Schwertern. Einige machten auch schon die Füße los und wollten auf Jason zukommen,

Da that Jason, was seine Freundin Medea ihm gesagt hatte, nahm einen großen Stein und warf ihn auf das Feld mitten unter sie. Als die eisernen Männer den sahen, sprangen sie geschwind hin, um ihn zu nehmen. Ich denke, daß es ein großer, schöner Marmorstein gewesen ist. Darüber fingen sie an unter einander zu zanken, weil jeder ihn haben wollte, und auf einander zu stechen und zu hauen, und so wie einer die Füße aus der Erde losgemacht hatte, lief er auch hin, und so schlugen sie sich unter sich tot; Jason aber ging auf dem Felde umher und hieb denen die Köpfe ab, die herauswuchsen. So kamen die eisernen Männer alle um, und der König Aeetes war ganz rasend; Medea aber und die Helden und alle Zuschauer freuten sich sehr.

Am folgenden Morgen ging Jason zum König Aeetes und verlangte, daß er ihm nun das Blies geben sollte; der König gab es ihm aber nicht und sagte, daß er wiederkommen sollte. Er wollte aber den Jason ermorden lassen. Medea sagte das dem Jason und sagte ihm auch, daß er sich das Blies selbst holen müsse, sonst bekäme er es nicht. Das Blies war an eine Eiche genagelt, und am Fuße der Eiche lag ein Drache, der nie schlief und alle Menschen fraß, die das Blies anrühren wollten, außer dem König Aeetes; der Drache war unsterblich, also konnte Medea dem Jason nicht helfen, daß er ihn todtschläge. Der Drache aß gern süßen Kuchen, und Medea gab dem Jason Kuchen mit Honig; in diese hatte sie einen Saft gethan, von dem der Drache einschlafen mußte. Jason kam mit den Kuchen und warf sie ihm hin; der dumme Drache fraß alle und schlief sogleich ein. Jason stieg über ihn weg, zog die Nägel, mit denen das Blies angenagelt war, mit einer Zange aus, nahm das Blies vom Baume herab, schlug seinen Mantel darüber und trug es auf das Schiff. Medea kam auch, ward Jasons Frau und ging mit ihm nach Griechenland.

Aeetes dachte, die Argonauten würden mit der Argo wieder eben so zurückfahren, wie sie gekommen waren, und schickte viele Schiffe aus, um sie anzugreifen; aber sie gingen einen andern Weg und fuhren der großen Fluß

1ster hinauf; dann trugen die Helden die Argo in den Oceanus, der um die ganze Erde fließt, setzten das Schiff hinein und fuhren außen um die Erde herum und kamen so wieder nach Iolkos. Die Kolkher aber warteten immer bei den Symplegaden, die nun feststanden, und da die Argo gar nicht kam, kehrten sie nach Hause zurück, und der König Aeetes war erschrecklich böse. Denn er hatte das Vlies verloren und die ehernen Stiere und die Drachenzähne, und seine Tochter war auch weg und hatte allen ihren Schmuck genommen, und alle Leute lachten ihn aus.

Barthold Georg Niebuhr.

## 20. Solon und Krösus.

Nachdem Solon seine Gesetze für Athen gegeben, nahm er Urlaub auf zehn Jahre und fuhr über See nach Aegypten, von da nach der Insel Cypern und zuletzt auf eine Einladung des Königs Krösus nach Lydien. Dieses Reich war damals das reichste und blühendste in ganz Asien, und sein Beherrscher hatte den glänzendsten Hof weit und breit. Als Solon nach der Lydischen Hauptstadt Sardes und in die Königsburg kam, fand er deren Vorhöfe, Gänge und Gemächer, durch welche man ihn zum Könige führte, voll von höheren und niederen Hofbeamten und Dienern und alle so herrlich gekleidet und von so stolzem Ansehen, daß er bald den einen, bald den andern derselben für den König ansah. Dennoch zeigte er keine Verwunderung oder Verlegenheit, als er endlich den Krösus selbst sah, wie er da saß in lauter Pracht und Herrlichkeit. Dieser gebot nun seinen Dienern, den Gast in seinen Schatzkammern umherzuführen, damit er da die aufgehäuften edeln Metalle und Kleinodien mit Ruhe beschauen könnte.

Nachdem Solon Alles gesehen hatte, mußte er wieder zu Krösus kommen, welcher sagte, er habe von seiner Weisheit und von den weiten Reisen viel gehört, welche Solon mache, um seine Einsichten zu erweitern, und nun möchte er ihm sagen, ob er denn irgendwo einen so durchaus glück-

lichen Menschen gefunden habe. „Ja,“ antwortete Solon, „meinen Landsmann Tellus; sein Leben fiel in eine Zeit, da es unsrer Vaterstadt gut ging; er hat wohlgeratene Söhne, und von allen diesen erlebte er Enkel, deren keiner starb; ihm selbst mangelte nichts von dem, was man zum Leben braucht, und sein glückliches Leben beschloß ein schöner Tod, da er in einer Schlacht zwischen den Unsern und denen von Eleusis durch seine Tapferkeit die Feinde zum Rückzug zwang und, dabei tödtlich verwundet, umkam; worauf unsere Stadt ihn auf gemeinsame Kosten da begraben ließ, wo er<sup>10</sup> gefallen war, und sein Andenken aufs höchste ehrte.“ Der König hatte gemeint, Solon müßte ihn selbst für den glücklichsten Menschen erklären, den er auf seinen Reisen gesehen habe. Nach dieser Antwort glaubte er, wenn er nochmals frage, wer nach Tellus der Glücklichsste sei, werde<sup>15</sup> Solon ihm doch wenigstens die zweite Stelle einräumen. Deshalb fragte er, wen Solon nach jenem Manne als den Glücklichssten befunden habe. Solon antwortete: „Die beiden Brüder zu Argos, Kleobis und Biton. Sie waren starke junge Männer, Söhne einer Priesterin der Hera, und<sup>20</sup> lebten in guten Umständen. Auch hatten sie zugleich mit einander schon Preise in Kampfspielen davongetragen. Doch erwiesen sie ihre Stärke besonders einmal, da ihre Mutter zum Gottesdienste auf einem Wagen fahren sollte und die Rinder, welche man für gewöhnlich vor den Wagen spannte,<sup>25</sup> nicht zur rechten Zeit vom Felde hereinkamen. Sie spannten sich selbst vor den Wagen und zogen so ihre Mutter wohl eine Meile weit bis zum Tempel der Hera. Das ganze Volk von Argos stand umher und schaute sie mit Verwunderung an. Die Männer priesen die ungemeine Stärke der<sup>30</sup> Jünglinge, die Frauen riefen, das sei eine glückliche Mutter, die solche Söhne geboren habe. Die Mutter selbst, voll Freude über die Ehre, welche ihr und ihren Rinder widerfuhr, und über die fromme Liebe ihrer Söhne, stellte sich vor das Bildniß der Göttin und betete zu ihr, daß sie diesen<sup>35</sup> ihren Söhnen das beschenken möchte, was für den Menschen das Beste wäre. Kleobis und Biton verrichteten hierauf mit den andern Argivern ihr Opfer, schmauseten mit ihnen

und legten sich im Tempel nieder. Da schliefen sie ein und wachten nicht mehr auf. Gott gab also zu erkennen, wie viel es für den Menschen besser sei zu sterben als zu leben. Denn eben das war die Erhörung des mütterlichen Gebetes, daß sie nicht mehr aufwachten. Ihre Mitbürger ließen von Beiden Bildsäulen fertigen und im Tempel zu Delphi aufstellen."

Krösus war unwillig darüber, daß Solon ihn, einen so mächtigen und so reichen König, in Ansehung der Glückseligkeit nicht einmal gewöhnlichen Bürgern gleichstellen wollte. Solon antwortete, wenn ein Mensch siebenzig Jahre lebe, so mache das fünfundzwanzigtausend fünfhundert und fünfzig Tage aus, die Schalttage gar nicht mitgerechnet. Unter diesen vielen tausend Tagen sei kein einziger ganz wie der andere hinsichtlich dessen, was dem Menschen begegne. „Und so kommt,“ sagte er, „nothwendiger Weise über Jeden bei dieser Abwechselung der menschlichen Schicksale auch viel unerwartetes Mißgeschick. Daher pflegen wir Griechen keinen Menschen glücklich zu preisen, so lange sein gegenwärtiges Glück noch einen Wechsel erleiden kann. Ich sehe wohl, daß du im Besitze großen Reichthums und ein Herrscher über viele Menschen bist. Aber glücklich kann ich dich doch nicht nennen, bevor ich erfahre, daß du dein Leben auch glücklich beschlossen habest. Bei jedem Ding muß man auf den Ausgang achten. Viele Menschen hat Gott schon glücklich beginnen lassen und dann von Grund aus verderbt.“ Das kam dem Könige unverständlich vor, daß Solon das einmal vorhandene Glück gar nicht wollte gelten lassen, sondern das Ende abwarten hieß.

Vierzehn Jahre war Krösus König von Lydien gewesen, als der von Solon vorausgesagte Wechsel der Dinge eintrat und er dessen Weisheit erkannte. Nach der unglücklichen Schlacht bei Sardes nahmen die Perser den König in seinem Palaste gefangen und brachten ihn unverletzt vor ihren König Cyrus. Der aber befahl einen großen Scheiterhaufen aufzurichten und ließ den gefangenen Lyderkönig gefesselt zusammen mit vierzehn jungen Lydern auf denselben stellen und ihn anzünden. Hier auf dem Scheiterhaufen und im

Angesichte eines entsetzlichen Todes fiel ihm Solons Wort ein, daß Niemand glücklich zu nennen sei, der noch lebe, und er empfand, daß ihm das Wort damals nach göttlicher Fügung gesagt worden sei. Nachdem er bisher ganz stille gewesen war, seufzte er bei diesem Gedanken tief auf und sprach: „Solon, Solon, Solon!“ Cyrus hörte den unbekannten Namen und befahl seinen Dolmetschern, den Krösus zu fragen, was das für ein Mann sei, dessen Namen er ausgesprochen habe. Anfänglich gab er keine Antwort auf diese Frage. Hernach aber, da man stärker in ihn drang, sagte er: „Es ist ein Mann, den alle Gewalthaber hören sollten.“ Weil das noch keine genügende Auskunft war, wiederholte man dieselbe Frage noch bringender. Und so erzählte er endlich, wie der Athenienser Solon zu ihm gekommen sei und alle seine Herrlichkeit beschaut und sich nichts daraus gemacht habe; hinwiederum, was er selbst zu dem Manne gesprochen und wie der ihm eine Lehre gegeben habe, die er jetzt erst als ganz wahr erkenne und die jeden Menschen, insonderheit aber Alle nahe angehe, welche sich für glücklich halten. Als Cyrus von den Dolmetschern vernahm, was Krösus gesprochen hatte, reute ihn sein Verfahren gegen denselben. Er bedachte, daß auch er ein Mensch sei, der einen andern bisher ebenso glücklich gewesenen Menschen lebend wollte verbrennen lassen; daß kein menschlicher Besitz und Stand bleibend sei und die Vergeltung auch über ihn kommen könne. Demnach befahl er, den schon an allen vier Ecken brennenden Scheiterhaufen zu löschen und Krösus mit den vierzehn jungen Lydern herabzunehmen. Das geschah, und Cyrus fragte ihn, wer der Mensch gewesen, der ihn überredet habe, als sein Feind aufzutreten und gegen sein Land einen Angriff zu wagen. Krösus erwiderte: „Das habe ich gethan dir zum Glück und mir zum Schaden; und die Schuld davon trägt der Gott der Griechen, der mir zum Kriege Mut gemacht hat; denn Niemand ist so unverständlich, daß ihm der Krieg lieber wäre als der Friede, da im Frieden die Kinder ihre Väter begraben, im Kriege aber die Väter ihre Kinder. So wie es gegangen ist, haben's eben einmal die Götter gewollt.“ Cyrus entledigte ihn der Fesseln,

hieß ihn neben sich sitzen und erwies ihm von da an viele Hochachtung; wogegen Krösus ihm und später seinem Sohne Kambyses ein treuer Rathgeber wurde.

Karl Ludwig von Roth.

5

## 21. Der Hund von St. Bernhard.

Ueber den großen St. Bernhard führt ein sehr betriebener Bergpaß aus Wallis nach Italien. In dem öden hohen Felsenthale, von Bergen umschlossen, die ewiger Schnee bedeckt, steht die höchste menschliche Wohnung in der alten  
 10 Welt, das Kloster des heiligen Bernhards. Hier wohnen zehn bis zwölf fromme Mönche, deren einziges Geschäft es ist, die Reisenden unentgeltlich zu bewirten und ihnen alle Hilfe angedeihen zu lassen. In den acht oder neun Monaten des Jahrs, wo Schnee, Nebel, Ungewitter und Schneelau-  
 15 winen den Weg sehr gefährlich machen, streifen diese Geistlichen oder ihre Diener täglich umher, um Verirrte aufzusuchen oder Versunkene zu retten. Schon viele Jahre her bedienen sie sich zur Rettung der Verunglückten auch besonders abgerichteter großer Hunde. Diese gehen entweder allein  
 20 aus oder werden von den Mönchen mitgenommen. Sobald der Hund einen Verunglückten ausgewittert hat, kehrt er in Pfeilschnellem Laufe zu seinem Herrn zurück und gibt durch Bellen, Wedeln und unruhige Sprünge seine gemachte Entdeckung kund. Dann wendet er um, immer zurücksehend,  
 25 ob man ihm auch nachfolge, und führt seinen Herrn nach der Stelle hin, wo der Verunglückte liegt. Oft hängt man diesen Hunden ein Fläschchen mit Brantwein oder andern stärkenden Getränken und Körbchen mit Brot um den Hals, um es einem ermüdeten Wanderer zur Erquickung darzubieten.  
 30 Ein solcher Hund war Barry. Zwölf Jahre lang war er unermüdet thätig und treu im Dienste der Menschheit, und er allein hat in seinem Leben mehr als vierzig Menschen das Leben gerettet. Der Eifer, den er hiebei bewies, war außerordentlich. Nie ließ er sich an seinen Dienst mahnen.  
 35 Sobald der Himmel sich bedeckte, Nebel sich einstellten oder

die gefährlichen Schneegeköber sich von Weitem zeigten, so hielt ihn nichts mehr im Kloster zurück. Nun strich er rastlos und bellend umher, und ermüdete nicht, immer und immer wieder nach den gefährlichen Stellen zurückzukehren und zu sehen, ob er nicht einen Sinkenden halten oder einen Ver-  
grabenen hervorscharren könnte; und konnte er nicht helfen, so setzte er in ungeheuren Sprüngen nach dem Kloster hin und holte Hilfe herbei. Als er kraftlos und alt war, sandte ihn der würdige Prior nach Bern, wo er starb und in dem Museum aufgestellt wurde.

10

H. D. Lenz.

## 22. Der Fuchs.

Fuchs, rede! Sage deine ganze Geschichte nebst allen deinen listigen Streichen selbst her. Doch lüge nicht mitunter. Märchen darfst du allenfalls wohl mit anbringen.  
Wie gern hört man nicht das Märchen, daß du mit deinem Schwanze Krebse fangest, während du doch gar keine ißest.—

Ich, Meister Fuchs, bin so groß als ein mittelmäßiger Schäferhund, und sehe auch diesem Hunde fast ganz ähnlich,  
habe rotgelbe Haare — doch gibt es auch graue, weiße und schwarze Füchse — und einen langen zottichten Schwanz, wohne in allen nördlichen Gegenden der Welt, in Höhlen unter der Erde, fresse Hühner und Tauben, Gänse und Enten, und was ich sonst noch von Geflügel erwischen kann,  
auch Hasen und Kaninchen, und Eier und Käse, Milch und Butter. Habe ich aber alle diese guten Bissen nicht, so nehme ich auch mit Ratten und Mäusen, Schlangen und Eidechsen und Kröten fürlieb. Ach, und wie gerne fresse ich nicht Honig und Weintrauben! Den Honig raube ich  
eben so wol den Bienen, als den Wespen und Hummeln und achte gar nicht darauf, wenn sie mich auch gleich ganz jämmerlich zerstechen.

35

Ist es wahr, Fuchs, daß du keine eigene Wohnung bauest, sondern andre Thiere aus der ihrigen verdrängest? —

Merldings. Ich kann mir zwar, wenn ich will, meine

Wohnung selbst graben; allein ich thue es nicht gern, weil ich darüber zu viel Zeit verderbe, die ich zu Durchstreichung meiner Gegend weit besser anwenden kann. Ich jage daher lieber die Dachs oder Kaninchen aus ihrem Loch heraus, und  
5 mache dasselbe sodann für mich und mein Weibchen und meine Jungen zurecht. Wir bekommen alle Jahre vier bis sechs Junge, die ich nach einigen Wochen mit Tauben, Hühnern, Käse und was ich sonst Weiches den Bauern abzwacken kann, so lange füttere, bis sie groß und stark  
10 genug sind, mit uns gemeinschaftlich auf das Rauben auszugehen.

Ich schlage meine Wohnung gern nahe bei Dörfern und Bauerhöfen auf, damit ich schon von ferne die Hühner gadern, die Hähne krähen, die Gänse schnattern und das übrige  
15 Geflügel schreien hören kann. Nur des Nachts gehe ich gewöhnlich auf das Rauben und Morden aus. Und dies mache ich so: Erst mache ich mir die nahen Dörfer, Meierhöfe und abgelegenen Häuser genau bekannt. Sodann spüre ich das Federvieh darin aus. Hierauf merke ich mir die-  
20 jenigen Höfe, worin ich Hunde und andere Bewegungen höre. Nun untersuche ich die Mauern und Hecken und andere bedeckte Derter, wo ich am leichtesten durchkriechen oder darüber wegspringen kann. Jetzt schleiche ich ganz langsam an den Ort meiner Bestimmung, setze über Bäume  
25 und Mauern, oder kriech und grabe mich unter dieselben durch. Und endlich breche ich in die Bauerhöfe ein, und erwürge alles, was mir vorkommt. Ach, wie geht es da nicht über die dummen Gänse und die armen Hühner her! Werde ich nun in meinem Berufe nicht gestört, so würge und  
30 schleppe ich so lange fort, bis mir entweder der Anbruch des Tages oder ein Geräusch im Haus eine Warnung gibt, mich davon zu machen und für diesmal nicht wieder zu kommen oder mich sehen zu lassen. Und so trage ich oft in einer einzigen Nacht auf drei bis vier Tage Fraß genug  
35 zusammen.

Eben so mache ich es auch auf den Vogelherden und Dornstrichen. Hat sich da ein Krametsvogel oder eine Schnepfe oder sonst ein Vogel in einer Schlinge oder Leimrute ge-

fangen, so komme ich den Vogelftellern zuvor, und nehme sie weg. Auf dem freien Felde aber überfalle ich die Hasen in ihrem Lager, und jage ihnen zuweilen ein wenig nach. Die Kaninchen besuche ich in ihren unterirdischen Wohnungen; auch die Rebhühner und Wachteln spüre ich mit leichter Mühe auf, und fresse die Mutter nebst ihren Eiern und Kindern weg.

Und das geht dir alles so ungestraft hin? —

O nein! Man verfolgt und quält mich entsetzlich. Hunde und Jäger und Bauern sind fast immer hinter mir her, und jagen und verfolgen mich oft ganze Tage lang in Einem fort. Man legt mir Schlingen und Fallen, und schießt und prügelt mich zu Tode. So lange ich aber noch Kräfte und Atem habe zu laufen, laße ich mich nicht so leicht gefangen nehmen. Ueberfällt man mich in meinem Bau, so grabe ich geschwind einen andern Ausgang, und fliehe mit Weib und Kind davon, und betrüge den Jäger, der nun vergebens auf meinen Pelz lauert. Ist auch gleich meine ganze Höhle mit Fallen umgeben und mir zur Flucht fast gar keine Hoffnung mehr übrig, so leide ich doch lieber den grausamsten Hunger, ehe ich mich in den ersten vierzehn Tagen zum Gefangenen ergebe, und versuche alles mögliche, noch zu entkommen. Hilft aber alles nicht, je nun, so ist es endlich einerlei, ob ich in meiner Höhle verhungere, oder in der Falle eines gewaltsamen Todes sterbe. Ich klaffe und seufze eher nicht, als wenn man mich lebendig ergreift und zu Tode prügelt. Und auch das hält schwer, denn ich habe ein sehr zähes Leben; oft scheine ich tot, wenn ich nur auf einen günstigen Augenblick warte, meine Feinde zu beißen und zu entfliehen.

Ich lebe ungefähr zwanzig Jahre, und lasse mich nicht leicht zähmen. Schlägt man mich des Winters tot, so giebt mein Balg treffliche Pelzkleider und auch mein Schwanz thut dann allerhand Dienste. Man steckt ihn in die Muffe und hängt ihn um den Hals. Ermordet man mich aber des Sommers, so kann nur der Hutmacher meine Haare gebrauchen. In vielen Gegenden ist man auch mein Fleisch.

Du hast ganz recht, schlauer Fuchs; dein Sommerbalg

ist weit schlechter, als dein Winterbalg. Ei, weißt du auch wohl, was der Winterbalg eines deiner schönsten schwarzen Kammeraden in Norwegen, Lappland oder Sibirien kostet? —

5 Mein. Wie viel denn?

Dreißig bis vierzig, und einige Leute sagen sogar sechshundert bis tausend Thaler. —

Ei, das wäre sehr viel! — Soll ich Ihnen nun erzählen, wie ich mich von meinen Flöhen reinige, ohne Schnauze noch  
10 Füße dazu nöthig zu haben? und wie ich bei dieser Gelegenheit zu gleicher Zeit Krebse fange? —

Gut, erzähle! Wir hören dir ganz gern zu. Aber du weißt wohl, daß man diese Geschichten nicht für wahr hält.

Wenn mich die Flöhe allzusehr plagen, und ich sie gern  
15 alle auf einmal los sein will, so nehme ich ein Büschelchen Moos oder Heu oder sonst so etwas in die Schnauze, gehe sodann rückwärts, doch sehr langsam, und allmählig, immer tiefer ins Wasser, damit meine Flöhe Zeit behalten, nach und nach an den Hals, und vom Hals auf den Kopf, und vom  
20 Kopf in die Schnauze, und von dieser endlich in das Büschelchen Moos oder Heu zu fliehen. Sind sie nun alle im Moos drin, so tauche ich plötzlich unter, und laße es fallen. Und siehe, so bin ich auf einmal aller dieser häßlichen Peiniger los. Während dieser Entflöhung nun geschieht es zuweilen,  
25 daß sich Krebse an meinem wollichten Schwanz so fest anklammern, daß ich sie daran hinschleppen kann, wohin ich will.

Raff.

### 23. Der Strauß.

30 Strauß! du weißt doch, daß du der größte Vogel, der Riese unter allen Vögeln in der Welt bist?

O ja, das weiß ich wohl. Ich bin so groß als der größte Mensch und wiege siebenzig bis achtzig Pfund. Nicht wahr, ich gebe einen ziemlichen Braten?

35 So kann man dich also essen?

Ja freilich, und meine Eier auch. Meine Eier sind so groß, daß sich zwei bis drei Personen an einem einzigen satt

essen können, denn sie sind so groß als ein kleiner Rindskopf, und wiegen vier bis sechs Pfund. Und solche große Eier lege ich alle Jahre dreißig bis vierzig.

O, das ist erstaunlich viel! So viel Eier legt gewiß kein einziger großer Vogel. Wenn du sie alle ausbrütest, so muß es entsetzlich viel Strauße geben. Thust du das wohl, und brütest alle aus? — Doch davon nachher. Sage mir erst, großer Strauß, wo du zu Hause bist.

Ich lebe in den unfruchtbarsten Wüsten von Afrika, Arabien und Indien, wo keine Menschen wohnen, und auch so selten welche hinkommen. Und, o wie lieb wäre es mir nicht, wenn ich nie einen Menschen sähe! Denn so oft etner zu mir kommt, raubt er mir meine Eier, oder meine Jungen, oder bringt mich gar selbst ums Leben. Wie sehr mich oft die häßlichen Neger quälen und verfolgen, ist nicht zu sagen!

Was frießest du?

Kraut und Gras, Samentörner und Nüsse, und viele andere Baumfrüchte, die ich erwischen kann. Selten aber werde ich von diesen Dingen satt, daher stopfe ich meinen Magen gewöhnlich noch mit Steinen, Holz, Knochen, Striden, Leber, Eisen, Kupfer, Messing, Zinn, Blei und Glas an. Und zuweilen bin ich auch so dumm, und verschlinge glühende Kohlen, die mir aber alle Mal sehr übel bekommen.

Wie alt wirst du?

25

Sechzig bis siebenzig Jahre, wenn mir kein Unfall begegnet. Werde ich aber gefangen, zum Reiten gebraucht, öfters meiner Federn beraubt, und sonst noch auf andere Weise gequält, so dauert mein Leben freilich kaum halb so lange.

30

Reitet man denn auf dir?

Ja, aber nur zum Spaß. Auch in Karren spannen mich die mutwilligen Neger zuweilen, denn ich bin sehr stark und flink, und kann in einer Stunde zwei bis drei Meilen weit laufen.

35

Samt Karren und Reiter?

Ja, mit beiden. Aber wehe dem Neger, der auf dem Karren oder auf meinem Rücken sitzt, wenn er das schnelle

Fahren oder Reiten nicht gewohnt ist! Es vergeht ihm Sehen, Hören und Atemholen.

Nun erzähle mir, großer Strauß, wie du vom Kopf bis auf die Behen oder Klauen aussehst, und wie es mit dem Ausbrüten deiner Eier zugeht?

Ich bin so groß als ein Dragoner, der zu Pferde sitzt, und gleiche sehr dem vierfüßigen Tiere, das man Kamel nennt. Mein Kopf hat viel Ähnlichkeit mit einem Gänsekopf. Mein Schnabel ist kurz, krumm und spizig. Die  
 10 Deffnung meiner Ohren liegt ganz unbedeckt. Meine oberen Augenlider sind beweglich und mit langen Augenwimpern versehen, wie beim Menschen. Mein Hals ist sehr lang und dünn, und nebst dem größten Teil meines Körpers mit dicken weißen Haaren bedeckt. In meinen Flügeln hingegen  
 15 und in meinem Schwanze habe ich mehrenteils schöne weiße, aber auch viele schwarze und graue Federn. Und dieß sind die bekannten Federn, um deretwillen mich die Neger entsetzlich ängstigen und jämmerlich zu Tode prügeln. Sie verkaufen sie an die Europäer, welche dieselben auf die  
 20 Hüte und Köpfe stecken, Fächer, Muffen und Federbüsche und sonst noch allerhand Putz und Zieraten davon machen. Meine schwarzen Federn sind teurer als meine weißen, weil ich deren weniger habe. Meine Füße sind kahl und sehr lang, und mit zwei Behen oder Klauen versehen; denn ich  
 25 bin der einzige Vogel in der Welt, der nur zwei Behen hat. Fliegen kann ich nicht, weil meine Flügel zu klein sind und die Last meines Körpers zu groß. Aber laufen kann ich entsetzlich geschwind, so geschwind daß mich weder Menschen noch Hunde und Pferde einholen können. Und doch gelingt  
 30 es den listigen Negern, mich endlich zu fangen. Was meine Eier anbetrifft, so sind sie wirklich so groß als ein kleiner Rindskopf, länglich rund, glatt und weißlich, mit kleinen Pünktchen versehen. Man kann sie essen, und aus der Schale allerhand Trinkgeschirre machen, weil sie ziemlich dick  
 35 und steinhart ist. Die Franzosen und Holländer bringen sie häufig nach Europa, und verkaufen sie an Naturalien-Liebhaber. Es kostet eins gewöhnlich einen Gulden, und wenn es recht schön ist, wohl noch mehr.

Und wie viel brütest du von den dreißig bis vierzig Eiern aus, die du alle Jahre legest?

Raum den vierten Teil. Denn viele stiehlt man mir, und viele lege ich bloß deswegen, damit meine Jungen gleich etwas zu fressen finden, wenn sie lebendig geworden sind und die Schale verlassen haben. Und von diesen sterben doch noch immer viele Hungers, oder kommen auf der Flucht vor den bösen Negern um. Ich lege meine Eier geschwind hinter einander her in den heißen Sand, aber nicht alle dreißig oder vierzig auf einen einzigen Haufen, sondern nur allemal zehn bis zwölf zusammen, in einem kleinen Kreise herum. Einige davon brüte ich selbst aus, wenn ich nicht davon verjagt werde; die andern aber laße ich durch den heißen Sand ausbrüten.

Du klagst über die unbarmherzigen Neger, dummer Strauß, daß sie dich immer ängstigten und grausam verfolgten: warum wehrst du dich denn nicht gegen sie?

O, ich thue es ja! Ich schlage manchem Arme und Beine ab, und schlage ihm oft sammt seinem Hunde und Pferde den Leib auf; aber es kommen immer wieder andere Mörder, die mich endlich nötigen, wenn sie mich zwei oder drei Tage im Kreise herumgejagt, abgemattet und ausgehungert haben, daß ich meinen Kopf in den Sand oder sonst wohin stecke, mich fangen und töten oder lebendig in die Gefangenschaft führen lasse. In der Gefangenschaft habe ich's zwar gut: ich habe Fressen genug, kann hüpfen und springen wie ich will; aber ich muß es mir gefallen lassen, daß man mir von Zeit zu Zeit meine Federn auszieht, mich endlich gar abschlachtet, und aus meiner Haut allerhand Kleidungsstücke macht. Einige Afrikaner fangen alle Jahr eine Menge von uns zusammen, und ziehen uns um der Federn willen auf. Nach Europa wird selten ein lebendiger Strauß gebracht.

G. Ch. Raff.

## 24. Herakles.

## 1. Jugend und erste Thaten.

Herakles war ein Sohn des Zeus und der Alkmene, einer thebanischen Königstochter. Zeus hatte den neugeborenen Knaben mit wunderbarer Kraft und Stärke ausgestattet; Hera aber, die Gemahlin des Götterkönigs, war ihm von seiner Geburt an feindlich gesinnt und verfolgte ihn mit unversöhnlichem Hasse sein Leben lang. Als er wenige Monate alt war, schickte sie zwei furchtbare Schlangen aus,  
 10 das Kind zu töten. Die Untiere schlichen sich des Nachts durch die offene Thür in das Gemach, in welchem Herakles neben dem Bette seiner Mutter in einem großen ehernen Schilde lag. Die Augen der Schlangen leuchteten wie Feuer, so daß es plötzlich ganz hell in der Schlafkammer  
 15 wurde. Da erwachte Alkmene, und als sie die Todesgefahr ihres Kindes sah, sprang sie vom Lager und stürzte Hilfe rufend und voll Angst auf die Ungeheuer zu. Aber der Knabe richtete ohne Bangen den Kopf empor, griff mit jedem seiner Händchen einer Schlange um die Kehle, drückte sie  
 20 fest zusammen und ließ nicht eher los, als bis ihnen der Atem entwich und sie völlig tot waren. So hielt er die erwürgten Untiere der angsterfüllten Mutter lächelnd entgegen.

Als er vom Knaben nun zum Jüngling herangewachsen  
 25 war, wurde er in kriegerischen Uebungen und körperlichen Anstrengungen aller Art aufgezogen. Im Wagenlenken und Ringen, im Faustkampf, im Bogenschießen und Speerwerfen konnte es ihm bald niemand zuthun; denn unvergleichlich war die Kraft seiner gewaltigen Glieder, und an Größe und  
 30 Schönheit überragte er alle Helden. Zuerst wandte er seinen Mut gegen allerlei wilde Tiere, Löwen, Eber und Wölfe, welche in der Nähe Thebens, besonders im Gebirge Kithäron hausten und die Herden der Landleute erwürgten. Diesen stellte er nach, erlegte oder verschuchte sie, und wurde so  
 35 frühzeitig der Wohltäter seiner Mitbürger.

Als er einst von einem solchen Streifzuge nach seiner

Vaterstadt zurückkehrte, traf er auf dem Wege mit Boten  
 zusammen, welche Erginos, der König der benachbarten Stadt  
 Orchomenos, nach Theben gesandt hatte, um einen schimpf-  
 lichen Tribut einzufordern. Erginos hatte nämlich die  
 Thebaner im Kriege besiegt und zu einem Vertrage genöthigt,  
 nach welchem sie ihm zwanzig Jahre lang alljährlich hundert  
 Rinder als Abgabe entrichten mußten. Diese Schmach  
 wollte Herakles nicht dulden; er warf die Gesandten zu  
 Boden, band ihnen die Hände über dem Rücken zusammen,  
 schnitt ihnen Nasen und Ohren ab und ließ dem Könige<sup>10</sup>  
 sagen, das sei der Tribut, den er künftig erhalten könnte.  
 Erginos geriet in heftigen Zorn und zog sogleich mit einem  
 großen Heere aus, Theben zu bestrafen. Herakles aber rief  
 die Bürger zusammen, stellte sich an ihre Spitze und lieferte  
 dem König ein blutiges Treffen, in welchem er ganze Scharen<sup>15</sup>  
 der Feinde zu Boden schmetterte, ihn selbst aber mit eigener  
 Hand tötete. So wurden die Einwohner von Orchomenos  
 gezwungen, den bisher von Theben empfangenen Tribut  
 doppelt zurückzuerstatten.

Nach diesem Siege vermählte er sich mit Megara, einer<sup>20</sup>  
 edlen thebanischen Fürstentochter, und erzeugte mit ihr drei  
 Söhne. Aber der alte Haß der Hera war noch nicht versöhnt,  
 sie suchte ihn mit einer schweren Krankheit heim, die bald in  
 wilde Raserei ausartete. Ganz von Sinnen, kannte der  
 unglückliche Held seine eigenen Kinder nicht mehr; er hielt<sup>25</sup>  
 sie für Raubtiere und warf sie ins Feuer, daß sie jämmerlich  
 umkamen. Zwar wich der Wahnsinn nach einiger Zeit  
 wieder von ihm; aber als er nun die grauenhafte That  
 erkannte, die er vollbracht hatte, erschrak er vor sich selbst  
 und versank in den tiefsten Kummer. Er betrachtete sich<sup>30</sup>  
 als einen Missethäter, der nicht ferner unter seinen Mit-  
 bürgern wohnen dürfe, und verließ die Stadt Theben, um  
 fern von allen Menschen in den Wäldern umherzuirren.  
 Endlich ging er nach Delphi und fragte das Orakel des  
 Apollon, wo er hinfort wohnen, und wie er den begangenen<sup>35</sup>  
 schweren Frevel büßen solle. Das Orakel gab ihm den  
 Bescheid, er solle zum König Eurystheus nach Mykene gehen,  
 diesem zwölf Jahre dienstbar sein und alles gehorsam aus-

richten, was er von ihm verlangen würde. Es war ein bitteres Los für den Göttersohn, der Dienstmann eines hochmütigen Feiglings zu werden, wie es Eurystheus war, der den gewaltigen Gast nur mit Furcht und Argwohn ansehen konnte; aber Herakles fügte sich dem göttlichen Befehle.

## 2. Die zwölf Arbeiten.

Von den zwölf gefährvollen und schwierigen Abenteuern, die der Held im Dienste des Eurystheus zu bestehen hatte, war das erste die Erlegung des nemeischen Löwen. Nemea war ein waldiges Thal zwischen hohen Bergen im Lande des Eurystheus; hier trieb ein fürchterlicher Löwe sein Wesen, von dem es hieß, er sei der Sohn eines feuerspeienden Riesen und einer Schlange, während andere sagten, er sei aus dem Monde gefallen. Kein Eisen konnte sein hartes, zottiges Fell durchdringen, und Angst und Entsetzen vor dem Ungeheuer erfüllte weithin die Gegend.

Herakles zog mit Bogen und Pfeilen aus; in der rechten Hand trug er eine Keule aus dem Stamm eines wilden Delbaums, den er im Walde mit der Wurzel aus dem Boden gerissen hatte; die knotige, harte Wurzel, die er ringsum behauen hatte, bildete den Kopf der Keule. Als er in den Wald kam, suchte er den ganzen Tag lang nach dem Löwen, ohne seine Spur zu entdecken. Endlich gegen Abend sah er ihn vom Berge herabsteigen. Da versteckte er sich hinter einem Baum, spannte flugs seinen Bogen und schoss dem Untier, als es nahe genug herangekommen war, einen wohlgezielten Pfeil gegen die Brust. Aber der Pfeil prallte von ihm ab, wie von einem Felsen, und fiel kraftlos zu Boden. Der Löwe stutzte, hob den Kopf empor und ließ seine Augen forschend nach allen Seiten rollen; schon spürte er einen zweiten Pfeil, und jetzt entdeckte er plötzlich den Jäger am Stamm des Baumes. Da schüttelte und sträubte er grimmig seine Mähne, wie Donner durchhallte sein Gebrüll das Gebirge, er zog den Schweif zwischen die Hinterbeine, krümmte den Rücken wie einen Reifen, duckte sich nieder auf die Erde und sprang mit einem gewaltigen Satz

auf den Helden los. Der hatte den Bogen rasch bei Seite geworfen und die Keule mit beiden Händen erhoben, und in dem Augenblicke, als der Löwe niedersprang, schmetterte er ihm die knorrige Delbaumwurzel mit solcher Gewalt an die Stirn, daß das Ungeheuer zurücktaumelte, die Augen<sup>5</sup> verdrehte und unsicher hin und her schwankte. Jetzt warf Herakles auch die Keule aus der Hand, sprang hinter den Löwen, trat ihm mit beiden Füßen auf die Krallen der Hinterbeine, umschlang mit furchtbarem Griff seinen Hals und hob so den Vorderleib des Thieres in die Höhe. Ver-<sup>10</sup>gebens strebte der Löwe sich loszumachen, Herakles drückte seine kraftvollen Arme immer fester und blieb so lange in dieser Stellung, bis das Tier erstickt war. Als der Löwe endlich tot war, zog er ihm das Fell ab und warf es wie einen Mantel um seine Schultern, so daß der Rachen wie<sup>15</sup> ein Helm sein Haupt bedeckte, und das übrige Fell, mit den Vordertagen über die Brust zusammengeknüpft, ihm bis zu den Knien herabhing.

Raum war Herakles nach Mykene zurückgekehrt, als ihm Eurystheus eine zweite Arbeit auftrug, indem er ihm befahl,<sup>20</sup> die lernäische Hydra zu erlegen. Das war eine gewaltig große Schlange mit neun Köpfen, von denen acht sterblich, der in der Mitte stehende aber unsterblich war. Sie hielt sich in den Sümpfen von Lerna, nicht weit von Argos auf, überfiel von da aus die Herden und verwüstete das Land.<sup>25</sup> Um dies Ungeheuer zu bekämpfen, nahm Herakles seinen tapfern Neffen Iolaos als Waffengefährten mit. Als sie in die Nähe der Höhle gekommen waren, in welcher die Schlange ihr Lager hatte, ergriff Herakles seinen Bogen, wickelte Berg mit Blei und Schwefel um die Pfeile und<sup>30</sup> schoß damit in die Höhle hinein, um die Hydra aus ihrem Schlupfwinkel aufzuscheuchen. Wütend fuhr sie hervor, und es war grauenvoll anzusehen, wie sie den ungeheuren Leib dahertwälzte und aus ihren neun emporgestreckten Halsen züngelnd ihm entgegenzischte. Mit vorgehaltenem Schilde<sup>35</sup> und funkelndem Schwerte sprang Herakles auf sie ein und schlug ihr mit raschen Hieben Kopf auf Kopf herunter. Aber er richtete damit nichts aus, denn für jeden abge-

hauenen Kopf wuchsen alsbald zwei neue aus dem blutenden Rumpfe hervor. In dieser Not gab ihm ein Gott einen glücklichen Gedanken ein. Er befahl dem Iolaos, mit Feuerbränden herbeizuspringen. So oft nun der Hydra ein Kopf abgeschlagen war, fuhr Iolaos sogleich mit dem Brande über die frische Wunde, daß das Blut zischte und aus den ausgebrannten Halsen keine neuen Köpfe aufschießen konnten. Zuletzt flog auch durch einen mächtigen Hieb der mittelfte, unsterbliche Kopf herunter, den vergrub er in die Erde und wälzte einen schweren Felsblock darüber. In das Blut der giftigen Hydra aber tauchte er seine Pfeile, und wem hinfort ein solcher giftgetränkter Pfeil auch nur die Haut ritzte, der mußte rettungslos sterben.

Immer neue Abenteuer ersann König Eurystheus, um den gefürchteten Diensmann zu beschäftigen. Bald mußte er einen ungeheuren Eber lebendig fangen und nach Mykene bringen, bald einer flüchtigen Hirschkuh nachsetzen, bald eine Schar wilder Raubvögel fangen und töten. Als er alles dies glücklich vollbracht hatte, fiel dem König eine andere Aufgabe ein, die ihn fast noch unmöglicher dünkte, als Löwen und Drachen besiegen. Augias, ein reicher König in Elis und des Eurystheus Gastfreund, hatte in seinen Ställen breitausend Rinder stehen, und diese Ställe waren seit dreißig Jahren nicht vom Mist gereinigt worden. Herakles erhielt nun den Befehl, den Stall des Augias, und zwar im Laufe eines einzigen Tages, auszumisten.

Ohne Zögern nahm der Held seine Löwenhaut und seine Keule und ging nach Elis. Als er hier, ohne vom Auftrage des Eurystheus etwas zu sagen, bei dem König Augias eingekehrt war, zeigte ihm dieser nicht ohne Stolz seine prachtvollen Herden und ihre Ställe. Herakles bewunderte das treffliche Vieh. „Aber,“ sagte er, „deine schönen Rinder sind doch allzu unsauber gebettet, und ihr schmutziger Stall ist ein häßlicher Nachbar deiner stolzen Königsburg.“ „Wohl wahr,“ erwiderte der König, „freilich gäbe ich viel darum, wenn der Mist nicht wäre; aber wer kann ihn jetzt noch herauschaffen?“ Herakles versetzte: „Versprich mir den zehnten Teil deiner Herden, so will ich es ganz allein

vollbringen, ja ich will an einem einzigen Tage den Stall von allem Miste säubern.“ Augias sah den Fremdling in der Löwenhaut verwundert an. Er hielt sein Anerbieten für eine leere Prahlerei und sagte ihm die geforderte Belohnung ohne Umstände zu. Herakles aber machte sich sofort ans Werk. Zwei Flüsse strömten in der Nähe des Viehhofes vorbei, oberhalb der Ställe der Peneios, unterhalb der Alpheios. Nun grub er von dem oberen Flusse einen Kanal bis an die Mauer des Stalles, und ebenso einen zweiten Kanal von der jenseitigen Mauer bis an den unteren Fluß. <sup>10</sup> Nachdem dies geschehen war, stieß er an beiden Seiten ein Stück von der Mauer des Stalles ein; da strömte das Wasser in vollem Schwall aus dem oberen Kanal in die Ställe hinein, brach auf der anderen Seite durch die geöffnete Wand hindurch und führte so allen Unrat unter Hera- <sup>15</sup> kles' Nachhülfe mit sich fort und durch den unteren Kanal in den Alpheiosstrom.

Staunend sah Augias dem unerwarteten Schauspiel zu und erkannte, daß des Helden Klugheit nicht minder groß sei als seine Stärke. Aber den geizigen und unredlichen <sup>20</sup> Mann reute jetzt der Lohn, den er für das wohlgelungene Werk versprochen hatte; und da er unterdessen in Erfahrung gebracht hatte, daß Herakles diese und ähnliche Arbeiten im Dienste des Eurystheus verrichten müsse, so weigerte er sich, ihm die zugesagten Rinder auszuliefern. Als des Königs <sup>25</sup> eigener Sohn den treulosen Vater bat, das gegebene Wort zu erfüllen, jagte er zornentbrannt den wackeren Jüngling aus dem Lande und gebot dem Herakles, sein Reich auf der Stelle zu verlassen. Der Held, der im Dienste des Eurystheus sich scheute, dessen Gastfreund zu erschlagen, ging <sup>30</sup> somit seines Lohnes verlustig. Später aber, als die Dienstzeit um war, rächte er sich an dem wortbrüchigen Augias; er tötete ihn, rief den redlichen Sohn, der um seinetwillen vertrieben worden war, aus der Verbannung zurück und setzte ihn zum König des Landes ein. <sup>35</sup>

Sechs Arbeiten hatte der Held nun vollbracht. König Eurystheus aber, der in der Nähe keine Abenteuer mehr auffindig machen konnte, entsandte ihn jetzt in entlegene

Länder, wodurch er sich zugleich den unbequemen, furchtbaren Gast um so länger vom Halse schaffte. So mußte Herakles den wilden Stier in Kreta, Minotaurus geheißten, bändigen und nach Griechenland bringen, und ebenso ein paar wütende, menschenfressende Rösse, die dem König Diomedes in Thracien gehörten. Sodann unternahm er einen weiten, beschwerlichen Zug gegen das kriegerische Weibervolk der Amazonen, welches am fernen Ostende des schwarzen Meeres wohnte; ihrer Königin sollte er einen kostbaren, mit Edelsteinen geschmückten Gürtel rauben, den sie vom Kriegsgotte Ares zum Geschenk erhalten hatte; denn die Tochter des Eurystheus, welche von dem Kleinod gehört hatte, trug Verlangen, es zu besitzen. Kaum hatte der Unermüdlige auch diese Laune befriedigt, so mußte er nach dem äußersten Westen, um einem gewaltigen Riesen in der Gegend des heutigen Cadix seine herrlichen Rinderherden zu rauben. Unter unsäglichen Beschwerden und Gefahren, bald durch wasserlose Sandwüsten, bald durch wilde, ungastliche Länder, zog er immer weiter nach Westen, bis er an die Meerenge kam, die Afrika von Spanien trennt. Da pflanzte er als Zeugen seiner Heldensfahrt zwei gewaltige Felsensäulen auf, die nach ihm die Säulen des Herakles genannt wurden. Hier fand er denn auch die gesuchten Rinder und brachte sie unter neuen großen Gefahren glücklich zum Eurystheus heim.

Hatte er bisher wenigstens immer gewußt, in welcher Gegend der Welt er den ihm auferlegten Kampf zu suchen habe, so war die erste Arbeit noch mit einer ganz besonderen Schwierigkeit verknüpft: Er sollte die goldenen Äpfel der Hesperiden holen; wo diese aber zu finden seien, das wußte Eurystheus so wenig wie Herakles. Der König konnte ihm nur sagen, daß die Äpfel in einem schönen Garten an einem Wunderbaum hingen, der von vier göttlichen Jungfrauen, Hesperiden genannt, gepflegt und von einem hundertköpfigen, schlaflosen Drachen bewacht werde, so daß keines Menschen Fuß der heiligen Stätte nahen könne.

So tratt er denn auf gut Glück seine Fahrt an, um den unbekannten Ort zu suchen. Alle Wanderer, die ihm begeg-

neten, fragte er nach dem Hesperidengarten, aber keiner konnte ihm Bescheid geben, und manchen harten Kampf hatte er mit Räufern und Riesen zu bestehen, die ihm statt freundlicher Auskunft auf seine Frage mit Faustschlägen und Schwerthieben antworteten. Endlich kam er an einen Fluß, im fernen Norden, namens Eribanos, an dessen Ufern freundliche Nymphen wohnten, Töchter des Zeus, denen die Gabe der Weissagung verliehen war. Sie konnten ihm zwar auch nicht selbst die verlangte Auskunft geben, aber sie wiesen ihn an den greisen Meerergott Nereus, der aller Dinge kundig sei. Jedoch auch hier galt es noch Gewalt und List, denn nur gezwungen offenbarte Nereus seine Geheimnisse. Herakles überraschte ihn, als er sich in einer kühlen Grotte zum Schlaf niedergelegt hatte, und hielt ihn mit starken Armen fest, daß er ihm nicht entflüpfen konnte. Nun erfuhr er endlich, was er wünschte. Im fernsten Abendlande, da wo der Okeanos die äußerste Westküste von Afrika umflutet, lag der Garten mit den goldenen Äpfeln. Dorthin also machte er sich auf den Weg.

Zuerst zog er durch Libyen in Nordafrika. Hier traf er den Riesen Antäos, der alle Vorüberziehenden zum Ringkampfe zwang und die Besiegten tötete. Er selbst schien unbezwinglich, denn er war ein Sohn der Erde, die ihm unaufhörlich neue Kraft zuströmen ließ, so lange er sie mit den Füßen berührte. Darum half es dem Herakles nichts, daß er ihn wiederholt zu Boden warf, der Riese sprang jedesmal wieder auf und begann den Kampf mit ungeschwächter Stärke. Endlich merkte der Held, woher die Kraft seines Gegners komme. „Wohlan, du Erdensohn,“ rief er ihm zu, „steige in das Reich der Lüfte empor!“ schlang ihm seine mächtigen Arme um den Leib, hob ihn vom Boden in die Höhe und drückte ihn in der freien Luft zu Tode, wo seine Mutter ihm nichts helfen konnte.

Nach solchen Thaten und mancherlei anderen Abenteuern gelangte Herakles endlich in die Nähe des Gartens der Hesperiden, an den Rand der Erde, wo der riesige Atlas das Himmelsgewölbe auf seinen Schultern trug. Atlas war der Vater der Hesperiden und versprach, ihm die Äpfel zu

verschaffen, wenn ihm Herakles so lange die Himmelslast abnehmen wolle. Der Held willigte ein; Atlas ließ seine schwere Bürde auf den Nacken des Herakles gleiten und kehrte bald mit den Äpfeln zurück. Aber die Freiheit von  
 5 der ungeheuren Last, die er so lange getragen hatte, gefiel ihm zu wohl, und er weigerte sich, das Gewölbe wieder auf sich zu nehmen, unter dem Vorwande, er wolle die Äpfel selbst dem Eurystheus nach Mykene bringen. Nur durch eine  
 10 List konnte sich der Held aus seiner üblen Lage helfen. „So löse mich,“ erwiderte er, „wenigstens für einen Augenblick ab, bis ich mir ein Rissen untergelegt habe, damit die ungewohnte Last mir nicht Schultern und Hirnschädel zerquetsche.“ Atlas konnte dieses billige Verlangen nicht ablehnen; als er aber die Äpfel auf den Boden gelegt und seinen Nacken  
 15 wieder unter das Himmelsgewölbe gestemmt hatte, nahm Herakles rasch die Äpfel auf und eilte von dannen. Er kam glücklich nach Griechenland und überreichte dem Eurystheus die goldenen Früchte. Dieser aber scheute sich, sie zu behalten, und gab sie dem Herakles wieder, welcher sie  
 20 nun der Göttin Athene weihte; die Göttin aber gab sie, wie es das Schicksal bestimmt hatte, den Hesperiden zurück.

Die zwölfte und letzte Arbeit, welche Herakles zu vollbringen hatte, war die schwerste von allen. „Du hast mir  
 25 nun,“ sprach der arglistige Eurystheus, „die Länder der Erde nach Ost und West bis zum fernsten Okeanos durchwandert; wohlan denn, so steige jetzt in die Unterwelt hinab und hole den Kerberos herauf. Mich gelüstet, dies seltsame Untier einmal zu sehen.“ Kerberos war der Höllenhund, welcher  
 30 an der Pforte des Totenreiches Wache hielt; er hatte drei Köpfe mit gräßlichen Mäulen, aus denen er giftigen Geistespie, und statt der Haare bedeckten zischende Schlangen seinen Rücken. Dieser Höllenvächter, so hoffte Eurystheus, werde wohl dafür sorgen, daß Herakles aus der unterirdischen  
 35 Tiefe nicht wieder an das Licht des Tages zurückkehre. Der aber machte sich unerschrocken auf und stieg bei dem Vorgebirge Tanaron, ganz im Süden Griechenlands, durch einen tiefen, blüftern Fessenschlund in das Schattenreich hinab,

begleitet von dem Gotte Hermes, der die Seelen der Gestorbenen in ihre unterweltliche Behausung geleitete. Hades oder Pluto, der Schattenbeherrscher, der ernste, furchtbare Gott, ein Bruder des Zeus, schaute anfangs den kühnen Einbringling mit zornigen Blicken an; als er aber vernahm, daß er nicht in trotzigem Uebermuth, sondern auf Befehl des Eurystheus in sein Reich gekommen sei, erlaubte er ihm, den Hund mit sich zu führen, wenn er, ohne Waffen zu gebrauchen, sich seiner bemächtigen könnte. Auch dieser Kampf gelang ihm nach hartem und furchtbarem Ringen,<sup>10</sup> und so brachte er seinen Gefangenen auf die Oberwelt. Als der Höllehund, dessen Augen nur an ewige Nacht gewöhnt waren, das helle Sonnenlicht erblickte, fuhr er geblendet zusammen und heulte und winselte angstvoll. Dem König Eurystheus aber sträubte sich vor Schrecken das Haar,<sup>15</sup> als er das grauenvolle Untier vor sich sah, und mit bebender Stimme befahl er dem Helben, den Hund wieder in die Unterwelt zurückzubringen.

### 3. Die späteren Thaten und der Tod des Helben.

Die Zeit der Knechtschaft war nun vorüber, aber Herakles<sup>20</sup> kehrte nicht nach Theben zurück. Alle seine Heldenthaten und selbst der Ruhm und Dank, der ihm zu theil wurde, konnten in ihm ein schwermütiges Gefühl bei der Erinnerung an die im Wahnsinn verübte Ermordung der eigenen Kinder nicht unterdrücken, und er scheute sich, seine ehemalige Gattin<sup>25</sup> Megara wiederzusehen. Sie vermählte sich mit einem andern Manne; er aber zog wie bisher von einem Lande zum andern, um neue Kämpfe und Abenteuer aufzusuchen. So kam er einst zum Könige Admetos, der in der Stadt Pherä in Thessalien herrschte. Diesem hatte der Gott Apollon einen<sup>30</sup> frühzeitigen Tod verkündet, wenn nicht ein anderer für ihn freiwillig in den Tod gehe. Aber wie sehr auch seine Unterthanen den milden und gerechten König liebten, so fand sich doch keiner, der sein Leben für ihn dahingeben wollte. Selbst sein greiser Vater und seine hochbetagte Mutter<sup>35</sup> konnten sich nicht entschließen, die kurze Lebensfrist, die

ihnen noch beschieden war, der Erhaltung des Sohnes zu opfern. Nur seine junge Gattin Alkestis schätzte das Leben des geliebten Mannes höher als das eigene und war entschlossen, dem holden Sonnenlicht zu entsagen und die fröhlich  
 5 heranblühenden Kinder mütterlos zurückzulassen, um ihn zu retten. Innig und aufrichtig hatte sie zum Todesgott gefleht, ihr Leben für das seine anzunehmen, und der Gott hatte sie erhört.

Eben war sie gestorben, als Herakles das Haus betrat.  
 10 Er sah den Schmerz des trostlosen Vaters, und rasch war sein Entschluß gefaßt. Er flehte zu seinem Vater Zeus: „Schon einmal hast du mich, Vater, aus den Schrecken der Unterwelt glücklich heraufgeführt, o, gewähre mir's jetzt, daß ich dem verlassenen Vatten die geliebte, zu früh geschiedene Frau  
 15 zurückgebe!“ Dann stieg er beherzt zum zweiten Male in die Unterwelt hinab und trat zum zweiten Male vor den Thron des Schattenbeherrschers. Pluto, den die treue Liebe der Alkestis rührte, gewährte dem Helden die Bitte. Freudig führte er die Wiedererstandene ihrem Vatten zu und weidete  
 20 sich an dem Anblick ihres gegenseitigen Entzückens. Admetos war von innigem Dank gegen den herrlichen Helden erfüllt und lud ihn mit herzlichen Worten ein, bei ihm zu bleiben und die Tage der Freude mit ihm zu teilen. Aber Herakles lehnte seine Bitte ab; ruhelos trieb es ihn hinaus zu neuen  
 25 Thaten, und so schied er von den dankbaren Freunden, denen er im tiefsten Leid Rettung und Heil gebracht hatte.

Auf der Insel Euböa im Osten Griechenlands lag die Stadt Oechalia, deren König Eurystos als Bogenschütze vor  
 30 allen Helden berühmt war. Mehrere blühende Söhne, bogenkundig wie er selbst, umgaben den Vater, und die Schönheit seiner lieblichen Tochter Iole zog viele edle Jünglinge als Freier herbei. Doch der König verkündete, daß er nur demjenigen die Jungfrau zum Weibe geben werde, der  
 35 ihn und seine Söhne im Bogenschießen übertreffe. Keiner vermochte diesen Kampf zu bestehen; da erschien auch Herakles als Bewerber um die schöne Königstochter, schloß mit Eurystos und seinen Söhnen um die Wette und besiegte sie

alle. Allein der verheißene Kampfspreis wurde ihm versagt. „Wie sollte ich,“ sprach der stolze Eurptos mit bitterem Hohne, „mein königliches Kind mit einem Manne verbinden, der dem Eurptheus als Knecht gedient, der seine eigenen Kinder gemordet hat!“ „Wenn du das wußtest,“ erwiderte finster Herakles, „warum hast du mich denn zum Wettkampfe zugelassen? Schämst du dich nicht, unedler Mann, meines Unglücks zu spotten, das ich schwer gebüßt habe?“ Aber Eurptos beharrte auf seiner Weigerung. Da verließ Herakles, tief gekränkt und bitteren Groll im Herzen, das Haus des wortbrüchigen Königs, indem er ihm mit furchtbarem Eidswur drohte, schwere Rache zu nehmen für die Verletzung seiner Ehre.

Nicht lange darauf wurde dem König Eurptos von einem schlaunen Diebe eine Anzahl schöner Rinder aus seiner Herde gestohlen, und in seiner Erbitterung schrieb er den Raub dem beleidigten Herakles zu. Aber Iphitos, des Königs Sohn, welcher edler von Herakles dachte, widersprach dem Vater, und um die Beschuldigung zu widerlegen, machte er sich selbst auf den Weg, den Helden aufzusuchen. Dieser hatte seitdem in trüber Laune und voll düsterer Rachegeanken verschiedene Länder durchstreift und war endlich nach der Stadt Tiryns im Peloponnes gekommen. Als er nun hier eines Tages plötzlich den Sohn seines verhassten Feindes erblickte und von dem tränkenden, falschen Verdacht des Vaters hörte, da kochte der tiefe Groll in ihm empor und verfinsterte seinen edlen Sinn. „Komm,“ sprach er scheinbar gelassen, „ich will dir deine Rinder zeigen.“ Er stieg mit ihm auf die hohen Mauern der Stadt, und als sich der Königssohn hier ohne Arg umblickte, stürzte er den Ahnungslosen in die Tiefe hinab.

Raum war die That geschehen, als bittere Reue den Mörder ergriff. Aber kein Sühnopfer, durch welches er sich von der lastenden Blutschuld zu reinigen suchte, konnte ihm Frieden geben und den Bohn seines Vaters Zeus versöhnen. In seiner Not ging er nach Delphi, um vom Apollo Hülfe und Rat zu erbitten. Aber lange schwieg der Gott und würdigte ihn keiner Antwort, denn er gürnte ihm schwer.

Endlich erhielt er die Weisung, um ganz entschuldigt zu werden, müsse er sich auf drei Jahre als Sklave verkaufen lassen und den Kaufpreis den Kindern des Iphitos schenken. Herakles gehorchte; aber das Vaterland, beschloß er, solle seine Schande nicht sehen. Er ließ sich zu Schiffe nach Kleinasien fahren, und hier kaufte ihn die Königin Omphale von Lydien, in deren Dienst er drei Jahre lang blieb. Als aber die ihm auferlegte Zeit abgelaufen war, erwachte auch die alte Thatenlust wieder; er warf die unwürdigen Fesseln von sich und kehrte, auf neue Heldenkämpfe sinnend, nach Griechenland zurück.

In der Stadt Kalydon lebte der König Deneus, dessen Tochter Dejanira durch ihre Schönheit berühmt war. Der Flügelt Hyllos warb um sie, indem er bald als Stier, bald in riesiger Menschengestalt erschien; der Vater wagte es nicht, ihn abzuweisen, obwohl der wilde Freier der Jungfrau Entsetzen erregte. Da kam Herakles an den Hof des Königs, und von Liebe zu der schönen Dejanira ergriffen, nahm er kühn den Kampf mit dem Flügelt auf. Er besiegte ihn, und die Königs-Tochter wurde seine Gemahlin.

Nachdem die Hochzeit gefeiert worden war, machte sich der Held mit seiner jungen Gattin auf, um noch Trachis, einem Ort in Thessalien, zu ziehen, den er besonders liebte, und wo er jetzt seine Heimat zu gründen gedachte. Unterwegs kam er an einen Fluß, der durch Regengüsse angeschwollen war. Er selbst schritt voraus durch den Strom, seine Gattin aber übergab er dem Centauren Nessos, welcher in jener Gegend hauste, damit er sie gegen Lohn auf seinem breiten Pferde Rücken durch die Flut ihm nachtrage. Aber als er kaum am anderen Ufer angekommen war, sah er, wie der rohe Centaur die schöne Dejanira mit Gewalt festhielt, um mit ihr davonzufliehen. Sofort spannte er seinen Bogen und schloß einen der vergifteten Pfeile auf den Räuber. Zum Tode verwundet sank Nessos am Ufer nieder, aber noch im Sterben sann er darauf, sich zu rächen. „Verzeihe mir,“ sprach er arglistig zur Dejanira, „meine Verwegenheit, die ich nun mit dem Leben büße; aber auch sterbend will ich dir noch einen Beweis meiner Liebe geben. In meinem Blute

liegt eine wunderbare Kraft; fange es auf und bewahre es sorgsam. Wenn du einmal fürchtest, daß dein Gemahl ein anderes Weib mehr liebe als dich, so bestreiche sein Kleid damit, und alsbald wird seine Liebe zu dir wiederkehren.“ Hierauf verschied der Centaur. Das leichtgläubige Weib<sup>5</sup> aber traute seinen Worten, sammelte das vergiftete Blut in ein Gefäß, nahm es mit sich und bewahrte es heimlich auf.

Ohne Unfall erreichten sie darauf Trachis, und Herakles wohnte hier viele Jahre in ungestörter Ruhe mit seiner<sup>10</sup> Gattin; es wurden ihm mehrere Söhne geboren, von denen der älteste Hylos hieß. Aber nach einer Reihe von Jahren ließ ihm sein alter Groll gegen den König Eurpytos keine Ruhe; er sammelte ein stattliches Heer, eroberte und zerstörte die Stadt Dechalia und erschlug den Eurpytos mit allen<sup>15</sup> seinen Söhnen. Die schöne Iole wurde seine Gefangene; er schickte sie mit anderen gefangenen Frauen und reicher Kriegsbeute an seine Gemahlin nach Trachis voraus und ließ durch seinen Herold Lichas melden, daß er selber nachkommen werde, sobald er seinem Vater Zeus ein feierliches<sup>20</sup> Dankopfer dargebracht habe.

Als Dejanira die schöne Gefangene vor sich stehen sah, stieg der Verdacht in ihr auf, Herakles habe dieser seine Liebe zugewandt und werde sie selbst, seine rechtmäßige Gattin, verstoßen. Bange Qual ergriff ihr Herz, und plötz-<sup>25</sup> lich kam ihr der Gedanke an das Zaubermittel, das sie besaß, an das heimlich aufbewahrte Gefäß mit dem Blute des Nessos. Sie holte es herbei, nahm ein köstliches Unter- gewand, das sie für ihren Gemahl gewebt hatte, tauchte es in das Blut des Centauren und übergab es, in ein Kästchen<sup>30</sup> verschlossen, dem Lichas. „Bringe dies Gewand meinem Gatten,“ sprach sie, „ich habe es mit eigener Hand für ihn gefertigt. Herakles soll es bei seinem Opfer anlegen, denn es ziemt sich, daß er am festlichen Tage auch mit einem neuen, festlichen Kleide sich schmücke.“<sup>35</sup>

Freudig empfing der Held das Geschenk seiner Gemahlin und zog das prächtige Gewand an, als die Opferfeier begann. Aber wie er nun am Altare, auf dem die heilige Flamme

zum Himmel wallte, die Hände betend emporhob, fing plötzlich das Gift fürchterlich zu wirken an. Das Kleid, das an seinem Leibe warm geworden war, klebte ihm wie angeleimt an der Haut fest und brannte ihn, wie wenn Feuersglut in seinen Gebeinen wütete. Von unsäglichem Schmerz gepeinigt, versuchte er das mörderische Gewand abzureißen, aber er riß Haut und Fleisch mit hinweg. Wie ein Rasender stürzte er auf den unschuldigen Lichas, packte den Unglücklichen beim Knöchel des Fußes und schleuderte ihn gegen einen Felsen der Meeresküste, daß ihm der Schädel zerbrach, und das Blut grauenvoll umherspritzte. Das ganze Volk schrie laut auf bei dieser That des Wahnsinnigen, und keiner wagte mehr, ihm zu nahen. Da warf er sich zur Erde und brüllte vor Schmerz so furchtbar, daß die Uferfelsen und das Waldgebirge dröhnend wiederhallten. Endlich verlangte er, schnell nach Hause gebracht zu werden, damit er nicht im fremden Lande sterbe. Seine Freunde trugen ihn in einen Nachen und führten ihn, während er unaufhörlich die qualvollsten Schmerzen litt, nach Trachis hinüber.

Aber die Kunde von dem gräßlichen Ereignis war ihm schon vorangeeilt, und mit Entsetzen hatte Dejanira vernommen, welches Unheil sie wider Willen angerichtet hatte. In sinnloser Verzweiflung eilte sie durch das Haus in das Gemach ihres Mannes, warf sich auf sein Lager und stieß sich ein Schwert ins Herz. Bald darauf wurde der schwergequälte Held, auf einer Bahre ausgestreckt, ins Haus getragen. Er befahl, man solle Dejanira vor ihn bringen. Als er erfuhr, daß sie absichtslos und nur aus Liebe zu ihm gefehlt und ihre Unbedachtsamkeit mit dem Tode gebüßt habe, befänstigte sich sein Zorn gegen die Unglückliche. Aber er fühlte, daß seine letzte Stunde herannahte.

„Wohlan denn,“ sprach er zu den umstehenden Freunden, „tragt mich auf den höchsten Gipfel des Oetaberges, der dem Zeus geheiligt ist. Dort werden, so hat es mein göttlicher Vater mir verheißen, alle meine Leiden zu Ende gehen.“ Die Freunde thaten, wie er befohlen, und Herakles ließ oben einen Scheiterhaufen errichten, ließ sich hinauslegen und befahl seinem Sohne Hyllos, den Holzstoß anzuzünden.

Aber der Jüngling konnte das Furchtbare nicht übers Herz bringen, und auch keiner der anderen Freunde vermochte es. Endlich that es Philoktetes, der Herrscher auf dem Deta, tief erschüttert von der unerträglichen Pein des sterbenden Mannes. Dankbar für diesen letzten Dienst schenkte ihm <sup>5</sup> Herakles seinen Bogen samt den nie fehlenden Pfeilen. Als aber nun die Flamme an dem Holze lodernd empor schlug, siehe, da verfinsterte sich plötzlich der Himmel, furchtbare Blitze zuckten hernieder, und in donnernder Wolke stieg der <sup>10</sup> Held zum Olympos empor, wo er, der irdischen Unvollkommenheiten entkleidet, als Gott in die Reihen der Unsterblichen eintrat. Athene führte dem Vater Zeus den geliebten Sohn entgegen, selbst Hera hatte ihrem Hasse entsagt, und Hebe, die Göttin der ewigen Jugend, wurde seine himmlische Gemahlin. Die Menschen aber weihten dem <sup>15</sup> vergötterten Helden Opfer und Feste, und allenthalben im griechischen Lande wurden Altäre und Tempel errichtet zu Ehren des großen Herakles.

J. C. Andrä

## 25. Drei Paare und Einer.

20

Du hast zwei Ohren und Einen Mund;  
Willst du's beklagen?  
Gar vieles sollst du hören, und  
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und Einen Mund;  
Mach dir's zu eigen!  
Gar manches sollst du sehen, und  
Manches verschweigen.

25

Du hast zwei Hände und Einen Mund;  
Lern' es ermessen!  
Zweie sind da zur Arbeit, und  
Einer zum Essen.

30

Fr. Rüdert.

## 26. Der Sennhirte singt.

Ihr Matten lebt wohl,  
 Ihr sonnigen Weiden,  
 Der Senne muß scheiden,  
 5 Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
 Wenn der Rukuk ruft, wenn erwachen die Lieder,  
 Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten lebt wohl,  
 10 Ihr sonnigen Weiden,  
 Der Senne muß scheiden,  
 Der Sommer ist hin.

Schiller, Wilhelm Tell.

15

## Der Fischer singt.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
 Der Knabe schief ein, am grünen Gestade,  
 Da hört er ein Singen, wie Flöten so süß,  
 Wie Stimmen der Engel im Paradies.

20

Und wie er erwachet in seliger Lust,  
 Da spülen die Wasser ihm um die Brust,  
 Und es ruft aus den Tiefen! Lieb' Knabe, bist mein,  
 Ich locke den Schläfer, ich zieh' ihn herein.

Schiller, Wilhelm Tell.

25

## 27. Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten,  
 Das Kampffspiel zu erwarten,  
 Saß König Franz,  
 Und um ihn die Großen der Krone,  
 30 Und rings auf hohem Balkone  
 Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,  
 Aufthut sich der weite Zwinger.  
 Und hinein mit bedächtigem Schritt  
 Ein Löwe tritt.

Und sieht sich stumm

5

Rings um,

Mit langem Gähnen

Und schüttelt die Mähnen

Und streckt die Glieder

Und legt sich nieder.

10

Und der König winkt wieder.

Da öffnet sich behend

Ein zweites Thor,

Daraus rennt

Mit wildem Sprunge

15

Ein Tiger hervor.

Wie der den Löwen erschaut,

Brüllt er laut,

Schlägt mit dem Schweif

Einen furchtbaren Reif

20

Und redet die Zunge,

Und im Kreise scheu

Umgeht er den Leu

Grimmig schnurrend ;

Drauf streckt er sich murrend

25

Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder.

Da speit das doppelt geöffnete Haus

Zwei Leoparden auf einmal aus ;

Die stürzen mit mutiger Kampfbegier

30

Auf das Tigertier ;

Das packt sie mit seinen grimmigen Taten ;

Und der Leu mit Gebrüll

Richtet sich auf, da wird's still ;

Und herum im Kreis,

35

Von Mordsucht heiß,

Lagern sich die greulichen Raizen.

Da fällt von des Altans Hand  
Ein Handschuh von schöner Hand  
Zwischen den Tiger und den Leu'n  
Mitten hinein.

5 Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',  
Wendet sich Fräulein Runigund':  
„Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß,  
Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

10 Und der Ritter, in schnellem Lauf,  
Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger  
Mit festem Schritte;  
Und aus der Ungeheuer Mitte  
Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.

15 Und mit Erstaunen und mit Grauen  
Sehen's die Ritter und Edelfrauen;  
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.  
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,  
Aber mit zärtlichem Liebesblick —  
20 Er verheißt ihm sein nahe's Glück —  
Empfängt ihn Fräulein Runigunde.  
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!“  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

25 Friedrich von Schiller.

## 28. Graf Richard ohne Furcht. (Um 1020 n. Chr.)

Graf Richard von der Normandie  
Erschrak in seinem Leben nie.  
Er schweifste Nacht wie Tag umher,  
30 Manchem Gespenst begegnet' er;  
Doch hat ihm nie was Grau'n gemacht  
Bei Tage noch um Mitternacht.  
Weil er so viel bei Nacht thät reiten,  
So ging die Sage bei den Leuten,  
35 Er seh' in tiefer Nacht so licht,

Als Mancher wohl am Tage nicht.  
 Er pflegte, wenn er schweift' im Land,  
 So oft er wo ein Münster fand,  
 Wenn's offen war, hineinzutreten,  
 Wo nicht, doch außerhalb zu beten. 5  
 So traf er in der Nacht einmal  
 Ein Münster an im öden Thal;  
 Da ging er fern von seinen Leuten,  
 Nachdenklich, ließ sie fürbaß reiten.  
 Sein Pferd er an die Pforte band, 10  
 Im Innern einen Leichnam fand.  
 Er ging vorbei hart an der Bahre  
 Und kniete nieder am Altare,  
 Warf auf 'nen Stuhl die Handschuh' eilig,  
 Den Boden küßt' er, der ihm heilig. 15  
 Noch hatt' er nicht gebetet lange,  
 Da rührte hinter ihm im Gange  
 Der Leichnam sich auf dem Gestelle.  
 Der Graf sah um und rief: „Geselle!  
 Du seist ein Guter oder Schlimmer, 20  
 Leg' dich aufs Ohr und rühr' dich nimmer!“  
 Dann erst er sein Gebet beschloß,  
 Weiß nicht, ob's klein war oder groß.  
 Sprach dann, sich segnend: „Herr, mein' Seel'  
 Zu deinen Händen ich empfehl'!“ 25  
 Sein Schwert er faßt' und wollte gehen,  
 Da sah er das Gespenst aufstehen,  
 Sich drohend ihm entgegenreden,  
 Die Arme in die Weite strecken,  
 Als wollt' es mit Gewalt ihn fassen 30  
 Und nicht mehr aus der Kirche lassen.  
 Richard besann sich kurze Weile,  
 Er schlug das Haupt ihm in zwei Theile;  
 Ich weiß nicht, ob es weh geschrie'n,  
 Doch mußst's den Grafen lassen ziehn. 35  
 Er fand sein Pferd am rechten Orte;  
 Schon ist er aus des Kirchhofs Pforte,  
 Als er der Handschuh' erst gedenkt.

Er läßt sie nicht, zurück er lenkt,  
 Hat sie vom Stuhle weggenommen;  
 Wohl Mancher wär' nicht wieder kommen.  
 Ludwig Uhland.

5

## 29. Der kleine Hydriont.

- Ich war ein kleiner Knabe, stand fest kaum auf dem Bein,  
 Da nahm mich schon mein Vater mit in das Meer hinein  
 Und lehrte leicht mich schwimmen an seiner sichern Hand  
 Und in die Fluten tauchen bis nieder auf den Sand.
- 10 Ein Silberstückchen warf er dreimal ins Meer hinab,  
 Und dreimal mußt' ich's holen, eh' er's zum Lohn mir gab.  
 Dann reicht' er mir ein Ruder, hieß in ein Boot mich gehn;  
 Er selber blieb zur Seite mir unverdrossen stehn,  
 Wies mir, wie man die Woge mit scharfen Schläge bricht,
- 15 Wie man die Wirbel meidet und mit der Brandung ficht.  
 Und von dem kleinen Rahne ging's flugs ins große Schiff;  
 Es trieben uns die Stürme um manches Felsenriff.  
 Ich saß auf hohen Masten, schaut' über Meer und Land,  
 Es schwebten Berg' und Türme vorüber mit dem Strand.
- 20 Der Vater hieß mich merken auf jedes Vogels Flug,  
 Auf aller Winde Wehen, auf aller Wolken Zug.  
 Und bogen dann die Stürme den Mast bis in die Flut,  
 Und spritzten dann die Wogen hoch über meinen Hut:  
 Da sah der Vater prüfend mir in das Angesicht —
- 25 Ich saß in meinem Korbe und rüttelte mich nicht —  
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:  
 „Glück zu auf deinem Mast, du kleiner Hydriont!“  
 Und heute gab der Vater ein Schwert mir in die Hand  
 Und weihte mich zum Kämpfer für Gott und Vaterland.
- 30 Er maß mich mit den Blicken vom Kopf bis zu den Zeh'n;  
 Mir war's, als thät' sein Auge hinab ins Herz mir sehn.  
 Ich hielt mein Schwert gen Himmel und schaut' ihn sicher an  
 Und dächte mich zur Stunde nicht schlechter als ein Mann.  
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:
- 35 „Glück zu mit deinem Schwerte, du kleiner Hydriont!“  
 Wilhelm Müller.

## 30. Der Gießenguß zu Breslau. (A.D. 1386.)

War einst ein Gießengießer  
 Zu Breslau in der Stadt,  
 Ein ehrenwerther Meister,  
 Gewandt in Rat und That.

5

Er hatte schon gegossen  
 Viel Glocken, gelb und weiß,  
 Für Kirchen und Kapellen  
 Zu Gottes Lob und Preis.

Und seine Glocken klangen  
 So voll, so hell, so rein:  
 Er goß auch Lieb' und Glauben  
 Mit in die Form hinein.

10

Doch aller Glocken Krone,  
 Die er gegossen hat,  
 Das ist die Sünderglocke  
 Zu Breslau in der Stadt.

15

Im Magdalenthurme,  
 Da hängt das Meisterstück,  
 Rief schon manch starres Herze  
 Zu seinem Gott zurück.

20

Wie hat der gute Meister  
 So treu das Werk bedacht!  
 Wie hat er seine Hände  
 Geführt bei Tag und Nacht!

25

Und als die Stund' gekommen,  
 Daß Alles fertig war —  
 Die Form ist eingemauert,  
 Die Speise gut und gar —

Er läßt sie nicht, zurück er lenkt,  
 Hat sie vom Stuhle weggenommen;  
 Wohl Mancher wär' nicht wieder kommen.  
 Ludwig Uhland.

5

## 29. Der kleine Hydriot.

- Ich war ein kleiner Knabe, stand fest kaum auf dem Bein,  
 Da nahm mich schon mein Vater mit in das Meer hinein  
 Und lehrte leicht mich schwimmen an seiner sichern Hand  
 Und in die Fluten tauchen bis nieder auf den Sand.
- 10 Ein Silberstückchen warf er dreimal ins Meer hinab,  
 Und dreimal mußt' ich's holen, eh' er's zum Lohn mir gab.  
 Dann reicht' er mir ein Ruder, hieß in ein Boot mich gehn;  
 Er selber blieb zur Seite mir unverbroffen stehn,  
 Wies mir, wie man die Woge mit scharfen Schläge bricht,  
 15 Wie man die Wirbel meidet und mit der Brandung ficht.  
 Und von dem kleinen Rahne ging's flugs ins große Schiff;  
 Es trieben uns die Stürme um manches Felsenriff.  
 Ich saß auf hohen Masten, schaut' über Meer und Land,  
 Es schwebten Berg' und Türme vorüber mit dem Strand.
- 20 Der Vater hieß mich merken auf jedes Vogels Flug,  
 Auf aller Winde Wehen, auf aller Wolken Zug.  
 Und bogen dann die Stürme den Mast bis in die Flut,  
 Und spritzten dann die Wogen hoch über meinen Hut:  
 Da sah der Vater prüfend mir in das Angesicht —
- 25 Ich saß in meinem Korbe und rüttelte mich nicht —  
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:  
 „Glück zu auf deinem Masten, du kleiner Hydriot!“  
 Und heute gab der Vater ein Schwert mir in die Hand  
 Und weihte mich zum Kämpfer für Gott und Vaterland.
- 30 Er maß mich mit den Blicken vom Kopf bis zu den Zeh'n;  
 Mir war's, als thät' sein Auge hinab ins Herz mir sehn.  
 Ich hielt mein Schwert gen Himmel und schaut' ihn sicher an  
 Und dächte mich zur Stunde nicht schlechter als ein Mann.  
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:  
 35 „Glück zu mit deinem Schwerte, du kleiner Hydriot!“  
 Wilhelm Müller.

## 30. Der Glockenguß zu Breslau. (A.D. 1386.)

War einst ein Glockengießer  
 Zu Breslau in der Stadt,  
 Ein ehrenwerther Meister,  
 Gewandt in Rat und That.

5

Er hatte schon gegossen  
 Viel Glocken, gelb und weiß,  
 Für Kirchen und Kapellen  
 Zu Gottes Lob und Preis.

Und seine Glocken klangen  
 So voll, so hell, so rein :  
 Er goß auch Lieb' und Glauben  
 Mit in die Form hinein.

10

Doch aller Glocken Krone,  
 Die er gegossen hat,  
 Das ist die Sünderglocke  
 Zu Breslau in der Städt.

15

Im Magdalenthurme,  
 Da hängt das Meisterstück,  
 Rief schon manch starres Herze  
 Zu seinem Gott zurück.

20

Wie hat der gute Meister  
 So treu das Werk bedacht !  
 Wie hat er seine Hände  
 Gerührt bei Tag und Nacht !

25

Und als die Stund' gekommen,  
 Daß Alles fertig war —  
 Die Form ist eingemauert,  
 Die Speise gut und gar —

Da ruft er seinen Buben  
 Zur Feuermacht herein :  
 „Ich lass' auf kurze Weile  
 Beim Kessel dich allein,

5 Will mich mit einem Trunke  
 Noch stärken zu dem Guß ;  
 Das giebt der zähen Speise  
 Erst einen vollen Fluß.

10 Doch hüte dich und rühre  
 Den Hahn mir nimmer an,  
 Sonst wär' es um dein Leben,  
 Fürwitziger, gethan ! ”

15 Der Bube steht am Kessel,  
 Schaut in die Glut hinein ;  
 Das wogt und wallt und wirbelt  
 Und will entfesselt sein ;

20 Und zischt ihm in die Ohren,  
 Und zuckt ihm durch den Sinn,  
 Und zieht an allen Fingern  
 Ihn nach dem Hahne hin ;

Er fühlt ihn in den Händen,  
 Er hat ihn umgedreht ;  
 Da wird ihm angst und bange,  
 Er weiß nicht, was er thät,

25 Und läuft hinaus zum Meister,  
 Die Schuld ihm zu gestehn.  
 Will seine Knie' umfassen  
 Und ihn um Gnade flehn.

30 Doch wie der nur vernommen  
 Des Knaben erstes Wort,  
 Da reißt die kluge Rechte  
 Der jähe Zorn ihm fort.

Er stößt sein scharfes Messer  
Dem Buben in die Brust,  
Dann stürzt er nach dem Kessel,  
Sein selber nicht bewußt.

Vielleicht, daß er noch retten,  
Den Strom noch hemmen kann —  
Doch sieh, der Guß ist fertig,  
Es fehlt kein Tropfen dran !

5

Da eilt er abzuräumen  
Und sieht und will's nicht sehn —  
Ganz ohne Fleck und Makel  
Die Glocke vor sich stehn.

10

Der Knabe liegt am Boden,  
Er schaut sein Werk nicht mehr.  
Ach Meister, wilber Meister,  
Du stiehest gar zu sehr !

15

Er stellt sich dem Gerichte,  
Er klagt sich selber an,  
Es thut den Richtern wehe  
Wohl um den wackern Mann ;

20

Doch kann ihn keiner retten,  
Und Blut will wieder Blut ;  
Er hört sein Todesurteil  
Mit ungebeugtem Mut.

Und als der Tag gekommen,  
Da man ihn führt hinaus,  
Da wird ihm angeboten  
Der letzte Gnadenschmaus.

25

„Ich dank' euch,“ spricht der Meister,  
„Ihr Herren, lieb und wert ;  
Doch eine andre Gnade  
Mein Herz von euch begehrt :

30

Laßt mich nur einmal hören  
 Der neuen Glocke Klang!  
 Ich hab' sie ja bereitet,  
 Möcht' wissen, ob's gelang."

5 Die Bitte ward gewähret,  
 Sie schien den Herrn gering;  
 Die Glocke ward geläutet,  
 Als er zum Tode ging.

Der Meister hört sie klingen  
 10 So voll, so hell, so rein:  
 Die Augen gehn ihm über,  
 Es muß vor Freude sein,  
 Und seine Blicke leuchten,  
 Als wären sie verklärt;  
 15 Er hatt' in ihrem Klange  
 Wohl mehr als Klang gehört;

Hat auch geneigt den Nacken  
 Zum Streich voll Zuversicht;  
 Und was der Tod versprochen,  
 20 Das bricht das Leben nicht.

Das ist der Glocken Krone,  
 Die er gegossen hat,  
 Die Magdalenenglocke  
 Zu Breslau in der Stadt.

25 Die ward zur Sünderglocke  
 Seit jenem Tag geweiht.  
 Weiß nicht, ob's anders worden  
 In dieser neuen Zeit.

Wilhelm Müller.

### 30 31. Das Riesenspielzeug.

Burg Riedeß ist im Elsaß der Sage wohlbekannt,  
 Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;  
 Sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüßt und leer,  
 Du fragest nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.

Einst kam das Riesenfräulein aus jener Burg hervor,  
 Erging sich sonder Wartung und spielend vor dem Thor  
 Und stieg hinab den Abhang bis in das Thal hinein,  
 Neugierig zu erkunden, wie's unten möchte sein.

Mit wen'gen raschen Schritten durchkreuzte sie den Wald, 5  
 Erreichte gegen Haslach das Land der Menschen bald,  
 Und Städte dort und Dörfer und das bestellte Feld  
 Erschienen ihren Augen gar eine fremde Welt.

Wie jetzt zu ihren Füßen sie spähend niederschaut,  
 Bemerkt sie einen Bauer, der seinen Acker baut; 10  
 Es kriecht das kleine Wesen einher so sonderbar,  
 Es glitzert in der Sonne der Pflug so blank und klar.

„Ei, artig Spielthing,“ ruft sie, „das nehm' ich mit nach  
 Haus!“

Sie knieet nieder, spreitet behend ihr Tüchlein aus, 15  
 Und feget mit den Händen, was da sich Alles regt,  
 Zu Haufen in das Tüchlein, das sie zusammenschlägt;

Und eilt mit freud'gen Sprüngen (man weiß wie Kinder  
 sind)

Zur Burg hinan und suchet den Vater auf geschwind: 20  
 „Ei Vater, lieber Vater, ein Spielthing, wunderschön!  
 So Allerliebstes sah ich noch nie auf unsern Höh'n.“

Der Alte saß am Tische, und trank den kühlen Wein,  
 Er schaut sie an behaglich, er fragt das Töchterlein:  
 „Was Bappeliges bringst du in deinem Tuch herbei? 25  
 Du hüpfest ja vor Freuden; laß sehen, was es sei.“

Sie spreitet aus das Tüchlein und fängt behutsam an,  
 Den Bauer aufzustellen, den Pflug und das Gespann;  
 Wie Alles auf dem Tische sie zierlich aufgebaut,  
 So klatscht sie in die Hände und springt und jubelt laut. 30

Der Alte wird gar ernsthaft und wiegt sein Haupt und spricht:

„Was hast du angerichtet? Das ist kein Spielzeug nicht;  
Wo du es hergenommen, da trag es wieder hin,  
5 Der Bauer ist kein Spielzeug, was kommt dir in den Sinn!

Sollst gleich und ohne Murren erfüllen mein Gebot;  
Denn wäre nicht der Bauer, so hättest du kein Brot.  
Es spricht der Stamm der Riesen aus Bauernmark hervor.  
10 Der Bauer ist kein Spielzeug, da sei uns Gott davor!“

Burg Rieder ist im Elsaß der Sage wohlbekannt,  
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;  
Sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüßt und leer,  
Und fragst du nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.  
15 Adalbert von Chamisso.

### 32. Das Lied vom braven Manne.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann  
Wie Orgelton und Glockenklang.  
Wer hohen Mutz sich rühmen kann,  
20 Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.  
Gottlob! daß ich singen und preisen kann,  
Zu singen und preisen den braven Mann!

Der Lautwind kam vom Mittagsmeer  
Und schnob durch Welschland trüb' und feucht.  
25 Die Wolken flogen vor ihm her,  
Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht.  
Er fegte die Felber, zerbrach den Forst;  
Auf Seen und Strömen das Grundeis horst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;  
Der Sturz von tausend Wassern scholl;  
30 Das Wiesenthal begrub ein See;  
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll;  
Hoch rollten die Wogen entlang ihr Gleis  
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,  
 Aus Quaderstein von unten auf,  
 Lag eine Brücke drüber her,  
 Und mitten stand ein Häuschen drauf.  
 Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. 5  
 O Zöllner! O Zöllner! Entfleuch geschwind!

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran;  
 Laut heulten Sturm und Bog' ums Haus.  
 Der Zöllner sprang zum Dach hinan  
 Und blickt' in den Tumult hinaus. 10  
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!  
 Verloren! Verloren! Wer rettet mich?“

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß  
 Von beiden Ufern, hier und dort;  
 Von beiden Ufern riß der Fluß 15  
 Die Pfeiler sammt den Bogen fort.  
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,  
 Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß  
 An beiden Enden, hier und dort; 20  
 Zerborsten und zertrümmert schoß  
 Ein Pfeiler nach dem andern fort.  
 Bald nahte der Mitte der Umsturz sich.  
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“

Hoch auf dem fernen Ufer stand 25  
 Ein Schwarm von Gaffern, groß und klein;  
 Und Jeder schrie und rang die Hand,  
 Doch mochte Niemand Retter sein.  
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind  
 Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind. 30

Wann klingst du, Lieb vom braven Mann,  
 Wie Orgelton und Glockenklang?  
 Wohl, so nenn' ihn, nenn' ihn dann!  
 Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?  
 Bald naht der Mitte der Umsturz sich. 35  
 O braver Mann, braver Mann, zeige dich!

Rasch galoppiert' ein Graf hervor,  
 Auf hohem Roß ein edler Graf.  
 Was hielt des Grafen Hand empor?  
 Ein Beutel war es, voll und straff.  
 5 „Zweihundert Pistolen sind zugesagt  
 Dem, welcher die Rettung der Armen wagt.“

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?  
 Sag' an, mein braver Sang, sag' an!  
 Der Graf, beim höchsten Gott, war brav!  
 10 Doch weiß ich einen bravern Mann.  
 O braver Mann, braver Mann, zeige dich!  
 Schon naht das Verderben sich fürchterlich.

Und immer höher schwellt die Flut,  
 Und immer lauter schnob der Wind,  
 15 Und immer tiefer sank der Mut.  
 O Retter! Retter! Komm geschwind!  
 Stets Pfeiler bei Pfeiler zerbarst und brach;  
 Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! Halloh! Frisch auf, getwagt!“  
 20 Hoch hielt der Graf den Preis empor.  
 Ein Jeder hört's, doch Jeder jagt,  
 Aus Tausenden tritt Keiner vor.  
 Vergebens durchheulte mit Weib und Kind  
 Der Böllner nach Rettung den Strom und Wind.

25 Sieh, schlecht und recht, ein Bauersmann  
 Am Wanderstabe schritt daher,  
 Mit grobem Kittel angethan,  
 An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.  
 Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,  
 30 Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn in Gottes Namen sprang  
 Er in den nächsten Fischerkahn;  
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang  
 Kam der Erretter glücklich an;  
 35 Doch wehe! Der Rachen war allzuklein,  
 Der Retter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Rahn  
 Troß Wirbel, Sturm und Wogenbrang ;  
 Und dreimal kam er glücklich an,  
 Bis ihm die Rettung ganz gelang.  
 Raun kamen die Letzten in sichern Port,  
 So rollte das letzte Getrümmer fort.

5

Wer ist, wer ist der brave Mann ?  
 Sag' an, sag' an, mein braver Sang !  
 Der Bauer wagte ein Leben dran ;  
 Doch that er's wol um Goldesklang ?  
 Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,  
 So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.

10

„Hier,“ rief der Graf, „mein wahrer Freund !  
 Hier ist dein Preis ! Komm her ! Nimm hin !“  
 Sag' an, war das nicht brav gemeint ?  
 Bei Gott, der Graf trug hohen Sinn ;  
 Doch höher und himmlischer wahrlich schlug  
 Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

15

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.  
 Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.  
 Dem Zöllner werd' Eu'r Gold zu Teil,  
 Der Hab' und Gut verloren hat !“  
 So rief er mit herzlichem Dieberton  
 Und wandte den Rücken und ging davon.

20

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,  
 Wie Orgelton und Glockenklang !  
 Wer solchen Muth sich rühmen kann,  
 Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.  
 Gottlob ! daß ich singen und preisen kann,  
 Unsterblich zu preisen den braven Mann.

25

30

Gottfried August Bürger.

## 33. Der Kaiser und der Abt.

Ich will euch erzählen ein Märchen, gar schnurrig :  
 Es war mal ein Kaiser, der Kaiser war kurrig.  
 Auch war mal ein Abt, ein gar stattlicher Herr ;  
 5 Nur schade, sein Schäfer war klüger als er.

Dem Kaiser ward's sauer in Hitz' und in Kälte ;  
 Oft schlief er bepanzert im Kriegeßgezelte,  
 Oft hatt' er kaum Wasser zu Schwarzbrot und Wurst,  
 Und öfter noch litt er gar Hunger und Durst.

10 Das Pfäfflein, das wußte sich besser zu hegen  
 Und weiblich am Tisch und im Bette zu pflegen.  
 Wie Vollmond glänzte sein feistes Gesicht,  
 Drei Männer umspannten den Schmerbauch ihm nicht.

Drob suchte der Kaiser am Pfäfflein oft Haber.  
 15 Einst ritt er mit reisigem Kriegeßgeschwader  
 In brennender Hitze des Sommers vorbei ;  
 Das Pfäfflein spazierte vor seiner Abtei.

„Ha,“ dachte der Kaiser, „zur glücklichen Stunde !“  
 Und grüßte das Pfäfflein mit höhnischem Munde :  
 20 „Knecht Gottes, wie geht's dir ? Mir deucht wohl ganz  
 recht,

Das Beten und Fasten bekomme nicht schlecht.

Doch deucht mir daneben, euch plage viel Weile.  
 Ihr dankt mir's wohl, wenn ich euch Arbeit erteile.  
 25 Man rühmet, ihr wäret der pfiffigste Mann,  
 Ihr hörtet das Gräschen fast wachsen, sagt man.

So geb' ich denn euern zwei tüchtigen Badden  
 Zur Kurzweil drei artige Rüsse zu knaden.  
 Drei Monden von nun an bestimm' ich zur Zeit,  
 30 Dann will ich auf diese drei Fragen Bescheid.

Zum ersten : Wann hoch ich, im fürstlichen Kate  
 Zu Throne mich zeige im Kaiserornate,  
 Dann sollt ihr mir sagen, ein treuer Wardein,  
 Wie viel ich wohl wert bis zum Heller mag sein !

Zum zweiten sollt ihr mir berechnen und sagen,  
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen,  
Um keine Minute zu wenig und viel!  
Ich weiß, der Bescheid darauf ist euch nur Spiel.

Zum dritten noch sollst du, o Preis der Prälaten,  
Aufs Härtchen mir meine Gedanken erraten.  
Die will ich dann treulich bekennen; allein  
Es soll auch kein Tüttelchen Wahres dran sein.

5

Und könnt ihr mir diese drei Fragen nicht lösen,  
So seid ihr die längste Zeit Abt hier gewesen;  
So laß' ich euch führen zu Esel durchs Land,  
Verkehrt, statt des Zaumes den Schwanz in der Hand."

10

Drauf trabte der Kaiser mit Lachen von hinnen.  
Das Pfäfflein zerriß und zerspliß sich mit Sinnen.  
Kein armer Verbrecher fühlt mehr Schwulst, daß  
Der vor hochnotpeinlichem Halsgericht steht.

15

Er schickte nach ein, zwei, drei, vier Un'vers'täten,  
Er fragte bei ein, zwei, drei, vier Fakultäten,  
Er zahlte Gebühren und Sporteln vollauf;  
Doch löste kein Doktor die Fragen ihm auf.

20

Schnell wuchsen bei herzlichem Zagen und Bochen  
Die Stunden zu Tagen, die Tage zu Wochen,  
Die Wochen zu Monden; schon kam der Termin!  
Ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün.

Nun sucht' er, ein bleicher, hohlwangiger Werther,  
In Wäldern und Felbern die einsamsten Derter.  
Da traf ihn auf selten betretener Bahn  
Hans Bendig, sein Schäfer, am Felsenhang an.

25

„Herr Abt,“ sprach Hans Bendig, „was mögt ihr euch  
grämen?

30

Ihr schwindet ja wahrlich dahin wie ein Schemen.  
Maria und Joseph! Wie hockt ihr ein!  
Mein Sirchen! Es muß euch was angethan sein."

„Ach, guter Hans Bendig, so muß sich's wohl schiden.  
Der Kaiser will gern mir am Zeuge was flicken  
Und hat mir drei Rüss' auf die Zähne gepackt,  
Die schwerlich Beelzebub selber wohl knackt.

- 5 Zum ersten: Wann hoch er im fürstlichen Räte  
Zu Throne sich zeigt im Kaiserornate,  
Dann soll ich ihm sagen, ein treuer Wardein,  
Wie viel er wohl wert bis zum Heller mag sein!

- Zum zweiten soll ich ihm berechnen und sagen,  
10 Wie bald er zu Rosse die Welt mag umjagen,  
Um keine Minute zu wenig und viel!  
Er meint, der Bescheid darauf wäre nur Spiel.

- Zum dritten, ich ärmster von allen Prälaten,  
Soll ich ihm gar seine Gedanken erraten;  
15 Die will er mir treulich bekennen; allein  
Es soll auch kein Tüttelchen Wahres dran sein.

- Und kann ich ihm diese drei Fragen nicht lösen,  
So bin ich die längste Zeit Abt hier gewesen;  
So läßt er mich führen zu Esel durchs Land,  
20 Verfehrt, statt des Zaumes den Schwanz in der Hand.“

„Nichts weiter?“ erwidert Hans Bendig mit Lachen,  
„Herr, gebt euch zufrieden! Das will ich schon machen.  
Nur borgt mir eu'r Käppchen, eu'r Kreuzchen und Kleid;  
So will ich schon geben den rechten Bescheid.

- 25 Versteh' ich gleich nichts von lateinischen Brocken,  
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu locken.  
Was ihr euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,  
Das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt.“

- Da sprang wie ein Böcklein der Abt vor Behagen.  
30 Mit Käppchen und Kreuzchen, mit Mantel und Kragen,  
Ward stattlich Herr Bendig zum Abte geschmückt,  
Und hurtig zum Kaiser nach Hofe geschickt.

Hier thronte der Kaiser im fürstlichen Räte,  
 Hoch prangt' er mit Zepter und Kron' im Ornate:  
 „Nun sagt mir, Herr Abt, als ein treuer Wardein,  
 Wie viel ich jetzt wert bis zum Heller mag sein!“

„Für dreißig Reichsgulden ward Christus verschachert;  
 Drum gäb' ich, so sehr ihr auch pochet und prachert,  
 Für euch keinen Deut mehr als zwanzig und neun,  
 Denn einen müßt ihr doch wohl minder wert sein.“ 5

„Hum!“ sagte der Kaiser, „der Grund läßt sich hören  
 Und mag den durchlauchtigen Stolz wohl bekehren. 10  
 Nie hätt' ich, bei meiner hochfürstlichen Ehr',  
 Geglaubet, daß so spottwohlfeil ich wär'!“

Nun aber sollst du mir berechnen und sagen,  
 Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen,  
 Um keine Minute zu wenig und viel! 15  
 Ist dir der Bescheid darauf auch nur ein Spiel?“

„Herr, wenn mit der Sonn' ihr früh sattelt und reitet,  
 Und stets sie in einerlei Tempo begleitet,  
 So seh' ich mein Kreuz und mein Räppchen daran,  
 In zweimal zwölf Stunden ist alles gethan.“ 20

„Ha, lachte der Kaiser, vortrefflicher Haber!  
 Ihr füttert die Pferde mit Wenn und mit Aber.  
 Der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht,  
 Hat sicher aus Häckerling Gold schon gemacht.“

Nun aber zum dritten, nun nimm dich zusammen!  
 Sonst muß ich dich dennoch zum Esel verdammen. 25  
 Was denk' ich, das falsch ist? Das bringe heraus!  
 Nur bleib' mir mit Wenn und mit Aber zu Haus!“

„Ihr denket, ich sei der Herr Abt von St. Gallen.“  
 „Ganz recht! Und das kann von der Wahrheit nicht fallen.“ 30  
 „Sein Diener, Herr Kaiser! Euch trüget eu'r Sinn;  
 „Denn wißt, daß ich Bendig, sein Schäfer, nur bin!“

„Was Hentzer! Du bist nicht der Abt von St. Gallen?“  
 Rief hurtig, als wär' er vom Himmel gefallen,  
 Der Kaiser mit frohem Erstaunen darein;  
 „Wohlan denn, so sollst du von nun an es sein!“

5 Ich will dich belehnen mit Ring und mit Stabe.  
 Dein Vorsatz besteige den Esel und trabe!  
 Und lerne fortan erst quid iuris verstehn!  
 Denn wenn man will ernten, so muß man auch sä'n.“

„Mit Gunsten, Herr Kaiser! Das laßt nur hübsch bleiben!  
 10 Ich kann ja nicht lesen, noch rechnen und schreiben;  
 Auch weiß ich kein sterbendes Wörtchen Latein.  
 Was Häschen versäumt, holt Hans nicht mehr ein.“

„Ach, guter Hans Wendig, das ist ja recht schade!  
 Erbittle dir demnach ein' andere Gnade!  
 15 Sehr hat mich ergötzt dein lustiger Schwanz;  
 Drum soll dich auch wieder ergötzen mein Dank.“

„Herr Kaiser, groß hab' ich so eben nichts nötig;  
 Doch seid ihr im Ernst mir zu Gnaden erbötig,  
 So will ich mir bitten zum ehrlichen Lohn  
 20 Für meinen hochwürdigen Herren Pardon.“

„Ha bravo! Du trägst, wie ich merke, Geselle,  
 Das Herz wie den Kopf auf der richtigsten Stelle.  
 Drum sei der Pardon ihm in Gnaden gewährt,  
 Und obenein dir ein Panisbrief besichert:

25 Wir lassen dem Abt von St. Gallen entbieten:  
 Hans Wendig soll ihm nicht die Schafe mehr hüten.  
 Der Abt soll sein pflegen nach unserm Gebot  
 Umsonst bis an seinen sanftseligen Tod.“

Gottfried August Bürger.

## 34. Gefunden.

Ich ging im Walde  
So für mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

5

Im Schatten sah ich  
Ein Blümchen stehn,  
Wie Sterne leuchtend,  
Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
Da sagt' es fein:  
Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein?

10

Ich grub's mit allen  
Den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's,  
Am hübschen Haus,

15

Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort;  
Nun zweigt es immer  
Und grünt so fort.

20

Wolfgang von Goethe.



## APPENDIX.

### GERMAN PROVERBS WITH ENGLISH AND FRENCH EQUIVALENTS.

Aufgeschoben ist nicht Aufgehoben—Forbearance is no acquittance (Ce qui est différé n'est pas perdu).

Aus den Augen, aus dem Sinn—Out of sight, out of mind (Loin des yeux, loin du cœur).

Allzuviel ist ungesund—Too much of one thing is good for nothing (Rien de trop).

Art läßt nicht von Art—Like sire, like son (Bon chien chasse de race, *or*—Bon sang ne peut mentir).

Borgen macht Sorgen—He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing (Prendre à crédit cause dépit), and *vice versa*—Money lent is money spent.

Der Buchstabe tötet, der Geist macht lebendig—The letter killeth, but the spirit gives life (La lettre tue et l'esprit vivifie).

Besser Neider als Mitleider—It is better to be envied than to be pitied (Il vaut mieux faire envie que pitié).

Durch Schaden wird man klug—Adversity makes a man wise, not rich (Dommage rend sage).

Doppelt reißt nicht—Store is no sore (Abondance de biens ne nuit pas).

Ende gut, Alles gut—All's well that ends well (La fin couronne l'œuvre).

Ehrlich währt am längsten—Honesty is the best policy (Avec l'honnêteté on va le plus loin).

Ein Mann, ein Wort—An honest man is as good as his word (Un homme d'honneur n'a que sa parole).

Eile mit Weile—The more haste, the less speed (Hâte-toi lentement).

Es ist nicht Alles Gold, was glänzt—All is not gold that glitters (Tout ce qui reluit n'est pas or).

Einem leeren Magen ist nicht gut predigen—A hungry stomach has no ears (Ventre affamé n'a pas d'oreilles).

Ein Esel schilt den anderen Langoß—The pot calls the kettle grimy (La pelle se moque du fourgon).

Eine Schwalbe macht keinen Sommer—One swallow doesn't make a summer (Une hirondelle ne fait pas le printemps).

Ein Sperling in der Hand ist besser als zwei auf dem Dache.  
—A bird in the hand is worth two in the bush  
( ' Un tiens ' vaut deux ' tu l'auras ' ).

Einmal ist feinmal—Once is no custom (Une fois n'est pas coutume).

Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt endlich an die Sonnen—Murder will out (Nul péché n'est si celé qu'il ne soit enfin révélé).

Ein Lügner muß ein gut Gedächtniß haben—A liar should have a good memory (Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire).

Früh gewagt ist halb gewonnen—Well begun is half done (A moitié fait qui bien commence).

Den Gelehrten ist gut predigen—A word to the wise is enough (A bon entendeur demi-mot).

Gleich und Gleich gesellt sich gern—Birds of a feather flock together (Qui se ressemble s'assemble).

- Gelegenheit macht Diebe—Opportunity makes the thief  
(L'occasion fait le larron).
- Guter Rat kommt über Nacht—Take counsel of your  
pillow (La nuit porte conseil).
- Gewalt geht vor Recht—Might is above (goes for) right  
(La force prime le droit).
- Hochmut kommt vor dem Fall—Pride goes before the fall  
—and shame follows after (L'orgueil marche en  
avant, et la honte le suit).
- Hilf dir selbst, so hilft dir Gott—God helps those who  
help themselves (Aide-toi, et le ciel t'aidera).
- Hunger ist der beste Koch—Hunger is the best sauce (Il  
n'est sauce que d'appétit).
- In Geldsachen hört die Gemüthlichkeit auf—Business is  
business (Aux affaires comme aux affaires).
- Jeder ist seines Glückes Schmied—Every man is the  
architect of his own fortune (Chacun est artisan de  
sa fortune).
- Je mehr man hat, desto mehr will man haben—The appetite  
grows with what it feeds upon (L'appétit vient en  
mangeant).
- Jeder ist sich selbst der Nächste—Charity begins at home  
(Charité bien ordonnée commence par soi-même).
- Jedem Narren gefällt seine Rappe—Every man likes his  
hobby (A chaque fou plaît sa marotte).
- Jung gewohnt, alt gethan—What is bred in the bone  
will never out of the flesh (Le loup mourra dans  
sa peau).
- Kleider machen Leute—Fine feathers make fine birds (La  
belle plume fait le bel oiseau).
- Ländlich, sittlich—So many countries, so many customs  
(Chaque pays a sa guise).
- Leben und leben lassen—Live and let live (Il faut que  
tout le monde vive).

Morgenstunde hat Gold im Munde—Early to bed, and early to rise, Makes a man healthy, and wealthy, and wise (A qui se lève matin Dieu aide et prête la main).

Ohne Mühe hat man Nichts—No pains, no gains (Nul bien sans peine).

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold—Speech is silver, silence is golden (La parole est d'argent, le silence est d'or).

Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist—Tell me the company you keep, and I will tell you what you are (Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es).

Schuster, bleib bei deinem Zeißen—The cobbler must not go beyond his last (Chacun son métier, les vaches seront bien gardées).

So viel Köpfe, so viel Sinne—So many men, so many minds (Autant de têtes, autant d'avis).

Stille Wasser sind tief—Still waters run deep (Il n'est pire eau que l'eau qui dort).

Trau, schau ihm!—Look twice before you leap!—If you trust before you try, You may repent before you die (Défiance est mère de sûreté).

Uebung macht den Meister—Practice makes perfect (A force de forger on devient forgeron).

Unkraut vergeht nicht—Ill-weeds grow apace (Mauvaise herbe croît toujours).

Unter den Blinden ist der Einäugige König—Amongst the blind the one-eyed is king (Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois).

Versprechen und Halten ist zweierlei—It is one thing to promise and another to perform (Promettre et tenir sont deux).

Viel Geschrei und wenig Wolle—A great cry and little wool.—Much ado about nothing (Plus de bruit que de besogne).

Wurſt wieder Wurſt—Measure for measure.—Tit for tat  
(A bon chat, bon rat).

Wer zuerſt kommt, mahlt zuerſt—First come, first served  
(Les premiers venus ſont les premiers ſervis).

Wie gewonnen, ſo zeronnen—Lightly come, lightly go (Ce  
qui vient de la flûte, ſ'en retourne au tambour)

Wen's jußt, der trage ſich—If the cap fits, wear it (Qui ſe  
ſent morveux ſe mouche).

Wer zuletzt lacht, lacht am beſten—Let him laugh that  
wins (Rira bien qui rira le dernier).

Was ich nicht weiß, Macht mich nicht heiß—Where ignor-  
ance is bliſs, it is folly to be wiſe (Mange bien des  
mouches qui n'y voit pas).

Wer viel beginnt, endet wenig—Grasp all, loſe all (Qui  
trop embrasse, mal étreint).

Wovon das Herz voll iſt, geht der Mund über—What the  
heart thinketh, the mouth ſpeaketh (De l'abondance  
du cœur la bouche parle).

Wie der Herr, ſo der Diener—Like maſter, like man (Tel  
maître, tel valet).

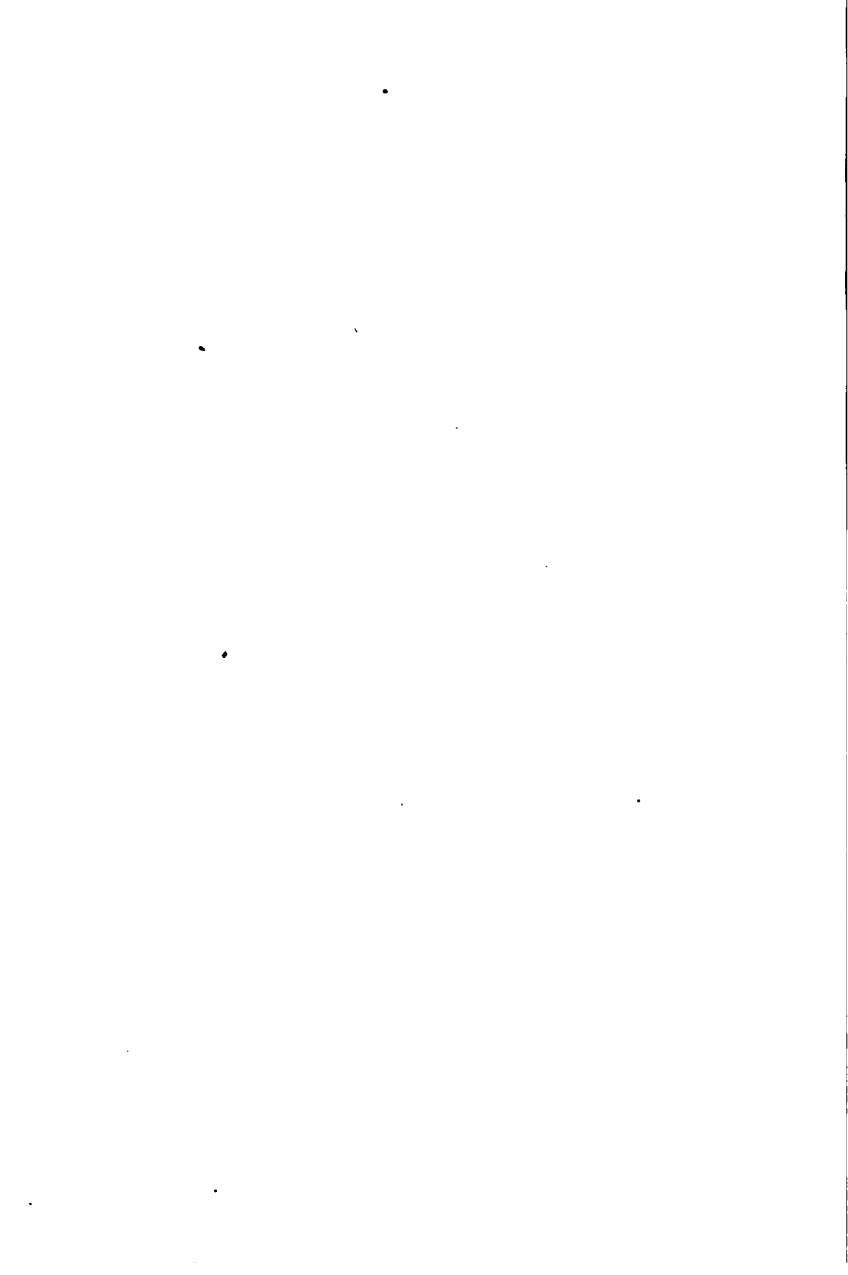


VOCABULARY (IN THE ORDER OF THE TEXT),

AND

NOTES TO THE INTRODUCTORY PART,

*From page ix. to page xxiv.*



## ABBREVIATIONS.

acc. = accusative (direct object).	Impf. = Imperfect.
act. = active.	indef. = indefinite.
adj. = adjective.	indir. = indirect.
adjl. = adjectival.	Infin. = Infinitive.
adv. = adverb.	Interj. = Interjection.
advl. = adverbial.	intrans. = intransitive.
appos. = apposition.	Introd. = Introduction.
art. = article.	invers. = inversion.
cf. = confer (compare).	l. = line.
comp. = compound (composed).	lit. = literally.
compar. = comparative.	m. (masc.) = masculine.
compl. = complement.	n. = neuter.
cond(it.) = conditional.	nom. = nominative.
conj. = conjunction.	obj. = object.
cons. = consonant.	p. = page.
constr. = construction.	Part. = Participle.
contr. = contraction.	pass. = passive.
dat. = dative.	Perf. = Perfect.
def. = definite.	pers. = person, personal.
dem(onstr.) = demonstrative.	pl. or plur. = plural.
dep. = depending.	prep. = preposition.
det. = determinative.	Pret. = Preterite.
dim. = diminutive.	Plupf. = Pluperfect.
dir. = direct.	poss. = possessive.
expr. = expression.	Pr. or Pron. = Pronoun.
f. or fem. = feminine.	refl. = reflexive.
fig. = figuratively.	rel. = relative.
fr. = from.	s. or sing. = singular.
Fr. = French.	subj. = subject.
Fut. = Future.	subjunct. = subjunctive.
gen. = genitive.	subst. = substantive.
Germ. = German.	substl. = substantival.
i.e. (id est) = viz., that is.	superl. = superlative.
Imper. = Imperative.	trans. = transitive.
impers. = impersonal.	= denotes—like, equivalent to.

## EXPLANATIONS.

- (a) The letters in brackets after *Nouns* denote the inflections of the *Genitive Singular* and *Nominative Plural*; thus—

Geist (-es, -er) indicates that—

the Genitive Singular of Geist is Geistes;  
the Nominative Plural of Geist is Geister.

Feuer (-s, —) and Rab (-es, -er) indicate that—

the Genitive Singular of Feuer is Feuers;  
" " of Rab is Rabes.

the Nominative Plural of Feuer is Feuer;  
" " of Rab is Räber.

Erfahrung (-en) indicates that—

the Genitive Singular of Erfahrung (being fem.)  
remains unchanged;

the Nominative Plural of Erfahrung is Erfahrungen.

N.B.—The plural of Nouns which are not, or seldom, used in the Plural, is not given.

- (b) The words in brackets after *Verbs* indicate the *Preterite* \* and *Past Participle* (i.e. the Principal Parts of a strong or irregular Verb); thus—

bestehen (bestand, bestanden) denotes that  
the Preterite of bestehen is bestand;  
the Past Participle of bestehen is bestanden.

\* The Principal Parts of Weak Verbs (viz. Verbs, the stems of which remain unaltered) is not given.

N.B.—In the case of such verbs as werfen (warf, geworfen; wirf), the third word in brackets is the *Imperative*, 2nd pers. sing., which in the case of many strong verbs changes *e* into *i*; as also the 2nd and 3rd pers. sing. of the Present Indicative.

# NOTES AND VOCABULARY IN THE ORDER OF SUBJECTS.

Page ix.

## I.—SIMPLE SENTENCES.

### A.—THE VERB IN A SIMPLE TENSE.

#### 1. Direct Order of Words.

- (a) **der Friede** (-ns, -n), *the peace.*  
**ernähren**, *to nourish, sustain, support.*  
**der Unfriede** (-ns), *the discord, dissension.*  
**verzehren**, *to devour, consume, waste.*  
**der Schein** (-s, -e), *the appearance, semblance.*  
**trügen**, *to deceive, to be deceptive.*  
**der Gerechte** (-n, -n), *the just (righteous) man; from adj. gerecht used as a Noun.*  
**bestehen** (bestand, bestanden), *to endure, to last.*  
**der Gottlose** (-n, -n), *the godless (impious, unrighteous) man; the ungodly; from adj. gottlos used as a Noun.*  
**vergehen** (verging, vergangen), *to pass away, to perish; to be rooted out.*
- (b) **aller** (adj., masc. sing. of all), *all, every.*  
**der Anfang** (-s, "e), *the beginning, commencement.*  
**ist**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *sein*, *to be.*  
**schwer**, adj., *heavy, difficult.*  
**gerad(e)**, adj., *straight, even, right.*  
**der Weg** (-es, -e), *the way.*

**der** (die, das) **beste**, adj. (superlative of gut, good), *the best.*

**die Eintracht** (-en), *concord, harmony, union.*

**machen**, *to make, do, render.*

**stark**, adj., *strong, vigorous, powerful.*

**irren**, *to err, go astray.*

**menschlich**, adj., *human, humane.*

**der Geist** (-es, -er), *the ghost, spirit.*

**willig**, adj., *willing, ready.*

**das Fleisch** (-es), *the flesh, meat.*

**schwach**, adj., *weak, feeble.*

*Page x.*

(r) **der Hunger** (-s), *the hunger.*

**der Koch** (-s, "e), *the cook.*

**das Leben** (-s, —), *the life.*

**ein**, indef. art., m. or n., *a, an*; numeral, *one.*

**der Traum**, (-es, pl. Träume), *the dream.*

**sind**, 3rd pers. plur. Pres. Indic. of *sein*, *to be.*

**der Schaum** (-es, pl. Schäume), *the foam, froth, scum.*

N.B.—Nouns used *partitively* are used without Article.

**die Erfahrung** (-en), *the experience.*

**die Lehrmeisterin** (-nen), *teacher, mistress*; feminine (of Lehrmeister) to agree with the grammatical gender of the Subject.

**muß**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *müssen*, *must*; here used as a Noun, *necessity.*

**eine**, indef. art. fem. of *ein*, *a, an*; *one.*

**hart**, adj., *hard.* Here hart-e, to agree in gender with the Noun (Muß) it qualifies.

**jung**, adj., *young.* Here jung-er to agree in gender with its Noun (Schlemmer, m.).

**der Schlemmer** (-s, —), *the glutton, gormandizer.*

**wird**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *werden*, *to become.*

**alt**, adj., *old.* Here alt-er, see note to jung above.

**der Bettler** (-s, —), *the beggar.*

**gut**, adj. or adv., *good, well.* Here gut-es to agree in gender with its Noun (Gewissen, n.).

**das Gewissen** (-s, —), *the conscience.*

**sanft**, adj., *soft ; tender*. Here **sanft-es**, see note to **gut** p. 84.

**das Kissen** (=s, — [compound of **Ruhe**, *rest*, and **Kissen**, *cushion*]), *the pillow*.

**das Feuer** (=s, —), *the fire*.

**das Wasser** (=s, —), *the water*.

**der Diener** (=s, —), *the servant*.

**aber**, conj., *but, however*.

**schlimm**, adj., *bad*. Here **schlimm-e**, to agree in Number with its Noun (Nom. Plur.).

**der Herr** (-n, -en), *the lord, master, gentleman ; sir, Mr.*

**die Menschen-gunst**, comp. of **Menschen**, *men's*, and **Gunst**, *favour, favour with men*.

**der Dunst** (=es, "e), *the vapour, mist*.

(c) **der Uebermut** (=s), *the wantonness, arrogance, pride*.

**thut**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of **thun** (*that, gethan*), *to do*.

**selten**, adv., *seldom, rarely*.

**gut**, here adv., *well*, qualifying **thun**. Most German Adjectives admit of being used as Adverbs without taking any adverbial inflection ; so here.

**neu**, adj., *new* ; see note to **schlimme**.

**der Besen** (=s, —), *the broom, besom*.

**kehren**, *to sweep, to turn*.

**voll**, adj., *full*. Here **voll-er**, masc. sing., to agree with the Noun (**Bauch**, m.) it qualifies.

**der Bauch** (=es, "e), *the belly*.

**studieren**, *to study, learn*.

**nicht**, adv., *not*.

**gern**, adv., *willingly, gladly, readily, easily*. Notice the use of **gern** in the sense of *to like to*, or, *to be fond of*. **Ich arbeite gern** = *I am fond of (like) working*.

**das Unkraut** (=s, "er), *the ill weed, tare*. The negative prefix **un-** often conveys the idea of badness, as here (comp. of **lin** and **Kraut**, *the herb*). Cf. **das Ungeheuer**, *the monster* ; **der Unsinn**, *nonsense*.

**leer**, adj., *empty*. Here **leer-e**, cf. note to **schlimm-e**.

**die Aehre** (-n), *the ear (of corn), spike*. [**Das Ohr**, *the ear*, organ of hearing.]

**stehen** (**stand**, **gestanden**), *to stand*.

**hoch**, adj., or as here, adv., *high (highly)*.

**böf(e)**, adj. or adv., *bad, evil, sore ; or, as here, ill-gotten*.

**der Gewinn** (-es, -e), *the gain, earnings, profit.*

**fährt**, 3rd. pers. sing. Pres. Indic. of *fahren*, *to drive, run*; here, with its prefix, *dahin*, *to vanish, disappear.*

**balb**, adv., *soon, shortly.*

**schlechtest(e)**, superlative of *schlecht*, *bad, worse.*

**das Rad** (-es, "er), *the wheel.*

**am**, contraction of *an*, *at*, *in*, and *dem*, *the*; cf. the French *à le = au.*

**der Wagen** (-s, —), *the cart, coach, carriage, waggon.*

**am meisten** (advl. or predicative form of the superlative adj. *meist*, *most*), *the most.*

**knarren**, *to creak, grate, rattle.*

**verzagt**, adj. (from Past Part. of *verzagen*, *to despond*), *cowardly, faint, fainthearted.* Here *verzagt-er*, masc. sing., *to agree with its Noun.*

**bellen**, *to bark, bay, yelp.*

**die Fliege** (-n), *the fly.*

**und**, conj., *and.*

**der Freund** (-es, -e), *the friend.*

**kommen** (*kam*, *gekommen*), *to come.*

**im**, contraction of *in*, *in*, and *dem*, *the* (dat.); cf. *am* above.

**der Sommer** (-s, —), *the summer*; here, fig. for *sunny days.*

**die Thorheit** (-en), *the folly, foolishness*; from *der Thor*, *the fool*, and the suffix *-heit* (= Engl. *-hood*).

**der Stolz** (-es), *the pride, arrogance.*

**wachsen** (*wuchs*, *gewachsen*), *to grow.*

**auf**, prep. with acc., or, as here, dat., *on, upon.*

**einem**, dat. neuter of *ein*, *a, an*; *one*; here, *the same.*

**das Holz** (-es, "er), *the wood.*

**der Schnee** (-s), *the snow.*

**zerrinnen** (*zerrann*, *zerronnen*), *to melt, to melt away.*

**der Mai** (-es), *May.* Names of months are used with the Def. Art.

**beginnen** (*begann*, *begonnen*), *to begin, commence.*

**die Blüte** (-n), *the blossom, bloom.*

**keimen**, *to shoot, sprout, germinate.*

**das Feld** (-es, -er), *the field.*

**der Baum** (-es, *Bäume*), *the tree.*

**der Vogelschall** (-es), comp. of *Vogel*, *bird*, and *Schall*, *sound* ;  
here, *song of birds*.

**tönen**, to resound, to be heard.

**überall**, adv., everywhere.

- (e) **die Gesund-en**, fr. adj. *gesund*, *sound*, *healthy* ; used as a Noun,  
here Nom. Plur.

**bedürfen**, to need ; with gen. or acc.

**der Arzt** (-es, "e), the physician.

**das Kleid** (-es, -er), the clothes, dress.

**Leute** (plur.-only, like the Fr. *gens*), *people*, *folks*, *men* ; cf.  
'Fine feathers make fine birds.'

**Alles**, adj. all, used as a Noun (neuter), *everything*.

**hat**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *haben* (hatte, gehabt), to have.

**sein**, m. and n. ; *seine*, f., *his*, *its*.

**die Zeit** (-en), the time.

**die Übung** (-en), the practice, exercise, drill.

**der Meister** (-s, —), the master. Cf. Fr. 'En forgeant on  
devient forgeron'

**bringen** (brachte, gebracht), to bring, to bear, to produce.

**die Frucht** ("e), the fruit.

**die Not** ("e or "en), the need, necessity, distress.

**kennen** (kannst, gekannt), to know (generally = Fr. *connaître*;  
not = *savoir*).

**kein**, m. and n., *keine*, f. ; adj., *no*. [No, adv. = *nein*.]

**das Gebot** (-es, -e), the commandment, order ; here, law.

**bricht**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *brechen*, to break.

**das Eisen** (-s, —), the iron.

**schlafend**, Pres. Part. of *schlafen* (schief, geschlafen), to sleep.

Why here *schlafend-er* ?

**der Fuchs** (-es, "e), the fox.

**fängt**, Pres. Indic. of *fangen* (fang, gefangen), to catch.

**das Huhn** (-es, "er), the hen.

**die Schwalbe** (-n), the swallow.

**der Sommer** (-s, —), the summer.

**borgen**, to borrow [also, to lend].

**die Sorge** (-n), the sorrow, the care.

**das Beispiel** (-es, -e), the example, instance.

**verderben** (verdarb, verdorben, verderb), to corrupt, taint, to  
spoil.

die *Sitte* (-n), *the manner, custom, usage.*

viele, adj., *many*; [viel, *much, a great deal*].

der *Koch* (-es, "e), *the cook*; [die *Köchin*, f.].

der *Brei* (-es, -e), *the pap, porridge*; here, *broth.*

faul, adj., *rotten, putrid*; *lazy.* Why here *faul-es*?

das *Ei* (-es, -er), *the egg.*

verdirbt, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *verderben*, see above.

ganz, adj., *whole, quite.* Why here *ganz-en*?

das *Löwen-maul* (-es), comp. of *Löwe* (-n), *lion*, and *Maul*, *mouth.*

das *Hafen-herz* (-ens, -en), comp. of *Hase* (-n), *hare*, and *Herz*, *heart.*

die *Wahl* (-en), *the choice, election.*

die *Qual* (-en), *the torment, torture.*

verbraunt, Past Part. of *verbrennen*, *to burn.*

das *Kind* (-es, -er), *the child.* Cf. Fr. 'Chat échaudé craint l'eau froide.'

*schonen* (from *schüen*, *shy*), *to dread, to be afraid of, shun.*

jeder, m., jede, f., jedes, n.; adj., *every, any*; sometimes used with the indef. art., as here.

der *Narr* (-en, -en), *the fool.*

die *Brille* (-n), *the spectacles.*

der *Mensch* (-en, -en), *man, person, mankind*; applied to both sexes; *der Mann* denotes a male exclusively.

die *Grille* (-n), *the whim, crotchet, caprice*; *cricket* (insect).

der *Keil* (-es, -e), *the wedge.*

*treiben* (trieb, getrieben), *to drive* (transit.).

den *ander(e)n*, acc. of *der andere*, *the other.*

der *Wol-geschmack* (-es), lit. *agreeable taste*; here, *daintiness, lickerishness.*

der *Bettel-sack* (-es, "e), comp. of *Bettel*, *begging*, and *Sack*, *sack, bag*; i.e. *beggar's wallet.*

der *Esel* (-s, —), *the ass, donkey.*

*schimpfen*, *to abuse, to call names*; here, *to call.*

der *Lang-ohr* (-es, -en), comp. of *lang*, *long*, and *Ohr*, *ear*; fam. *jackass.*

(f) *gieb*, 2nd pers. sing. Imper. of *geben* (gab, gegeben), *to give*  
*einem Jeden*, dat. sing. masc. of *ein Jeder*, *every one.*

das *seine*, Poss. Pron. *sein* used as a Noun, *his own.*

das Laster (-s, —), *the vice.*

stehlen (stahl, gestohlen, stiehl), *to steal, rob*, with the acc. of the thing and the dat. of the person.

die Tugend (-en), *virtue.*

Page xii.

## 2. Indirect Order of Words.

### (1) SUBJECT AND PREDICATE.

(a) all-zu-straff, comp. of all, *all, nere, over*; zu, *too*; and straff, *tight, stretched, strained.*

gespannt, Past. Part. of spannen, *to strain, bend, draw*; all-zu-straff gespannt = *overstrung.*

zerspringen (zersprang, zersprungen), *to snap, fly to pieces, to burst; to break (intrans.).*

der Bogen (-s, —), *the bow*; Bogen Papier, *sheet of paper.*

durch, prep. with acc., *through.*

der Schaden (-s, "n), *the damage, hurt, harm.*

man, indef. pron., used like the French 'on,' as subject only, *one, people, folks, they.*

klug, adj. or adv., *wise, sensible, prudent.*

der Regen (-s, —), *the ruin.*

folgen, *to follow.*

der Sonnen-schein (-es), *the sunshine.*

ohne, prep. with acc., *without.*

die Mühe (-n), *the trouble, pains, toil.*

Nichts, fr. the negat. adv. nicht used as a Noun, *nothing.*

wiederholt, Past Part. of wiederholen, *to repeat.*

der Streich (-es, -e), *the stroke, blow.*

fällt, 3rd pers. sing. Pres. Indic of fallen (fiel, gefallen), *to fall.*

auch, adv., *also, too.*

stärkst, adj., superl. of stark, *strong.*

die Eiche (—, -n), *the oak.*

an, prep. with acc. or dat., *at, in, on*; here, *by.*

Gott (-es, "er), m., *God.*

**der Segen** (=s, —), *the blessing.*

**gelegen sein an**, *to depend on.* [gelegen, Past. Part. of liegen, *to lie.*]

**die Klaue** (=n), *the claw.*

**erkennen an** (erkannte, erkannt), *to know (recognize) by.*

**der Blinde** (fr. adj. blind, used as a Noun), *the blind man.*

Adjectives may thus be used as Nouns denoting persons in the singular as well as in the plural ; in English generally only in the plural.

**der Ein-äugige** (from adj. ein-äugig), *one-eyed.*

**der König** (=es, -e), *the king.* Cf. Fr. 'Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.'

**edel**, adj. or adv., *noble. noble-minded ; hence adelig, of noble birth.*

**das Gemüt** (=es -er), *mind, soul, heart, disposition, temper, mood.*

**das Geblüt** (=es), *the blood ; fig. descent, race, lineage.*

(b) **einem**, dat. sing. masc. of ein, *a, an ; one.*

**geschenkt** (Past Part. of schenken, *to present*), here, *gift.*

**der Gaul** (=es, "e), *horse, nag.*

**sieht**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of sehen (sah, gesehen), *to see, look.*

**ins**, contr. of in and das (cf. im and am above).

**das Maul** (=es, "er), *mouth*, generally applied to animals only ; in speaking of persons, *der Mund* ; of rivers, *die Mündung.*

**die Glocke** (=n), *the bell.*

**der Klang** (=es, "e), *the sound, ring.*

**der Gesang** (=es, "e), *the song.*

**der Gang** (=es, "e), *the gait.*

**das Wort** (=es, -e or "er), *the word.*

**der Ort** (=es, -e or "er), *the place, locality.*

Page xiii.

**das Nest** (=es, -er), *the nest.*

**die Wiege** (=n), *the cradle.* Here the gen. of Wiege, f., has the old inflection =n, now hardly ever used, except in compounds : *Sonnenſchein, Erdenſohn.*

ich, pers. pron., *I*.

liegen (lag, gelegen), *to lie*.

dort, adv., *there, yonder*.

klein, adj., *little, small, tiny*. Why here *kleines*?

das Vögelein (=s, —), *little bird, dickey-bird, birdie*. Diminutives are formed by adding the suffix *-lein* or *-chen* (Engl. *-kin*), and generally, by modifying the root-vowel.

es, neut. impers. pron., *it, there*.

strecken, *to stretch*; sich —, *to stretch out one's limbs* (here, *wings*).

sich, reflex. 3rd pers. pron., *m., f., and n., both sing. and plur., himself, herself, itself, etc.*

recken, *raise, lift, stretch*.

das Nestchen (=s, —), *little nest*; cf. note to Vögelein.

warm, adj. and adv., *warm*.

leise, adj. and adv., *slow, slowly*; here, *gently*.

gehen (ging, gegangen), *to go*.

wehen, *to blow*

der Zweig (=es, -e), *the twig, spray, branch*.

hin, adv., generally used with Verbs of motion, *thither, on, along*.

auf, here adv., *up*.

nieder; adv., *down*.

wieder, adv., *again*; hin und wieder, *this way and that way*.

schaukeln, *to rock*.

das Vogekind (=es, -er), lit. *bird-child, birdie, dickie-bird*.

(c) der Meister (=s, —), *the master*.

vom, contraction of *von, of, and dem, the*.

der Himmel (=s, —), *the heaven, sky*.

fliegen (flog, geflogen), *to fly*.

die Taube (-n), *the pigeon, dove*.

der Müßige, from the adj. müßig used as a Noun, *the idler*.

Obs. schonen, *to spare, regard, treat gently*; with gen. or acc.

der Tod (=es, -e), *the death*.

auch, adv., *also*; auch nicht, *not even*.

das Kindlein (-s, —), *the little child, the babe*.

das Gold (=es), *the gold*.

was, relat. pron., *what*.

glänzen, *to shine, to glitter*.

**lieben**, to love, like, be fond of, be prone to.

**die Welt** (=en), lit. the world, here, people. So in Fr. 'le monde.'

**das Strahlende**, Pres. Part. of **strahlen**, to beam, to radiate; here, high merit.

**schwärzen** (from the adj. **schwarz**, black), to blacken.

**hoffen**, to hope.

**so**, adv., so, as.

**lang** (e), adj. or adv., long, a long time.

**leben**, to live.

**Das Rätsel** (-s, —), the riddle.

**brauchen**, to want, to require.

**miß** (pers. pron., acc. of **ich**, I), me.

**die Uhr** (-en), the watch.

**ei!** interj., eh! or well!

**raten** (riet, geraten), to advise, or to guess, as here.

**nur**, adv., only.

**dann**, adv. of time, then.

**magst**, 2nd pers. sing. Pres. Indic. of **mögen**, may.

**du**, pers. pron., thou.

**sagen**, to say.

Page xiv.

## 2. The Noun and its Attribute.

(a) **das Gebet** (-es, -e), the prayer, prayers.

**der Gerechte** (=n, -n), from the adj. **gerecht**, just, righteous.

**vermag**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of **vermögen**, to effect, to avail.

**der Geiz** (-es), the avarice.

**die Wurzel** (-n), the root.

**das Uebel** (-s, —), the evil.

(b) **and(er)**, gen. plur. of **ander**, other, other people.

**die Thorheit**, (-en), folly.

**sei**, 3rd pers. sing. Imper. of **sein**, to be.

**dein**, m. and f., **deine**, f., thy.

**die Weisheit** (-en), the wisdom.

- das Auge (-s, -n), *the eye*.  
 das Pferd (-es, -e), *the horse*.  
 fett, adj. or adv., *fat, stout*.  
 der Born (-es), *the anger, wrath, passion*.  
 der Ausgang (-es, "e), *the issue, end*.  
 die Reue, *repentance*.  
 das Glück (-es), *the luck, (good) fortune, happiness*.  
 der Schmied (-es, -e), *the smith; here, artisan, architect*.  
 das Almosen (-s, —), *alms*.  
 der Reiche (-n, -n), *from the adj. reich, rich; see note to p. xii,*  
     *der Blinde, p. 90.*  
 der Schatz (-es, "e), *the treasure*.  
 voll, adj., *full*. Why here voll-er ?  
 der Mund (-es, -e), *the mouth*.  
 der Grund (-es, "e), *the ground, bottom*.  
 die Arbeit (-en), *work, labour*.  
 die Pflicht (-en), *the duty*.  
 der Hund (-es, -e), *the dog*.  
 der Hase (-n, -n), *the hare*.  
 der Tod (-es), *death*.  
 der Hochmut (-es), *the haughtiness, arrogance, presumption*.  
 der Bruder (-s, "—), *the brother*.  
 das Karten-spiel (-es, -e), *playing at cards, game (pack) of*  
     *cards*.  
 der Teufel (-s, —), *the devil*.  
 das Gebet-buch (-es, "er), *the prayer-book*.  
 der Müßig-gang (-es), *idleness, laziness*.

### 3. The Adjective and its Complement.

- (a) *eigen*, contraction of *eigen-er*, masc. nom. sing., adj., *own*,  
     *proper, peculiar, incident*.  
 der Herd (-es, -e), *the hearth, fireside*.  
 das Gold (-es), *gold*.  
 wert, adj., *worthy*.  
 edler, contr. of *edel-er*, nom. masc. sing., *noble*.  
 bleiben (*blieb, geblieben*), *to remain*.  
 stets, adv., *always, for ever, continually*.

**die Wahrheit (-en),** *truth, veracity.*  
**treu,** adj., *true, faithful.*  
**der Geiz-hals (-es, "e),** *the miser, skinflint.*  
**fröh werden,** *to enjoy ; with gen.*  
**bewährt,** Past Part. of *bewähren, to try, test, be found true.*  
**der Freund (-es, -e),** *the friend.*  
**erprobt,** Past Part. of *erproben, to put to the test, try ; here, trusty.*  
**zu viel,** adv., *too much.*  
**schweigen (schwieg, geschwiegen),** *to be (keep) silent.*  
**daß,** here, Demonstr. Pron., *that.*

Page xv.

## B.—THE VERB IN A COMPOUND TENSE.

### 1. Direct Order of Words.

- (a) **die Einigkeit (-en),** *the unity, concord.*  
**die Stadt ("e),** *the town, city.*  
**erbaut,** Past Part. of *erbauen, to build, to edify.*  
**der Neid (-es),** *envy.*  
**Keinen,** acc. sing. of *kein*, used as a Noun, *none, nobody.*  
**zur,** contr. of *zu, to, and der, the* (dat. sing. fem.).  
**die Hölle (-u),** *the hell.*  
**der Vorsatz (-es, "e),** *the intention.*  
**die Fahne (-n),** *the banner, standard, flag, colours.*  
**der Streiter (-s, —),** *the warrior, champion.*  
**gleich,** adj., *equal ; gleich und gleich, birds of a feather.*  
**sich gesellen,** *to assemble, to flock together ; see note to gern,*  
 p. 85. Cf. Fr. 'Qui se ressemble s'assemble.'  
**wer,** interrog. or relat. pron., *who.*  
**bist,** 2nd pers. sing. Pres. Indic. of *sein, to be.*  
**der Begleiter (-s, —),** *the companion.*  
**aus,** prep. with dat., *out of ; here, by.*  
**der Knecht (-es, -e),** *the servant.* Cf. the proverb : 'Like master, like man.'—'Tel maître, tel valet.'

- (b) **der Lügner** (=s, —), *the liar*.  
**muß**, 3rd. pers. sing. Pres. Sing. of *müssen*, *must, to be obliged*.  
**das Gedächtniß** (=es, =e), *memory, recollection*.  
**sollen**, *shall*.  
**der Tag** (=es, =e), *the day*.  
**vor**, prep. with acc. or dat., *before*.  
**der Abend** (=s, =e), *the evening*.  
**loben**, *to praise*.  
**der Vater** (=s, "—), *the father*.  
**die Mutter** ("—), *the mother*.  
**der Spruch** (=es, "e), *proverb, saw, verse*.  
**weise**, adj. or adv., *wise*.  
**die Lehre** (=n), *the lesson, precept*.  
**üben**, *to practise*.  
**bloß**, adj. or adv., *only, merely*.  
**hören**, *to hear*.  
**um zu**, conj., *in order to*.  
**essen** (aß, gegessen, iß), *to eat*.  
**sondern**, conj., after a negat. clause, *but*.  
**ihren**, Poss. Pron., dat. pl. of *ihr*, *their*.  
**lassen** (ließ, gelassen), *to let, leave, allow*.  
**die Sonne** (=n), *the sun*.  
**über**, prep. with acc. or dat., *over*.  
**euer**, contraction of *euer+em*, dat. sing. of *euer*, *your*.  
**unter-gehen** (ging...unter, untergegangen), *to go (sink) down*.  
**Niemand** (=es), *nobody, no one*.  
**glücklich**, adj. or adv., *happy, lucky*.  
**preisen** (pries, gepriesen), *to praise, declare*. Notice the use of the active Infin. (as in French), instead of the English Passive, to express an action to be done (Gerundive).  
**zufrieden**, adj. or adv., *content, contented, satisfied*.  
**die Gunst** ("e), *the favour*.  
**scheinen** (schien, geschienen), *to shine, seem*; here, *to appear*.  
**die Kunst** ("e), *the art*.  
**sterben** (starb, gestorben, stirb), *to die*.  
**das Meister-stück** (=es, =e), *the masterpiece*.

## Page xvi.

*Obs. der Brunnen* (=s, —), *the well, fountain.*

*das Licht* (=es, =er; *Licht-e*, *the candles*), *the light.*

*unter*, prep. with acc. or dat., *under.*

*der Schefel* (=s, —), *the bushel.*

*hinter*, prep. with acc. or dat., *behind.*

*der Sand* (=es), *the sand.*

*bauen*, *to build.*

*um*, prep. with acc., *about, for, at.*

*der Kaiser* (=s, —), *the emperor.*

*der Bart* (=es, "e), *the beard, whiskers.*

*streiten* (*tritt, gestritten*), *to fight.*

*aus*, prep. with dat., *out of, from.*

*der Regen* (=s, —), *the rain.*

*die Traufe* (=n), *the gutters, eaves.*

*kommen* (*kam, gekommen*), *to come.*

*etwas*, indef. pron., *something, anything.*

*der Kopf* (=es, "e), *the head.*

*setzen*, *to set, put*; *sich etwas in den Kopf setzen*, *to take into one's head.* Notice the construction:—

Germ. Reflexive Pron. + Def. Art. = Engl. Possess. Adj.

Cf. Fr. 'Se mettre quelque chose dans la tête.'

## C.—THE COMPOUND SEPARABLE VERB.

*tanzen*, *to dance*; *das Tanzen*, *dancing.* A Verb used substantively is, as in French, put in the Infinitive; never in the Gerund (Engl. verbal form in -ing).

*der Wein* (=es, =e), *the wine.*

*ein-reißen* (*riß...ein, eingerissen*), *to pull down, demolish, destroy.*

*die Trägheit* (=en), *laziness, indolence.*

*voran-gehen* (*ging...voran, voran-gegangen*), *to go before, to take the lead.*

*langsam*, adj., or, as here, adv., *slow(ly), tardily.*

*die Armut*, *the poverty.*

*ein-holen*, *to overtake.*

**die Nessel** (=n), *the nettle*.

**an-fangen** (fing...an, angefangen), *to begin, commence*.

**zeitig**, adj., *ripe, timely*; here, adv., *soon, early, betimes*.

**brennen** (brannte, gebrannt), *to burn*.

**wann**, adv. or conj., *when*.

**weh thun** (that...weh, weh gethan), *to ache, hurt, smart*.

Notice the construction :—

German.		English.	
Dative of Possessor	+ { Noun with Def. Art. }	= { Genitive of Possessor }	+ { Noun without Art. }
dem Hasen	die Zähne	= the hare's	teeth.

**am**, contraction of an dem; here, *by*.

**des Nachts**, *by night*, lit. 'of (a) night.' In adverbial relations of time, a Noun is generally put in the genitive to define an action habitually done—Ich lese des Abends, I read of an evening; see note, p. 6, l. 7. Notice that, in analogy with *masculine* Nouns thus used as advl. genitives of time, **Nacht**, though *feminine*, is, exceptionally, declined like a *masc.* or *neuter* Noun. Cf. Mason's *English Grammar*, § 267: "Adverbial genitives still remain in *needs* (= of necessity), *straightways*, *noways*, *always*, etc... Adverbial genitives were common in Old English, as *nihtes* (= by night), *dæges* (= by day), etc."

**ruhen**, *to rest*.

**die Uhr** (=en), *the watch*.

**doch**, adv., *yet, however*.

**an-zeigen**, *to indicate*.

**dir**, dat of du, *to thee*.

**heiter**, adj. or adv., *clear, bright, cheerful, serene*; here—*sunlit*.

**die Stunde** (=n), *the hour*.

**das Ross** (=es, -e), *the steed*, in poetical style; also, provincial, horse generally.

**der Stier** (=es, -e), *the bull*.

**heurig**, adj. or adv., *fiery, fierce, high-mettled*.

**daher-fliehen** (floh...daher, daher-geflogen), lit. *to flee along, to come galloping along*.

**stolz**, adj. or adv., *proud(ly)*.

**dreist**, adj., *bold, audacious, forward*.

**der Knabe** (=n, -n), *the boy*.

**da**, adv. of time or place, *then, there*.

**zu-rufen** (rief...**zu**, **zu-gerufen**), *to call out (shout) to*.

**wild**, adj. or adv., *wild*.

**der Stier** (-es, -e), *bull*.

**die Schande** (-n), *the shame, disgrace, dishonour*.

**ließ'**, Pret. Subj. of **lassen** (ließ, -gelassen), *to let, allow*.

**regieren**, *to guide, rule, govern*. After **lassen** (as in French after *laisser* and *faire*), the Active and not the Passive Infinit. is used.

**versehen**, *to reply, rejoin*.

**denn**, conj., *for*; **denn** is also adv., *then*.

**was für**, *what, or what kind (sort) of*.

**die Ehre** (-n), *the honour*.

**könnte**, Pret. Subj. of **können** (konnte, gekonnt), *can, to be able*.

**abzuwerfen**, supine (i.e. Infin. with **zu**) of **ab-werfen** (warf...  
**ab**, **ab-geworfen**), *to throw off*.

### Page xvii.

**der Morgen** (-s, —), *the morning*.

**erwachen**, *to awake*.

**das Dunkel**, *dusk, dark*, adj. used substantively; more usually, **die Dunkelheit**, *the darkness, dusk*.

**ent-fliehen** (ent-floh, ent-flohen), *to flee, wane*.

**golden**, adj. or adv., *gold(en)*.

**das Fröhrot** (-s), more usually **das Morgenrot**, *dawn, aurora*.

**erglänzen**, *to glow*.

**munter**, *awake, lively, cheerful, joyful, merry*.

**das Lied** (-es, -er), *the song*.

**füllen**, *to fill*.

**die Luft** ("e), *the air*.

**die Blume** (-n), *the flower*.

**verbreiten**, *to spread*.

**lieblich**, adj., *lovely*; here, *sweet, fragrant*.

**der Duft** (-es, "e), *the vapour, scent, odour, perfume*.

**das Gräschen** (-s, —), diminut. form of **das Gras**, *the small blade of grass*; comp. **Bögelein**, note to p. xiii.

**glänzen**, *to shine, glitter*.

**filbern**, adj., or, as here, adv., *silver, silvery*.

**der Tau** (-es), *the dew*.

**die Biene** (-n), *the bee*.

**durch-ziehen** (**durch-zog**, **durch-zogen**), *to wander, fly, through*.  
**summen**, *to buzz*.

**die Au** (-en), or **Aue** (-n), *the meadow*.

## II.—COMPOUND SENTENCES.

### A. **reden**, *to speak*.

**das Silber** (-s), *the silver*.

**das Alter** (-s), *old age, old people*.

**wägen**, *to weigh, ponder*.

**wagen**, *to venture, dare*.

**die Jugend**, *young people, youth*.

**das Gut** (-es, "er), *wealth, riches; estate*.

**bewähren**, *to test, try, approve*. Distinguish carefully from  
**bewahren**, *to keep*, which here, for instance, would convey a  
very different meaning.

**fest**, adj. or adv., *strong, firm, fast*.

**das Band** (-es; **Bänder**, *ribbons, Bands*, *bonds*), *bond, tie*.

**zusammen-halten** (**hielt...zusammen**, **zusammen gehalten**), *to keep together, unite*.

**der Buchstabe** (-ns, -n), *the letter of the alphabet*.

**töten**, *to kill*.

**lebendig**, adj. or adv., *living, alive; lebendig machen*, *to give life*.

**säen**, *to sow*.

**mähen**, *to mow, to reap*.

### B. **erzählen**, *to relate, to narrate*.

**die Feste** (—, -n), *the firmament, fastness*.

**verkündigen**, *to announce, proclaim*.

**die Hand** ("e), *the hand*.

**das Werk** (-es, -e), *the work*.

**thöricht**, adj., *foolish*.

**leid thun** (**that...leid**, **leid gethan**), *to cause sorrow; with dat. of person*.

**sich selbst**, acc. or dat., as here, *himself, herself, itself, one's self, themselves*.

## Page xviii.

**naß**, adj., *wet*.

**heiß**, adj., *hot*.

**hängen**, to hang, to be suspended.

**das Kreuz** (-es, =e), the cross.

**tot**, or **totdt**, adj., *dead*.

**gelten** (galt, gegolten, gilt), to be worth, pass for, to be at stake.

**der Haufen** (-s, —), the heap.

**wiegen** (wog, gewogen), to weigh (intrans.).

**das Loth** (-es, =e), half an ounce, pennyweight.

**das Kind** (-es, -er), the child; infant.

**arm**, adj., *poor, indigent*.

**bläst**, 3rd pers. sing. Pres. Ind. of **blasen** (blies, geblasen), to blow.

**der Wind** (-es, =e), the wind.

**das Stücklein** (-s, —), the little piece, bit.

**das Brot** (-es, =e), the bread. In German a Noun used *partitively*, depending on a Noun denoting measure, weight, etc., is put in apposition to that Noun.

C. **sparen**, to spare, save.

**hilf**, 2nd pers. sing. imper. of **helfen** (half, geholfen), to help; with dat. of pers.

**dir selber**, to thyself.

**frisch**, adj., or, as here, adv., *fresh, brisk*; **frisch und frei**, *briskly*.

**diese**, *these*, pl. of **dieser**, =e, =es, *this*.

**drei**, *three*.

**reden**, to speak.

**doch**, adv. or conj., *yet, and yet; though*.

**kann**, 1st pers. sing. Pres. Indic. of **können**, *can, to be able*.

**wie?** adv., *how?*

**ist's**, for **ist es**.

**verstehen** (**verstand**, **verstanden**), to understand. Here, Infinit. with **zu** = Engl. Passive Infinit.

**mein**, m. and n., *meine*, f., possess. adj., *my*.

**Erstes**, ordinal number *erst*, *first*, used as a neuter Noun.

**Zweites**, *second*.

**Ganzes**, adj. **ganz**, used as Noun, n., *whole*.

wenig, adv., *little*.

schwer, adj., *heavy*.

läßt, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of lassen, *to let, allow*.

hoffen, *to hope*.

trauen, *to trust*.

zu, adv., *too*.

sehr, adv., *much, very; very much*.

vielleicht, adv., *perhaps*.

Page xx.

### III.—COMPLEX SENTENCES.

A. Ding' for Dinge, plur. of das Ding, *the thing*.

zum Besten, *to the best advantage, account*.

lehren, *to turn*.

die That (-en), *the deed*.

geschieht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of geschehen (geschah, geschehen), *to happen, occur; to be done*.

die, relat. pron., *which, that, who*.

sieht, Pres. Indic. of sehen (sah, gesehen, sich), *to see*.

die Eifersucht ("e), *the jealousy*.

die Leidenschaft (-en), *the passion*.

der Eifer (-s), *the zeal*.

suchen, *to seek, search, look for, go in quest of*.

was, Relat. Pron., *what; that which*.

das Leiden (-s, —), *the pain, suffering*.

schaffen, *to do, work, cause, procure, produce*.

denen, Demonstr. Pron., dat. plur. of der.

geben (gab, gegeben, gieb), *to give*.

einmal, *once*.

lügen (log, gelogen), *to lie, to tell a falsehood*.

dem, here Pers. Pron., dat. sing. of der, *he*.

glauben, *to believe; with dat. of person*.

wenn...auch, conj., *even if, although*.

spricht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of sprechen (sprach, gesprochen), *to speak*.

die Treue, *fidelity, faith*.

festner, contraction of selten-er (from selten), *rare*.

der Gast (-es, "e), *the guest*.

halten (hielt, gehalten), *to hold*; fest halten, *to hold fast, secure*.

wie...auch, *however, whichever way*.

wenden (wandte, gewandt, or, wendete, gewendet), *to turn*.

drehen, *to twist*.

die Sprache (=n), *the language, speech, utterance*.

das Eisen (=s, —), *the iron*.

schmieden, *to forge, strike*.

weil, conj., *while, whilst, because*.

fragen, *to ask, inquire*.

achten auf, *to heed, mind*.

die Sache (=n), *the thing, affair, business, matter*.

wohin, adv., *whither, where...to*.

zwölf, *twelve*.

alt, adj., *old*.

dreizehnte, *thirteenth*.

der Böse (=n, -u), from adj. böse, *wicked*.

nie, adv., *never*.

schlimmer, comparat. of schlimm, *bad, wicked*.

als, adv., *than*.

fromm, adj., *pious, gentle*.

thun (that, gethan), *to do*; fromm thun, *to pretend to be pious*.

das Tröpflein (=s, —), dimin. of der Tropfen, *the little drop*.

zart, adj., *tender, delicate, soft*.

das Bäumchen (=s, —), dimin. of der Baum, *the little tree*.

die Quelle (=n), *the source, well*.

weiter, compar. of weit, *far, wide*.

wallen, *to wander, flow*.

das Fischlein (=s, —), dimin. of der Fisch, *the little fish*.

ergötzen (or, ergehen), *to delight, regale, amuse*.

der Bach (-es, "e), *the brook, rivulet*.

auch, adv., *also*.

die Mühle (=n), *the mill*.

schlagen (schlag, geschlagen), *to strike, to set in motion*.

der Strom (-es, "e), *the stream, torrent*.

**das Schiff** (-es, -e), *the ship, boat.*

**wären**, 3rd pers. plur. Pret. Subj. of *sein*, *to be*. The Pret. Subj. often stands for the Condit. Pres., as, *ich wäre* = *ich würde sein*.

**das Meer** (-es, -e), *the sea.*

**erst**, adv., *first of all.*

**grün**, adj., *green.*

**die Stadt** ("e), *the town, city.*

**weiß**, 1st. pers. sing. Pres. Indic. of *wissen* (*wußte, gewußt*), *to know* = *savoir*.

**euch**, Pers. Pron., dat. of *ih*r, *you*. This so-called *ethic* dat., which is much more frequent in German and French than in English, must be rendered according to the context.

**lauter**, adv., *nothing but.*

**groß**, adj., *great, big, tall.*

**wer nur**, Indef. Pron., *whoever.*

**darf**, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *dürfen*, *to be allowed.*

**hinein**, *into it ; supply enter.*

*Page xxi.*

**die Straße** (-n), *the street, road.*

**freilich**, adv., *indeed, to be sure, sure enough.*

**krumm**, adj., *crooked.*

**führen**, *to lead ; herum-führen, to lead about.*

**hier**, adv., *here.*

**dort**, adv., *there.*

**die Gasse** (—, -n), *the street.*

**gerad(e)**, adj., *straight, straightforward.*

**ausgeh(e)n** (*ging...aus, ausgegangen*), *to go (lead) out.*

**langweilig**, adj. or adv., *tedious, wearisome, irksome.*

**ansehen** (*sah...an, angesehen*), *to look at.*

**breit**, adj., *broad, wide ; weit und breit, far and wide.*

**bunt**, adj., *gay, variegated, motley.*

**überstreuen**, *to strew.*

**das Pflaster**, *the pavement, paving, plaster.*

**weich**, adj., *tender.*

**die Farbe** (-n), *the colour.*

gleich, adj. with dat., *like, equal*.  
 es, Impers. Pron., *it ; here, there*.  
 wohnen, *to dwell, reside, live*.  
 lieben, *to love, like, to be fond of*.  
 deutlich, adj., or, as here, adv., *distinct(ly)*.  
 dies, or dieses, neut. Dem. Pr., *this*.  
 daraus, adv., *therefrom, from the fact*.  
 daß, conj., *that*.  
 Jeder, Indef. Pron. used substantively, *every one*.  
 singen (sang, gesungen), *to sing*.  
 heißen (hieß, geheißen), *to be called*.

B. wie, adv., *as, how*  
 säen, *to sow*.  
 ernten, *to gather, reap*.  
 das Raß (=es, pl. Reiser), *the carrion*.  
 sich sammeln, *to gather, congregate, flock together*.  
 der Adler (=s, —), *the eagle*.  
 der Acker (=s, —), *the acre, field*.  
 pflegen, *to tend, nurse, till*.

Page xxii.

der Gedanke (=ns, =n), *the thought*.  
 zu-trauen, *to ascribe, to give credit for*.  
 der Sturm (=es, "e), *the storm, whirlwind*.  
 der Pfennig (=s, =e), *the penny*. The German pfennig now  
 = 100th part of one mark (one mark = about one  
 shilling).  
 ehren, *to honour, value*.  
 der Thaler (=s, —), *the dollar*. The German dollar = 3 marks.  
 der Born (=es), *the anger, wrath, passion*.  
 handeln, *to act, deal*.  
 das Segel (=s, —), *the sail*.  
 zuerst, adv., *first, at first, first of all*.  
 mahlen, *to grind ; [malen, to paint]*.  
 der Kern (=es, =e), *the kernel, grain, stone (of fruit)*.  
 die Schale (=n), *the shell, hull, peel, husk, burr*.  
 zuletzt, adv., *last, lastly, at last, last of all*.

lachen, *to laugh.*

am besten, advl. superl. absol., *best*; cf. note to p. x. (d).

sich strecken...nach, *to stretch after.*

die Decke (=n), *the cover, coverlet, blanket.*

dem...die = Engl. Poss. Adj.

bleiben (blieb, geblieben), *to remain.*

der Fuß (-es, -e), *the foot.*

unbedeckt, *uncovered.*

was ich nicht weiß, etc. Cf. the English: 'Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise.'

Hans (corruption of Johannes), *John*: Häschen, *Johnny, Jack(ey).*

lernen, *to learn.*

wovon, *whereof.*

voll, adj., *full.*

über-gehen (ging...über, übergegangen), lit. *to overflow, to run over.*

sungen, obsol. form of sangen, Pret. of singen, *to sing.*

zwitschern, *to twitter, chirp, warble.*

Jedermann (-s), *everybody, every one.*

die Gewalt (-en), *the power, might, violence.*

das Recht (-es, -e), *the right.*

wollen, *will, to want.*

sollen, *shall.*

predigen, *to preach.*

hüten, *to heed, guard, watch, keep, look after*

das Schaf (-es, -e), *the sheep.*

je mehr, adv., *the more*; je...je, *the...the*

dazu, *to it*; dazu thun, *to add.*

davon, *from it*; lit. *therefrom.*

nimmt, Pres. Indic. of nehmen (nahm, genommen), *to take.*

der...der, *he who.*

behalten (behielt, behalten), *to keep.*

kaufen, *to buy.*

sind, 3rd pers. pl. of sein, *to be*; supply es, *there.*

aufragen (trug...auf, aufgetragen), *to serve up.*

das Ei (-es, -er), *the egg.*

zwischen, prep. with acc. or dat., *between, betwixt.*

heut (-e), adv., *to-day.*

morgen, adv., *to-morrow. Der Morgen, the morning.*

die Frist (—, en), *term, delay, space of time, respite.*

drum, contract. of darum, advl. conj., *therefore.*

schnell, adj., or, as here, adv., *quick(ly), speedily.*

besorgen, *to attend to (look after) business, to take care.*

da, advl. conj., *whilst.* [Cf. da, adv., *there, then*, with attraction of the Verb.]

munter, *awake, here—alive.*

der Ring (-es, -e), *the ring, link.*

die Kette (-n), *the chain.*

überwinden (überwand, überwunden), *to conquer, overcome.*

vergnügen, *to rejoice, amuse.*

das Bein (-es, -e), *the leg (bone).*

laufen (lief, gelaufen), *to run, leap.*

springen (sprang, gesprungen), *to spring, jump.*

fliegen (flog, geflogen), *to fly.*

über, prep. with acc. or dat., *over.*

der Stod (-es, "e), *the stick.*

der Stein (-es, -e), *the stone.*

ewig, adj., or, as here, adv., *eternal(ly), for ever.*

träge, adj., or, as here, adv., *lazy, idle.*

immer, adv., *always, ever, continually.*

der Schlag (-es, "e), *the stroke, lash.*

dem Vogel, dat. after verbs of *taking*, as in French: 'On lui prit son argent.'

ist's, for ist es.

vorbei sein, *to be all over.*

das Obſt (-es), *the fruit (of trees, shrubs), collectively.*

das Veilchen (-s, —), *the violet.*

blühen, *to blossom, blow.*

ſchlagen, lit. *to beat, strike*, here—*to strike a note, to touch (the chord)*; applied to the singing of certain birds, as the nightingale.

der Wurm (-es, "er), *the worm.*

regen, *to stir.*

fürchten, *to fear.*

**haben's**, for—haben es ; es gut haben, *to have an easy life of it.*  
**hüpfen**, *to jump, hop, skip, frisk.*  
**wohlgemut**, adj., or, as here, adv., *cheerful(ly), merrily, lighthearted(ly).*  
**erklingen** (erklang, erklingen), *to resound, re-echo.*

## Page xxiv

**gesund**, adj., *healthy, in good health, wholesome.*  
**forgenfrei**, adj., *free from care.*  
**finden** (fand, gefunden), *to find.*  
**schmecken**, *to taste, relish, savour.* Es schmeck(e)t mir, *I relish, like, etc.*  
**wo's**, for wo es ; wo...auch, *wherever, wheresoever.*  
**beden**, *to cover.*  
**das Tagewerk** (=es, -e), *the day's work.*  
**vollbracht**, Past Part. of vollbringen, *to accomplish.*  
**zieh(e)n** (zog, gezogen), *to draw, pull ; here—to wander.*  
**ruhen**, *to rest.*  
**still**, adj., or, as here, adv., *still, quiet(ly).*  
**die Nacht** ("e), *the night ; here—adv. acc. of time, in (through) the night.*  
**süß**, adj., *sweet.*  
**früh**, adj. or adv., *early, betimes.*  
**der Sonnenschein** (=s), *the sunshine.*  
**dann**, adv. of time, *then.*  
**schwingen** (schwang, geschwungen), *to swing.*  
**wir's**, for wir das.  
**das Gefieder** (=s, —), *the plumage.* In German the Def. Art. is often used (as in French) instead of the English Possess. Adj.  
**der Geizige, Unglücklicher**, the adjs. geizig, unglücklich, *avaricious, used substantively.*  
**klagen**, *to lament.*  
**der Nachbar** (=s, =n), *the neighbour.*  
**der Schatz** (=es, "e), *the treasure.*  
**der Garten** (=s, "e), *the garden.*  
**vergraben** (vergrab, vergraben), *to bury.*

**entwenden**, to rob, with dat. of pers. Cf. *nehmen*, note to p. xxiii.

**verdammt**, Past Part., *accursed, cursed*.

**dessen**, Dem. Pron., Gen. case of *der*, frequently used, especially with reference to *things*, instead of Poss. Adj. Cf. Lat. *ejus*.

**die Stelle** (=n), *the place*.

**legen**, to lay.

**antworten** (P. P. *geantwortet*), to reply, rejoin, answer.

**nützen**, to use, to turn to account.

**doch nicht**, adv., *anyhow...not*.

**sich einbilden**, to fancy, imagine, picture, to impress upon one's self.

**sei**, Subj. Pres., indir. quotation after *sich einbilden*.

**um nichts ärmer**, none (lit. *by nothing*) the poorer.

**...auch schon**, after inverted order, *although...*

**erwidern**, to reply, rejoin.

**um viel...**, adv., *all the...*

**möchte**, optative subj. of *mögen*, here—*I am fit to*.

**rasend**, *raving mad*; *man möchte rasend werden*, *it is enough to drive one mad*.

## NOTES.

N.B.—From here to the end the words not given in the Notes will be found in the Alphabetical Vocabulary.

### 1. Die beiden Flüge.

- | Page | Line |   |
|------|------|---|
| 1.   | 1.   | <b>die beiden</b> , lit. the both, i.e. <i>the two</i> . Beide is more freely used than the Engl. <i>both</i> ; so, for instance, after the Def. Art. or a Pron. (Pers., Poss., or Dem.). |
| 1.   | 2.   | <b>bedeckt</b> ; for the place of the Past Part., see Introduction, p. xv.  |
| 1.   | 5.   | <b>alle Nacht</b> , advl. acc. of time; lit. all night (i.e. <i>jede Nacht, every night (evening)</i> , or, <i>night after night</i> ).   |
| 1.   | 7.   | <b>fragt'</b> , for <i>fragte</i> , before a vowel; the elision (more a matter of convenience than of necessity) is frequently used in poetry to meet the exigencies of metre.            |
| 1.   | 8.   | <b>wie kommt's</b> ; 's for <i>es</i> , as in English <i>'t is</i> , <i>'s ist</i> ; here— <i>how is</i> (lit. <i>comes it?</i> )   |
| 1.   | 11.  | <b>der</b> , here in its original sense of a Dem. Pron., <i>the latter, i.e. his brother</i> .  |
| 1.   | 12.  | <b>kommt...her</b> , Pres. of <i>her-kommen</i> , lit. to come hither, i.e. <i>to result from, to come out of, to be owing to</i> .   |
| 1.   | 13.  | <b>Rast', rast'</b> , see note to l. 7. For the construction, cf. Introd. p. xxii. Obs.   |

### 2. Das Huhn und die Perle.

- |    |     |  |
|----|-----|--|
| 1. | 15. | <b>verhungert</b> ; an Adj. qualifying a <i>Neuter</i> Noun is often used without inflection; so here, instead of <i>verhungert-es</i> . |
|----|-----|--|

Page Line

1. 17. **in den Sand**; when it is used in the sense of *into* (*i.e.* in answer to the question *whither?*) it governs the Acc.; in answer to the question *where?* the Dat.
1. 18. **möchte**, Pret. (Impf.) Subjunct. of *mögen*, *may*, here used optatively (*i.e.* to express a wish). Cf.—  
**Wöchte doch...sein...** { *Would that...were...!*  
 Cf. Introd. p. xv. B., 1, (b). { or, *Oh that...were...!*  
**zu**, for *um zu*, before an Infinitive, *in order to*.

### 3. Der Frühlings-Ball.

2. 1. **Frühling**, m., here used as a Proper Noun.
2. 4. **lade...ein**, 2nd pers. sing. Imper. of *einladen* (*sub...ein*, *eingeladen*), *to invite*.
2. 5. **groß und klein**; an Adj. used attributively, standing after its Noun, is treated like an Adj. used predicatively, *i.e.* it is left undecdeclined. Cf.—  
**Die groß-en und klein-en Vögel. Die Vögel, groß und klein. Die Vögel sind groß oder klein.**
2. 7. **die Vögel all**, for *alle (die) Vögel*; cf. note to l. 5.
2. 13. **bei**, *in the*. Notice that *bei*, though akin to *by*, only partly answers to it; very often = *chez*: as,  
*bei uns, chez nous.*
2. 19. **jetzo**, obsolete form of *jetzt*, still used in poetry.
2. 26. **vivat**, from the Lat. Imperat. of *vivere*, *to live*; **vivat hoch!** *Long (lit. high) live...! ...for ever!* or, *Three cheers for...!*

### 4. Rätsel.

2. 29. **auch**, adv., *also, too*. **Kennt ihr auch?** here—Are you *sure* you know?
3. 1. **...nicht und...**, for *weder...noch...*, *neither...nor...*
3. 3. **frisch vom Blatt lesen**, lit. *to read briskly from the leaf*, *i.e.* *to read (i.e. sing, play) at sight*.
3. 4. **wie's**, for *wie es*; notice the place of the pron. obj. *es* before its Subj. and Verb in a dependent clause.
3. 6. **kriegen**, fam. term for—*bekommen*, *to get*.  
**die Gabel**; notice the use of the Def. Art. in German, as in French, for the Poss. Adj.
3. 9. **Hab's geraten!** for *Ich habe es (i.e. das Rätsel) geraten!*

Page Line

3. 9. *Haſt's gefangen?* for *Haſt du eſ* (i.e. *daſ* *Vögelein*) *gefangen*?
3. 10. *einen*, i.e. *einen Vogel*.
3. 12. *nicht, wer...*; *nicht* qualifies *erhält* *den Preis*, which must be understood to be repeated from line 11.

## 5. Räthſel.

3. 15. *giftig*, for *giftig-eſ*; cf. note, p. 1, l. 15.
3. 16. *in's*, contraction of *in daſ*, 17; *im* = *in dem*.
3. 20. *deren*, gen. pl. of *Dem. Pr. der*, used instead of *ihren* with reference to a thing (here to—*Eſſlöſſein*); also with reference to persons to avoid ambiguity (cf. Lat. *eorum*).
3. 21. *daraus*, instead of *aueſ ihuen*; if a Pers. Pron. of the 3rd pers. referring to a *thing* (not a person) is governed by a Prep., it is generally expressed by the adv. *dar* (*da* before a cons.), *there*, prefixed to the preposition. Instead of—

*an ihn* (*iſm*), say—*baran*, cf. Engl. *thereon*.  
*mit ihm*, „ *damit*, „ *therewith*.  
*für eſ*, „ *dafür*, „ *therefore*.

*I ſpeak of him.* *Ich rebe von ihm* (person).  
*I ſpeak of it* (thereof). *Ich rebe davon* (thing).

3. 23. *ſich*, Refl. Pron., 3rd pers. sing. and pl., m., f., and n., is here the indirect (remoter) obj. of *bauen* (the so-called *Dat. of advantage*).

*Wand an Wand*; notice that *an*, as a rule, answers to *on*, when referring to *time*; when referring to *place* it may also answer to *at*, *by*, *close by*, *near*, *to*, or, as here, *to*, *after*.

3. 26. *wäre Jedermann...*, inversion of Verb and Subj., here equivalent to *Wenn Jedermann...wäre*; see *Introd.* p. xxiii.
3. 27. *ſo gäb's* (*eſ*), Pret. (Impf.) Subjunct. of *geben* (*gab*, *gegeben*), *to give*; here of the impera. phrase *eſ gibt*, *there is* (Fr. 'il y a').

*ſo* is correlative to *wenn* implied in the preceding dependent clause; see *Introd.* p. xxi. 1, Notice.

## 6. Gleichhörnchen.

Page Line

4. 15. **heiß' ich**, Pres. Indic. of heißen (hieß, gehießen), *to be called, to bid*.
4. 17. **kommt der Jäger**, see note to p. 3, l. 26.
4. 18. **will mir**, inverted order of Subj. and Verb, this principal clause being preceded by a dependent clause. See Introd. p. xxi. B.
4. 19. **läßt...sein**, Pres. Indic. of sein lassen, *to let alone*.
4. 21. **hinein zum Haus**, and l. 22, **zum Haus heraus**. A Preposition is often supplemented by an Adverb by way of describing more precisely the action denoted by the Verb. So in English 'forth from the breast.'
4. 24. **lacht...aus**, Pres. Indic. of aus-lachen, *to laugh at, mock, make fun of*.

## Der Faule.

4. 30. **die Zeit wird lang mir werden** (lang mir instead of mir lang, on account of the metre), Fut. Pres. of the impers. phrase—die Zeit wird mir lang (lit. the time becomes long to me), i.e. *time hangs heavy upon me*.
4. 31. **bring' ich herum**, Pres. of herum-bringen, *to get over, to spend*.
4. 33. **mir**, lit. *to me, or for me*. This so-called ethic Dat. is, as a rule, best rendered by a phrase expressing the personal feeling of the speaker; as, *I say! Me-thinks!* cf. p. 103, l. 5.
5. 3. **es geht so weiter**, here—*things can go on*; so is correlative to wie in the next line—*exactly (just)...as*.
5. 4. **es treiben**, *to carry it on*.
5. 5. **jetzt heißt es**, *now the question is to...*; or, *now for...* (cf. the French—'il s'agit de').
5. 6. **aufgepaßt**, Past. Part. of auf-passen, *to look sharp, to be on the alert*; here, as often in German, used in the sense of the Imperative; so in l. 8, gerichtet (gerichtet).
5. 9. **geben**, Infinit. for Imperative; so in French—'S'adresser au concierge; 'voir chapitre premier.'

Pago Line

5. 10. **sonst giebt's (-es) Schläge**; we have seen in the note to p. 3, l. 27, that *es giebt* means *there is* or *there are* (Fr. 'il y a'). In construing bear in mind  
 (1) that after an Adv. the Verb is placed before the Subject, and  
 (2) that, as in other languages, the *Pres.* is freely used for the *Future*, especially if *immediate* or *certain*. The plur. *Schläge*, *cuffs*, *thumps*, etc., may be rendered collectively by *thrashing*, *drubbing*, etc.
5. 12. **seht mir doch**; *doch*, like *wol*, *auch*, *schon*, *ja*, etc., according to the context, may require very different renderings; here, *doch* strengthens the Imper. *seht* = (now, *just* look at that...) For *mir* see note to p. 4, l. 33.
5. 15. **der Vater**, cf. note to p. 3, l. 6. Here the Art. may be left out altogether.

### 8. Die Dienerschaft.

5. 22. **selbst-geschafft**; this Past Part. (Infin. *selbst schaffen*) used imperatively (cf. note to p. 5, l. 6), may be rendered by *help thyself*.
5. 25. Observe that **Schent und Koch** is the Subj.
5. 26. **auch...noch**, adv., *besides*.
5. 27. **gut Gewissen**, cf. note to p. 1, l. 15, and p. 3, l. 15.

### 9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen.

5. 30. **Einſt wütete...** The same order as in German may be preserved in English by supplying *there* (impers.): *once there raged*.
5. 31. **beſſen**, see note to *beren*, p. 3, l. 20.
6. 1. **weg-zu-tragen**, see Introd. p. xvi, C. *Zu*, linking a separable Compound Verb in the *Infinitive* with the Noun, Adj., or Verb on which it depends, is placed *between* the Prefix and the stem:—

Der Befehl es	} wegzutragen.	The order	} to carry
Es ist leicht es		It is easy	
Er wünscht es		He wishes	
		} it away.	

Page Line

6. 2. **immer höher**, lit. 'always (ever) higher' may be rendered, as it also might be in German, by—*higher and higher*.  
 6. 3. **zähnete...an**, and l. 6, 7, **fuhr...zu**, see Introd. p. xvi. (1).

## 10. Eile mit Weile.

N.B.—Here the pupil will do well to make himself well acquainted with the peculiar construction of *Separable Compound Verbs*, as explained p. xvi.

6. 6. **Abends**, adv. gen. of time ; so occasionally in English : 'of an evening.' See note to p. 97.  
 6. 8. **Komm' ich**, Pres. for Fut. ; see note to p. 5, l. 10.  
 6. 16. **ihm ein Rad** ; the name of the person affected by an action is generally put in the Dat. ; we might render it here by—'one of the wheels of *his* carriage.'  
 6. 19. **ich komme...noch wol in...** ; cf. note to p. 5, l. 12 ; *I am pretty sure to reach...*  
 6. 22. **Strenzer Sperrgeld** ; notice the use of a noun in appos. to another, where, in English and French, the two nouns are linked by a preposition : ein Stück Brot, 'a piece of bread,' un morceau de pain ; die Stadt Paris, 'the city of Paris,' la ville de Paris. See note, p. 100.

## 11. Der Nagel. Bessere zur Zeit.

6. 25. **auf der Messe** ; auf is rather freely used before names of places (especially places of business or amusement) where in English we should say *in, at, or to* :—  
 Ich wohne auf dem Lande. I live *in* the country.  
 Ich gehe auf das Land. I am going *to* the country.  
 6. 30. **Als er weiter wollte** ; supply reiten after weiter. It is very common to leave out the Infinitive completing an Aux. Verb of mood when the context clearly shows what is implied ; thus—Kann er französisch ? —Can he *speak* French ? Was soll das ? —What does (lit. shall) that *mean* ?  
 6. 31. **ihm... das Ross** ; see note (p. 97) to Introd. p. xvi. (1).  
 6. 32. **fehlt** ; see note to p. 5, l. 30.

Page Line

7. 1. **zu machen**, like the French *faire*, for *to walk, to travel*, etc.; here—*to ride*.
7. 2. **Nachmittags**; see note to p. 6, l. 6.
7. 2, 3. **abgefliegen war**; most verbs denoting *motion* from or towards a place, or change of condition, are conjugated with *sein, to be*, in comp. tenses.
7. 3. **ließ**, Pret. of *lassen*, with very much the same meaning, and partly the same construction, as *faire*, followed by an Infinitive *Active*, i.e. '*to cause, order something to be done*,' or, '*have, get something done*':—  
 Er ließ ihn strafen. } He ordered him to be punished.  
 Il le fit punir. }  
 Ich lasse mir ein Kleid machen. } I am having a coat made.  
 Je me fais faire un habit. }
7. 4. **Eurem Pferd fehlt**; verbs of *wanting, asking, taking from*, etc., govern, as in French, the Dat. :—  
 Es fehlt eurem Pferd ein }  
 S. } lit. There is wanting to  
 Il manque un fer à votre } your horse a shoe.  
 cheval. }
7. 6. **die paar**; here indef. numeral (with a small initial), *the few*; **das Paar**, *the pair*.  
**die paar Stunden** (*le peu d'heures*), is here an advl. acc. of time answering the question *how long*?
7. 8. **aber nicht lange...**, *so*; supply *es dauerte, it lasted*, after *aber*; or say—*before long*.
7. 9. **es hinkte nicht lange, so...**, *it had not been limping long, when...*
7. 11, 12. **musste liegen lassen**. The so-called *Auxiliary Verbs of Mood*—*must, shall, can, may*, etc., are defective, whilst in German, *müssen, sollen, können, mögen*, etc., are conjugated in all tenses and moods; hence many of these (i.e. the Infinit., Participles, and consequently all Compound Tenses) have to be rendered by a more or less cumbrous circumlocution; here, for instance, *müsste* = '*had to, was obliged (compelled) to*,' etc. Other instances will be noticed further on.
7. 14, 15. **An...ist...schuld**, Pres. Indic. of *schuldig sein* an... *to be to blame for*, or, *to be one's fault (to be the cause of)*.
7. 15. **Eile mit Weile**, '*Hâte-toi lentement*,' *More haste, less speed*.

## 12. Der Staat.

Page Line

7. 22. **hatte an** (with dat)...**Freude**, Pret. Indic. of *Freude haben* an..., *to take delight in*.
7. 24. **demselben**, Dat. sing. masc. of *derselbe*, *the same*, freely used instead of a Pers. Pron. (here *ihm*), not only with reference to *things* and *animals*, but also to *persons*, to avoid ambiguity.
7. 25. **war eben**, lit. 'was just then'; or, freely, *happened to be*.
7. 27. **die**, instead of *seine*; cf. note to p. 3, l. 6.  
**damit**, lit. therewith, instead of *mit ihm*; cf. note to p. 3, l. 21.
7. 28. **zur (zu der) Thür herein**; Prep. (*zu*) complemented by an Adverb (*herein*); cf. note to p. 4, l. 21.
7. 32. **da bin ich**, cf. Introd. p. xii. 2 (1), *a*.
7. 33. **...sei so schlau er mag**, lit. ...'be so cunning (as) it may,' i.e. *let a...be ever so cunning*.
7. 34. **an den Tag kommen**, lit. 'to come to daylight,' i.e. *to be brought to light, to be discovered*; cf. the proverb, p. 74.

## 13. Die ewige Bürde.

8. 5. **dafür**, instead of *für sie*; cf. note to p. 3, l. 21.
8. 6. **fund sich**; the Reflex. Verb often answers in German, as in French ('il se trouva une pauvre veuve'), to the Passive voice—*was to be found*.
8. 8, 9. **Den Aufseher...verdroß**; for the order of words, cf. Introd. p. xii. 2 (1), *b*.
8. 10. **er nahm ihr...weg**, cf. note to p. 7, l. 4.
8. 12. **er ließ sich den Fall vortragen**, cf. note to p. 7, l. 3; *sich*, Refl. Pron., is the dat of the person.
8. 14. **Recht geben**, with the pers. in the dat. (Fr. 'donner raison à,' or, 'donner gain de cause à'), *to decide in one's favour*; for *so* see Introd. p. xxi. B., note 1.
8. 15. The compl. of *leicht* is *zu bewegen* at the end of the sentence.
8. 18, 19, & 28. **ihm...den**, see note to p. 6, l. 16 and 31.

Page Line

8. 25. **ihm...zu Füßen**, somewhat analogous to l. 18, 19, the Dat. of Pers. Pron. for Poss. Pron. = at *his* feet.

8. 26. **mit Erde...** complements *fülle*.

8. 27. **gab...zu**, Pret of *zu-geben*, to *allow*.

8. 31. **griff an**, Pret. of *an-greifen*, here fig. to *put the shoulder to the wheel, to give a lift*. The compl. of *mit* is here, as often in German, understood; when not sufficiently plain, it has to be supplied from the context: *Kommst du mit (uns)? Will you join us?*

**nicht zu bewegen**, something to *be done*, is expressed, as in French, by the *Active*, in English by the *Passive* Infin. The Aux. Verb thus complemented may not only denote that something *must*, but also that it *can* or (with a neg. adv.) *cannot* be done.

8. 36. **ungerechterweise**; notice the formation of adverbs from adjectives by means of *weise*, *manner*, affixed to the gen. fem. (*weise* being fem.) of the adj., lit. 'of (in) an unjust manner'; cf. 'otherwise,' 'likewise,' &c., and the Fr. *injustement* (fr. Lat. *mente*, abl. of *mens*).

8. 36, 37. **einer armen Witwe**; for the use of the Dat. after verbs of *taking from*, see note to p. 7, l. 4.

8. 37, l. 1, p. 7. **wie willst du...können**, lit. 'how will you be able,' i.e. (see note to p. 7, l. 11) *how can you expect to be able?*

9. 1. **es** is dir. obj. (acc. of) *legen* wird.

9. 6. **die er...anlegen lassen**, i.e. *die er hatte anlegen lassen*.  
Note—

(1) that *lassen* with an Infin. compl. in the *Active* voice is used, like the French *faire*, in the sense of *to order, to cause, to have, to get*, etc.; see note to *Introd.* p. xvi., and to p. 7, l. 3;

(2) that the Past Part. of *lassen*, like that of other aux. verbs of mood and of verbs denoting perception (as, *sehen, hören*, etc.) has the form of the *Infin.* after another verb in the Infin.; so here—

*Ich hatte...lassen*, instead of *gelassen*. Comp.

*Ich hatte ihn zu Hause gelassen* with

*Ich hatte ihn gehen lassen*;

*Ich habe gemußt*, with *Ich habe gehen müssen*.

**darauf**, lit. *thereon*, instead of *auf ihnen*; or, *auf denselben*, which latter would also be correct here (but not *auf ihnen*).

## 14. Der beleidigte Derwisch.

Page Line

9. 9, 10. **warf einen...mit einem**; instead of the acc. of the pers. and the dat. of the thing (after *mit*), put in English the name of the thing in the acc., and *at* before the name of the person.
9. 11. **darüber**, lit. *there-over*, instead of *über das*, *about it*; cf. note to p. 3, l. 21.
9. 12. **nahm...mit sich**, Pret. of *mit sich nehmen*, lit. 'to take with one's self,' i.e. *to carry away*.
9. 13. **über kurz oder lang**, advl. phrase, lit. 'over short or long (time),' i.e. *sooner or later*.
9. 17. **sei**, Subj. Pres., to express the words of another person indirectly instead of quoting the very words. Cf.—  
*Direct.* Man antwortete ihm : G. **ist** (is) } in Ungnade  
*Indirect.* Er vernahm G. **sei** (be) } gefallen.
- Notice that, although the verb in the principal clause is in the *past* tense, the subjunct. in the dependent clause is put in the same tense (i.e. *Pres.*) as if the words were quoted directly. In English we should use the Past tense (*had* or *was*), in French the Imperf. Indic. : 'Il apprit que le favori *était* tombé en disgrâce.' This applies also to *saße* in the next line.
9. 21. **kam...zu sich**, Pret. of *zu sich kommen*, 'to come to one's self,' 'to recover one's senses (spirits),' here—*to think better of it*.
9. 22. **...müsse**, Subj. Pres. of *müssen*, after *daß* depending on a verb of *feeling*.
9. 24. **ist er**, see Introd. p. xxiii. Obs.

## 15. Der Baum.

9. 27, 28. **traf...an**, Pret. of *an-treffen*, *to meet (with)*.
9. 33. **ging...auf...zu**, Pret. of *zu-gehen auf*, *to go (walk) up to*; cf. note to p. 4, l. 21.
9. 35. **über die**, lit. 'over the,' i.e. *upwards of*.
10. 5. **machst du dir**; *dir* is reflexive.

Page Line

10. 7. **darum**, instead of **um** (depending on **nich zu bestimmen**) and **das**, lit. thereabout, i.e. 'about that which ;' notice that here **darum**, as often is the case with such combinations of a Prep. with a Pron. (note to p. 3, l. 21), may be left untranslated, being used redundantly as a kind of link between the dependent and principal clause. The dep. clause may be said to stand in apposition to **darum**.
10. 8. **die Früchte derselben**, instead of **ihre Früchte**, the antecedent (**Bäume**) being the name of a thing ; see note to p. 7, l. 24.
10. 12. **man**, Indef. Pron., like the Fr. *on*, often best rendered by *people*.
10. 13. **erutet**, Pres. for Fut. ; see note to p. 6, l. 8.
10. 15. **dem**, Dat. governed by **gefiel** (Pret. of **gefallen**) ; so in French and Latin.
10. 16. **eine Sandvögel Goldstücke**, see note to p. 6, l. 22.

## 16. Rannitverstan.

10. 22. **der Mensch** ; notice the use of the Def. Art. before a Noun taken in its *general* sense (so in French—*l'homme*).
10. 22, 23. **Emmendingen, Gundelfingen**. The author of this humorous story, *Johann Peter Hebel* (1760-1826), was a native of the Grand Duchy of Baden ; by way of a homely illustration he mentions localities well known to the readers for whom the stories were intended. They first appeared in a series of local almanacks (*Der Rheinländische Hausfreund*, 1808-1811). Subsequently collected, they still enjoy, like his charming poems in the Alemannic dialect (as spoken in the Black Forest), a well deserved popularity.
10. 32, 33. **fiel ihm...die Augen** ; in die Augen (or, das Auge) fallen, with the dat. of the person, *to catch (strike) one's eye*. For **ihm...die** = Poss. Pron., see note to p. 3, l. 6, and p. 5, l. 15.
10. 34. **Tuttlingen**, a small town on the Danube in the kingdom of Würtemberg.
11. 7. **etwas Wichtigeres** ; **wichtiger**, comparat. of **wichtig**, used substantivally, is here partitive, hence the Gen. inflection **-es**. Fr. ' *Quelque chose de plus important.*'

Page Line

11. 12. **man's**, for *man* (subj.) *es* (obj.).  
*heißen*, here *to mean, signify*; *auf Deutsch*, *in German*.
11. 14. **sei**, see note to p. 9, l. 17.
11. 17. **Gass(e) aus, Gass(e) ein**, 'from out of one street into another,' i.e. *from street to street*.
11. 18. **Set**, Dutch Def. Art., *the*.
11. 21. **durchsetzen werde**, Fut. Subj. after *wie* depending on *wußte nicht*.
11. 23. **an sich zog**, Pret. of *an sich ziehen*, *to attract, catch*.
11. 24, 25. **angelangt war...ausgeladen wurde**; here notice the essential difference between *sein* and *werden*—  
*angelangt war*, 'was (had) arrived (already),' i.e. accomplished.  
*ausgeladen wurde*, 'was being unloaded (then),' i.e. imperfect.  
*(ausgeladen war*, would imply — 'was (already then) unloaded.')
11. 26. **auf (einander) und neben einander**, lit. 'upon one another and beside one another,' i.e. *piled up*.  
**am Lande**, and l. 31, **an das Land**; cf. note to p. 3, l. 23, and to p. 6, l. 25.
11. 26, 27. **noch immer mehrere**, lit. 'yet ever more [several],' i.e. *more and more*.
11. 27. **und**, here—*as well as*.
11. 32, 33. **Schaut es da hinaus?** lit. Does it look out that way? i.e. *A light dawns upon me*.
11. 33. **Wem**, Rel. Pron. used absolutely, *He to whom*.
11. 34. **der hat gut...**, *it is very well (easy) for him to...*; or, *he can at his ease...*
11. 34. **...in die Welt stellen**, *to make a show of...*
11. 38. **bei sich selbst**, *within himself*.  
**was er für ein...**; construe—*was für ein (what a)...* *er*. A Compl. is often thus separated from the Indef. Pron. on which it depends. Cf. the French '*Que c'est joli.*' — '*Tout ce qu'il y a de plus beau.*'
12. 2. **wenn ich's...so gut bekäme**, Pret. (Impf.) Subj., to express a wish (optative), emphasised by *doch*, *if only I were to have such an easy life of it*.
12. 9. **Paar und Paar**, *two by two*.
12. 10. **vorübergehen**, lit. 'to pass by,' i.e. *to leave untouched, to fail to affect*.

Page Line

12. 14. **sich machen an...**, *to approach, to accost.*
12. 21, 22. **da fielen unserem L...aus den Augen**, see note to p. 6, l. 16.
12. 23. **es ward ihm schwer ums Herz**, *impers. expression. Es wird mir schwer* = 'I begin to feel uneasy,' 'anxious at heart.' So—*Es wird mir leicht ums Herz*, 'I feel relieved.' *Werden* has two forms for the Pret. Indic. sing.:—*ich wurde*, etc., and *ich ward*, *du wardest*, *er ward*.
12. 33. **Dentschen**, Adj. used as a Noun, *a German one (i.e. sermon).*
12. 34. **leichten Herzens**, *advl. gen. of 'manner,' with a light heart, or, lightheartedly.*
12. 36. **Limburg**, a province in Holland. Names of localities used attributively as a rule take the suffix *-er*:—*Berliner Blau*; *auf Pariser Art*, 'in the Paris(ian) fashion.'
12. 37. **es...schwer fallen...**, *Impers. idiom—es fällt (with Dat. of pers., as mir, dir, ihm, etc.) schwer*, lit. 'it falls heavy upon (lit. *to*) me, thee, him,' etc.  
**und wenn...wollte**, here—*And whenever afterwards he could not help taking it to heart...*
12. 38. **seien**, see note to p. 9, l. 17.
13. 1. **achte**; notice that *denken* is treated like a verb of *motion towards*, hence *an* here with *Acc.*

### 17. Unverhofftes Wiedersehen.

13. 6. **vor fünfzig Jahren und mehr**, *construe—vor mehr als 50 Jahren. Notice the place of vor before its compl. answering to ago after it.*
13. 8. **wird...gesegnet**; **dann sind und bauen**, Pres. Indic. for the *Fut.*, to express that it is a settled matter.
13. 10. **uns ein eignes Nestlein**, *a little nest of our own*; *uns* (reflex.) is in the dat.
13. 12. **mein Einziges und Alles**, *subst. form (neuter) of the adjs. einzig and all.*
13. 14. **sie** is Dir. Obj. (Acc.) of *ausgerufen hatte*; see note to p. 3, l. 4.

Page Line

13. 15. **so nun Jemand Hindernis wüßte anzuzeigen**, lit. 'if now any one knew (how) to notify any impediment...' i.e. *if any person knew any just cause or impediment why...*
13. 17. **Personen**, here—*parties*.
13. 17. **ehelich zusammenkommen**, *to be lawfully joined together in holy matrimony*. *ehelich*, adj. and adv., from *die Ehe*, *the wedlock*.
13. 18. **den andern Morgen**, *the next* (not 'the other') *morning*, adv. acc. of time *when*; see note to p. 1, l. 5.
13. 19, 20. **an...vorbeiging**, see note to p. 4, l. 21.
13. 25. **für ihn zum (zu dem) Hochzeitstag**; Pers. Pron. + Def. Art. = Possess. Pron.: for *his* wedding day.
13. 28. **durch ein Erdbeben zerfüßt**, in 1756.—**Der siebenjährige Krieg** (1756–63), between Prussia (under Frederick the Great) allied with Hanover, Brunswick, and England, against Austria, Saxony, France, Russia, and Sweden. In *siebenjährig* notice the formation of an adj. (by affixing *-ig* and modifying the root-vowel) from an Advl. phrase of time; the suffix *-ig* is akin to the English *-y*; thus—*heutig* from *heut(e)*, *to-day's*; *gest(e)rig* from *gestern*, *yesterday's*.
13. 29. **Kaiser Franz der Erste** (of Germany) **starb**... i.e. in 1765.
13. 29, 30. **der Jesuitenorden wurde aufgehoben**, i.e. in 1773, by Pope Clemens XIV.
13. 30. **Polen geteilt**; the first partition of Poland took place in 1772–73.  
**die Kaiserin Maria Theresia** (of Germany) **starb**, i.e. in 1780.
13. 31. **Struensee hingerichtet** (in 1772) a physician, native of Germany, who had risen to the rank of prime minister of Denmark.
13. 32. **Amerika wurde frei**, i.e. the English colonies in North America (in 1782), now the *United States*.
13. 33. **Gibraltar**, defended by Lord Elliott in 1782.
13. 34. **Veteranenhöhle** derives its name from Count Veterani, an Austrian general, who, with 300 men, defended that cavern for forty-five days against the Turkish army.

- Page Line
13. 35. **Kaiser Joseph**, i.e. Joseph II., son of Maria Theresia, died 1790.
13. 36. **Gustav III.**, (of Sweden) **eroberte das Russische Finnland**, i.e. in 1790.
14. 1. **Französische Revolution**, which broke out in 1789.
14. 2. **Kaiser Leopold der Zweite** (of Germany), died in 1792.
14. 2, 3. **Napoleon eroberte Preußen**, in consequence of the battle of Jena, in 1806.
14. 3. **die Engländer bombardirten Kopenhagen**, in 1807.
14. 8. **Johannis**, i.e. St. John's Day; *Midsummer Day*, 24th of June.
14. 9. **gute**, adj., may be rendered adverbially by *fully*; cf. the Fr.—'il y a trois *bonnes* lieues.'
14. 10, 11. **gruben...aus dem...heraus**, cf. note to p. 4, l. 21.
14. 11. **der ... durchdrungen, ... unverweht ... unverändert war**; observe that the aux. verb *war* is connected with all three Past Participles; thus also l. 14, 15, *gestorben ... eingeschlafen wäre* (Pret. Subjunct. dep. on *als wenn*); see also l. 21.
14. 16. **wollen**, in the sense of 'to declare,' 'to profess'; here rather *to remember*, with the Past Infinit.
14. 17. **...kennen...oder wissen**; notice the distinction between *kennen* (Fr. '*connaître*'), *to be acquainted with*, and *wissen* (Fr. '*savoir*'), *to be aware of*.
14. 19. **ehemalig**, adj. derived from the adv. *ehemal(s)*; see note to p. 13, l. 28.
14. 20. **eines Tages**, advl. gen. of time, *on a certain day, once upon a time*.  
**auf die Schicht**, and l. 29, **auf die Grube**, see note to p. 6, l. 25.
14. 23. **mehr**, lit. more; here *rather*.
14. 29. **acht Tage**, like the French *huit jours*, for *a week*.
14. 30. **gekommen**, i.e. *zurück-gekommen*.
15. 2. **angehöre, ... habe**, Pres. Subj. in indirect quotation, here depending on a Verb of *declaring* implied—the only one who, *she said*, belonged to him and had a claim on him.
15. 3. **sei**, Pres. Subj. depending on *bis*, here a conj., to express *expectation* as opposed to *accomplished fact*.
15. 5, 6. **legte sie ihm...um** (i.e. *um den Hals*), *she wrapped round him* (lit. to him).

Page Line

15. 10. **laß dir die Zeit nicht lang(e) werden!** lit. 'let not the time become to (hang heavy upon) you;' see note to p. 4, l. 20.
15. 12. **bald wird es wieder Tag,** Pres. for immediate (certain) Fut.: Before long a better day will break.

## 18. Einer oder der Andere.

15. 22. **Zu König Heinrichs des Vierten Zeiten;** observe that *zu* governs *Zeiten* (Dat. Plur.), to which *König* with its whole apposition (*Heinrichs des Vierten*) stands in Gen. relation. Note that, the title (preceding a proper name), if used without Def. Art., is left undeclined.
15. 23. **vom Laube her,** see note to p. 4, l. 21.  
**des Weges,** advl. gen. of place.
15. 24. **gestellt,** Pres. for Past, for the sake of vividness; much less common in English.
15. 26. **Woher des Landes?** elliptical construction—'where (what country) do you hail from?'
15. 27. **da und da her,** 'from such and such a place.' It need hardly be said that these are not meant to be the very words of the yeoman, the actual name of his village, even supposing it to be known, being considered quite immaterial; this also applies to *das und das* (l. 28), 'such and such business.'
15. 31. **dazu kann Euch Gelegenheit werden,** lit. 'to (for) that an opportunity may arise (become) to you,' i.e. freely—*You stand a good chance to-day.* Notice especially the use of the dat. of the person affected by the action after *werden*, which here is not an aux. verb.
15. 33, 34. **dafür ist Rat,** lit. 'for that [there] is an expedient, a remedy,' i.e. *there is no difficulty in that!*
16. 2. **das kann nie fehlen,** lit. 'that can never fail,' i.e. *depend upon it.*
16. 2, 3. **was...Ungeschicktes;** note that *was* (*whatever*) is qualified by the adj. *ungeschickt*, here used substantively in the Gen.; see also note to p. 11, l. 38.
- die liebe Einfalt;** the adj. *lieb* is freely used as a kind of homely epithet (as *blessed* in English): *das liebe Leben, die liebe Zeit, Not,* etc.

Page Line

16. 3. *sei es gute Meinung, be it with the best intention.*
16. 7. *der unfrige, i.e. Bauersmann.*
16. 9. *ein Huhn im Topfe.* 'Le paysan répète encore aujourd'hui que Henri IV. voulait qu'ils eussent une poule au pot tous les dimanches.'—VOLTAIRE.
16. 13, 14. *ging ihm ein Licht auf, Pret. Indic. of ein Licht geht (with dat. of pers.) auf, a light dawns upon him, etc.*
16. 16. *ich bin es; observe the difference between English and German, lit. 'I am it; 'bu bist's, thou art it, etc.*
16. 17. *die Güte auf dem Kopfe.* Notice (1) the use of the Def. Art. instead of a Poss. Pron., and (2) the use of the sing. of a noun in possessive relation, denoting part of the body or a mental quality. Thus in French: 'Ils avaient *le* chapeau sur *la* tête.'
16. 21, 22. *meinen Ludwig, 'my son Louis; 'subsequently Louis XIII.*

### 19. Die Fahrt der Argonauten.

17. 14. *immer fort, adv., lit. 'ever forth,' i.e. on and on, may be rendered by a verb—continued to ride.*
17. 21. *war...gefasst worden, Plupf. Passive used impersonally. In construing bear in mind—*  
     (a) that the gram. subj. is the Impers. Pron. *es*, left out whenever the sentence begins with an *adv.* (here *nun*);  
     (b) that an *Adv.* at the beginning of a sentence attracts the Verb;  
     (c) that if a Verb governing the *Dat.* is to be used in the *Pass. Voice*, it must be made impersonal; hence—'Now *the king* had been told' is to be turned in German by 'Now was (it) *to-the king* told been.'
17. 22. *käme, Pret. Subjunct. of kommen (kam, gekommen), here in the sense of the Cond. Pres. kommen würde.*
17. 22, 23. *würde ihm das Königreich nehmen.* Bear in mind—  
     (a) that Verbs which denote *taking, depriving borrowing, etc.*, govern the *Dat.* of the pers. (here *ihm*) and the *Acc.* of the thing (*das Königreich*).

Page Line

17. 22, 23. (b) that the *Pers. Pron.* in the *Dat.* and the *Def. Art.* before the *Noun* in the *Acc.* are = a *Poss. Pron.* in English (here *his*); cf. Fr. '*lui prendrait le royaume.*'
17. 24. *ließ*, Pret. Indic. of *lassen* (*ließ, gelassen*), lit. 'to let, allow'; here *to order, cause*, construed like *faire* (et *y fit inviter Jason*), i.e. always with the dependent Verb in the *Active Infinit.* (never with the *Passive Infinit.* 'caused Jason to be invited'). We might turn here by—*sent an invitation to Jason.*
17. 24. *dazu*, lit. thereto, instead of *zu ihm* (*Dat.* of *es*), *to it*. Just as in Fr. *y* is used with reference to *things* instead of *à lui* with reference to *persons*, so in German a *neutral Pers. Pron.*, if governed by a Prep., is changed into *dar*, *there* (*da* before a consonant), prefixed to that Preposition; thus—  
Instead of—  
*zu ihm, to it, say dazu, lit. thereto;*  
*von ihm, of it, „ davon, lit. thereof;*  
*für es, for it, „ dafür, lit. therefore, etc.*
17. 27. *die Nacht*, advl. acc. of time.  
*und hatte, i.e. und es hatte.*
17. 28. *voll Wasser*; the compl. of *voll* is put in the *Acc.* if used without attribute, but in the *Gen.* if it has an attribute—*voll frischen Wassers.*
17. 29. *gingen...los*, Pret. Indic. of *los-gehen* (*ging...los, los-gegangen*), *to go off*; here—to come untied.
17. 32. *dem Jason*; Proper Names of Persons are often (especially in fam. style) used with the *Def. Art.*  
*er sollte*, Pres. Subj. depending indirectly on a Verb of *ordering* (here *sagte*).
17. 34. *brächte*, Pret. Subj. of *bringen* (*brächte, gebracht*), depending on *wenn nicht, unless.*
17. 35. *ließ*, see note to l. 24.
18. 2. *zum*, contr. of *zu dem*; render *zu* by *for*, and the *Def. Art.* by the *Indef.*  
*den*, and l. 3, *der*; here used in the original sense of a *Dem. Pron.*; in the same way we often use *derselbe*, acc. *denselben*.
18. 3. *sollte*, lit. *should*, in the sense of *ought to* or *was to*.
18. 4. *die*, acc. plur. of *der*, dem. pron. used absolutely, *those who.*
18. 24. *doch*, see note to p. 12, l. 2.

Page Line

18. 25, 26. **kamen...hereingeflogen** (Past Part. of *herein-fliegen*). Observe this peculiar use of the *Past Part.* after *kommen*; in English we should say—*came flying in*.
18. 29. **schwangen sich in die Luft**, lit. 'swung themselves into the air,' i.e. *took wing, soared*.
18. 31. **hinter ihnen her**, see note to p. 4, l. 21.
18. 32. **die Harpnen wurden...angst**; the adj. *angst*, which is only used predicatively, is generally construed with an *impersonal* verb, the logical subj. being put in the dat.: *es ist (wird) mir angst*.
19. 1. **zum Dank**; *zum*, contraction of *zu dem*, has often the force of *by way of*.
19. 6. **was**, instead of *das*, when the antecedent is an Indef. Pron., a Neut. Superl., or a whole clause.  
**dazwischen**, instead of *zwischen ihnen (denselben)*; see note to p. 17, l. 24.
19. 12. **und...alle Menschen tot**; before the Obj. supply *schlugen* from l. 11; *tot* is here the prefix of *schlagen*, as in l. 9.
19. 21. **wie sie es machten**; *machen* is of rather wider application than *to make* in English; here—*to set about it*.
19. 30. **ihr**, here dat. sing. of *sie* (i.e. *die Taube*), governed by *helfen*; so l. 33, governed by *ausreissen*, a verb of *taking*, see note to Introd. p. xxiii.
19. 35. **aus allen Kräften**, lit. 'out of (from) all forces,' i.e. *with might and main*.
19. 38. p. 20, l. 1. **böse sein auf**, *to be (become) angry with*; see *böse machen*, p. 18, l. 11.
20. 11. **hat ihn, daß er es ihm geben sollte**; we might also use the Infinitive, as in English—*hat ihn es ihm zu geben*.
20. 13. **Jason** is here in the Dat., governed by *abschlagen* (as in Fr. 'refuser à').
20. 17. **Stück Feld**, see note to p. 6, l. 22.
20. 33. **gewann lieb**, Pret. Indic. of *lieb gewinnen*, *to fall in love with*; *to take a fancy for*. See also note to p. 18, l. 1, *lieb haben*, *to love*; *es that ihr leid*, Pret. Indic. of *leid thun*, lit. 'to do harm,' i.e. *to grieve*, with the real (logical) Subj. in the Dat.

Page Line

21. 1. **ohne** daß ihr Vater es wußte. Notice the difference between German and English: *without her father knowing it*. The use of the Pres. Part. is very limited in German, as it cannot stand as a compl. after either a Noun, an Adj., or a Verb.
21. 2. **damit**, lit. 'therewith,' instead of...?
21. 5, and l. 24. **ward**, for wurde, see note to p. 11, l. 24.  
**einen ganzen Tag lang**, lit. 'a whole day long.' Adjectives expressing measure, value, duration of time, are placed after their compl. in the acc.; thus—  
**lang**, here = *for*, placed before its compl.:—  
**Drei Jahr lang**, '*for three years*.'
21. 12. **solte**, *should*, in the sense of *was to*; see note to p. 3, l. 18; thus also l. 38, **solten**.
21. 28. **ihnen...das Feuer**; account for the use of the Pers. Pron. with Def. Art.
21. 31-33. **die...die**; the first *die* is determinative, *those*; the second is a Pers. Pron. with relative force; instead of which, both in Germ. and in Engl., we might use a Relat. Pron. after the first *die* = *diejenigen welche, those who*.
22. 1. **den**, here Dem. Pron.; thus also l. 3, p. 23.
22. 12, 13. **nahm er den Stieren das Joch ab**, see note to Introd. p. xiii.
22. 21, 22. **voll kleiner Bähne...voll Bähne**, see note to p. 17 l. 28.
22. 30. **heraus**, i.e. aus dem Felde.
23. 5. **darüber**, lit. thereover, i.e. über den (denselben); i.e. den Stein.
23. 8. **so**, advl. conj., in the sense of *so fast als*, whilst in l. 10 *so* = *thus*.
23. 10. **hieb denen die Köpfe ab, die...**; so in French we should say—'*coupa la tête à ceux qui*'; in English—'*cut off the heads of those*.'
23. 25. **tot-schläge**, Pret. Subjunct. after **daß** to express a *purpose*.  
**afß gerne**; observe that the adv. *gern* (*fain, willingly, fondly, gladly, readily*) is often best rendered by a verb, as here—*was fond of eating*.
23. 27. **von dem**, lit. 'of (from) which,' i.e. *from the effects of which*.

Page Line

24. 3. **führen außen um...herum, circumnavigated...**; at least according to the geographical notions of the ancients. "The early Greeks regarded the earth as a flat circle, which was encompassed by a *river* perpetually flowing round it, and this *river* was *Oceanus*... When geographical knowledge advanced, the name was applied to the great *outer* waters of the earth, in contradistinction to the *inner* seas."—*Classical Dictionary*.

## 20. Solon und Krösus.

24. 13. **gegeben**, supply *hatte*; see note to p. 9, l. 6.
24. 34. **und nun möchte er**; the sentence is rather loosely connected with the preceding ones, and had better be made altogether independent of them; *and now he requested him to*.
25. 3. **da**, advl. conj., in the sense of *als, when*; thus also in l. 23.  
**es...gut ging**, Pret. Indic. of the impers. idiom *gut gehen*, with the Dat. of the person, *to fare, prosper, to be going on well*.
25. 4. **deren keiner**; observe the order—'of whom none.'
25. 5. Why **was**, and not **das**?
25. 7. **den Unsern**, Dat. plur. of *unser* used as a Noun, here for *unsern Truppen*; thus in Fr.—'les nôtres se sont bien battus'; so *benen*, i.e. *den Truppen*.
25. 10. **dabei**, lit. 'thereby,' i.e. *in that encounter*.
25. 11. **aufs (auf das) höchste**, absol. superl., lit. 'most highly.'
25. 27. **wahl**, adv., here—*fully*.
25. 28. **eine Meile weit**; observe that *eine Meile* is in the Acc. governed by *weit*, which like other adjs. or advs. of dimension or time (*hoch, tief, lang*) are placed after their compl.; see *lang*, p. 21, l. 5.
26. 3. **wie viel...besser**, see note to p. 11, l. 38.
26. 8. **darüber daß**, see note to p. 3, l. 21, and p. 10, l. 7.
26. 15. **hinichtlich dessen was**, see note to p. 19, l. 6.
26. 35, 36. **befahl...aufzurichten**; observe the use of the *Active* Inf. (Supine) after verbs of *ordering, causing* (cf. Fr. 'Il fit dresser un grand bâcher), instead of the *Pass.* in English; thus also l. 36, 37, **ließ...stellen...und anzünden**.

Page Line

27. 21. *reute ihn*, lit. 'rued him,' i.e. *he repented of*.
27. 29. *gewesen*, supply *sei*; see note to p. 24, l. 13.
27. 32. *dir zum Glück, mir zum Schaden*, see note to p. 18, l. 2.
27. 33. *der Gott der Griechen*, i.e. Apollo; an allusion to his consulting the oracle of Delphi, which gave out the ambiguous reply that if Cræsus crossed the river Halys (to attack the Persians), he would destroy a great empire.
- die Schuld davon tragen*, to be to blame for, to be the cause of...; see note to p. 7, l. 14, 15.
27. 35. *lieber wäre*, Pret. Subj. of *lieber sein* (to be preferable), depending on the negative in the principal clause; *daß* + Subj. = Infinitive in English, *no one is so unreasonable as to prefer...*
27. 37. *haben's eben einmal...gewollt...*, *have irrevocably willed it so*. Observe the peculiar use of *einmal* (lit. once) to intimate that the matter being finally settled, there must be an end of all further discussion.

## 21. Der Hund von St. Bernhard.

28. 17. *Schon viele Jahre her*; here *her* expresses duration of time (Pres. Perf.); *For many years past*.
28. 22, 24. *gibt...kund*, Pres. Indic. of *kund geben*, to manifest.
28. 25. *auch*, here as much as *actually, really*.
28. 26-28. *diesen Hund...um den Hals*, see note to Introd. p. xvi. l.
28. 27. *Gläserchen mit Brantwein*; l. 28, *Körbchen mit Brot*; observe the use of *mit* in the sense of *full of*.
28. 32. *vierzig Menschen* is Indir. Obj. (Dat. of advantage).
29. 6. *konnte er*, see Introd. p. xxiii. Obs.

## 22. Der Fuchs.

29. 15. *mit anbringen*, to put in; the force of *mit*, here adv., is 'together with something mentioned before or merely implied' (here *ganze Geschichte*, *your story* so far as true).
29. 25. *was...sonst noch von*, *whatever else in the way of*; see note to p. 11, l. 38; thus also p. 30, l. 8.

Page Line

30. 1. *thue es nicht gern*, see note to *Introd.* p. x. (d).
30. 25. *unter dieselben*, instead of *unter sie*, see note to p. 7, l. 24.
30. 27, 28. *wie geht es da nicht her...über...!* the impers. construction is here, as often, best rendered by the personal—*how we set (fall) upon!* or, *how we make free with...!*
30. 33. *sich sehen lassen*, lit. 'to allow one's self to be seen' (see note to *Introd.* p. xvi. (c) 1), i.e. *to show one's self* (cf. Fr. *se faire voir*).
30. 36. *es machen*, *to set about it* (cf. Fr. *s'y prendre*).
31. 8. *geht ungestraft hin?* Pres. Indic. of *ungestraft hingehen* (with Dat. of pers.), *to be allowed with impunity*; *das...Alles*, *all that*; observe the different order from English.
31. 11. *ganze Tage lang*; in what case is *ganze Tage*?  
*in Einem fort*; *without intermission, uninterruptedly*.
21. 16. *Weib und Kind*; *Kind* here collectively *Kinder*.
31. 21. *zum Gefangenen*; observe the use of *zu* before a Noun compl. to express *purpose* or *destination*, especially after verbs of *making, appointing, becoming*:—*einen zum Könige machen, zum Präsidenten erwählen, &c.*
21. 23. *je nun*; *je* is here an interj., *well then!*
31. 25, 26. *eher nicht als wenn*, *not before...*; turn man by *they* or by the Passive Voice, the Obj. (*miß*) becoming the Subj.
31. 30. *des Winters*, and l. 34, *des Sommers*, see note to p. 6, l. 6.
31. 37. *recht* and *unrecht* are construed with *haben*, because they are treated as substantives (as *raison* and *tort* in French).
32. 8. *Ei* (interjection, *indeed!*) *das wäre sehr viel!* *a great deal, methinks!*
32. 17. *sonst so etwas*, *something (else) of that kind*.
32. 22, 23. *im Moos...drin* (*darin*), see note to p. 4, l. 21.
32. 15-25. It need hardly be said that master Reynard here avails himself of the permission given, p. 29, l. 15.

## 23. Der Strauß.

Page Line

32. 33. and p. 33, l. 2. **Pfund**; masc. and neuter nouns denoting *weight, measure*, etc., remain unchanged in the plural.

**nicht wahr** = Fr. *n'est-ce pas?* is best rendered in English by an auxiliary verb used interrogatively at the end of the sentence; here..., *do I not?*

33. 6. **muß es geben**, see note to p. 5, l. 10.

33. 7. **doch davon nach-her**, *but of this more hereafter*.

33. 11. **o wie lieb wäre es mir!** lit. 'how dear (lit. 'lief') it were to me,' Pret. Subj. (Optative) of *lieb sein* with Dat. of pers.—*how glad I should be!*

33. 13. **mir**; account for the use of the Dat.

33. 14. **oder gar!** *nay!*

33. 23. **so ... und**, with Indic. = English *so ... as to* with Infinit.

33. 27. **werde ich...**; how is this inversion to be accounted for?

33. 28. **sonst noch auf andere Weise**, *in many other ways besides*.

34. 1. **es vergeht...**, with Dat. of pers. and Acc. of thing (see note to Intro. p. xxiii.); turn by a pers. constr.: *seeing, hearing, and breathing leave him*.

34. 16. **Dies sind**; notice the use of the sing. of the *neutral Demonstr.* Pron as the subject of the Aux. Verb *sein*, *to be*; cf. the Fr. '*ce sont*.'

34. 17. **um deren willen** (for *deren willen*), *for the sake of which*; thus—*um meinet willen*, *for my sake, on my behalf*, etc.; *-halben* and *-wegen* are used in the same way and meaning.

34. 23. **deren weniger**; *deren*, gen. plur. (here partitive), depends on *weniger*; used like *en* in Fr.: '*j'en ai moins*.'

34. 29, 30. **es gelingt**, with Dat. of pers.; in Engl. by pers. constr.; as, *Es gelingt mir zu...* with Infinit. = *I succeed in...* with Gerund (verbin-*ing*).

34. 30, 31. **was anbetrifft** (3rd pers. sing. of *anbetreffen*), *as regards, as for*.

34. 37. **es kostet eins** (*eines*), impers. constr., see Intro. p. xiii. Obs.

**einen Gulden**, the Acc. in answer to the question *how much? how long?* etc.

## Page Line

35. 1. *wie viel...von*, see note to p. 11, l. 38.
35. 3. *mir*, and l. 18, *manchem*; account for the use of the Dat. of the pers.
35. 7. *¶ungers*, advl. Gen. of cause.
35. 18. *ja* has besides *yes*, *yea*, several other (mostly interjectional meanings); here *why!* placed first.  
*manchem*, Indir. Obj. of *ab-schlagen*, see note to Introd. p. xxiii.
35. 25. *habe ich's gut*, Pres. Indic. of *es gut haben*, *to be comfortable*, *to have a good berth*.
35. 27. *es sich* (Dat.) *gefallen lassen*, *to submit*; *daß man...auszieht...abschlächtet unb...macht*, *I must submit to be plucked...slaughtered, and to have my...made into...*

24. *¶eralles*.

36. 3, 4. *einer thebanischen R.*, appos. in the same case (here the Gen.) as the Noun it qualifies; see note to p. 15, l. 22.
36. 20. *nicht eher als bis*, lit. 'not sooner than until,' i.e. *not before*.
36. 24. *zum Jüngling*, see note to p. 31, l. 21.
36. 26, 27. *Im Wagenlenken und Ringen...*, etc.; a Verb, used substantivally, must be in the *Infinit.* (as in French); not a few, however, take the substl. form in *-ung* (= English *-ing*); see note to p. 38, l. 10.
37. 9, 10. *ihnen...die*, see note to p. 6, l. 16.
37. 10. *ließ sagen*, Pret. Indic. of *sagen lassen* (= Fr. 'faire dire'), *to send word*.
37. 29. *erschraf*, Pret. Indic. of *erschrecken*, intrans. = *to be frightened*; trans. (*erschreckte*, *erschreckt*) = *to frighten*.
37. 35. *wohnen* is (as well as *büßen*) compl. of *solle*, l. 36.
38. 10. *die Erlegung*; the suffix *-ung*, by means of which Verbs are made Nouns, is akin and synonymous with Engl. *-ing*; see note to p. 36, l. 26.
38. 12. *sein Wesen treiben*, lit. 'to carry on one's being'; here *Wesen* might be rendered by—*this valley was haunted by a fierce lion*.
38. 13. *von dem es hieß*; *heißen*, impers., in the sense of 'to be related'; we might turn *von dem...er sei* by *who was said to be...*

- Page Line
38. 26, 28. **dem Antier...gegen die Brust**; see note to Introd. p. xvi. l.
39. 23. **der stehende**, see Introd. p. xiv. (3), b.
39. 37. **Kopf auf Kopf**, *one head after the other*.
40. 14. **immer**, adv., here—*more and more*.
40. 22, 23. **hatte ... stehen**, lit. had...standing, i.e. *possessed, kept*.
40. 35. **viel darum wenn...nicht wäre**; the meaning is—a *great deal to get rid of*.
41. 5, 6. **sich ans (an das) Werk machen**, *to set to work*; cf. Fr. 'se mettre à l'œuvre.'
42. 2. **um so**, followed by a comparat., *all the...*
42. 9. **ihrer Königin**; in what case, and why?
42. 26. **Hatte er**; account for this invers. of Subj. and Verb.
42. 37. **auf gut Glück**, *at all risks, at a venture*; see also note to p. 1, l. 15.
43. 11. **galt es**; *gelten*, lit. 'to be worth,' is used in various idiomatic expressions; here—the *task required*.
43. 19. **sich auf den Weg machen**, *to set out*; cf. Fr. 'se mettre en route.'
43. 24. **ihm...zufließen ließ**, lit. 'let flow to (transfused into) him;' *imparted to him*.
44. 11, 12. **damit...nicht**, is often best rendered by *lest*.
44. 26. **durchwandert**, Past. Part. without *ge*; *durch* is one of the prefixes with which we may form either separable or inseparable comp. Verbs :—  
     (a) *separable*, if the accent rests on the prefix—  
     *durch'wandern* (*durch'gewandert*), to wander through.  
     (b) *inseparable*, if the accent rests on the Verb—  
     *durchwan'dern* (*durchwan'bert*), to traverse, to explore.
44. 35, 36. **machte sich auf**, Pret. Indic. of *sich aufmachen* (i.e. *auf den Weg*, see note to p. 43, l. 19), *to set out*.
45. 5, 6. **als er ... vernommen...** What is to be supplied here?
45. 8. **mit sich...führen**, lit. 'to lead (conduct) with himself' here—to *carry off*.
45. 13, 14. **fuhr...zusammen**, Pret. Indic. of *zusammen-fahren*, *to start with terror*, etc.
45. 22. **zu teil wurde**, Pret. Indic. of *zu teil werden*, with Dat. of pers., *to fall to the lot* (share) *of*.
45. 24. **an die im Wahnsinn verübte**, see Introd. p. xiv. (3), b.

Page Line

46. 24. *ruhelos trieb es ihn hinaus*; in this and many other impers. expressions *es* stands for a certain indefinable subject causing the action or feeling expressed by the Verb; here it may easily be accounted for by the act of insanity related p. 37, l. 24—*passim*.
46. 38. *um die Wette*, 'in emulation (rivalry)'; cf. the Fr. *à l'envi*; *um die Wette schießen mit...*, *to vie with...in shooting*.
47. 11, 12. *indem er...drohte*; *indem* (like other conj. introducing a dep. clause) is best rendered in English by the much simpler participial constr.—*threatening him*.
47. 17, 18. *schrrieb...zu*, Pret. Indic. of *zu-schreiben*, compounded exactly like the Lat. *ad-scribere*.
48. 5. *solle*; account for the use of the subjunct.
48. 5, 6. *er ließ...sich fahren*, see note to Introd. p. xvi. (c) 1.
49. 4. *damit*; what is the antecedent of *da* in *damit*?
49. 11. *es wurden ihm...geboren*, see Introd. p. xiii. (c), Obs.
50. 2. *wirken*, *to take effect*, is compl. of *sing...an zu*.
50. 7. *er riß...mit hinweg*; for the force of *mit*, = 'together with it,' see note to p. 8, l. 27.
51. 1, 2. *übers (über das) Herz bringen*, *to find in one's heart, to be reconciled to*.
51. 13. *ihrem Hass*; why in the Dative?

## 25. Drei Paare und Einer.

51. 24. *drauf (darauf) sagen*, lit. 'to say thereon (on it),' i.e. *to reply*.
51. 26. *es sich (Dat.) zu eigen machen*, lit. 'to make it (one's) own to one's self,' i.e. *to take it to heart*.
51. 31. *Zweite*, subst. form of *zwei*; so *Einer* of *ein*.

## 26. Der Seenhirt.

(See Schiller's *W. Tell*; Macmillan's Series, (p. 151-154.)

52. 6. *zu Berg fahren*; early in summer, as soon as the snow has melted on the Alpine pastures, the graziers drive their cattle on the mountains; *zu Berg fahren* is a great festivity for all concerned—both herd and herdsman.

## Der Fischer.

- Page Line  
 52. 16. **es lächelt der See**; **es** stands here provisionally for the logical subject at the end; see Introd. p. xiii (c), Obs.  
 52. 18. **ein Singen**, see note to p. 36, l. 26, 27.  
 52. 22. **es ruft**; **es** stands for some indefinite subj. (note to p. 46, l. 24), here—a *mysterious voice*.  
**lieb'** for **lieber**.

## 27. Der Handschuh.

52. 28. **König Franz**, King Francis the First of France (born 1494, reigned from 1515 to 1547).  
 52. 29. **die Großen**, from the adj. **groß**, here used substantivally — 'the great ones,' 'grandeas,' i.e. the people of rank and distinction.  
 53. 2. **ansteht sich der Z...**, in plain prose—**ber Z. thut sich auf**. In German, as in French (*s'ouvrir*), the Refl. Verb often answers to the Engl. *pass.* or *intrans.*; thus l. 12, **öffnet sich**.  
 53. 17. **erschauen**, rather unusual, for **erblicken**.  
 53. 23. **um-geht'**; distinguish between—  
     **um-gehen**, transit., to walk round, to examine; and  
     **um'-gehen**, intrans., to go round; see note to p. 44, l. 26, and *Macmillan's German Course*, II. p. 154.  
 53. 28. **das doppelt geöffnete Haus**, lit. 'the doubly (twice) opened house,' i.e. from two gates opened together there sprang...  
 53. 34. **still werden**, to be hushed; **es** might here be rendered by *all* or *all around*.  
 54. 3, 4. **zwischen** (prep.)...**mitten** (adv.), lit. 'betwixt in the midst,' i.e. *midway between*; whilst with *hinein* there is to be supplied—in den *Zwinger*.  
 54. 5. **spottender weiß(e)**; for the advl. use of *weise* see note to p. 8, l. 36.  
 54. 13. **aus der ungeheuer Mitte**, see Introd. p. xiv.  
 54. 20. **er verheißt... Glück**; the whole line stands in apposition to *Liebesblid*.

## 28. Graf Richard ohne Furcht.

Page Line

Richard, Duke of Normandy (943—996), called *sans-peur*, an epithet which tells its own tale. Our poet (Ludwig Uhland) is indebted for this incident to a rhymed chronicle which he had studied during his stay in Paris (1810), "Le Roman de Rou et des ducs de Normandie," par Robert Wace (a Norman poet who flourished in the reign of Henry II.). Here we read that Richard—

"Par nuit errout (errait) comme par jor (jour),  
Unkes (jamais) de rien ne out (eut) poor (peur),  
Maint fantosme vit è (et) trova (trouva),  
Unkes de rien ne s'esfréa (s'effraya)," etc.

54. 34. *thät reiten*, quaint form of the Pret., here for *ritt*, analogous to the Engl. aux. *did*.
55. 5. *nicht* has here much the same force as *ne* in French after a comparat.—'il voyait mieux de nuit qu'un autre *ne* voyait en plein jour;' invert the sentence and you will easily account for this seemingly redundant *nicht*: *Mancher sah am Tage nicht so licht als er in tiefer Nacht*. Though thus fully justified, this use of *nicht* had better be avoided.
55. 20. *du seist...oder*, *whether or not you be*.
55. 21. *sich aufs Ohr legen*, *to lie down to sleep*.
55. 22. *dann erst er...beschloß*; in prose we should say—*dann erst beschloß er...*
55. 23. *weiß nicht*; the Subj. is *ich*, implied.
55. 24. *sprach*; *er* is implied.  
*mein' Seel'*, for *meine Seele*.
56. 3. *kommen*, for *gekommen*.

## 29. Der kleine Hydrisot.

Towards the close of the last century the inhabitants of the small island of *Hydra* (in antiquity *Hydrea*), near the south coast of Argolia, acquired the reputation of being the best sailors in the Mediterranean, and played a distinguished part in the wars of Greek independence. The present poem was composed by *Wilhelm Müller* (1794—1827), the father of Professor Max Müller, under the inspiration aroused by the thrilling incidents of that long protracted war.—*Lieder der Griechen* (1821—24).

Page Line

56. 9. **biß nieder auf**, *down to*.  
 56. 13. **er blieb zur Seite mir stehen**, in prose mir zur Seite, *by my side*.  
 56. 14. **mit scharfem Schläge**, *with a bold stroke*.  
 56. 16. **ging's (es)**, Pret. of **es geht**, lit. 'it went;' and l. 17, **es trieben**, see Introd. p. xiii.  
 56. 22, 23. **und bogen, und sprigten**, see Introd. p. xxiii. Obs.  
 56. 26. **die Wange ward (= wurde) ihm wie Blut so rot**, see note to p. 12, l. 23.  
 56. 31. **Mir war's**, Pret. Indic. of **es ist mir**, *I feel*.  
     **als thät(e)**; **als** followed by Invers. of Subj. and Verb = *as if*, Introd. p. xxiii; for the use of **thät** see note to p. 54, l. 34.  
 56. 33. **zur Stunde**, advl. expr. of time, lit. 'at that hour,' *then*.

### 30. Der Glöckenguß zu Breslau.

57. 2. **war**; supply the grammatical subj. **es**.  
 57. 7. **gelb und weiß**, see note to p. 5, l. 2.  
 57. 20. **rief**, the Subj. is **Meisterstück**.  
     **Herze**, obsol. form of **Herz**.  
 57. 28, 29. **Die Form...gut und gar**, stands in apposition to l. 27.  
 58. 5. **Will**, supply the Subj. **ich**.  
 58. 10. **mir**, see note to Introd. p. xx.; might here be rendered by *pray*.  
 58. 11, 12. **wär es um...gethan**, Plupf. Subj. of **gethan sein um** ..., *to be done for, to be forfeited*; cf. Fr. 'c'est fait de lui.'  
 58. 12. **Fürwitziger** (or **Vorwitziger**), subst. form of adj. **fürwitzig**, *indiscreet, presumptuous*.  
 58. 15. **das wogt und wälzt**, etc. What has been said of the Impers. **es** also applies to the Dem. pron. **das**.  
 58. 16. **will...sein**, lit. 'will (wants to) be,' i.e. *endeavours to burst forth*.  
 58. 23. **da wird ihm...**, see note to p. 12, l. 23.  
 58. 24. **thät**, Pret. Subj. used quaintly, where we should now use the Indicat.  
 58. 29. **wie...nur**, here in the sense of **kaum**, *hardly, scarcely*.

- Page Line
58. 31. **die kluge Rechte** (i.e. rechte Hand) is the Dir. Obj. of reißt fort; bear in mind that die ihm... = seine.
59. 4. **sein selber nicht bewußt**, beside himself, rather than 'unconsciously.'
59. 6. **kann** belongs to retten, l. 5, as well as to hemmen; see note to p. 14, l. 11.
59. 12. **stehn**; this Infinit. = Engl. verbal form in -ing, depends on sieht, l. 10.
59. 16. **du stießest gar zu sehr!** too fatal was thy blow!
59. 17. **sich dem Gericht stellen**, to take one's trial.
59. 19. **wehe thun**, with Dat. of pers., to hurt, ache, grieve.
59. 23. **-urteil**, obsol. form of urteil.
59. 27. **da wird ihm angeboten**, see note to p. 17, l. 21(c).
60. 3. **ja!** emphatic adv., you know! see note to p. 35, l. 18.
60. 4. **mücht'**, supply the Subj. ich; thus l. 27, weiß. ob's, for ob es, i.e. das Bereiten, l. 3.
60. 11. **über'-gehen**, 'to run over; ' die Augen gehn ihm über, his eyes fill with tears.
60. 12. **vor**, lit. before, often expresses cause and then = for, with, out of, etc.
60. 19, 20. **Und was...nicht**; cf. Schiller's *Hoffnung*—  
Und was die innere Stimme spricht  
Das täuscht die hoffende Seele nicht.
60. 27. **worden**, Past Part. for geworden.

### 31. Das Riefenspielzeug.

60. 32. **die Höhe**, in app. to Ribed; ist wohlbekannt implied.
61. 4. **wie's (es) unten müchte sein**, lit. 'how it might be below.'
61. 5. **wen'gen**, for the sake of metre instead of wenigen; thus l. 19, freud'gen for freudigen.
61. 10. **Bauer, der...baut**; observe here the derivation of Bauer (akin to boor) from bauen, to till (to build).
61. 11. **es friecht**, and l. 12, es glitzert, see Introd. p. xiii.
61. 14. **mit**, supply the compl.; see note to p. 8, l. 31.
61. 16. **was...sich Alles**, i.e. Alles was sich; see note to p. 11, l. 38.

Page Line

61. 17. **zu Haufen**, lit. 'to heap,' is advl. compl. of *fegen*, l. 16.
61. 20. **zur Burg hinan**, see note to p. 4, l. 21.
61. 22. **so** (*was* implied) **Allerliebste**, neut. subst. form of *allerliebst*, *most lovely*. *Aller*, gen. pl. of *all*, is used to strengthen a superl., lit. 'most lovely of all,' we might say here—*anything so charming* I never saw...
61. 23. **sah am..., und trank**. The Preterite (erroneously called *Imperfect* in most grammars) has to do duty for the Impf., for which there is no special form in Germ. conj.—*was sitting at..., drinking*.
61. 25. **was Zappeliges**, neut. subst. form of *zappelig* (unusual, from *zappeln*, to sprawl, kick about, writhe), *what a sprawling thing*.
61. 26. **was es sei**; the use of the Subj. instead of the Indic. *was es ist*, is suggestive of the speaker's uncertainty—*what on earth it may be*.
62. 2. **nicht**, after *kein*, redundantly, not unusual in colloquial language, but not considered so vulgar as, for instance, Betsy Prigg's irreverent remark—'I do *not* believe there is *no* such person' (as Mrs. Harris); see also note to p. 55, l. 1.
62. 5. **was kommt dir in den Sinn?** lit. 'what comes to thee in the mind,' i.e. *what fancy takes you?*
62. 6. **sollest**, supply the subject *du*.
62. 7. **wäre nicht**, *were it not for*; cf. Fr. 'n'était le paysan.'
62. 9. **es spricht**, see Introd. p. xiii.
62. 10. **da sei uns (Dat.) Gott davor**, *God forefend*; *davor sein* has here the force of *behliten* in—*Gott behlite uns* (acc.).

### 32. Das Lied vom braven Manne.

62. 17. **brav** has the same meanings as the French *brave* (*brave* and *worthy*), from which it is derived.
62. 23. **der Tau-wind**, lit. 'thaw-wind,' i.e. south wind, the Italian *sirocco*; in Switzerland, *der Föhn*; cf. Schiller's *W. Tell*, Macmillan's Series, p. 159.
62. 24. **Welschland**, here Italy; *welsch* was originally applied by the Old Germans to everything foreign, especially, however, to *Celtic*, i.e. *Welsh* (akin to *Wales*, *Cornwall*, etc.).

Page Line

62. 29. *das Hochgebirge*, here that part of the Alps where the *Adige* (Germ. *Etzch*) takes it rise.
62. 32. *Heerstrom*, the principal river (main artery), as we say *Heerstraße*, high road, originally a military road (*Heer* [army], akin to *har* in *harbour*, lit. 'army shelter').
62. 34. *Felsen Eis*, see note to p. 6, l. 22.
63. 4. *mitten...drauf* (barauf), *midway*.
62. 23. *der Mitte*, dat. sing., governed by *sich nähern*.
64. 2. The whole line stands in appos. to *Graf*, l. 1.
64. 17. *stets Pfeiler bei Pfeiler...*, a repetition of ll. 21, 22, p. 63—*still pier after pier*.
64. 19. *gewagt*, Past Part. used imperatively ; see note to p. 5, l. 22.
64. 25. *schlecht und recht*, *plain and honest*; this coupling of two words rhyming in sound, and more or less synonymous in meaning, is very common in all languages ; cf. 'wear and tear,' 'high and dry,' etc.  
*schlecht*, originally *plain, smooth, simple*, etc. (which meanings now devolve upon its derivative *schlicht*, akin to the English *slight*), has now come to mean *bad*, a striking instance of the vicissitudes a word may have to undergo owing to the uncharitable tendency of men to attach a depreciatory meaning to *simplicity*. Cf. the Engl. 'silly,' and the Fr. 'benêt.'
64. 28. *hoch und hehr*, lit. 'tall and stalwart'; two synonyms, coupled for the sake of *alliteration*; cf. 'spick and span,' 'kith and kin,' etc. ; but *hehr* is not redundant here—*hoch*, *tall*, applying to his physical stature, whilst *hehr*, *sublime*, is suggestive of the commanding effect of his lordly bearing. [*Herr*, *Lord*, is derived from *hehr*.]
64. 30. *schaute*, see note to p. 37, l. 29, *erschauen*.
64. 35. *allzumlein*; *all* is here an emphatic prefix to strengthen *zu*, too; *much* (by far) *too little*, see note to *Introd.* xii. a.
65. 11. *denn spendete nimmer der Graf*, and l. 12, *so wagte*.  
 In plain prose the two lines would run—  
 Denn hätte der Graf sein Gut nicht gespendet, so hätte  
 der Bauer vielleicht sein Blut nicht gewagt.

Page Line

Thus in Schiller's *Wilhelm Tell*, iii. 3—

Mit diesem zweiten Pfeil durchschoss ich—auch,  
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte.

Both tense and mood (Impf. for Plupf., and Indic. for Subj. or Condit.) tend to represent the action more vividly, suggesting 'what inevitably must' (rather than 'what possibly might') have happened.

65. 21. *werd'...zu teil*, Imper. of *zu teil werden*, with Dat. of pers., *to fall to the lot (share) of*.

### 33. Der Kaiser und der Abt.

66. 1. For this poem Bürger is indebted to the well-known Old English Ballad "King John and the Abbot of Canterbury." The parts of King John and of the abbot are adapted to an Emperor of Germany and to an abbot of *St. Gall* (in Switzerland), one of the oldest monasteries, founded by the Irish missionary St. Gall (A.D. 614).
66. 6. *Dem...ward's fauer*, Pret. Indic. of *fauer werden*, with the Dat. of pers.—*to have a hard time of it*. *Es sich fauer werden lassen*, 'to take great pains,' 'to work hard.'
66. 18. *zur glücklichen Stunde*, *just in the nick of time! well met!*
66. 20. *denkt* (or, more correctly, *bäucht*), obsol. form of 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *bäuchten*, itself derived from *bäuchte*, obsol. Preterite of *blinten* (cf. *denken*, *achte*), *to seem*, impers., with Acc. or Dat. of person. *Mir bäucht* (= *es blint mich*), *methinks, me-seems*. Thus l. 23.
66. 21. *bekomme*, Pres. Subjunct. depending on *mir bäucht*; so *plage* in the next line.
66. 24. *Ihr dankt mir's* (*es*) *wohl*; observe this use of *danken* with Acc. of the thing (*es*) and Dat. of pers. (= *einem Danken wissen*, 'savoir gré à quelqu'un'), *to feel thankful for, to take it kindly*.
66. 31. *zum ersten*, *firstly*; and thus p. 67, l. 1, *zum zweiten*, *secondly*, etc.; l. 5, *zum dritten*.
- 66 33. *ein treuer Warden*, stands in appos. to *ihr*.
66. 34. *wert* is compl. of *wie viel*, see note to p. 11, l. 38.

Page Line

67. 2. zu Hufse, for zu Pferd; cf. Fr. *à cheval*. Thus l. 11, zu Esel.
67. 3. um keine Minute, etc., is advl. compl. of berechnen und sagen.
67. 8. Tüttelchen Wahres, see note to p. 11, l. 17.
67. 10. ihr seit die längste Zeit...gewesen, *your days* (as an abbot)...are numbered.
67. 12. den Schwanz in der Hand, advl. acc. of manner. So in Fr. *la queue à la main*.
67. 20. löste...auf, Pret. Indic. of auflösen, *to solve*; say here—*could solve*. Cf. Fr. '*L'aveugle ne voit pas*,' A blind man cannot see.
67. 21. bei herzlichem, etc. Observe the use of bei to form an advl. compl. denoting 'attendant circumstances.'
67. 24. ihm ward's vor den Augen, etc.; for mir ist es, see note to p. 12, l. 23. The idiomatic expression es wird mir grün und gelb (or blau) vor dem Augen—as it usually runs—is suggestive of the dazzling effect of dizziness upon our eyesight. We might say—*He felt as giddy as a goose*; or, *He felt his wits going-awoolgathering*. Cf. Fr. '*Je n'y vois que du feu*' (or, '*du rouge*'), or, '*Je vois trente-six chandelles*.'
67. 25. ein bleicher, hohlwangiger Werther, in appos. to er; an allusion to *Werther*, the hero of Goethe's novel *Die Leiden des jungen Werther*, who, disappointed in love, puts an end to his mental agonies by suicide.
67. 30. was mögt ihr euch grämen? sich grämen, 'to grieve,' 'fret'; *what may be the cause of your grief?*
67. 33. mein Sigchen! (or, bei meiner Sechse [*six* or *sixen*]) interj., *upon my faith!*  
 es muß euch (Dat.) was (Acc.) angethan (Past Part. of anthun) sein; lit. 'there must have been something done to you,' i.e. *some one must have cast a spell upon you*.
68. 1. so muß sich's wohl schicken, lit. 'so it must happen,' i.e. *it is fated*.
68. 2. etwas (or, was) am Zenge flicken, with Dat. of pers., to pick a hole (lit. 'to patch') *in one's coat*.
68. 3. hat mir drei Rüss(e) auf die Zähne gepaßt, *he has given me* (lit. 'my teeth') *three nuts to crack*.
68. 22. sich zufrieden geben, *to be contented*, *to set one's heart at ease*, *to ease one's mind*.

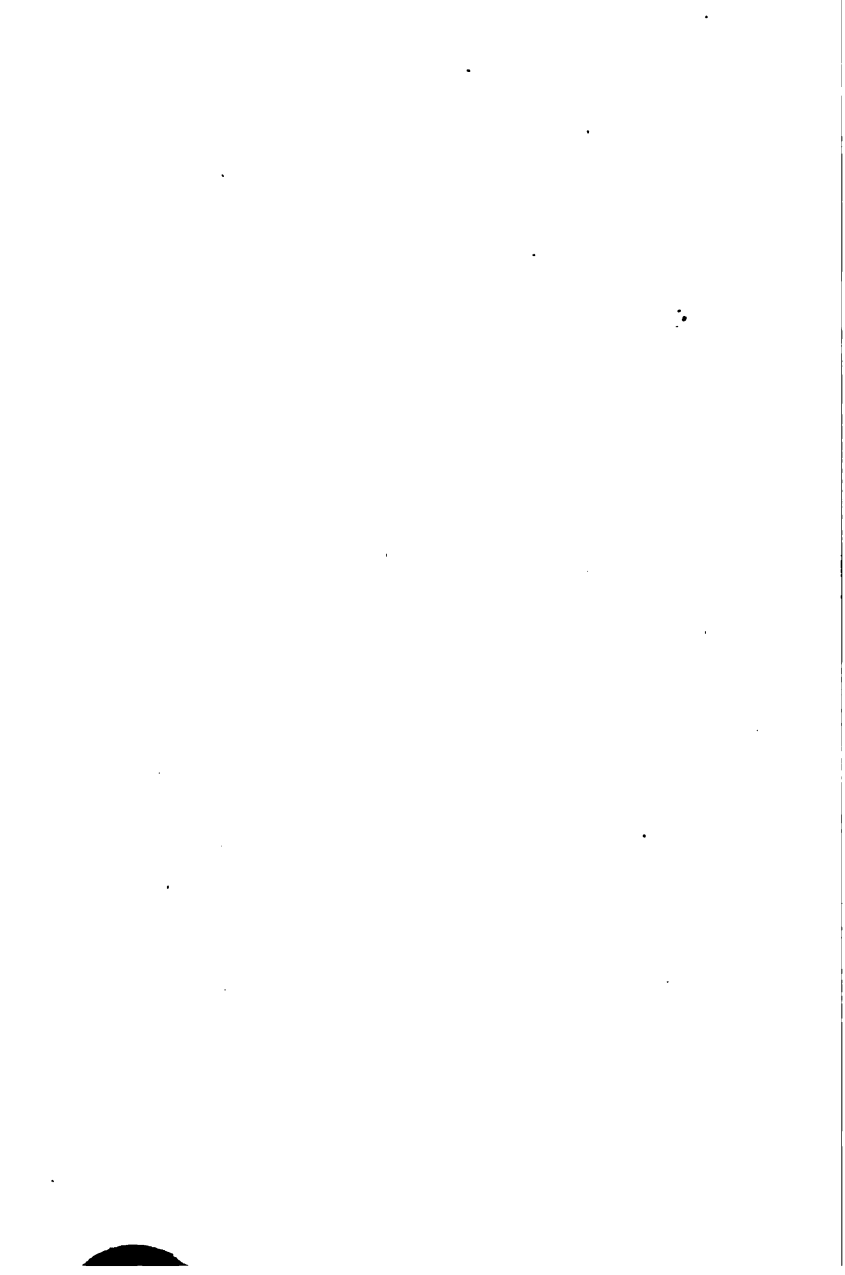
Page Line

68. 22. **das will ich schon machen**, *leave that to me*. Cf. Fr. 'Laissez-moi faire.' Schon here and l. 24, may be rendered here by—*never fear*...
68. 25. **versteh(e) ich**, see Invers. of Verb and Subj. followed by *gleich* = *wenn gleich*, or *obgleich*, *although*, Introd. p. xxiii.
68. 26. **den Hund vom Ofen loden** (or, *zu loden wissen*), *freely—to know a dodge or two, to have one's wits about one's self*.
68. 27. **Gelehrte**, in appos. to  *euch*, Dat. of Reflex. Pron.
68. 28. **meine(r) Frau Mutter**; form of politeness analogous to the Fr. *madame ma mère* (where the Poss. Pron. is placed between the Noun and Appos.); thus *Ihr Herr Vater*, *Ihre Fräulein Schwester*, etc. Here, however, the polite epithet is merely put in for humorous effect.
68. 29. **vor Behagen**, advl. compl. of *sprang*; for the use of *vor* to express an emotional cause (not a motive), see note to p. 60, l. 12.
69. 6. **gäb(e) ich**, Pret. Subj. for Condit. Pres.; thus l. 11, 12, Plupf. Subj. for Condit. Past.  
*so...auch, how(so)ever*.
69. 8. **einen**, acc. (of price) depending on *wert*.
69. 9. **läßt sich hören**, Pres. Indic. of *sich hören lassen*; the nearest approach to the impossible literal translation is—'to admit of being heard (listened to),' i.e. *to be plausible*.
69. 18. **einerlei Tempo**, *at a uniform rate of speed*; 'Tempo' (fr. Ital.), a technical term used in music, dancing, fencing, and riding—*measure, time*. The suffix *-lei*, affixed to numerals, def. and indef., answers to *kind, sort*; as, *zweierlei*, of two kinds; *allerlei*, of every kind, etc.
69. 25. **nimm dich zusammen**, Imperat. of *sich zusammen nehmen*, a forcible expression, lit. 'to gather one's self,' i.e. 'to concentrate one's efforts (mental or bodily) on one point'; hence, as here, *now look sharp!*
69. 28. **bleib(e) zu Haus mit**, lit. 'stay (keep) at home (i.e. away) with,' i.e. *spare us your ifs and buts*.
69. 31. **Euch trägt en(e)r Sinn**, see Introd. p. xii, 2, (1), b.
70. 3. **von nun an**, lit. 'from now onwards,' i.e. *henceforth*; cf. the French *dorénavant*, (rather obsol.) from 'd'ore (d'heure) en avant.'

- Page Line
70. 6, 7. *besteiße, trabe, lerne*, Imperative, to be rendered by *let...*
70. 7. *quid iuris* (*juris*, Gen. of *jus*), *what is right (fair)*.
70. 9. *Das laßt nur hübsch bleiben!* *bleiben lassen, to leave undone*; *hübsch* (adj. or adv.), lit. 'genteel,' 'pretty,' 'gently,' etc.; hence here—*pray, do nothing of the kind!*
70. 11. *sterbend(es)*, lit. 'dying,' here—*blessed*.
70. 12. *Was Händchen*, etc., a proverb (see Introd. p. xxii.) answering to the English—'An old dog will learn no tricks;' cf. also p. 4, *Der Fausé*.
70. 17. *eben nichts groß nötig haben*, *not to be in particular want of anything*; *groß* is here adv. in the sense of *urgently*. For this advl. use of *groß*, cf. the Fr. 'cela coûte gros'; 'il gagne gros.'
70. 18. *zu Gnaden erbötig sein*, *to be graciously disposed*.
70. 21, 22. *das Herz...an der richtigsten Stelle tragen*; the usual expression (here altered for the sake of rhyme), is—*das Herz auf dem rechten Fleck haben*.
70. 24. *Banbrief* (fr. Lat. *panis*, bread), a letter by which German Emperors in the Middle Ages used to direct a monastery to provide an alimony for a poor layman.
70. 25. *Wir lassen ... entbieten*, *we hereby give notice ...*; cf. Fr. 'savoir faisons.'

### 34. Gefunden.

71. 3. *so für mich hin*, or, *so vor mich hin*. Though *für* and *vor*, which were originally the same word, have now each their distinctive meanings clearly marked out, they are still in many expressions, and also as prefixes, convertible terms. Here both meanings, *für*, *for myself* (i.e. *alone*), and *vor*, *straight before me*, are suggestive of a pensive mood.
71. 12. *zum welfen*, see note to p. 18, l. 2.
71. 20, 21. *zweigt...und grünt so fort*, *keeps branching out and budding*.



## ALPHABETICAL VOCABULARY.

*N.B.—Verbs marked with an \* are strong or anomalous. Those marked \* or w. are used both as strong or weak (regular).*

*For the Principal Parts of these, see the list at the end of this Vocabulary.*

**Adler**, *m.* =*es*, =*e*; or =*en*, =*en*, eagle  
**Adler**, *n.* =*es*, Adler, carcass, carrion  
**Abend**, *m.* =*s*, =*e*, evening, eve; =*land*,  
*n.* western land or country, West,  
 Occident  
**abends**, *adv.* of an (in the) evening  
**Abenteuer**, *n.* =*s*, =*r*, adventure. (Old  
 Germ. *aventure*, from Lat. *adven-*  
*tura*, through Ital.)  
**aber**, *conj.* but, however  
**Abgabe**, *f.* =*n*, duty, tax, impost  
**abgehauen**, *hewn* (cut) off  
**abgelaufen**, *past part.* of *ablaufen*  
**abgelegen**, *adj.* (or *adv.*) remote, se-  
 cluded, out of the way; (past  
 part. of *abliegen*)  
**abgefliegen**, see *abfliegen*  
**Abhang**, *m.* =*es*, =*e*, declivity, slope  
**abhauen**, \* to hew off, chop off, fell,  
 lop  
**ablaufen**, \* to elapse, end  
**ablehnen**, to decline, refuse  
**ablösen**, to loosen, relieve (as a guard),  
 take the place of  
**abmatten**, to exhaust, fatigue, tire  
 out, harass  
**abnehmen**, \* to take off or away, re-  
 move  
**abprallen**, to rebound, recoil  
**abräumen**, to clear away  
**abreißen**, \* to tear off, snatch (pull)  
 down  
**abrichten**, to break in, train, teach  
 (of animals)  
**abscheulich**, *adj.* (or *adv.*) abominable,  
 detestable, horrible, execrable  
**Abſchied**, *m.* =*s*, =*e*, departure, leave,  
 farewell

**abschlachten**, to slaughter  
**abschlagen**, \* to strike or knock off, re-  
 fuse, decline, deny  
**abschnallen**, to unbuckle, ungird  
**abschneiden**, \* to cut off  
**absichtslos**, *adj.* (or *adv.*) uninten-  
 tional  
**absichtlich**, *adj.* (or *adv.*) intentional,  
 designed, premeditated  
**absteigen**, \* to descend, get off or  
 down, alight (from a horse, a  
 carriage, etc.), put up  
**Abt**, *m.* =*es*, Abte, abbot  
**Abtei**, *f.* =*en*, abbey; (fr. *Abt*)  
**abwarten**, to wait for, await  
**Abwechſelung**, *f.* change, alternation,  
 vicissitude  
**abweisen**, \* to send away  
**abwerfen**, \* to throw off, cast away or  
 down, fling off  
**abzwaden**, to snatch from  
**Ähſel**, *f.* =*n*, shoulder  
**acht**, *num.* eight. heute über—Aage,  
 this day week  
**Acht**, *f.* attention, heed, care.—haben  
 (geben), have a care, be attentive,  
 regard  
**achten**, to have regard for, respect,  
 esteem; mind, be heedful or care-  
 ful, pay attention, consider  
**achtzig**, *num.* eighty; (acht and =*zig*,  
 from *zehn*)  
**Acker**, *m.* =*s*, Acker, cultivated field,  
 tilled land, =*leute*, husbandmen,  
 farmers  
**Adler**, *m.* =*s*, =*r*, eagle  
**Äpfel**, *pl.* of *Apfel*  
**Afrika**, *m.* =*s*, Africa

**ähnlich, adj.** (or *adv.*) like, resembling, similar

**Ähnlichkeit, f.** likeness, resemblance, similarity, analogy

**Ähnung, f.** =en, presentiment, foreboding. =sios, *adj.* unsuspicious

**Ähre, f.** =n, ear of corn, spike

**Alkestis, Alcesteis**

**all, indef. pron. and pron'l adj.:** collectively, all, entire, whole; distributively, every, each, any, all. **Alles, all, everything, everyone;** alle beide, both; alle drei Tage, every third day. =jährl'ich, *adv.* of every year, annually

**allmal, adv.** every time, always

**allenfalls, adv.** at all events, at any rate, in case of need, perhaps, by chance

**aller, gen. pl.** =bing's, *adv.* undoubtedly, to be sure, sure enough. =h'and, *adj.* (indecl.), various, diverse. =jeit's, *adv.* on every side, from all parts. Often prefixed to superlatives with intensive force, as **aller=lieb'st, adj.** most lovely, charming, delightful

**allein, adj.** (or *adv.*) alone, single, only; *conj.* only, but

**allenthalben, adv.** everywhere

**allmählich, allmählig, adj.** (oftener *adv.*) by degrees, gradually, step by step

**allzu, adv.** altogether too, quite too (prefixed to *adj.'s*, and often written as one word with them: **allzuflein**, much too small)

**allzumal, adv.** all at once, all together

**allzufehr, too much**

**Almo'sen, n.** =s, =, alms, charity

**als, conj.** as; after a comparative, than; with definite past tense, when; before inverted clause, as if. =bald, *adv.* immediately, at once, forthwith. =dann, *adv.* then, thereupon

**also, adv. and conj.** thus, in this manner; accordingly, consequently, therefore. also daß (for so daß), so that, in such a manner that

**alt, adj.** (or *adv.*) old, aged, antique, ancient, stale

**Alta'n, m.** =es, =e, balcony, platform

**Alta'r, m.** (or *n.*) =es, =e, altar

**Alter, n.** =s, =, age, old age; antiquity; age, epoch, generation

**am = an dem.** — besten, the best

**Amfel, f.** =n, blackbird, ouzel

**an, adv. and separable prefix, on.**

*Prep. distinctively of position (with dat. or accus.), at or to the side or edge of, close by, by, against, along (while on, upon, is expressed by auf); of time, on, upon, at. es ist — Ihnen, it is your turn*

**anbetreffen,\*** to regard, concern

**anbieten,\*** to offer, proffer

**anbinden,\*** to fasten, tie

**anbringen,\*** to bring on, bring to bear, apply

**Anbruch, m.** =s, =e, break, dawn

**anbänglich, adj.** (or *adv.*) devotional, devout, pious, religious

**Anbenten, n.** =s, =, remembrance, memory, recollection

**ander, pron'l adj.** other, else; different; next, following, second

**anders, adv.** otherwise, else

**Anerbieten, n., Anerbietung, f.** =en, offer, proffer

**Anfang, m.** =s, =e, beginning, commencement, start, opening

**anfangen,\*** to take up, set about, begin, commence

**anfänglich, adj.** (or *adv.*) at first

**angeboten, pret. ind. of anbieten**

**angebunden, past part. of anbinden**

**angebeihen lassen,\*** to bestow upon, confer on

**angehen,\*** to concern, regard

**angehören, to belong, appertain**

**angefommen, past part. of ankommen**

**angeleimt, glued on**

**angeschwollen, past part. of anschwellen**

**Angeſicht, n.** =s, =er, visage, face, countenance. im—, in the presence

**angethan, past part. of anstun, dressed, clad**

**angreifen,\*** to lay hold on, seize; attack, assail, fall upon

**Angriff, m.** =s, =e, attack, assault, charge

**Angst, f.** anguish, anxiety, distress, fear, apprehension. =erfüllt =voll, *adj.* anxious, fearful

ängstigen, to worry  
 anhaben, to have on, wear  
 anham(en), pret. ind. of ankommen  
 anklagen, to accuse, impeach  
 ankammern, to fasten with clamps,  
 clasp, grapple hold of, cling to  
 ankommen,\* to arrive, draw near, ap-  
 proach  
 Ankunft, *f.* =e, arrival, coming; (fr.  
 ankommen)  
 anlangen, to arrive, come  
 anlegen, to lay on, put on; lay out,  
 plan; found, establish  
 annageln, to nail to  
 annehmen,\* to accept, receive  
 anreden, to talk to, address, accost  
 anrichten, to bring about, produce,  
 cause; to be at  
 anrühren, to touch, handle  
 anß = an daß  
 ansagen, to announce; say on, go on  
 to speak  
 ansah, pret. ind. of ansehen  
 anschauen, to gaze at  
 anschwellen,\* to swell out  
 ansehen,\* to look on or at, regard,  
 consider. Ansehen, *n.* =s, aspect,  
 look, appearance; authority  
 Ansehung, *f.* in —, in consideration of,  
 as regards, as for  
 ansiedeln, to settle down, fix in a lo-  
 cality or habitation  
 anspannen, to put to, harness, yoke  
 (said either of the wagon or of the  
 horses)  
 anstellen, to devise, begin, make  
 anstopfen, to stuff, fill  
 Anstrengung, *f.* =en, strain, exertion,  
 effort  
 antun,\* to do on, don, put on; in-  
 flict. angethan, clad, attired  
 Antlitz, *n.* =es, =c, face, visage, coun-  
 tenance  
 antreffen,\* to hit upon, fall in with,  
 meet  
 antreten,\* to enter upon, set out up-  
 on, commence  
 Antwort, *f.* =en, answer, reply, re-  
 sponse  
 antworten, to answer, reply, re-  
 spond  
 anwenden,\* or w. to turn or apply to,  
 make use of, employ  
 anzeigen, to point out, notify, give  
 notice of, announce

anziehen,\* to draw, attract; draw or  
 put on (as clothes)  
 anzünden, to kindle, light up, set on  
 fire  
 Apfel, *m.* =s, Äpfel, apple  
 Appetit, *m.* =es, appetite  
 apportieren, to fetch and carry  
 Arabien, *n.* =s, Arabia  
 Arbeit, *f.* =en, work, labour, toil, pains,  
 hard work  
 arbeitam, *adj.* (or *adv.*) laborious,  
 diligent, industrious; (fr. Arbeit)  
 Areß, Mars  
 arg, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, ill, base,  
 wicked, mischievous. =listig, *adj.*  
 crafty, sly, deceitful, knavish. ohne  
 Arg = arg=los, *adj.* harmless, un-  
 suspicious  
 Argiver, Argive  
 Argonaute, *m.* Argonaut  
 Argwohn, *m.* =s, suspicion, mistrust  
 Arm, *m.* =es, =e, arm  
 arm, *adj.* (or *adv.*) poor, indigent,  
 needy; unfortunate, miserable;  
 despicable, worthless  
 Armut(s), *f.* poverty, indigence,  
 want  
 Art, *f.* =en, kind, sort, species, race,  
 breed; manner  
 artig, *adj.* (or *adv.*) well-bred, well-  
 behaved; agreeable, pretty, nice,  
 pleasing  
 Asche, *f.* sing. ashes, cinders, embers  
 Asien, *n.* Asia  
 aß, pret. ind. of essen  
 Ast, *m.* =es, Äste, branch, bough  
 Atem, *m.* =s, breath, breathing,  
 respiration. =holen, *n.* drawing of  
 the breath, breath, respiration,  
 gasp  
 Athen, *n.* =s, Athens  
 Athener, =nienjer, *m.* =s, =, Athenian  
 Atlas, *m.* =es, Atlanten, Atlas  
 Au, *f.* same as Aue  
 auch, *adv.* (or *conj.*) (eke) also, too,  
 likewise; even; after wer, was,  
 welcher, wie, wo, wann, ever, soever.  
 Aue, *f.* =n, mead, grassy plain, green;  
 (relat. with Lat. aqua)  
 auf, *adv.* and separable prefix, up,  
 upwards; upon; open; awake  
 Prep. (with dat. or accus.) upon,  
 on, unto.—daß, in order that.—  
 einmal, at once, all at once. aufs  
 Neue, anew

aufbauen, to build up, erect  
 aufbewahren, to lay up, store  
 auflegen, to impose; enjoin  
 auffangen,\* to collect  
 aufgehen,\* to (go up) rise, arise; go  
 open, be opened, open. ein Licht  
 geht auf, it begins to dawn  
 aufgehoben, see aufheben  
 aufgeschlossen, aufgeschoben, past part. of  
 aufschließen, aufschieben  
 aufging, see aufgehen  
 aufhalten,\* to detain, keep back; *refl.*  
 stop, stay, abide, reside; dwell  
 aufhäufen, to heap up, amass, store  
 up  
 aufheben,\* to lift or take up, raise;  
 abolish, abrogate  
 aufhören, to stop, cease, come to an  
 end  
 auflösen, to loosen, untie, undo; un-  
 riddle, solve  
 aufmachen, *refl.* to get up, arise, pre-  
 pare to start  
 Aufmerksamkeit, *f.* =en, attention  
 aufnehmen,\* to take up  
 aufpassen, *intr.* to be in waiting,  
 watch, attend, spy  
 aufpflanzen, to erect by planting in  
 the ground, plant, set up, fix  
 aufrichten, to set up, raise, erect  
 aufrichtig, *adj.* (or *adv.*) upright,  
 sincere, candid  
 aufschrecken, to scare up, frighten up  
 aufschieben,\* put off, postpone, defer  
 aufschließen,\* to shoot up, spring up,  
 rise or grow up rapidly  
 aufschlagen,\* set up, pitch (tent), es-  
 tablish; *intr.* rise (in price)  
 aufschließen,\* to open, unlock  
 aufschlitzen, to rip up, gash  
 aufschlüge, pret. subj. of aufschlagen  
 Aufseher, *m.* =s, =, (*f.* =rin), overseer,  
 inspector, warden  
 aufspringen,\* to spring up, start up  
 aufspüren, to trace out, track  
 aufsteigen,\* arise  
 aufstellen, to set up, put up, raise,  
 erect  
 aufsuchen, to seek out, search after,  
 go in quest of  
 aufthun,\* to open, uncloze  
 auftragen,\* to impose; bring on the  
 table, serve up  
 auftreten,\* to step up, come forward,  
 appear

aufwachen, to wake up, be aroused,  
 awake  
 aufwarten, to wait upon (with *dat.*),  
 serve  
 aufziehen,\* to draw up; bring up,  
 raise, rear, train, educate  
 Auge, *n.* =s, =n, eye  
 Augen: =blick, *m.* (glance of the eyes:  
*hence*) moment, instant, twink-  
 ling. =lid, *n.* eyelid. =wimpern, *f.*  
 eye-lashes  
 Auglein, *n.* =s (dim. of Auge)  
 aus, *adv.* and separable prefix, out,  
 forth; over, done with, finished  
 ausarten, to degenerate, deteriorate  
 ausbrennen,\* to burn out  
 ausbrüten, to hatch; brood out, brood  
 over  
 ausdrücken, to press (squeeze), ex-  
 press  
 ausdrücklich, *adj.* (or *adv.*) express,  
 explicit, positive  
 ausfindig machen, to find out, to dis-  
 cover  
 ausfördern, to disinter  
 Ausgang, *m.* =s, =e, (outgo) issue,  
 event, result; passage, outlet  
 ausgebrannt, past part. of ausbrennen  
 ausgehen,\* to go out, go forth; set  
 out, go in pursuit  
 ausgriffen, past part. of ausreißen  
 ausgeprochen, past part. of aus-  
 sprechen  
 ausgraben,\* to dig out, excavate  
 aushalten,\* to hold out, endure, bear,  
 sustain, stand; persevere, persist  
 aushungern, to starve out, famish  
 Auskunft, *f.* =e, intelligence, informa-  
 tion; (fr. *austommen*)  
 auslachen, to laugh out or at, deride,  
 ridicule  
 ausladen,\* or w. to unload, discharge  
 ausliefern, to deliver up, make over,  
 hand out  
 ausmisten, to cleanse  
 ausrechnen, to calculate, compute,  
 reckon out  
 ausreißen,\* to tear out, pull out or  
 away  
 ausrichten, to perform, accomplish,  
 execute; discharge  
 ausrufen,\* to cry out, call out, ex-  
 claim; proclaim, publish the banns  
 ausruhen, to rest, repose  
 auschlagen,\* to reject, refuse

**aussehen,\*** to look, appear, seem  
**außen, adv.** on the outside, out of doors, without

**außer, prep.** (with *dat.*) outside of, out of; except; unless, save. **halb, adv.** (or *prep.*) without, outside. **erdbentlich, adj.** extraordinary

**äußerst, adj.** (or *adv.*) outermost, uttermost, extreme, exceeding

**aussehen, see** aussehen

**auspeien,\*** to spit out, vomit

**ausprechen,\*** to utter, pronounce; express

**auspüren, to** trace out, track out

**ausstatten, to** endow, portion

**ausstrecken, to** stretch out

**ausweichen,\*** to turn out of the way, make way; evade, escape, avoid

**auswich, see** ausweichen

**auswintern, to** find out by the scent, scent; trace

**ausziehen,\*** to draw out, extract; pull off (out); march out

**Bach, m.** =*es*, "c, brook, rivulet, rill

**Bade, f.** =*n* (or *Baden, m.* =*s*, =), cheek

**Bad, n.** =*es*, "cr, bath, watering-place

**Bahn, f.** =*en*, path, pathway, road, track; course, career, orbit

**Bahre, f.** =*n*, barrow, bier

**balb, adv.** soon, shortly, quickly, presently. **balb...**, **balb...**, now..., now...; at one time..., at another time. [Eug. *bold* (originally 'quick,' 'hasty,' 'prompt,' 'forward')]

**Balg, m.** =*es*, "e, skin

**Balkon, m.** =*s*, =*e*, balcony

**Ball, m.** =*es*, "e, ball, globe, sphere

**Ball, m.** =*es*, "e, ball, dancing party; (Fr. *bal*, fr. late Lat. *ballare*, 'dance')

**Ballen, m.** =*s*, =, ball, bale, pack

**band, pret. ind. of** binden

**Band, n.** =*es*, =*e*, bond, tie, fetter; *n.* =*es*, "cr, band, ribbon, bandage; *m.* =*es*, "e, volume, binding; (fr. *binden*)

**bändigen, to** subdue, tame

**bang(e), adj.** (or *adv.*), anxious, uneasy; *es* ist or *wird* einem —, one is or becomes anxious or fearful

**bangen, to** be afraid

**Bangen, n.** **Bangigkeit, f.** anxiety, fear

**Bank, f.** "c, bank, bench

**Bank, f.** =*en*, bank, banking establish-

ment

**barmherzig, adj.** (or *adv.*) merciful

**Bart, m.** =*es*, "c, beard

**bat, pret. ind. of** bitten

**Bau, m.** =*es*, =*e*, building, construction; structure, edifice; kennel, burrow

**Bauch, m.** =*es*, "c, belly, womb, maw, paunch

**bauen, to** build, construct; cultivate, till

**Bauer, m.** =*s* or =*n*, =*n*. **Bauersmann, m.** =*es*, *pl.* =*leute*, tiller of the ground, peasant, countryman, rustic, boor. **Bauernhof, m.** farmstead. =*mart*, see *Mart*

**Bäuerlein, n.** dim. of *Bauer*, rustic

**Baum, m.** =*es*, "c, tree; =*früchte*, see *Frucht*

**Baumwolle, f.** cotton

**Bäumchen, n.** =*s*, =, little tree; (fr. *Baum*)

**beben, to** tremble, quiver, quake

**bedacht, pret. ind. of** bedenken

**bedächtigt, considerate, deliberate, circumspect**

**bededen, to** cover; *sich* —, to become overcast

**bedenken,\*** to think upon, consider, heed, weigh in one's mind; *refl.* bethink one's self, reflect, hesitate

**bedenklich, adj.** (or *adv.*) doubtful, critical, serious

**Bedenklichkeit, f.** =*en*, doubt, scruple, misgiving, timidity

**bedeuten, to** mean, signify; matter, import

**bedienen, to** serve; *refl.* help one's self, make use

**Beelzebub, Beelzebub**

**Beerbigung, f.** =*en*, interment, burial

**befahl, pret. ind. of** befehlen

**befand, pret. of** befinden

**Befehl, m.** =*s*, =*e*, command, order, injunction

**befehlen,\*** to command, bid, enjoin, order

**befinden,\*** *refl.* to find one's self; chance to be; be (in respect to health or the like); to find, think, judge

befohlen, past part. of befehlen  
 befriedigen, to appease, content, satisfy  
 befunben, past part. of befinden  
 begangen, pret. ind. of begehen  
 begann, pret. ind. of beginnen  
 begegnen, to fall in with, meet; befall, occur to  
 begehen,\* to commit, perpetrate  
 begehren, to desire, wish for, crave; ask for; (relat. with Eng. 'yearn')  
 beginnen,\* to begin, commence, start upon  
 begleiten, to (give escort to: i.e.) accompany, go along with, escort, attend  
 Begleiter, m. =s, = (f. =rin), companion, attendant, escort; (fr. begleiten)  
 begraben,\* to bury, inter.  
 begrub, pret. ind. of begraben  
 Begehen, n. =s, delight, comfort, pleasure  
 beaglich, adj. (or adv.) comfortable, at ease  
 behalten,\* to keep, retain, preserve  
 behandeln, to treat, manage, use; handle  
 beharren, to persist, abide  
 behauen, to hew  
 beben(e), adj. (or adv.) (handy), dexterous, nimble; (fr. bei der Hand, ready at hand)  
 Beherrscher, m. =s, =, ruler, governor, sovereign  
 beherzt, adj. courageous, bold, stout-hearted  
 behutjam, adj. (or adv.) heedful, cautious  
 bei, separable prefix and adv. near, near by, by, beside. Prep. with dat. by, by the side of, near; at, in, with, among, about (of place); at the house of, in the company of (French chez). [The original idea of nearness in place predominant in all the Germ. uses; that of instrument or means (common in English) appearing very sparingly]  
 beide, adj. both, the two, the one and the other  
 beim = bei dem  
 Bein, n. =es, =e, leg, bone  
 beinahe, adv. well-nigh, almost, nearly

Beispiel, n. =s, =e, illustration, example, instance. zum —, for instance  
 beißen,\* to bite, cause to smart  
 beküme, pret. subj. of bekommen  
 bekämpfen, to combat or fight with  
 bekannt, adj. (or adv.) known, noted; acquainted, familiar; Bekannte, m. or f. acquaintance  
 befehren, to turn to a better course, convert  
 befehen,\* to confess, acknowledge, own; profess  
 beklagen, to deplore, bewail  
 bekommen,\* to get, obtain, gain; intr. (with dat.) suit, agree with. es gut bekommen, to feather one's nest. Wohl bekomme es Ihnen! or, wohl bekomm's! much good may it do you!  
 beflümmern, to afflict, grieve; refl. trouble  
 befehen, to invest (with a fief)  
 befeibigen, to injure, offend, insult, affront, outrage; (fr. be- and feid)  
 Beleidigung, f. =en, offence, insult, affront  
 beßen, to bark, bawl, bellow  
 Belohnung, f. =en, reward, recompense  
 bemächtigen, refl. (with gen.) make one's self master of  
 benachbart, adj. neighbouring  
 bepanzern, to dress in armour; (fr. be- and Panzer)  
 berechnen, to calculate, compute, estimate  
 bereiten, to make ready, prepare  
 Berg, m. =es, =e, mountain, mount, (ice-)berg  
 Bergleute, pl. of Bergmann, miners.  
 Bergmann, m. miner. Bergmann's Kleidung, miner's dress. Bergpaß, mountain pass  
 berften,\* or w., to burst, crack open  
 Beruf, m. =s, =e, calling, vocation  
 berühren, to touch, come in contact with  
 befänftigen, to assuage, appease, soothe, calm  
 befaun, pret. ind. of befehen  
 befaß, pret. ind. of befehen  
 befeäftigen, to busy, employ, occupy  
 befeauen, to gaze at, view, contemplate

**Beſcheid**, *m.* =*es*, =*e*, order, intelligence.  
— *geben*, send word, give information

**beſcheiden**, \* *or w.*, to apportion, allot  
**beſcheiden**, *adj.* (or *adv.*) modest, unassuming, moderate

**beſcheren**, to bestow, grant, give, confer

**beſchieben**, past part. of **beſcheiden**

**beſchließen**, \* to close, conclude

**beſchloß**, pret. ind. (beſchloffen, past part.) of **beſchließen**

**Beſchuldigung**, *f.* =*en*, accusation, charge, imputation

**Beſchwer**(*be*), *f.* =*en*, trouble, difficulty, hardship

**beſchwerlich**, *adj.* burdensome, arduous, troublesome

**beſehen**, \* to look at, inspect

**Beſen**, *m.* =*s*, =, besom, broom

**beſiegen**, to vanquish, conquer, subdue  
**beſiegt**, vanquished

**beſinnen**, \* *refl.* to bethink one's self, consider, reflect

**Beſitz**, *m.* =*es*, occupation, possession, property

**beſitzen**, \* to possess, own

**beſonder**, *adj.* peculiar, particular, special, singular, strange; (fr. *be-* and *ſonder*, 'sunder')

**beſonders**, *adv.* in particular, severally; especially, particularly

**beſorgen**, to care for, provide for, manage, conduct, carry out

**beſpannen**, to harness

**beſſern**, to make better, improve, mend

**beſt**, *adj.* (or *adv.*) (superl. of *gut*), best; **Beſte**, *n.* best, good, advantage. *zum Beſten ſehen*, to arrange all for the best

**beſtehen**, \* to undergo, stand firm, persist, last, endure, exist; insist; consist

**beſteigen**, \* to mount upon, ascend, bestride

**beſtellen**, to arrange, till

**beſtimmt**, fixed, determined

**Beſtimmung**, *f.* =*en*, destination

**beſtrafen**, to chastise, punish

**beſtreichen**, \* to rub or spread over

**Beſuch**, *m.* =*s*, =*e*, visit, visitation; company

**beſuchen**, to go to see, visit

**beten**, to pray, offer prayer

**betrachten**, to consider, contemplate, survey, view, look at

**Betrachtung**, *f.* =*en*, consideration, contemplation, reflection

**betrat**, pret. ind. of **betreten**

**betreffen**, \* to surprise; betroffen, struck with surprise, taken aback, confounded, perplexed, puzzled

**betreten**, \* to tread upon, tread, set foot on, enter upon. **betretten**, trodden, beaten

**betrieben**, frequented

**betrüben**, to afflict, cast down, trouble

**betrügen**, \* to deceive, cheat, dupe

**Bett**, *n.* =*es*, =*en*, bed

**Bettel**, *m.* =*s*, begging; mendicity, beggary; trifle, trash. *-ſack*, beggar's wallet

**betten**, to make the bed

**Bettler**, *m.* =*s*, = (*f.* =*in*), beggar, mendicant

**Beutel**, *m.* =*s*, =, money-bag, purse; pouch

**bewachen**, to watch, guard

**bewahren**, to keep, guard, preserve

**bewähren**, to establish as true, verify, confirm; approve. **bewährt**, approved, trusty; (fr. *be-* and *waßr*)

**bewegen**, \* *or w.*, to induce, engage, impel; move, stir, agitate

**beweglich**, *adj.* (or *adv.*) movable, mobile

**Bewegung**, *f.* =*en*, movement, motion; agitation

**Beweis**, *m.* =*es*, =*e*, proof, evidence

**beweisen**, \* to show, prove, evince, demonstrate

**Bewerber**, *m.* =*s*, =, suitor, candidate; wooer

**bewies**, pret. ind. of **beweisen**

**bewirten**, to entertain as guest, receive with hospitality

**bewußt**, *adj.* conscious of

**bezahlen**, to pay (for)

**bieber**, *adj.* (or *adv.*) upright, true, brave

**biegen**, \* to bow, bend, curve

**Biene**, *f.* =*n*, bee

**Bier**, *n.* =*es*, =*e*, beer

**Bild**, *n.* =*es*, =*er*, image, effigy, figure, likeness, picture, portrait; sign, symbol; *-säule*, *f.* statue

**bilden**, to shape, form, make, constitute

Bildnis, *n.* =es, =e, portrait, likeness, effigy

billig, *adj.* (or *adv.*) reasonable, equitable, fair; cheap

bin, 1st pers. pres. indic. of *sein*, am  
bis, *adv.* as far as, till; *prep.* as far as to, all the way to, till, until, up to; *conj.* (for — daß), till the time when, till, until

bisher, hitherto, till then

Bissen, *m.* =s, =, bit, morsel

bist, 2nd pers. sing. pres. indic. of *sein*, art (beest)

bisweilen, *adv.* sometimes, now and then

Bitte, *f.* =n, request, prayer, entreaty  
bitten, \* to ask, request, beg, solicit, pray (for something from); invite, ask in

bitter, *adj.* (or *adv.*) bitter

blank, *adj.* (or *adv.*) shining, bright, clean

blasen, \* to blow, sound

Blatt, *n.* =es, =er, blade, leaf; leaf of a book; newspaper, journal

Blätter-fänjeln, *n.* rustling of leaves

blau, *adj.* (or *adv.*) blue, azure

blei, *n.* =es, lead

bleiben, \* to continue, stay, remain, be left, abide; — lassen, let alone

bleich, *adj.* (or *adv.*) pale, pallid, wan

blenden, to make blind, dazzle

Blid, *m.* =es, =e, glance of the eye, look, glimpse, sight

blieb, pret. ind. of *bleiben*

bließ(en), pret. ind. of *blasen*

blind, *adj.* (or *adv.*) blind, dazzled

Blitz, *m.* =es, =e, lightning, flash

bloß or bloß, *adj.* bare, naked, exposed; *very frequent as adverb*, merely, simply, solely

blühen, to bloom, blossom, flower, blow; *hence*—flourish. blühend, youthful, flourishing, prosperous

Blümchen, *n.* =s, floweret, little flower

Blume, *f.* =n, flower, blossom, bloom.

Blumenbust, see Duff

Blut, *n.* =es, blood; *hence*—race, lineage. schuld, *f.* guilt of blood, capital crime

bluten, to bleed

Blüte, *f.* =n, blossom, blow, flower; =bust, see Duff; =most, see Wost

Bod, *m.* =es, =e, buck, he-goat, ram

Böddche, Böddlein, *n.* =s, =, kid; (fr. Bod)

Boden, *m.* =s, =, bottom; ground, soil

Bogen, *m.* =s = bow; bend, curve, arc, arch, vault; sheet of paper (as being folded). schießen, *n.* archery. =tunig, skilful in archery.

schieß, archer

bombardieren, to shell, to bombard

Boot, *n.* =es, =e, boat

borgen, to borrow; lend

borft, pres. ind. of *bersten*

bös or böse, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, wicked; vicious, malicious; angry; sore, painful. der Böse, the wicked man, the evil one. daß Böse, evil, sin

Bote, *m.* =n, =n, messenger

brach, pret. ind. of *brechen*

brachte, pret. ind. (brachte, subj.) of bringen

Brand, *m.* =es, =e, burning, fire, conflagration; (brand) fire-brand; in — stecken, to set fire to

Brandung, *f.* =n, breaking (of waves), surging; breaker, surge, surf

Bran(n)wein, *m.* =es, =e, brandy

braten, \* to roast; broil, fry

Braten, *m.* =s, =, roast meat, roast

brauchen, to use, employ, make use of; be in want of, need, want, require, find necessary

Braut, *f.* =e, bride (*i.e.* in Germany, a person betrothed)

Bräutigam, *m.* =s, =e, bridegroom; betrothed or promised husband

brav, *adj.* (or *adv.*) gallant, worthy, manly, valiant, brave

bravo! *interj.* bravo! well done! (fr. Ital.)

brechen, \* to break; pluck off, gather

Brei, *m.* =es, broth, pap

breit, *adv.* (or *adj.*) broad, wide

brennen, \* to burn; scorch, scald

bricht, see brechen

Brief, *m.* =es, =e, brief; letter, epistle

Brille, *f.* =n, spectacles

bringen, \* to bring, fetch; convey, carry; conduct, lead, induce.

um's Leben —, kill, murder

Broden, *m.* =s, =, broken-off piece, crumb, fragment, scrap, shred

Brot (Broß), *n.* =es, =e, bread; loaf of bread

Brücke, *f.* =n, bridge

**Bruder**, *m.* =s, ", brother; friar  
**brüllen**, to roar, bellow, low  
**Brunnen** (Brennen), *m.* =s, well,  
 spring, fountain  
**Brünnlein**, *n.* =s, dim. of Brunnen  
**Brust**, *f.* =c, breast, bosom; chest  
**Bube**, *m.* =n, =n, boy, youth, attend-  
 ant; more usually knave, villain  
**Buch**, *n.* =es, "cr, book; quire  
**Buchstab**(e), *m.* =en, =en, letter, writ-  
 ten character, type  
**bunt** *adj.* (or *adv.*) many-coloured,  
 gay-coloured, variegated, check-  
 ered, motley  
**Bürde**, *f.* =n, burden, charge, load  
**Burg**, *f.* =en, castle. (Eng. burg,  
 borough, -bury; from bergen,  
 'shelter.')  
**Bürger**, *m.* =s, =, burgher, citizen,  
 commoner  
**Büschelchen**, *n.* =s, tuft, bunch, cluster  
**büßen**, to make amends for, expi-  
 ate, atone for  
**Butter**, *f.* butter

**Centaur**, see *Rentaur*

**Centner**, *m.* =s, hundredweight

**Chalife**, same as *Ralif*

**Christus**, *m. gen.* =i, *dat.* =o, *acc.* =um,  
 Christ

**Cyprien**, Cyprus

**da** (or *dar*) *adv.* there, then, at that  
 place or time; under those cir-  
 cumstances. Compounded with  
 prepositions, *da* stands for a *dat.*  
 or *accus.* case, sing. or pl., of *der*  
 or of *er*, *sie*, *es*, relating to things,  
 (not persons): thus, *danach*, 'there-  
 after,' 'after it (them),' 'after  
 that'; *baran*, 'thereon,' etc.: see  
 the various words

**da**, *conj.* (*subord.*) when, as, whereas,  
 in *causal.* sense, as, since, be-  
 cause

**dabei**, *adv.* thereby, by it (them), by  
 that (= *dat.* of a person or dem.  
 pron. governed by *bei*, in all the  
 senses of *bei*: compare *da*); by or  
 near it, in connection with that,  
 besides, withal, in this

**Dach**, *n.* =es, "cr, roof; cover, shelter

**Dachs**, *m.* =es, =c, badger (animal)

**dahte**, pret. ind. of *denken*

**dafür**, *adv.* therefore, for it (them),  
 for that

**ich kann nichts** —, I cannot help it;  
 it is not my fault

**dagegen**, *adv.* against it (them),  
 against that

**dahem**, *adv.* at home

**daher**, *adv.* thence, from thence; for  
 that reason, therefore, hence;  
 (used with verbs of motion like  
 a separable prefix, superadding  
 the meaning of 'away' or 'along.'

=*wälzen*, see *wälzen*

**dahin**, *adv.* thither, to that place or  
 time, so far. =*geben*, to sacrifice

**damals**, *adv.* at that time, then; (fr.  
*da* and *Ral*)

**Dame**, *f.* =n, lady, gentlewoman,  
 dame

**damit**, *adv.* therewith, with it, with  
 that, with them

*conj.* wherewith

**danach**, same as *barnach*

**daneben**, *adv.* beside it (that); com-  
 pare *da*

**daneben**, *conj.* besides, withal

**Dank**, *m.* =es, gratitude, thanks, ac-  
 knowledge; recompense, re-  
 ward. — *sagen*, return or express  
 thanks. =*opfer*, *n.* thank-offering

**danfbar**, *adj.* (or *adv.*) thankful,  
 grateful

**danfen** (with *dat.*), to thank, to  
 return thanks for; acknowledge  
 indebtedness for; decline with  
 thanks; (fr. *Dank*)

**dannen**, *adv.* in *von dannen*, from  
 thence, thence

**dar** = *da*

**baran** (or *bran*), *adv.* thereon; at it,  
 on it or on that; compare *da*.  
 — *setzen*, stake on that

**darauf** (or *brauf*) *adv.* thereupon;  
 upon or on it (them); upon it  
 (that); at or in it; afterwards

**daraus** (or *braus*), *adv.* (thereout)  
 out of it (that); compare *da*

**darbieten**,\* to offer, present, tender

**darbringen**,\* to present, offer, render

**darein** (or *drein*) *adv.* therinto, into  
 or to it (them); in or into that  
 (compare *da*); on, along, into or

against anything

**darf**, pres. of *dürfen*

**dargebracht**, past part. of *darbringen*

darin (or drin) *adv.* therein; in it; within it; at it (that, them)  
 darinnen (or drinnen), *adv.* there within, within, inside  
 darnach, *adv.* thereafter; after it (them); after that; to or towards it; in accordance with it (that); (accordingly)  
 darob (or drob), *adv.* on account of it or that (= dat. of a pers. or demonstr. pron. governed by ob)  
 darüber (or Brüder), *adv.* moreover, about or concerning it (that); on that point  
 darum (or drum) *adv.* thereabout, about it  
 darunter (or drunter), *adv.* thereunder; beneath (among) it or them; beneath that  
 das, neut. sing. of der  
 daselbst, *adv.* there, in that very place  
 daß, *conj.* that (for so daß), so that. — ... nicht, lest; (fr. the root of der; same as daß)  
 dāuchen, =chten, to seem, appear; (late and anomalous formation out of blüchte, the old pret. of blüthen)  
 davon, *adv.* thereof, of or from or by or respecting it (them) or that (compare da); thence, away, off. — fliehen, laufen, to run away, escape. — tragen, carry off, obtain.  
 davon-machen, *refl.* to make off  
 davor, *adv.* before it, before that  
 dazu, *adv.* thereto; to it, for it; at it (them); to, for, or at that; in addition, besides, moreover; for that purpose, to that end  
 dazwischen, *adv.* between it, among it, in the midst of it (them) or that  
 Decke, *f.* =n, cover, covering, coverlet  
 decken, to cover, screen; (deck)  
 dein, *poss. adj.* thy, thine; (fr. root of du)  
 dein (or deiner) gen. sing. of du, of thee, thine  
 demnach, *conj.* accordingly, therefore  
 demselben, dat. of derselbe  
 denken,\* to think; call to mind, reflect upon, remember; be of opinion, believe  
 denn, *adv.* then, in that case, this being so

dennoch, *conj.* in spite of that, notwithstanding, nevertheless, yet  
 der (die, das; pl. die), *demonstr. pron.* and *adj.* this or that one, etc.; as *emphatic pers. pron.* he, she, it, they, etc.  
 der (die, das; pl. die), *def. art.* the  
 der (die, das; pl. die), *rel. pron.* who, which, that  
 deren, *gen. sing.* and *pl. of demonstr.* and *rel. pron.* der.  
 d(e)nthalben, =wegen, =wissen (preceded by um), *adv.* on her (their or whose) account  
 derjenige (diejenige, dasjenige), *determ. adj.* and *pron.* that or that one, those; (fr. der and jenig, 'yon')  
 derselbige, *determ. adj.* and *pron.* the selfsame or same; he, she, it, they, etc.; (fr. der and selb)  
 Derwisch, *m.* =es, =e, dervise (Mohammedan monk)  
 daß, same as dessen  
 dessen, *gen. sing.* of the pron. der, whose  
 deswegen (or deshalb), *adv.* or *conj.* on that account, because of that, with respect to that  
 Deut, *m.* =es, =e, doit (small coin); trifle  
 deutlich *adj.* (or *adv.*), plain, evident, clear, distinct; (fr. deuten)  
 deutsch *adj.* (or *adv.*) German; as *noun*, der Deutsche (ein Deutscher, etc.), the (a) German  
 Diamant, =en (Démant, =en), diamond  
 dich, *accus. of du*  
 dicht *adj.* (or *adv.*) close, dense, tight  
 die, *f.* sing. and *m. f. n. plur.* of der  
 Dieb, *m.* =es, =e, thief, robber, pilferer. =stahl, *m.* theft, larceny  
 diejenigen, *pl. of derjenige*  
 dienen (with dat.), to serve  
 Diener, *m.* =s, = (f. =in), servant, attendant, assistant, valet  
 Dienerschaft, *f.* servants (collectively), train of attendants  
 Dienst, *m.* =es, =e, service. =mann, *m.* vassal, dependant. =zeit, term of service  
 dienstbar, *adj.* subject, tributary  
 dies (dieser, diese, dieses, etc.), *dem. adj.* and *pron.*, this or that, this one

or that one; the latter. =mal  
*adv.* this time  
 dieß, same as dies (neut. sing.)  
 Ding, *n.* =es, =e (or =er), thing,  
 matter  
 doch, *adv.* (or *conj.*) though, yet,  
 nevertheless, however; after all,  
 at any rate, at least, surely,  
 doubtless, I hope, is it not so?  
 Doctor (Doktor), *m.* =s, =en, doc-  
 tor  
 Dolmetscher, *m.* =s, = (f. =in), inter-  
 preter, dragoman  
 Donner, *m.* =s, =, thunder  
 doppelt, *adj.* (or *adv.*) double, two-  
 fold  
 Dorf, *n.* =es, =er, village  
 Dorn, *m.* =s; pl. =e, or =en, or Dörner,  
 thorn; Dornstrich, lime-twig  
 dort, *adv.* there, in that place, yon-  
 der. =hin, thither, that way  
 Drache, *m.* =n, =n, dragon; kite; ter-  
 magant  
 Drago'ner, *m.* =s, =, dragoon; (relat.  
 with Drache, 'dragon')  
 dran, contraction of daran  
 drauf, contraction of darauf  
 drehen, to turn, cause to revolve,  
 whirl, wind, twist  
 drei, *num.* three. =mal, three times.  
 =zehn, thirteen. =zehnt, *num. adj.*  
 thirteenth  
 dreißig, *num.* thirty  
 dreist, *adj.* (or *adv.*) bold, coura-  
 geous, audacious; forward  
 Dreistigkeit, *f.* =en, boldness, courage;  
 assurance  
 bringen,\* to press, throng; pene-  
 trate, pierce. bringend, pressing,  
 urgent  
 dritt, *num. adj.* third  
 drob, contraction of darob  
 drohen, to threaten, menace  
 dröhnen, to roar, rumble, groan  
 Dröffel, *f.* =n, thrush (thrustle)  
 drüben, contraction of darüben  
 drüber, contraction of darüber  
 drücken, to press, squeeze  
 drum, contraction of darum  
 du, *pers. pron.* thou  
 ducken, to duck, crouch  
 Duft, *m.* =es, =e, odour, scent, fra-  
 grance, emanation  
 dulden, to bear, endure, tolerate,  
 suffer

dumm, *adj.* (or *adv.*) stupid, dull,  
 thick-headed, foolish, silly  
 dumpf, *adj.* (or *adv.*) damp, dull,  
 gloomy; especially of sound—  
 low, heavy, hollow, muffled  
 dunkel, *adj.* (or *adv.*) dark, dusky,  
 gloomy; obscure  
 Dunkel, *n.* =s, darkness, dusk, gloom,  
 obscurity, night; (fr. dunkel)  
 dünken, to seem, appear; (compare  
 dünken)  
 dünn, *adj.* (or *adv.*) thin, slender,  
 slim, lean  
 Dunst, *m.* =es, =e, vapour, fume, misty  
 exhalation; phantasm  
 durch, *adv.* and *separable* or *insepar-  
 able prefix*, through, throughout,  
 thoroughly  
 durch, *prep.* (with *accus.*) through;  
 throughout, during  
 durchaus, *adv.* throughout, thorough-  
 ly, completely  
 durchbringen,\* to pierce, penetrate,  
 permeate, pervade  
 durchbrungen, part. of durchbringen  
 durchfechten, to fight (get) through,  
 manage  
 durchgraben,\* to dig through; pierce  
 (by digging), open  
 durchhallen, to sound through  
 durchheulen, see heulen  
 durchkreuzen, to cross through, go  
 athwart  
 durchkriechen,\* to creep through  
 durchlauchtig, *adj.* (or *adv.*) illustri-  
 ous, august; most high, most  
 serene  
 durchschwimmen,\* to swim through  
 durchsegeln, to sail through  
 durchstreichen,\* to rove or ramble  
 through. =ung, roving, rambling  
 durchwandern, to wander through (all  
 over)  
 durchziehen,\* to march, fly through,  
 traverse, cross  
 dürfen,\* to be permitted or allowed,  
 dare; need: often to be rendered  
 by 'may' or 'might' (dürfte)  
 Durst, *m.* =es, thirst; (relat. to dürr  
 dry)  
 düster, *adj.* gloomy, dusky, dismal  
 eben, *adj.* even, level, plain, smooth;  
*adv.* just, exactly, precisely; just  
 then, but just

*ebenfalls, adv.* in like case or manner, likewise, also.

*ebenjo, adv.* in like case or manner, likewise, quite as, also

*Eber, m.* = *s.*, wild boar

*Ecke, f.* = *n.*, edge, corner, angle, nook

*edel, adj.* (or *adv.*) of noble birth;

noble, lofty, exalted, generous.

*-frau, f.* noble lady. *-knecht, m.*

boy attendant on a nobleman,

page. *-mann, m.* nobleman. *-mut,*

noble disposition, greatness of

mind, magnanimity. *-mütig, adj.*

of noble disposition, magnanimous,

generous. *-stein, m.* precious

stone, jewel

*ehe, conj.* sooner than, before, ere.

*-malig, adj.* former, old. *-mals,*

*adv.* formerly, of old

*Ehe, f.* = *n.*, marriage, wedlock, matri-

mony

*ehelich, adj.* (or *adv.*) matrimonial,

conjugal; legitimate; (fr. *Ehe*)

*ehren, adj.* brazen; (relat. with

'ore')

*Ehre, f.* = *n.*, honour, glory, good re-

putation, respect; mark of honour

or respect, distinction. *-erbietig,*

*adj.* (or *adv.*) respectful, reveren-

tial. *-wert(h), worthy, respect-*

able

*ehren, to* honour, esteem, respect,

revere; (fr. *Ehre*)

*ehrlich, adj.* (or *adv.*) honest, honour-

able

*ei, interj.* expressing especially sur-

prise, why! oh!

*Ei, n.* *Eies, Eier, egg*

*Eiche, f.* = *n.*, *Eichbaum, m.* = *es, =e, oak*

*Eichhorn, n.* = *es, =er, squirrel*

*Eichhörnchen, n.* = *s.*, little squirrel

*Eid, m.* = *es, =e, oath.* *-schwur, oath*

*Eidechse, f.* = *n.*, lizard

*Eifer, m.* = *s.*, zeal, eagerness, fervour,

ardour, passion, emulation. *-jucht,*

*f.* jealousy, envy

*eigen, adj.* (or *adv.*) own, belonging

to one's self; proper, pertinent,

real; particular, peculiar; singu-

lar, odd, whimsical. *-inn, m.*

willfulness, caprice, stubbornness

*Eigentümer, m.* = *s.*, owner, propri-

etor

*Eile, f.* haste, hurry, speed, despatch

*eilen, to* hasten, hurry, make speed

*eilig, adj.* (or *adv.*) hasty, speedy, hurried

*ein, eine, ein, num. one.* in — *em fort,* incessantly, continually.

*ein, eine, ein, indef. art.* an, a

*Einer, Eine, Eines, indef. pron.* one,

some one, any one, a man, etc.

*ein-, separable prefix,* corresponding

to in as prep.: in, into. (Same

word as in, 'in,' and only recently

distinguished from it)

*einander, indecl. pron.* one another,

each other. an —, against each

other

*eindugig, one-eyed*

*einbrechen,\* to* break in, burst in

*Einbruch, m.* = *s.*, "e, breaking in; (fr.

*einbrechen)*

*einbringen,\* to* press in, crowd in,

enter by force, penetrate

*einerlei, adj.* the same; indifferent

*einfallen,\* to* come into the mind of,

strike, occur to

*Einfalt, f.* simplicity, singleness of

mind; childishness

*eingangen,\* to* catch

*einfordern, to* claim

*eingeben,\* to* give in; suggest, inspire,

prompt

*einher, adv.* and compound separable

prefix, along (with verbs of motion,

and generally implying stateliness

or majesty). *-kriechen, to* crawl

along

*einholen, to* come up with, overtake,

outrun; go to meet; to make good

*einholen, see* *hüten*

*einig, adj.* (or *adv.*) one, united.

*einige, some, sundry, a few*

*Einigkeit, f.* = *n.*, unity, union, unan-

imity, concord

*einkehren, to* turn in (for entertain-

ment), put up (at an inn)

*einladen,\* to* invite, ask in, bid

*Einladung, f.* = *n.*, invitation

*einlaufen,\* to* run in, sail in, enter

*einmal, adv.* one time, once; once

upon a time (in the past); some

time (in the future); once for all;

for once, just, only. *auf —, all at*

once, suddenly. *nicht —, not even*

*einmauern, to* wall in

*einräumen, to* admit, grant, concede

*einreißen,\* to* tear down, rend, de-

molish

einsam, *adj.* (or *adv.*) lonesome, lonely, solitary, alone, retired  
 einschlafen,\* to fall asleep  
 einschließen,\* to shut in, hem in, invest, block up; include, comprise  
 einsetzen, to set or put in; set up, establish, appoint  
 Einsicht, *f.* =en, insight, sagacity, intelligence  
 einsperren, to shut in, imprison, confine, lock up  
 einspringen,\* to rush (pounce) upon  
 einst, *adv.* one time, one day, once (in the past); some day (in the future)  
 einstellen, *refl.* to appear  
 einstoßen,\* to thrust or drive in, break in  
 Eintracht, *f.* concord, harmony, union, agreement; (fr. ein, 'one,' and Tracht, in old sense of 'wearing,' 'bearing')  
 eintrat, *pret.* of eintreten,\* to step in; come to happen, take place, occur  
 einwilligen, to consent, assent  
 Einwohner, *m.* =s, =, inhabitant  
 einzig, *adj.* (or *adv.*) only, single, sole, unique; (fr. ein, through eins, one)  
 Eis, *n.* =es, ice. =berg, *m.* iceberg, glacier  
 Eisen, *n.* =s, iron; *fig.* weapon, sword; *pl.* irons, fetters. =vitriol, sulphate of iron, green vitriol  
 eisern, *adj.* (or *adv.*) iron, of iron  
 elf, eleven  
 Elle, *f.* =n, cubit, ell  
 Elsaß, *n.* Alsace  
 Elster, *f.* =n, magpie  
 emp=, by assimilation for =ent, before words beginning with f  
 empfind, *pret. ind.* of empfinden,\* to feel, experience  
 empfangen,\* to receive  
 empfang, *pret. ind.* of empfangen  
 empor, *adv.* and *separable prefix*, aloft, upward, on high. As prefix, may be compounded with almost any verb which admits the addition of the idea of 'aloft' or 'up.' =kochen, to boil over. =richten, to lift up, raise. =gerichtet, uplifted,

outstretched. =steigen, =schlagen, to rise, ascend, soar. =heben, *pret. ind.* of =heben, to lift up  
 emsig, *adj.* (or *adv.*) assiduous, industrious, diligent, busy, active, eager  
 Ende, *n.* =s, =n, end, issue, death  
 enden, enbigen, to end, finish  
 endlich, *adj.* final. *adv.* finally, at last, in fine, after all  
 enge (or eng), *adj.* (or *adv.*) narrow, close, strait  
 Engländer, *m.* =s, =, (*f.* =in), Englishman  
 Enkel, *m.* =s, =, grandchild, grandson  
 entbieten,\* to bid, command, summon  
 entblößen, to bare, uncover, deprive; (fr. ent= and bloß)  
 entbrethen,\* restrain one's self, refrain, forbear  
 entbeden, to discover, find out  
 Entdeckung, *f.* =en, discovery  
 Ente, *f.* =n, duck  
 Entfernung, *f.* =en, distance  
 entfesseln, to unfetter, unchain  
 entfleuch, *obsolet. imperat.* of entfliehen  
 entfliehen,\* to flee away, escape, vane, vanish  
 Entflöhung, riddance from fleas  
 entgegen, *adv.* and *separable prefix*, forming with verbs loose combinations with added meaning of 'against,' 'in opposition,' 'forth to meet,' 'toward,' 'in face of.' Examples: =halten,\* to hold against, to stretch out. =reden, to come to meet. =zischen, see zischen  
 enthalten,\* to contain, comprehend, include, comprise  
 entkleiden, to undeclothe, undress, divest, strip  
 entkommen,\* come or get off, escape  
 entlang, *adv.* along  
 entledigen, to set free, deliver  
 entlegen, *adj.* remote, distant, far away, secluded  
 entrichten, to pay  
 entsagen, to renounce, forsake  
 entsandte, *pret.* of entsenden  
 entschließen,\* *refl.* to resolve. ent= schließen, resolved, determined  
 entschlüpfen, to slip away, escape

Entschluß, *m.* =es, =e, resolution, resolve, determination; (fr. entschließen)

Entschuldigung, *f.* =en, excuse, apology  
entsenden, \* to send off or forth

Entsetzen, *n.* =s, horror, terror, dread  
entsetzlich, *adj.* (or *adv.*) horrible, terrible, dreadful, shocking  
enttünbigen, to purify from sin, absolve

entweder, *conj.* either (followed by oder, or)

entweichen, \* to give way, fail

entwenden, to pilfer, steal

Entzücken, *n.* =s, rapture, transport, ecstasy

erbarmen, *refl.* to pity, have compassion, show mercy

erbauen, to build up, erect, raise, cultivate, edify

Erbe, *m.* =n, =n, heir, inheritor. Erb- (generally 'hereditary'): =theil, *n.* hereditary portion, inheritance

erben, to inherit

erbitten, \* to obtain by entreaty, beg for

Erbitterung, *f.* irritation, animosity

erblicken, to catch sight of, espy, desery, perceive

erbötig, *adj.* (or *adv.*) offering, willing, ready

erbach, past part. of erben

Erde, *f.* =n, earth, ground, soil, dirt, dust; world. =beben, *n.* earthquake

Erbensohn, *m.* son of the earth

erdenken, \* to contrive, devise, invent, excogitate

Ereigniß, *n.* =es, =e, occurrence, event

erfahren, \* to experience; learn, obtain information of. erfahren, *adj.* experienced, expert

Erfahrung, *f.* =en, experience, practical knowledge. in — bringen, to learn, to get to know

erfreuen, to give pleasure to, gladden, delight

erfuhr, pret. ind. of erfahren

erfüllen, to fill

Erfüllung, *f.* =en, fulfilment, accomplishment, realization

ergeben, \* *refl.* give one's self up, surrender

ergehen, \* *refl.* to go abroad, move about for exercise or pleasure

ergehen (or ergögen), to delight, gratify, please

erging, pret. ind. of ergehen

erglügen, to begin to glow

ergögen, see ergehen

ergreifen, \* to lay hold of, seize upon, catch

ergriff, pret. ind., ergriffen, past part. of ergreifen

erhalten, \* to obtain, receive, get; keep, preserve, maintain

erheben, \* to lift, raise, elevate, (heave up)

erhielt, pret. ind. of erhalten

erhaben, past. part. of erheben

erholen, *refl.* to recover one's self, be restored

erhören, to hear; grant (a prayer)

Erhörung, *f.* hearing, granting

erinnern, to remind, put in remembrance, call to mind of. *refl.*

(with gen., or an followed by acc.) remember, recollect, recall; (fr. inner, 'inner,' 'interior; 'literally

'get within one')

erkannte, pret. ind. of erkennen

erkennen (*irreg.*) to perceive, apprehend, recognize. zu — geben, to give to understand

Erkenntnis, *f.* =es, =e, perception, recognition, knowledge

erklären, to make clear, explain; to declare, pronounce; (fr. er= and klar)

erklängen, \* to sound forth, ring, resound

erkunden, to explore

erkundigen, *refl.* to make inquiries, inquire

erlauben, to allow, give permission for, permit, grant; (fr. er= and =lauben, relat. 'with leave')

erleben, to live to see, find out by experience, to experience, to happen to one

erlegen, to kill, slay

Erlegung, *f.* killing

erleiden, \* to suffer, bear, endure, undergo

ermessen, \* to measure, estimate, understand

ermorden, to murder

Er mordung, *f.* =en, murder

ermüden, to weary, tire, fatigue

ernähren, to nourish, feed, maintain, cherish, support

**Ernst**, *m.* -s, earnest, earnestness, seriousness, gravity  
**ernsthaft**, *adj.* (or *adv.*) earnest, serious, grave  
**Ernte**, *f.* -n, harvest, crop. (Related with Eng. 'earring,' and 'earn')  
**ernsten**, to harvest, gather in, reap; (fr. *Ernte*)  
**erobern**, to overcome, conquer, gain by force of arms, win; (fr. *er-* and *ober*, 'over;,' literally 'get the upper hand of')  
**erproben**, **erproben**, to prove, put to the test; try  
**Erquickung**, *f.* -en, refreshment  
**errat(h)en**,\* to guess out, divine, hit upon  
**erregen**, to stir up, excite, arouse  
**erreichen**, to reach, arrive at, obtain  
**Erretter**, *m.* -s, -, deliverer, saviour  
**errichten**, to erect, raise  
**erfann**, pret. ind. of **erfinden**  
**erschauen**, to perceive, see  
**erscheinen**,\* to appear  
**erschien**, past part. of **erscheinen**  
**erschlagen**,\* to slay, kill, put to death  
**erschlug** pret. ind. of **erschlagen**  
**erschrad**, pret. ind. of **erschrecken** (intrans.)  
**erschrecken**,\* to be frightened or startled; to frighten, startle, terrify  
**erschrecklich**, *adj.* (or *adv.*) frightful, dreadful  
**erschüttern**, to cause to tremble, to convulse, stagger; move or affect strongly  
**erfinden**,\* to think out, devise, contrive. **erfunden**, devised, invented  
**ersparen**, to spare, lay up, save  
**erst**, *adj.* first, prime, foremost, leading. *adv.* firstly, first, at first; for the first time, not till now; but just only. **fürs** -e, **zum** -en, in the first place  
**erstaunen**, to be astonished or amazed. **Erstaunen**, *n.* astonishment, wonder, surprise  
**erstaunlich**, *adj.* (or *adv.*) astonishing, amazing, wonderful  
**erstens**, *adv.* firstly, in the first place; (fr. *erst*)  
**ersticken**, to stifle, smother, choke

**ert(h)ellen**, to deal out, impart, confer, bestow, give  
**ertränken**, pret. ind. of **ertrinken**  
**erwachen**, to awake, be aroused  
**erwarten**, to wait for, await, expect  
**erweisen**,\* to show, prove  
**erweitern**, to make wider, spread out, extend, expand  
**erwerben**,\* to earn, gain, acquire, come by  
**erwidern**, or commonly **erwiebern**, to return, retaliate, requite; answer, reply; (fr. *er-* and *wider*)  
**erwiej** (en) pret. ind. of **erweisen**  
**erwischen**, to snatch, catch, slich  
**erwürgen**, to strangle, throttle  
**erzählen**, to relate, recount, narrate, tell  
**erzeugen**, to beget  
**es**, *pers. pron. neut.* it (often shortened to 's'); often it serves the purpose of shifting the true subject to a position after the verb, and is itself untranslatable; as, **es sperren die Riesen den Weg**, the giants bar the way  
**Esel**, *m.* -s, -, ass, donkey. **zu** -, on ass's back  
**essen**,\* to eat, devour. **Essen**, *n.* meal, repast  
**etwa**, *adv.* somewhere, nearly, about; perchance, peradventure; indeed, forsooth; (fr. *etwas*, from *wo*, 'where,' with indef. prefix *et*)  
**etwas**, *indef. pr. indecl.* something, somewhat; a little; rather  
**euch**, *pers. pr. dat. or acc.* of **ihr**, you  
**euer**, *poss. adj.* your, yours  
**euer**, gen. of **ihr**, of you, your  
**ewig**, *adj.* (or *adv.*) everlasting, eternal, perpetual

**Fächer**, *m.* -s, -, fan  
**Facultät**, *f.* -en, faculty  
**fahren**,\* to fare, go, move, pass, proceed; to drive; row; convey  
**Fahrt**, *f.* -en, passage, journey, voyage; progress  
**Fähigkeit**, *f.* -en, faculty  
**Fall**, *m.* -es, -e, fall; case, condition, situation  
**Falle**, *f.* -n, pitfall, trap, snare

fallen, \* to fall, descend, tumble.  
in die Augen —, strike the eye

falsch, *adj.* false, untrue, wrong; per-  
fidious, treacherous

Familie, *f.* =n, family

fang, pret. of finden

fangen \* to catch, seize, take hold of,  
capture

fängt, see fangen

Farbe, *f.* =n, colour, dye, hue, com-  
plexion; tint

Faß, *n.* =es, "er, vat, tub, cask, barrel,  
vessel

fassen, to lay hold of, grasp, seize,  
take hold; comprehend, conceive

fast, *adv.* almost, nearly, well-nigh

fasten, to fast

faul, *adj.* (or *adv.*) decayed, rotten;  
foul; lazy, indolent, sluggish

Faust, *f.* "e, fist. Kampf, *m.* boxing.

Fäufel, *n.* cuff

Feder, *f.* =n, feather, plume; pen.

=büsch, *m.* tuft of feathers, crest.

=leicht, light as a feather. =vögel, *n.*,  
poultry, fowl

fegen, to cleanse, scour, sweep

fehlen, to fail, be wanting (to), miss,  
be deficient or lacking; be mis-  
taken, err. es fehlt an ... (impers.),  
there is a lack of ...; (fr. Fr.  
'faillir')

feiern, *intr.* to make holiday; *tr.* to  
celebrate, solemnize

Feigling, *m.* =es, =e, dastard

feil, *adj.* (or *adv.*) for sale, venal,  
purchasable

fein, *adj.* (or *adv.*) fine, delicate;  
gently, nice, pretty, excellent

Feind, *m.* =es, =e, enemy, foe

feindlich, *adj.* (or *adv.*) hostile, in-  
imical

feist, *adj.* (or *adv.*) fat, greasy

Feld, *n.* =es, =er, field

fell, *n.* =es, =e, skin, hide

Fels or Felsen, *m.* =en or =ens, =en, rock,  
cliff. Felsblock, *m.* piece of rock

Felsenriff, *n.* rocky reef, ledge of  
rocks. Säule, *f.* stone pillar. Schlund,  
chasm. Thal, rocky valley. Hang,

=wand, *f.* rocky wall, precipice

Fenster, *n.* =s, =, window

fern, *adj.* (or *adv.*) distant, far off,  
remote

ferne, *f.* =n, distance, remoteness

ferner *adj.* (or *adv.*) farther. nicht  
—, no longer

fertig, *adj.* (or *adv.*) prepared, ready;  
finished, complete, perfect

fertigen, to make ready, prepare

Fessel, *f.* =n, fetter, chain, shackle

fesseln, to fetter, chain

fest (or feste), *adj.* (or *adv.*) fast, firm,  
stable, solid; fixed; fortified

festhalten, to hold on, cling; to hold  
fast

Fest, *n.* =es, =e, festival, fête, feast

Feste, firmament; fortress, prison

festlich, *adj.* festive, solemn

feststehen, pret. of festsetzen, to stand  
motionless

fett, *adj.* (or *adv.*) fat, plump;  
greasy; rich

feucht, *adj.* (or *adv.*) moist, humid,  
damp

Feuer, *n.* =s, fire; ardour, passion.

=brand, firebrand. =speien, fire-

spitting. =wacht, fire-watch

Feuersglut, *f.* glow of fire

feurig (oftener feurig), *adj.* (or *adv.*)  
fiery, hot, ardent, passionate,

fervid

fißt, 3rd pers. sing. pres. ind. of  
fischen

fiel, pret. ind. of fallen

finden, \* to find, meet with, hit upon,  
discover, be found

find, pret. of fangen

Finger, *m.* =s, finger

Fink(e), *m.* =en, =en, finch

finster, *adj.* (or *adv.*) dark, obscure,  
gloomy, dim; sullen, sad

Fisch, *m.* =es, =e, fish

Fischlein, dim. of Fisch

Fischer, *m.* =s, =, fisher. =tahn, *m.*  
fisher-boat

Flamme, *f.* =n, flame, blaze, flash

Fläschchen, *n.* =s, small flask or bottle

Fleck, *m.* =es, =e, or =en, spot; stain,  
blot, blemish

flehen, to implore, entreat, beseech,  
supplicate

Fleisch, *n.* =es, flesh, meat; pulp  
(of fruit)

flicken, to patch, repair, botch; tear  
to shreds, pick to pieces

fliegen, *f.* =n, fly

fliegen, \* to fly; rush

fliehen, \* to flee, hasten away, run  
off, escape

fließen, \* flow, run, stream  
 flink, *adj.* (or *adv.*) brisk, alert,  
 nimble, agile, deft  
 flog, *pret.* of fliegen  
 floh, *m.* =es, "e, flea  
 floß, *pret. ind.* of fließen  
 flöte, *f.* =n, flute  
 flucht, *f.* =en, flight, escape  
 flüchtig, *adj.* flying, fugitive, run-  
 away  
 flügel, *m.* =s, wing, pinion  
 flugs, *adv.* hastily, hurriedly, quick-  
 ly, speedily; (*adverbial gen.* of  
 flug)  
 fluß, *m.* =es, "e, flow, flux; river,  
 stream. =gott, river-god  
 flut, *f.* =en, flood, wave, billow;  
 high water  
 folgen (with *dat.*), to follow, succeed;  
 obey, attend  
 forbern, to demand, claim, call  
 for  
 form, *f.* =en, form, shape, model,  
 mould  
 forſchen, to search, scrutinize  
 forſt, *m.* =es, =e, forest, wood  
 fort, *adv.* and *separable prefix*, forth,  
 forward, onward; on and on (in  
 time), continuously; away, gone,  
 off. Gives to verbs either the  
 idea of 'forth,' 'onward,' 'away'  
 (with auxiliary *ſein*), or, more  
 often (with auxiliary *haben*), of  
 continuance of action. Many  
 such verbs not given, as self-ex-  
 plaining; (*relat.* with *vor*, *für*,  
*fore*, *for*)  
 fortan, henceforth or thenceforth  
 fortſahren, \* to continue, keep on  
 fortführen, to carry on. mit ſich —,  
 to carry along with it  
 fortging, *pret. ind.* of fortgehen, \* to  
 depart, set out  
 fortreiten, \* to ride away  
 fortſchleppen, to drag away  
 fortſchleichen, see ſchleichen  
 Frage, *f.* =n, question, inquiry, inter-  
 rogation  
 fragen, \* or *w.*, to ask, inquire, in-  
 terrogate, question  
 Frankreich, *n.* =s, France; (*fr.* *France*  
 and *Reich*, kingdom of the Franks)  
 franzöſe, *m.* =n, Frenchman  
 franzöſiſch, *adj.* (or *adv.*) French  
 fraß, *pret.* of freſſen

ſtraß, *m.* =es, =e, food (for animals)  
 prey; (*fr.* *freſſen*)  
 ſtrau, *f.* =en, dame, lady, wife;  
 woman  
 ſträulein, *n.* =s, =, young lady, damsel,  
 miss  
 frei, *adj.* with *gen.* (or *adv.*), free,  
 open; frank, outspoken. daß ſieci,  
 the open air  
 freigebig, *adj.* giving freely, liberal,  
 generous, munificent  
 freiwillig, voluntary, spontaneous  
 freier, *m.* =s, =, wooer, suitor  
 Freiheit, *f.* =en, freedom, liberty;  
 privilege, immunity, franchise;  
 license, charter  
 freilich, *adv.* to be sure, I confess, by  
 all means, certainly, truly; (*fr.*  
*frei*, literally 'freely,' for 'I freely  
 allow'  
 fremd, *adj.* (or *adv.*) strange, extra-  
 neous, foreign; peculiar  
 fremdling, *m.* =s, =e, foreigner,  
 stranger  
 freſſen, \* to eat (said of animals);  
 eat greedily, devour  
 Freude, *f.* =n, joy, pleasure, gladness,  
 gratification, delight  
 freudig, *adj.* (or *adv.*), joyous, joyful,  
 gladsome, happy  
 freuen, to give pleasure. *refl.* to be  
 glad, delight, rejoice  
 Freund, *m.* =es, =e, friend; relation,  
 kinsman  
 Freundin, *f.* =nen, (female) friend  
 freundlich, *adj.* (or *adv.*) friendly,  
 kindly, kind; cheerful, agreeable,  
 pleasing  
 Freundschaft, *f.* =en, friendship, kinship  
 Frevel, *m.* =s, =, outrage, crime;  
 sacrilege  
 Friede (or Frieden), *m.* =ns, =n, peace,  
 tranquillity  
 friſch, *adj.* (or *adv.*) fresh, refresh-  
 ing, cool; new, recent, raw;  
 brisk, lively, gay, smart; as *ex-*  
*clamation*, be lively! =auf, alert  
 friſcheſt, 2nd p. s. pres. ind. of freſſen  
 Friſt, *f.* =en, period, set term; re-  
 spite, delay  
 froh, *adj.* (or *adv.*) glad, joyous,  
 happy; (*relat.* with freuen)  
 fröhlich, *adj.* (or *adv.*) joyous, glad-  
 some, blithesome, gay, jovial,  
 merry, frolicsome; (*fr.* *froh*)

fromm, *adj.* (or *adv.*) pious, religious, godly, devout; inoffensive, harmless, quiet  
 Frucht, *f.* "e, fruit, fruit of the earth or field, crop, grain, corn  
 früh(e), *adj.* (or *adv.*) early. *rot*, *n.* morning-red, Aurora. *zeitig*, *adj.* early, untimely  
 Frühling, *m.* =s, =e, spring, youth, prime; in comparisons, Frühlingss- in the sense of spring-, vernal-, youthful; (fr. früh)  
 Fuchs, *m.* =es, "e, fox  
 fügen, to fit together, joint. *refl.* accommodate one's self; submit  
 Fügung, *f.* =en, dispensation, providence  
 fühlen, to feel, touch  
 Fuhr (or Fuhre), *f.* =en, conveyance; carriage, fare. =mann, *m.* cartman, waggoner, driver; carrier  
 fuhr(en), pret. ind. of fahren  
 führen, to (cause to go, i.e.) carry, convey, take, bring; conduct, guide, lead; wield, manage, carry on, wage  
 füllen, to fill, replenish  
 fünf, five  
 fünfzig or funfzig, *num.* fifty  
 funfeln, to sparkle, glitter, scintillate  
 für, *prep.* with acc. for. was für, what sort of  
 fürbaß, *adv.* obsolete (lit. better forward: hence), further  
 Furcht, *f.* fear, terror, fright, dread, awe  
 fürchtbar, *adj.* (or *adv.*) fearful, formidable, frightful  
 fürchten, to be afraid of, fear, dread, apprehend. *refl.* be afraid, feel fear, become frightened; fr. Furcht)  
 fürchterlich, *adj.* (or *adv.*) frightful, terrible, dreadful; (fr. fürchten)  
 fürst nehmen, put up with, be content or satisfied with  
 Fürst, *m.* =en, =en, sovereign, chief, prince. Fürstentochter, princess  
 fürstlich, *adj.* (or *adv.*) princely  
 fürwirtsig (vornwirtsig), pert, forward, saucy  
 Fuß, *m.* =es, "e, foot, footing  
 füttern, to feed

gab, pret. indic., gäbe, pret. subj., of geben  
 Gabe, *f.* =n, gift, donation, present  
 gäb(e), see geben  
 Gabel, *f.* =n, fork, prong  
 gadern, to cackle  
 Gaffer, *m.* =s, =, gaper, starrer  
 gähnen, to yawn, gape  
 galoppieren, to gallop  
 galt, pret. of gelten  
 Gang, *m.* =es, "e, going, motion, movement, progress; walk, gait, pace; gangway, passage, corridor  
 Gans, *f.* "e, goose; Gänsekopfe, goose-head  
 ganz, *adj.* entire, whole, complete, total. *adv.* wholly, entirely, quite. — und gar, wholly and entirely, absolutely, utterly  
 gar, *adj.* ready, done; cooked through; very, exceedingly. Frequent with negatives: at all, in the least, by any means. ganz und —, see ganz. — zu, entirely too  
 Garten, *m.* =s, "e, garden  
 Gärtner, *m.* =s, =, gardener  
 Gasse, *f.* =n, street, lane; road, row  
 Gast, *m.* =es, "e, guest, visitor, stranger. =freund, *m.* (originally, member of a Gastfreundschaft, which see; hence) friend by the ties of common hospitality, intimate friend or kinsman, person enjoying or affording hospitality, guest or host. =freundschaft, *f.* (originally, league of relatives or friends for the purpose of mutual exercise of hospitality, in case of traveling, etc.; hence) hospitality  
 Gastmahl, *n.* = (e)s, =er, entertainment, banquet, feast  
 Gattin, *f.* =nen, consort, spouse, wife  
 Gaul, *m.* =es, "e, horse, steed, nag  
 gebären, \* to bear, bring forth, give birth to, produce  
 Gebäude, *n.* =s, =, building, structure, edifice; (fr. bauen)  
 Gebein, *n.* =s, =e, bones (collectively)  
 geben, \* to give, confer, bestow, grant, present, render, yield, furnish; imp. es giebt, etc. (with obj. in acc.) there is or are, etc. was giebt's? what's the matter?  
 Gebet, *n.* =s, =e, prayer; (fr. bitten or beten)

gebettet, littered

Gebirge, *n.* =s, mountain range, highland

Gebürt, *n.* =es, blood; family, race, line; (fr. Blut)

geboren, past part. of gebären, born

Gebot, *n.* =s, =e, commandment, precept; command, order, bidding

gebot, pret. ind. of gebieten

gebrauchen, to use, employ, make use of

Gebrüll, *n.* =s, =e, roaring, roar

Gebühr, *f.* =en, duty; fee, fees

Geburt, *f.* =en, birth, nativity

Gedächtnis, *n.* =es, =e, memory, remembrance, recollection. zum —, in remembrance

Gedanke(n), *m.* =ns, =n, thought, idea, meditation

gedenken,\* to think of, remember; (with following infin.) intend, design, purpose

Gefahr, *f.* =en, danger, risk, peril, jeopardy. =voll, *adj.* full of or

fraught with danger, perilous

gefährlich, *adj.* (or *adv.*) dangerous, perilous, hazardous; (fr. Gefahr)

Gefährte, *m.* =n, =n, companion, comrade, partner, mate, fellow; (fr. fahren)

gefallen,\* (with dat.) to suit, please

gefangen, past part. of fangen, caught; as noun, prisoner, captive

Gefangenschaft, *f.* captivity, confinement, imprisonment

Gefäß, *n.* =es, =e, vessel, receptacle

Gefieder, *n.* =s, feathers, plumage; (fr. Feder)

gefiel, pret. of gefallen

Geflügel, *n.* =s, fowls, poultry

Gefolge, *n.* =s, following, guide, train, escort, retinue

Gefreundete, *m.* =n, =n, friend

Gefühl, *n.* =s, =e, feeling, sense, touch: sensation; state of mind, sentiment

gefunden, past part. of finden

gegangen, past part. of gehen

gegeben, past part. of geben

gegen, *prep.* (with acc.) against, opposed to; over against, opposite to; towards; somewhere near, about. =seitig, *adj.* opposite; reciprocal, mutual

gegenwärtig, *adj.* present

Gegend, *f.* =en, region, tract of country; neighbourhood; (fr. gegen, as *country* from Lat. *contra*, 'against'; literally, 'what lies over against one')

Gegner, *m.* =s, =, opponent, adversary, antagonist

gegoffen, past part. of gießen

geheim, *adj.* (or *adv.*) private, secret, privy, clandestine, hidden, concealed, mysterious, familiar, intimate

Geheimnis, *n.* =es, =e, secret, mystery; secrecy

gehen, past part. of heißen

gehen,\* to go, move, walk; leave, depart; *imp.* (*dat.*) go or fare (with), be (in health, etc.). wie geht es? how fares it? how do you do? es geht nicht, it will not answer

geholfen, past part. of helfen

gehören (with dat.), to obey

gehören (with dat.), to belong to, appertain to, to be owned by

gehörig, *adj.* (or *adv.*) obedient, dutiful

Geißer, *m.* =s, slaver, drivel

Geige, *f.* =n, fiddle, violin (gig)

geigen, play on the violin, fiddle

Geist, *m.* =es, =er, spirit, mind; genius; ghost, spectre, spirit

geistlich, *adj.* (or *adv.*) spiritual; ecclesiastic, clerical; ghostly. as noun, clergyman, minister, divine, priest; (fr. Geist)

Geiz, *m.* =es, avarice, greediness, -haß, *m.* niggard, miser

geizig, *adj.* (or *adv.*) avaricious, covetous, eager

gekommen, past part. of kommen

geling, pret. ind. of gelingen

gelangen, to arrive, reach, attain, get, make one's way

gelassen, *adj.* composed

gelb, *adj.* (or *adv.*) yellow

Geld, *n.* =es, =er, money, coin, cash. =tase, *f.* pouch or belt for money.

=sachen, money matters

gelegen, past part. of liegen, which see

Gefegenheit, *f.* =en, opportunity, occasion

gelehrt, *adj.* learned; as noun, learned man, scholar, savant

**Gefeiſe**, *n.* =*es*, =*e*, track (of a wheel), rut  
**geſiebt**, past part. of *ſieben*, to love  
**gelingen**,\* to (with *dat.*; used in third pers. only) prove successful. *es* gelingt einem, etc., one succeeds (in something)  
**gelten**,\* (hardly used except in third pers., often impersonally) to have value, be worth, valid or of force, hold good, pass (as current). — *laſſen*, let pass  
**geſungen**, past part. of *ſingen*  
**geſüſſen**, *impers.* to deſire. *miß* geſüſſet, I long for  
**Gemaß**, *n.* =*es*, "er, chamber, room, apartment  
**Gemaßlin**, *f.* =*n*en, (female) consort, spouse, wife  
**gemein**, *adj.* with *dat.* (or *adv.*) common, belonging in common to; public, general; ordinary, mean, vulgar, low  
**gemeinſam**, *adj.* (or *adv.*) joint, combined, mutual  
**gemeinſchaftlich**, *adj.* (or *adv.*) common  
**Gemüt** (or **Gemütli**), *n.* =*s*, "er, soul, ſpirit, ſtate of mind, diſpoſition, mood  
**Gemüthlichkeit**, *f.* cheerfulness, good nature, heartiness  
**genannt**, past part. of *nennen*  
**genau**, *adj.* (or *adv.*) precise(ly), exact(ly)  
**General**, *m.* =*es*, "e, general, commander  
**genießen**,\* to enjoy, taſte  
**genommen**, past part. of *nehmen*  
**genossen**, past part. of *genießen*  
**gerade** (or *grave*), *adj.* ſtraight, direct, even; erect, upright; ſtraight - forward, plain. *adv.* directly, ſtraight, juſt, precisely, exactly  
**geraten**,\* to get, fly into; to turn out, ſucceed, thrive, proſper  
**Geräuſch**, *n.* =*es*, =*e*, buſtle, ſtir, noiſe  
**gerecht**, *adj.* (or *adv.*) righteous, juſt; upright; juſt, legitimate; right, fit, ſuitable; (fr. *recht*)  
**Gerechtigkeit**, *f.* righteousness, juſtice, juſtneſs; juſtice, law; right

**Gericht**, *n.* =*s*, =*e*, judgment; tribunal, court, law, jurisdiction. **Gerichtstag**, day of judgment  
**geriet**(h), pret. ind. of *gerathen*  
**gering**, *adj.* (or *adv.*) ſmall, little, trifling, humble  
**geriſſen**, past part. of *reißen*  
**gern**(e), *adv.* with pleaſure, gladly, willingly, readily, ſain. *miß*te —, would like, *es* — *thun*, etc., like to do (etc.) it. *es* — *haben*, be fond of it, like it  
**Geſandte**, *m.* =*n*, =*n*, delegate, ambaſſador  
**Geſang**, *m.* =*s*, "e, ſinging, ſong, lay; canto, poem, poetry  
**Geſchäft**, *n.* =*s*, =*e*, buſineſs, affair, concern; occupation, employment  
**geſchäftig**, *adj.* (or *adv.*) buſy, occupied, active  
**geſchah**, pret. ind. of *geſchehen*,\* (only used in third pers.) to happen, come to paſs, occur, befall, take place, be done  
**geſcheib** (*geſchei*(b)t), *adj.* (or *adv.*) judicious, ſenſible. *nißt* —, a little cracked  
**Geſchent**, *n.* =*es*, =*e*, gift, preſent, donation; (fr. *ſchenken*)  
**Geſchichte**, *f.* =*n*, occurrence, event; ſtory, tale, hiſtory  
**geſchieben**, past part. of *ſcheiben*  
**geſchieht**, ſee *geſchehen*  
**Geſchirr**, *n.* =*es*, =*e*, gear, harneſs; implements; ware, earthenware. diſhes, etc.  
**Geſchrei**, *n.* =*es*, cry, ſcream, ſhout, yell  
**geſchrieben**, *geſchrieben*, *geſchritten*, past part. of *ſchreiben*, *ſchreien*, *ſchreiten*  
**Geſchwader**, *n.* =*s*, =, ſquadron of cavalry or of a fleet; (fr. *Ital.*, and relat. to *ſchwabron* and *Eſcabron*)  
**geſchwin**(e), *adj.* (or *adv.*) ſwift, ſpeedy, rapid, quick  
**Geſell**(e), *m.* =*n*, =*n*, comrade, companion, fellow; journeyman  
**geſellen**, to aſſociate, ally, join, accompany; (fr. *Geſell*)  
**Geſellſchaft**, *f.* =*n*, company, ſociety, aſſociation, fellowſhip; ſocial gathering, aſſembly, party  
**Geſetz**, *n.* =*es*, =*e*, law, ordinance, decree, ſtatute, rule

Geficht, *n.* =s, =e (or =er), sight; (*pl.* =er) face, visage, countenance;

(*pl.* =e) vision, apparition

Gefichtszug, *m.* =es, =e, feature

Gefims, *n.* =es, =e, cornice, shelf

gefinnt, *adj.* minded, disposed

Gefpann, *n.* =es, =e, team

Geipenst, *n.* =es, =er, spectre, ghost, phantom

geiponnen, past part. of *ipinnen*

geiprächig, *adj.* (or *adv.*) talkative

Geflade, *n.* =s, =, shore, bank, strand

Gefalt, *f.* =en, form, shape, figure, stature, frame

Gefell, *n.* =es, =e, stand, frame; pedestal

gefohlen, past part. of *fohlen*

geforben, past part. of *forben*

gefund, *adj.* (or *adv.*) sound, healthy, well; wholesome

get(h)an, past part. of *thun*

getragen, past part. of *tragen*

Getränk, *n.* =es, =e, drink, beverage

getrieben, past part. of *treiben*, which see

Getrümmer, *n.* =s, ruins (collectively)

gewähren, to afford; grant, vouchsafe, bestow

Gewalt, *f.* =en, power, might, authority; force, violence. mit —, by force, in spite of everything.

shaber, *m.* despot

gewaltig, *adj.* powerful, mighty

gewaltfam, *adj.* (or *adv.*) violent

gewann, pret. ind. of *gewinnen*

gewandt, past part. of *wenden*

gewefen, past part. of *fein*

gewichtig, *adj.* (or *adv.*) weighty, heavy, ponderous; important

Gewinn, *m.* =s, =e, winning, gaining;

gain, profit, advantage

gewinnen,\* to win, gain, earn; *intr.* to profit

Gewiffen, *n.* =s, inner knowledge, consciousness; conscience

Gewiffenhaftigkeit, *f.* conscientiousness, scrupulousness

Gewitter, *n.* =s, =, thunderstorm

gewohnt (governing acc. with *fein* or *werben*), wont, used, accustomed

Gewohnheit, *f.* =en, custom, usage, wont, habit; (fr. *gewöhnen*)

gewöhnlich, *adj.* (or *adv.*) customary, usual, ordinary

Gewölbe, *n.* =s, vault, arch; cellar, warehouse

gewonnen, past part. of *gewinnen*

geworben, past part. of *werben*

geworfen, past part. of *werfen*

Gezelt, *n.* =es, =e, tent; canopy; (fr. *Zelt*)

gezwungen, past part. of *zwingen*, which see

gieb, imperat. of *geben*

gießen,\* to pour, shed, spill; cast, found

Gift, *n.* (or *m.*) =es, =e, poison, venom, bane. =getränkt, *adj.* containing venom, poisonous

giftig, *adj.* (or *adv.*) poisonous, venomous, baneful; (fr. *Gift*)

gieng, pret. ind. of *gehen*

Glanz, *m.* =es, lustre, radiance, brightness, splendour (glance)

glänzen, to shine, glitter, glisten, cast lustre or radiance. glänzend, brilliant, bright, splendid

Glas, *n.* =es, =er, glass

glatt, *adj.* smooth, sleek; slippery

Glaube(n), *m.* =s, =n, belief, faith, credence, credit, trust; creed

gleich, *adj.* like, resembling, similar; alike, equal, even, level; direct, straight, *adv.* often for *fogleich*, immediately, at once, directly, straightway. With preceding *ob* or *wenn* (or in an inverted clause implying *ob* or *wenn*), although, even if. =falls, *adv.* likewise, also. =stellen, to compare

Gleis, *n.* =es, =e, same as *Gefeiße*

gleiten,\* to glide, slide, slip

Glied, *n.* =es, =er, limb, member

glitzern, to glitter, glisten

Glöckchen, =lein, *n.* little bell; (fr. *Glode*)

Glode, *f.* =n, bell; clock. Glodegießer, bell-founder. =guß, casting of a bell. =klang, sound of bells

Glüd, *n.* =es, luck, fortune, hap; good fortune, happiness, prosperity, success. auf gut —, at a venture. — auf, — zu, good fortune! good speed! =feligkeit, *f.* blissfulness

glücklich, *adj.* (or *adv.*) fortunate, lucky, happy, successful, prosperous; auspicious; (fr. *Glüd*)

glühen, to glow. glühend, glowing, red-hot; ardent, fiery  
 Gnade, *f.* =n, grace, favour, kindness, clemency, mercy.  
 Gnadenſchmauß, *n.* feast of mercy  
 gnädig, *adj.* (or *adv.*) gracious, clement, merciful, propitious. Used in address as sign of high respect: thus, gnädige Frau; (fr. Gnade)  
 Gold, *n.* =es, gold. =Klang, see Klang.  
 =ſtück, gold coin  
 golden, *adj.* golden, gilt  
 goß, pret. ind. of gießen  
 Gott, *m.* =es, =er, god; God. — be-  
 wahre, God forbid!  
 Götterkönig, king of gods  
 Gottesdienst, *m.* divine service, wor-  
 ship  
 göttlich, *adj.* (or *adv.*) god-like, divine;  
 godly  
 Gottlob, *interj.* thank God! praise to  
 God! (for Gott (dat.) ſei Lob, 'to  
 God be praise!')  
 Grab, *n.* =es, =er, grave, tomb, se-  
 pulchre  
 graben,\* to dig (grub), grave, carve  
 Graben, *m.* =s, =, ditch, trench,  
 moat  
 Graf, *m.* =en, =en, count, earl  
 Gram, *m.* =es, grief, sorrow, sadness,  
 affliction; grudge  
 grämen, *refl.* to be grieved or afflict-  
 ed, mourn, fret, pine; (fr. gram)  
 Gras, *n.* =es, =er, grass  
 Gräſchen, *n.* dim. of Gras  
 gräßlich, *adj.* horrible, hideous, ghast-  
 ly, grisly  
 grau, *adj.* (or *adv.*) gray, grizzled;  
 hence aged  
 Grauen, horror, dread, dismay.  
 =voll, *adj.* horrid, awe-inspiring;  
 relat. with Eng. gruesome  
 grauenhaft, *adj.* horrid, awe-inspiring  
 gräßlich, *adj.* horrid, dreadful  
 grausam, *adj.* (or *adv.*) cruel, bar-  
 barous, fell, fierce; (fr. grauen)  
 greifen,\* to gripe, grasp, catch, seize  
 greis, *adj.* grizzled, hoary; hence  
 aged, old; (relat. with grau)  
 Greis, *m.* =es, =e, old man; fr. *adj.*  
 greis, grey, grizzled)  
 Grieche, *m.* =n, =n, Greek, inhabitant  
 of Greece. Griechen-land, *n.* Greece  
 Griff, *m.* =es, =e, gripe, grasp, grip;  
 haſt, handle, hilt

griff, pret. ind. of greifen  
 Grille, *f.* =n, cricket (insect); fig.  
 whim, caprice, freak, vagary, me-  
 lancholy thought  
 grimmig, *adj.* (or *adv.*) wrathful,  
 furious, fierce, grim  
 grob, *adj.* (or *adv.*) coarse; rough,  
 rude, uncouth  
 Groll, *m.* =es, rancour, animosity, ill-  
 will  
 groß, *adj.* (or *adv.*) great, large, big,  
 huge, tall; eminent, grand, lofty  
 Größe, *f.* =n, greatness, magnitude,  
 size, dimension  
 Grotte, *f.* =n, grotto  
 grub(en), pret. ind. of graben  
 Grube, *f.* =n, pit, cavity, hollow, hole;  
 mine, quarry; ditch, grave  
 grün, *adj.* (or *adv.*) green, verdant;  
 fresh  
 grünen, to be verdant, to thrive; (fr.  
 grün)  
 Grund, *f.* =es, =e, ground, earth;  
 bottom, basis, foundation. von  
 — aus, utterly. zu — richten  
 bring to destruction, ruin. In  
 many comparisons (generally in  
 the sense of 'fundamental' or  
 'primary' before nouns, and  
 'thoroughly' before adjectives):  
 =eis, ground-ice. =reich, opulent  
 gründen, to lay the foundation of,  
 establish  
 grüßen, to greet, salute. — laſſen,  
 send one's compliments to  
 Gulden, *m.* =s, florin; (fr. golden)  
 Gunſt, *f.* =e, favour, grace, good-will,  
 affection. mit — en, with your  
 permission, leave; (fr. gönnen)  
 günſtig, *adj.* (or *adv.*) favourable,  
 propitious, auspicious  
 Günstling, *m.* =s, =e, favourite, minion;  
 (fr. Gunſt)  
 Gürtel, *m.* =s, =e, girdle, sash, belt  
 Guß, *m.* =es, =e, pouring out, gush;  
 casting, founding, cast  
 gut, *adj.* (or *adv.*) good, desirable,  
 proper; kind. *adv.* well  
 gutmütig, good-humoured  
 Gut, *n.* =es, =er, good thing, property,  
 possession, goods (in pl.); estate  
 gütig, *adj.* (or *adv.*) good, kind

ha, *interj.* ha !

Haar, *n.* =es, =e, hair

Haar, *f.* (what one has; i.e.) property, possession, fortune

haben (*irreg.*), to have, possess, hold in keeping. gern or lieb —, like, love

Hafer, same as Hafer, oats

Häferling, *m.* =s, chopped straw; (fr. hafen)

Haer, *m.* =s, contention, strife, quarrel

Hafer, *m.* =s, oats

Haun, *m.* =es; =en or =e, cock; hence cock (of a gun), tap

halb, *adj.* half. *adv.* half, by halves

half, *pret. ind.* of helfen

hallo(h), *interj.* halloo !

Haß, *m.* =es, =e, neck; throat

Haßtuch, *n.* =es, =er, neck-cloth; cravat, tie

halten,\* to hold, keep, retain; entertain, support; restrain, keep back, detain; contain, include; keep, observe, perform, celebrate; deem, consider, regard. es hält schwer, it is hard

hämmern, to hammer

Hand, *f.* =e, hand; paw. =schuß, *m.* glove, gauntlet

Handvoll, *f.* handful

Handwerks = bursche, *m.* (travelling) journeyman

Handchen, *dim.* of Hand

Handel, *m.* =s, commerce, trade.

Handelsstadt, commercial town

handeln, to act, behave, treat, deal; trade

Handlung, *f.* =en, action, performance, deed

hängen,\* to hang, depend, be suspended

hängen, to cause to hang, suspend, attach

Hans, Jack, Johnnie

Hänschen (Hänslein), *n.* =s, Jacky, little Jack; (fr. Hans)

Härchen, *n.* *dim.* of Haar

Harpye, *f.* =n, harpy

hart (härter, härtest), *adj.* (or *adv.*) hard; stiff, solid; rough, harsh; close, hard by

Hase, *m.* =n, =n, hare

Haß, *m.* =es, hate, hatred

häßlich, *adj.* (or *adv.*) (hateful; hence) disagreeable, ugly, loathsome

hauen,\* to hew, cut, strike

Hauf(e), *m.* =es, =en; or Haufen, *m.* =s, =, heap, pile, hoard, mass; populace

Haup, *n.* =es, =er, head; chief, leader. =stadt, *f.* chief city; capital

Haush, *n.* =es, =er, house, building; household, family; race, lineage.

zu —e, at home. nach —, to one's home, home. =freund, hostler

hausen, to lodge, reside in; to infest

haut, *f.* =e, hide, skin

heben,\* to heave, lift, raise

Hecke, *f.* =n, hedge

Heer, *n.* =es, =e, host, army. =strom, *m.* main river

Heerde, *f.* =n, herd, flock, drove

heftig, *adj.* (or *adv.*) vehement, violent

hegen, to hedge or fence about, protect; hence, figuratively and usually: foster, cherish, entertain

hehr, *adj.* (or *adv.*) exalted, majestic, grand, sublime

heilig, *adj.* (or *adv.*) (healthful, bringing the highest welfare; hence) holy, sacred; inviolable

heiligen, to hallow, consecrate

heim, *adv.* homeward, home. =bringen, =führen, to bring home. =reisen, go or return home. =suchen, to visit, punish

heimlich, *adj.* (or *adv.*) secret (homely)

heirat(h)en, to marry, wed, take to wife or husband

heisa, *adv.* huzza !

heiß, *adj.* (or *adv.*) hot, heated, ardent, burning, torrid; (allied with Hitze, heißen, etc.)

heißen,\* to bid, command, enjoin; call, name, denominate. *intr.* be called or named, go by the name of, mean, signify. das heißt, that is to say; i.e. that may be called, that is really. es heißt, it is said. was soll das — ? what does that mean ? (Eng. (archaic) 'hight')

heiter, *adj.* (or *adv.*) clear, serene, bright, cheerful

held, *m.* =en, =en, hero, champion.

Heldenfahrt, heroic expedition.

=kampf, heroic fight. =that, heroic deed

- helfen,\* (with dat.) to help, aid;  
assist; succour; be of service, do  
good, avail; remedy
- hell(e), *adj.* (or *adv.*) (of sound)  
clear, distinct; (of light or colour)  
light, clear, bright
- Heller, *m.* =s, =, small copper coin
- Helm, *m.* =es, =e, helm, helmet
- hemmen, to hem in, check, stop
- Henger, *m.* =s, =, hangman. *was* —!  
*interj.* the deuce!
- her, *adv.* hither, this way
- hera'b, *adv.* down hither
- herablassen,\* *refl.* condescend, stoop,  
deign
- herabnehmen,\* to take down
- heran, *adv.* and *separable prefix*,  
hither, near, along
- herannahen, to draw nigh, approach
- heranblühen (=wachsen)\* to grow up
- herauf, *adv.* and *separable prefix*, up  
hither, upward (toward the speak-  
er), from below
- heraus, *adv.* and *separable prefix*,  
out, forth, from within or among.
- =bringen, to find out
- herausfahren,\* to rush out, burst  
out
- heraus schaffen, to clear out
- heraus tragen,\* to carry away
- herauswürgen, to unload
- herauswachsen, *pret.* of herauswachsen,  
to grow out
- herausziehen,\* to draw or pull out,  
extract
- herbei, *adv.* and *separable prefix*, near  
to, hither. =bringen,\* herbei holen,  
to bring to the spot, fetch.
- =springen, to come to the rescue.
- =ziehen, attract
- Sherberge, *f.* =n, shelter, quarters;  
inn
- Serd, *m.* =es, =e, hearth, fireplace,  
fireside
- herein, *adv.* and *separable prefix*, in  
hither, inward (toward the speak-  
er or the point contemplated)
- hereingeflogen, *past part.* of herein-  
fliegen, to fly in. =bringen, to  
bring in
- hereinflamen, *pret. ind.* of hereinflammen,  
to come in
- hergehen,\* to go on. über Etwas —,  
fall upon or set upon something
- hernehmen,\* to take or get from
- hernieder, *adv.* and *separable prefix*,  
down hither, downward, from  
aloft or above
- Herold, *m.* =es, =e, herald
- Hero's, *m.* =en, hero
- Herr, *m.* (=en or) =n, =en (or =n),  
master, lord; gentleman; in *ad-  
dress*, sir; before a proper name,  
Mr. x der Herr, the Lord
- herrlich, *adj.* (or *adv.*) lordly; grand,  
splendid, magnificent, glorious;  
(fr. Herr)
- Herrlichkeit, *f.* grandeur, splendour,  
magnificence, glory
- herrschen, to rule, reign, sway, govern
- Herrscher, *m.* =s, =, sovereign, mon-  
arch, ruler, lord
- herrühren, to come, proceed, origin-  
ate, be derived
- herfagen, to recite, repeat
- herum, *adv.* and *separable prefix*,  
round about, around, about.
- rings —, round about
- herumbringen,\* to bring around, spend,  
pass
- herumjagen, to hunt about
- herunter, *adv.* and *separable prefix*,  
down, downward (toward the  
speaker)
- hervor, *adv.* and *separable prefix*,  
forth or forward (hither), out.
- =fahren, to rush forth
- hervorfahren, to disinter
- Herz, *n.* =ens, =en, heart; breast;  
courage, spirit. über's — bringen,  
be reconciled to
- Herzhaftigkeit, *f.* courage, boldness,  
manliness
- Hesperiden, *pl.* Hesperides; (fr. Gr.)
- hesperisch, *adj.* (or *adv.*) Hesperian,  
Western
- Heu, *n.* =es, hay
- heulen, to howl, yell, scream, roar
- heut(e), *adv.* to-day, this day. —  
zu Tage, at the present day, now-  
a-days
- heutig, *adj.* of to-day; modern. =es  
Tages, now-a-days
- Hieb, *m.* =es, =e, cut, stroke or blow
- hieb(en), *pret. ind.* of hauen
- hiebei, same as hierbei
- hielt, *pret. ind.* of halten
- hier, *adv.* here. In combination with  
a preposition, representing a case  
of the dem. pron. dies, meaning

'this' or 'these,' governed by that preposition. *-auf*, *adv.* hereon, hereupon, upon this, etc. *-bei*, *adv.* (hereby) in these emergencies

*hieß*, pret. ind. of *heißen*

*hülfe*, 2nd pers. sing. imper. of *helfen*

*Hülfe*, *f.* help, assistance

*Himmel*, *m.* =s, =, heaven, sky; zone, clime; canopy, tester

*Himmels-gewölbe*, *n.* vault of heaven, firmament. *-last*, heavenly weight

*himmlisch*, *adj.* (or *adv.*) heavenly, celestial

*hin*, *adv.* and *sep. prefix.*, hence, that way, away from the speaker, thither (opposite to *her*, hither); gone: — *und her*, back and forth, to and fro, this way and that. — *und wieder*, forth and back, away and home again. *wo . . . hin* (= *wohin*) whither. — *sein*, be gone or away

*hinab*, *adv.* and *separable prefix*, down thither, down (away from the speaker or point contemplated). *-senken*, to let down

*hinan-eilen*, to hurry up

*hinauf*, *adv.* and *separable prefix*, up thither, up hence. *-legen*, to place

*hinaus-schauen*,\* to look out

*Hinderniß*, *n.* =s, =e, hindrance, impediment; obstruction, obstacle

*hindurch*, *adv.* and *separable prefix*, through

*hinein*, *adv.* and *separable prefix*, in thither, in (from the speaker or the point contemplated), from out here. *-treten*, to step in

*hinfort*, *adv.* henceforth, for the future

*hing(en)*, pret. of *hängen*

*hingegen*, *adv.* on the contrary, on the other hand

*hin-gehen*,\* to pass, allow

*hingewellt*, withered up

*hinken*, to limp, go lame

*hin-kommen*,\* to get (to something).

*wo ist er hingekommen?* what has become of him?

*hin-legen*, *refl.* to lay down

*hin-nen*, *adv.* hence; (fr. *hin*)

*hin-richten*, to execute or put to death

*hin-schleppen*, to drag along

*hin-sichtlich*, *adv.* (with *genit.*) in respect to, with reference to, as to

*hinter*, *adv.* and *separable* or *inseparable prefix*, behind, back, in the rear. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) behind, back of, in rear of, after.

*adj.* hinder, back, rear. *-bein*, =*fuß*, hindleg, hindfoot

*hinüber*, *adv.* and *separable prefix*, over (from the speaker), across

*hinweg*, *adv.* and *separable prefix*, away, forth from here, off

*hinwieder*, *hinwiederum*, *adv.* again, on the other hand, in return

*Hirn*, *n.* =s, =e, brain. *-schädel*, *m.* skull

*Hirsch*, *m.* =s, =e, stag, hart. *-stuh*, *f.* hind

*Hitze*, *f.* heat; fervour, ardour, passion

*hoch*, pret. of *heben*

*hoch* (*höher*, *höchst*), *adj.* (as declined, *höher*, etc.) high, tall, lofty, great; grand, exalted, sublime

*Hoch-achtung*, *f.* esteem, respect. *-be-jahrt*, =*betagt*, *adj.* stricken in years, very aged. *-fürstlich*, *adj.* most serene (in titles), illustrious. =*ge-*

*birge*, *n.* (chain of) high mountains. =*mutz*, *m.* loftiness of mind;

haughtiness, arrogance, presumption, insolence; =*müthig*, *adj.* haughty, proud, arrogant

*hoch-notpeinlich*, criminal. =*würdig*, *adj.* highly venerable, right reverend

*Hochzeit*, *f.* festivity; especially, nuptials, wedding, marriage. =*bett*, bridal bed. =*tag*, wedding day

*höchst*, superl. of *hoch*, highest; as *adv.* auf's —e, in the highest degree

*Hof*, *m.* =s, =e, yard, courtyard; farm - house, country - house, manor; court of a sovereign.

=*beamte*, =*diener*, *m.* court officer or servant. =*leute*, *pl.* people at court, courtiers

*hoffen*, to hope, expect, look for

*hoffentlich*, *adv.* it is to be hoped, as I hope; (fr. pres. part. of *hoffen*)

*Hoffnung*, *f.* =en, hope, expectation

höflich, *adj.* (or *adv.*) courtlike; courteous; (fr. Hof)  
 höf-er, =e, =es, see Hof  
 Höhe, *f.* =n, height, summit, top; hill. in die —, upward, up  
 höher, comparat. of hoch  
 höhlwängig, hollow-cheeked  
 Höhle, *f.* =n, hole, hollow, cavern, cave, den, burrow  
 Hohn, *m.* =es, scorn, mockery, scoffing  
 höhniſch, *adj.* (or *adv.*) scornful, mocking, scoffing; (fr. Hohn)  
 hoſſ, *adj.* (or *adv.*) favourable, propitious, gracious; lovely, charming, sweet  
 holen, to fetch, go and bring, get (haul)  
 Holländer, *m.* =s, =, Dutch, Dutchman  
 holländiſch, *adj.* (or *adv.*) belonging to Holland, Dutch  
 Hölle, *f.* =n, hell, place of torment  
 Hölle-hund, =wächter, *m.* hell-hound  
 hoſp(e)riſch, =ig, *adj.* (or *adv.*) uneven, rugged, rough  
 Holz, *m.* =es, =e, or =er, wood, firewood, timber, forest. =ſtoß, *m.* wood-pile  
 Honig, *m.* =s, honey  
 Hopp, *m.* hop, leap, jump  
 hören, to hearken, listen; obey  
 hören, to hear, give ear to; hearken, listen; obey  
 Horn, *n.* =es, =er, horn  
 hoſeln, see huſeln  
 hübiſch, *adj.* (or *adv.*) pretty, fair, handsome, genteel; (corrupt. from hüſſiſch, which see)  
 Huſ, *m.* =es, =e, hoof. =eiſen, *n.* horse-shoe  
 Hüfte, *f.* =n, hip, haunch  
 Huſn, *n.* =es, =er, fowl, hen  
 Hüſndchen, *n.* =s, chicken; (fr. Huſn)  
 Hummel, *f.* =n, humble-bee; drone  
 Hund, *m.* =es, =e, dog, hound  
 hundert, *num.* hundred. =ſöpfig, hundred-headed  
 Hunger, *m.* =s, hunger, appetite; famine  
 hüpfen, to hop; leap, skip, dance  
 hurtig, *adj.* (or *adv.*) quick, prompt, speedy  
 Hut, *m.* =es, =e, hat, bonnet. =macher, *m.* hatter

hüten, to watch, keep, tend, mind.  
 reſt. guard one's self, be on one's guard, beware, take heed  
 huſeln, to shrivel

ich, *pers. pron.* I  
 ihm, *dat. sing.* of er or es, to him or to it  
 ihm, *accus. sing.* of er, him or it  
 ihnen, *dat. pl.* of ſie, to them: Ihnen (in address), to you  
 ihr, (1) *nom. pl.* of du, ye, you. (2) *dat. sing.* of ſie, *f.* to her or it. (3) *poss. adj.* (for 3rd pers. sing. *f.*) her or its. (4) *poss. adj.* (for 3rd pers. pl.) their: (5) Ihr (in address), your  
 iſter, (1) *gen. sing.* of ſie (3rd pers. *f.*), of her, of it. (2) *gen. pl.* of ſie (3rd pers. pl.), of them: (3) Ihr (in address), of you  
 iſtig (always preceded by *def. art.*), *poss. pr.* hers, its; theirs. Ihrig, your; (from ihr)  
 im = in dem, in the  
 immer, *adv.* ever, always, continually; yet, still: wer —, whoever; für —, auf —, for ever. =ſort, *adv.* on and on, constantly, evermore. =zu, *adv.* always; as *interj.* go on! forward! never mind!  
 indem, *conj.* while, whilst; as  
 inbeſſ, =en, *adv.* meantime, meanwhile; however. *conj.* while, whilst  
 Indien, *n.* =s, India, the Indies  
 inner, *adj.* inner, interior, internal. as *neut. noun*, inner self, inside  
 innig, *adj.* (or *adv.*) hearty, cordial  
 inſ, contraction of in das  
 inſonderheit, *adv.* in particular, especially  
 irbiſch, *adj.* (or *adv.*) earthly, terrestrial; (fr. Erbe)  
 irgend, *adv.* ever, soever, whatever, at all. =wo, *adv.* anywhere  
 irren, to err, be in error, stray, go astray; reſt. to be mistaken  
 Irrt(h)um, *m.* =s, =er, error, mistake, deception  
 iſt, 3rd p. s. pres. ind. of ſein  
 Iſter, *m.* ancient name for Danube  
 iſſeſt, 2nd p. s. pres. ind. of eſſen  
 Ita'lien, *n.* =s, Italy

*ja*, *part. of assent*, yes, yea. *adv.* (asseverative, adding force to the verb; itself very lightly pronounced), indeed, truly, verily, forsooth, you know. *as noun*, *n.* assent

*Jagd*, *f.* =*n*, chase, hunt, hunting  
*jagen*, to hunt, chase; drive at full speed, race

*Jäger* (or *Jager*), *m.* =*s*, =, huntsman, hunter, sportsman

*jäh(e)*, *adj.* (or *adv.*) steep, precipitous; hasty. *Jähorn*, *m.* =*es*, sudden anger

*Jahr*, *n.* =*es*, =*e*, year. *über's* —, a year hence

*jämmerlich*, *adj.* (or *adv.*) pitifully  
*je*, *adv.* always, ever; at any time.

Before comparatives, *je* . . . *je* . . ., so much the . . ., or the . . . the . . .

*Je nun!* used as *interj.* well!

*jeß* (*jeßer*, *jeße*, *jeßeß*), *pr.* each, every, either

*Jebermann*, *m.* =*s*, every man, every one, everybody; (fr. *jeßer* and *Mann*)

*jebeßmal*, *adv.* each (every) time

*jeboch*, *conj.* however, yet

*Jemand*, *pr.* some or any one, somebody, anybody; (fr. *je* and *Mann*)

*jen=er*, *jen=e*, *jen=es*, *pr.* yon, yonder, that; (correlative to *bießer*), the former

*jenßeit(s)*, *prep.* (with *gen.*) on the other side (of), beyond

*Jesuit*, *m.* =*n*, =*n*, Jesuit. *Jesuiten=orden*, *m.* order of the Jesuits, etc.

*jeßo*, *obsol.* for *jeßt*

*jeßt*, *adv.* at the present time, now

*Joch*, *n.* =*es*, =*e*, yoke

*jubeln*, to shout for joy, exult, be triumphant (jubilate)

*Jugenb* *f.* youth, period of youth; young people

*jugenblüh*, *adj.* (or *adv.*) youthful, juvenile

*jung* *adj.* (or *adv.*) young, youthful, new, recent; early

*Junge*, *m.* =*n*, =*n*, a young one, stripping, lad, boy, youth; apprentice; (fr. *jung*)

*Junge*, *n.* =*n*, =*n*, young, offspring

*Jungfrau*, *f.* =*n*, young woman, maiden, virgin

*Jüngling*, *m.* =*s*, =*e*, young man, youth

*jüngst*, *adv.* lately, recently

*Kaffee*, *m.* =*s*, coffee

*kahl*, *adj.* bare, bald, naked

*Kahn*, *m.* =*es*, =*e*, boat, skiff, wherry

*Kaiser*, *m.* =*s*, =, emperor. =*ornat*, imperial state

*Kaiserin*, *f.* =*n*, empress; (fr. *Kaiser*)

*Kali'f*, =*ph*, *m.* =*n*, =*n*, caliph

*kalt*, *adj.* (or *adv.*) cold

*Kälte*, *f.* =*n*, coldness, cold, chilliness

*kam*, *pret. ind.* of *käme*, *pret. subj.* of *kommen*

*Kamel*, *n.* =*s*, =*e*, camel

*Kamerad*, *m.* =*s* or =*n*, =*n*, comrade, companion, fellow, mate; (fr. Fr.)

*Kamin*, *m.* (or *n.*) =*es*, =*e*, chimney; fireside

*Kammer*, *f.* =*n*, chamber, room, apartment. =*herr*, *m.* lord of the king's bed-chamber, chamberlain

*Kampf*, *m.* =*es*, =*e*, fight, combat, contest, struggle, battle, conflict.

=*begier*, eager desire for combat. =*preis*, *m.* prize, palm. =*spiel*, *n.* tilting

*Kämpfen*, to fight, combat, wrestle, struggle

*Kanal*, *m.* =*s*, =*e*, canal, channel

*Kaninchen*, *n.* =*s*, =, rabbit (cony)

*kann*, 1st and 3rd p. s. of *können*

*kannste*, *pret. ind.* of *können*

*Kapelle*, *f.* =*n*, chapel

*Käppchen*, *n.* =*s*, =, little cap

*Kappe*, *f.* =*n*, hood, cap; cowl

*Karren*, *m.* (or *Karte*, *f.*) =*s*, =, vehicle, carriage, cart

*Karte*, *f.* =*n*, card; chart, map

*Kartenspiel*, *n.* =*s*, =*e*, playing at cards

*Käse*, *m.* =*s*, =, cheese

*Kästchen*, *n.* =*s*, =, little chest, box, casket

*Käse*, *f.* =*n*, cat

*Kauf*, *m.* =*es*, =*e*, purchase, buying, bargain. =*preis*, *m.* purchase-price

*kaufen*, to buy, purchase

*Kaufmann*, *m.* =*es*, pl. *Kaufleute*, merchant, tradesman

**faun,** *adv.* hardly, scarcely, but just  
**fed,** *adj.* bold, daring  
**Rehle,** *f.* =n, throat, gorge  
**fehren,** to turn; return, sweep  
**Reil,** *m.* =s, =e, wedge; bolt  
**feimen,** to germinate, bud, shoot forth  
**fein,** *pr.* no, none, not one, not any, no one. =mal, *adv.* not once, never  
**feiler,** *m.* =s, =, cellar  
**fennen,\*** to know, have knowledge or cognizance of, be acquainted with  
**ferberoß,** Cerberus  
**fern,** *m.* =es, =e, kernel, stone (of fruits, etc.), core  
**Reffel,** *m.* =s, =, kettle, chaldron, boiler  
**Rette,** *f.* =n, chain, fetter, bond  
**Reule,** *f.* =n, club  
**Reutrit,** *interj.* cook-a-doodle-doo  
**Reind,** *n.* =es, =er, child  
**Reindeß,** in compounds, see **Reind**  
**Reiche,** *f.* =n, church  
**Reichhof,** *m.* churchyard, graveyard.  
**=meffe,** *f.* church ale, wake, fair  
**=meiß-feß,** *n.* dedication festival, yearly festival in commemoration of the consecration of a church  
**Reimes,** **Reirms,** **Reimse,** *f.* same as and abbreviation of **Reichmeisse**  
**Reijen,** *n.* =s, cushion, pillow  
**Reife,** *f.* =n, chest, box, coffer, trunk  
**Reittel,** *m.* =s, =, smock frock  
**Reaffen,** to bark, yelp  
**Reage,** *f.* =n, lament, complaint; accusation  
**Reagen,** to mourn, bewail, lament, complain  
**Reang,** *m.* =es, =e, sound, ringing (clang)  
**Reang(en),** *pret. ind.* of **Reingen**  
**Reatfchen,** to clap. in die Hände —, clap the hands  
**Reawe,** *f.* =n, claw, talon, fang  
**Reben,** to cleave, adhere, stick  
**Reib,** *n.* =s, =er, garment, clothes, dress, raiment, garb  
**Reiben,** to clothe, dress, attire  
**Reibung,** *f.* =n, clothing, dressing, dress, garb, clothes. **Reibungsftüd,** *n.* article of dress, garment

**Rein,** (*adj.* or *adv.*) little, small, minute  
**Reinob,** *n.* =es, =ien (or =e), jewel, gem. *pl. also,* insignia of royalty, crown-jewels  
**Reittern,** to climb; clamber  
**Reingen,\*** to sound, ring, tingle (clink), tinkle  
**Reipfen,** to beat, knock (clap)  
**Reifter,** *n.* =s, =, cloister, convent, monastery  
**Reig,** *adj.* (or *adv.*) knowing, prudent, sagacious, worldly-wise, shrewd, intelligent, rational  
**Reigheit,** *f.* =n, prudence, sagacity, shrewdness, policy, discretion  
**Reibe,** *m.* =n, =n, boy, lad, youth  
**Reiden,** to crack, break (knack)  
**Rearren,** to creak, jar  
**Reacht,** *m.* =es, =e, servant, menial  
**Reachtthafft,** *f.* servitude, slavery; (fr. **Reacht**)  
**Reie,** *n.* =s, knee,  
**Reüchel,** *m.* =s, =, ankle  
**Reochen,** *m.* =s, =, bone  
**Reorrig,** knotty, gnarled, snaggy  
**Reotig,** *adj.* (or *adv.*) knotty  
**Reüpfen,** to fasten together, tie, knit  
**Reurren,** to snarl, growl, grumble  
**Reuch,** *m.* =es, =e, cook  
**Reuchen,** to cook, boil, prepare  
**Reuße,** *f.* =n, coal, charcoal  
**Reücher,** *m.* inhabitants of Kolchis  
**Reommen,\*** to come, arrive; come about, occur. zu sich —, to recover one's senses, to think better of it  
**Reönig,** *m.* =s, =e, king, monarch  
**Reönigs-burg,** *f.* royal palace or castle.  
**=tochter,** *f.* king's daughter  
**Reönigin,** *f.* =nen, queen; (fr. **Reönig**)  
**Reöniglich,** *adj.* kingly, royal  
**Reönnen,\*** (modal auxiliary) can, to be able, have power; be permitted; know, understand, have skill in. eine Sprache —, know or be versed in a language. (Eng. 'can,' relat. with **fennen**, 'ken')  
**Reönnnte,** *pret. ind.* of **Reönnen**  
**Reönnnte,** *pret. subj.* of **Reönnen**  
**Reopf,** *m.* =s, =e, head; hence mind, talent; top. =über, *adv.* head over heels. =unter, *adv.* head down, headlong

**Korb**, *m.* = *es*, "c, basket  
**Körbchen**, *n.* dim. of **Korb**  
**Korn**, *n.* = *es*, "er, corn, grain  
**Körper**, *m.* = *s*, =, body; bulk, substance  
**Körperlich**, *adj.* bodily  
**Kost**, *f.* fare, food, diet, board  
**kostbar**, *adj.* (or *adv.*) costly, expensive; precious, valuable  
**Kosten**, *f.* cost, expense, charge. *auf* —, at the cost or expense of  
**loßen**, to cost  
**köpflich**, *adj.* (or *adv.*) costly, precious  
**krachen**, to crack, crash  
**Kraft**, *f.* "e, strength, vigour, power, force. *aus allen Kräften*, with might and main. = *los*, *adj.* powerless, invalid  
**Kragen**, *m.* = *s*, " , collar; cape  
**krähen**, to crow  
**Kralle**, *f.* = *n*, claw, talon, clutch  
**Kram(m)etßvogel**, *m.* fieldfare (kind of thrush)  
**krank**, *adj.* (or *adv.*) ill, sick, diseased; *as noun*, sick person, patient, invalid  
**kränken**, to grieve, afflict, mortify  
**Krankheit**, *f.* = *en*, illness, sickness, disease, malady  
**Kranz**, *m.* = *es*, "e, garland, wreath  
**Kraut**, *n.* = *es*, "er, herb, plant, vegetable  
**Krebs**, *m.* = *es*, = *e*, crayfish, crawfish  
**Kreis**, *m.* = *es*, = *e*, circle, circuit; orbit  
**Kreuz**, *n.* = *es*, = *e*, cross, crucifix; *fig.* tribulation  
**Kreuzchen**, *n.* dim. of **Kreuz**  
**Kreuzer**, *m.* = *s*, =, kreuzer (small coin), one-sixtieth of a florin  
**kriechen**, \* to creep, crawl  
**Krieg**, *m.* = (e) *s*, = *e*, war, strife, hostilities  
**Kriegs-**, (**Krieges**) *beute*, *f.* spoil of war. = *geßelt*, see *Geßelt*. = *gott*, god of war. = *geschwader*, military force (lit. squadron), body of troops  
**kriegen**, to get, obtain, gain (*fam.* for bekommen)  
**kriegerisch**, *adj.* warlike, martial  
**Krone**, *f.* = *n*, crown, coronet, diadem; summit, top  
**krönen**, to crown  
**Krude**, *f.* = *n*, crutch

**krumm**, *adj.* (or *adv.*) crooked, bent, curved (crump), wry  
**krümmen**, to crook, bend, curve, pull up  
**Kuchen**, *m.* = *s*, =, cake  
**Kuckul**, *m.* = *s*, = *e*, cuckoo  
**kühl**, *adj.* (or *adv.*) cool  
**kühn**, *adj.* (or *adv.*) bold, intrepid; (Eng. keen)  
**Kuhul** = **Kuckul**  
**Kummer**, *m.* = *s*, grief, sorrow, distress  
**kund geben**, to announce, make known  
**Kunde**, *f.* = *en*, knowledge, information, intelligence; notice, news, tidings  
**künftig**, *adj.* future, next  
**Kunst**, *f.* "e, skill, art, address  
**kunstgeübt**, skilful  
**Kupfer**, *n.* = *s*, copper  
**kurrig**, *adj.* (or *adv.*) untamed, spirited; irritable, hasty  
**kurz**, *adj.* short, brief; curt, concise. *adv.* briefly, in brief, in short, in a word, *vor or seit* — *em*, within a short time, lately. *über* — *oder* *lang*, sooner or later  
**Kurzwel**, = *f.* (no plur.) pastime, amusement, sport, frolic  
**küssen**, to kiss

**lächeln**, to smile  
**Lächeln**, *n.* = *s*, smile; (fr. *lachen*)  
**lachen**, to laugh  
**Lachen**, *n.* = *s*, laughter  
**laden**, \* to load, lade, charge (with blank cartridge)  
**laden**, \* or *w.*, to summon, cite, invite  
**lag**, pret. of **liegen**  
**Lager**, *n.* = *s*, =, couch; layer; lair, hole, burrow  
**lagern**, to lay down. *refl.* lie down, encamp  
**Land**, *n.* = *es*, = *e* or "er, land, ground, soil; territory, region, country; country (as distinguished from city)  
*pl.* **Land**, generally in higher style to express an indefinite region or the united territories of a state  
**Landbau**, *m.* cultivation of the land, agriculture. = *leute*, *pl.* of **Landmann**, *m.* countryman, rustic, husbandman

**Landmann, m.** =es, pl. **Landleute**, fellow-countryman, compatriot  
**Landerei, f.** =en, landed property; land, territory; (fr. pl. of **Land**)  
**ländlich, adj.** (or *adv.*) country-like, rural; customary in a country; (fr. **Land**)  
**lang, adj.** (or *adv.*) long, extended, protracted; high, tall. = **Weile**, tediousness, ennui. = **weilig, adj.** tedious, wearisome, irksome  
**lang (or lange), adv.** long, a long while; by far  
**langen, to** stretch, reach, extend; hold out; (fr. **lang**)  
**Langeweile, Langeweile = lange Weile**  
**länglich, adj.** longish, oblong. = **rund, adj.** oval  
**längs, prep.** with *dat.* (or *gen.*) along; (fr. **lang**)  
**langsam, adj.** (or *adv.*) slow  
**längst, superl.** of **lang, adv.** very long (already), long since, a great while ago  
**Lanze, f.** =n, lance, spear  
**lassen,\*** to let alone, leave, refrain from doing, forbear; leave behind one; abandon, desert; let, permit, allow, suffer. Often (when governing another verb in infin.) to cause, make, effect, bring about; in imper., 'let'; as, **laßt uns gehen**, let us go. **sein —, bleiben —**, leave alone  
**Last, f.** =en, burden, charge, load, last  
**lasten, to** burden, weigh, press heavily  
**Laster, n.** =s, =, vice, gross crime  
**latein, n.** =s, Latin language  
**lauern, to** lie in wait or ambush, lurk. (Eng. lower, **lour**)  
**Lauf, m.** =es, =e, course, career; current  
**laufen,\*** to run  
**laut, adj.** (or *adv.*) loud, aloud  
**läuten, to** ring, peal, chime, toll  
**lauter, adj.** clear, pure, undefiled, unmixed; indecl. (*adv.* used adjectively), mere, nothing but  
**leben, to** live, exist; dwell, abide. **lebe wohl**, farewell! **es lebe der König!** long live the king! **God save the king!**  
**leben, n.** =s, life, living

**Lebensfrist, f.** allotted term of life  
**leben'big, adj.** (or *adv.*) living, alive; lively, vivacious, vivid; (from **leben**)  
**leder, n.** =s, =, leather  
**leer, adj.** (or *adv.*) empty, void, vacant; vain  
**legen, to** lay, cause to lie, deposit, put down, place  
**lehre, f.** =en, doctrine, teaching, lesson, precept  
**lehren, to** teach, instruct, inform  
**Lehrmeister, m.** =s, instructor, master, teacher. = **meisterin, f.** preceptress  
**Leib, m.** =es, =er, body (life)  
**Leiche, f.** =n, dead body, corpse  
**Leichenpredigt, =rede, f.** funeral sermon or oration. = **tuß, n.** pall; shroud.  
**Leichen, m.** hearse. = **zug, m.** funeral train or procession  
**Leichnam, m.** =s, =e, dead body, corpse  
**leicht, adj.** (or *adv.*) light; easy. = **gläubig, adj.** credulous  
**leib, adj.** (only predicatively), disagreeable, painful, distressing. **es ist (or thut) mir —**, I am sorry; I regret; I am vexed  
**Leid, n.** =es, harm, hurt, pain; sorrow, grief, mourning  
**leiden,\*** to suffer, endure, bear; bear with, put up with, tolerate, allow  
**Leiden, n.** =s, =, suffering, affliction, distress  
**Leiden'schaft, f.** =en, passion, violent emotion or desire  
**Leimrute, f.** =n, lime-stick  
**Leintuch, n.** =s, =er, linen cloth, linen. See also **Leinentuch**  
**leise, adj.** (or *adv.*) not loud, soft, low, gentle  
**Leisten, m.** =s, =, (shoemaker's) last  
**lenken, to** dispose, to steer, rein, manage, govern  
**Leopard, m.** =en, =en, leopard  
**lern'lich, adj.** Lernean (from Lerna, a district in Argolis)  
**lernen, to** learn  
**lesen,\*** to gather, collect, pick up, glean; *generally*, to read  
**lest, adj.** (or *adv.*) last, latest. **der Letzte**, the last  
**Leu, m.** =en or =ens, =en, poetic and prov. for **Löwe**, lion  
**leuchten, to** shine, radiate (lighten)

Leute, *pl.* people, men, folks; in compounds as plural of Mann;  
 Kaufmann, *pl.* Kaufleute  
 Lebloje, *f.* wallflower  
 Libyen, *n.* Libya  
 Licht, *n.* =es, =er (or =e), light; candle  
 licht, *adj.* (or *adv.*) light, bright, lucid, clear  
 lieb, *adj.* (or *adv.*) dear, beloved, valued, esteemed. — haben, hold dear, love, cherish, like. — gewinnen, become fond of. — sein, be agreeable or pleasing to (some one.) (Eng. lief, love)  
 lieber, *adv.* rather  
 Liebe, *f.* love, affection; charity  
 Liebesblick, *m.* =s, =e, amorous look  
 lieben, to love, hold dear, like, fancy  
 Liebhaber, *m.* =s, =, lover; amateur  
 lieblich, *adj.* (or *adv.*) lovely, charming, agreeable, sweet; (fr. Liebe)  
 lieblos, *adj.* void of love, uncharitable, hard-hearted  
 Lied, *n.* =es, =er, song, lay, ballad, ditty  
 liefern, to deliver, give  
 liegen,\* to lie, be recumbent; be situated; lie in bed, be ill or sick  
 ließ, *pret. ind.* of lassen  
 lind(e), *adj.* (or *adv.*) soft mild, gentle; (Eng. lithe)  
 links, *adj.* (or *adv.*) left  
 List, *f.* =en, craft, cunning, artifice, trick, deceit  
 listig, *adj.* (or *adv.*) crafty, cunning, sly  
 litt, *pret. ind.* of leiben  
 Lob, *n.* =es, praise, commendation, laudation  
 loben, to praise, commend, laud  
 Loch, *n.* =es, =er, hole; haunt; kennel  
 locken, to entice, allure, decoy  
 lobern, to blase, flare  
 Lohn, *m.* =es, =e (or *n.* =es, =e), reward, recompense, wages  
 lohnen, to reward, recompense, requite  
 Los (or Loß), *n.* =es, =e, lot; destiny, fate  
 los, *adj.* (or *adv.*) loose; rid of, free from; as (separable) prefix to verbs, adds the simple idea of:

unrestrained, violent, furious motion or action. =sein, to be rid of.  
 =peitschen, see peitschen  
 löschen,\* to extinguish, put out  
 lösen, to set loose, loosen, free; solve, guess out, unriddle  
 losgehen,\* to fall off, give way; to become untied  
 loslassen,\* to let loose, let go  
 losmachen, to make loose, loosen; set free, disengage  
 Lot(h), *n.* =es, =e, half an ounce; (lead)  
 Löwe, *m.* =n, =n, lion. Löwen-garten, lion's den. =haut, lion's skin.  
 =herz, *n.* lion's heart. =maul, see Maul  
 lud, *pret. ind.* of laden  
 Luft, *f.* =e, air, atmosphere; breeze  
 Lüge, *f.* =n, lie, falsehood, untruth  
 lügen,\* to lie, speak falsely; deceive, be false  
 Lügner, *m.* =s, = (f. =in), liar; hypocrite  
 Lust, *f.* =e, pleasure, gratification, delight, joy (lust). — haben, to have a desire, like, have a mind, be disposed  
 Lyder, *m.* =s, Lydian  
 lybisch, *adj.* Lydian  
 machen, to make, produce, effect, render; cause; walk, ride, etc.; do, perform, carry on. sich — an, to approach. sich ans Werk —, to set to work. sich zu eigen —, to lay to heart  
 Macht, *f.* =e, might, power, force, strength  
 mächtig, *adj.* (or *adv.*) mighty, powerful, strong  
 mag, 1st and 3rd pers. sing. pres. ind. of mögen  
 Magd, *f.* =e, maid, maiden; maid-servant, servant-girl  
 Magen, *m.* =s, =, stomach, maw, paunch  
 mahen, to mow  
 mahlen,\* to grind (as grain)  
 Mähne, *f.* =n, mane  
 mahnen, to remind urgently, admonish, warn; urge on  
 Märchen, *n.* =s, =, story, tale, legend, fiction  
 Mai, *m.* =es, =e (or =en), May

**Mal**, *m.* =s, =, stain, spot, blot  
**Mal**, *n.* =es, =e (or "er), token; turn  
**-mal**, very frequent in compounds, especially with numerals, undeclined, in the sense of 'time'; as **ein-**, once, one time; **zwei-**, twice; **biß-**, this once; (same as Fr. 'fois')  
**man**, *indef. pr.* (always as subject of a verb, and sing.), one, people, they; (originally same word as **Mann**, 'man'; comp. Fr. 'on', from 'homo')  
**manch** (**manch**=er, =e, =es), *indef. pr.*; in sing., many a, many a one; in pl., many. **Manches**, many a thing, much, many things  
**mancherlei**, *adj. indecl.* (or *adv.*), diverse, various, sundry, different  
**mangeln**, to be wanting, lack, fail  
**Manier**, *f.* =en, manner, fashion; affected manner; (fr. Fr.)  
**Mann**, *m.* =es, "er (in the sense of 'retainers' or 'vassals,' =en), man; husband  
**Mantel**, *m.* =s, ", mantle, cloak; pall, robe; =fach, *m.* valise, portmanteau  
**Märch**=n = **Märchen**, fairy-tale, story  
**Mart**, *n.* =es, marrow, pith  
**Marmor**, **Marmorstein**, *m.* =s, =e, marble  
**maß**, *pret. ind.* of **messen**  
**Mast**, *m.* =es, =en, mast (of a ship). =baum, mast  
**Matte**, *f.* =n, mead, meadow  
**Mauer**, *f.* =n, wall  
**Maul**, *n.* =es, "er, mouth (of beasts); or, in contempt, of men), muzzle, chops  
**Meer**, *n.* =es, =e, sea, ocean. =busen, *m.* bay. =enge, *f.* strait, channel  
**mehr**, *adj.* (or *adv.*) more (**mehrere**, several, sundry, divers); after a negat. word, 'any longer.' **nicht mehr**, no longer  
**mehrtheils**, *adv.* for the greater part, mostly  
**meiden**, \* to avoid, shun, keep away from  
**Meierhof**, *m.* =es, "e, tenement, farm  
**Meile**, *f.* =n, mile (a German mile equals nearly five English miles)  
**mein** (meine, mein), *poss. adj.* my, mine

**mein** (or **meiner**), *gen. sing.* of **ich**, of me, my  
**meinen**, to think; mean; signify.  
**gemeint**, minded  
**Meinung**, *f.* =en, opinion, notion, thought; meaning, intent  
**meist**, *adj.* most. *adv.* mostly, for the most part. am =en, most, in highest degree, above all others.  
**die** =en, the greatest number, the generality; (superl. of a lost *adj.* **mag**, 'much')  
**Meister**, *m.* =s, =, master, superior, leader, chief; teacher. =stück, *n.* masterpiece  
**melden**, to mention, tell, notify, make known, announce. **sich** — **lassen**, send one's name in  
**Menge**, *f.* =n, multitude, great number or quantity  
**Mensch**, *m.* =en, =en, man, person, human being; fellow, wretch  
**menschenfressend**, man-eating, cannibal. =gestalt, *f.* human figure  
**Menschheit**, *f.* humanity, mankind  
**menschl.**, *adj.* (or *adv.*) human; humane; (fr. **Mensch**)  
**merken**, to mark; note, perceive, observe  
**Merkwürdigkeit**, *f.* =en, remarkable or noteworthy thing, curiosity, sight  
**Messe**, *f.* =n, mass; fair (originally held during the festival of a saint)  
**messen**, \* to measure, mete  
**Messing**, *n.* =s, brass, latten  
**Metall**, *n.* =es, =e, metal. =ader, *f.* vein of metal  
**miß**, *acc.* of **ich**, me  
**Milch**, *f.* milk  
**milb(e)**, *adj.* mild, meek, gentle  
**minder**, *adj.* (or *adv.*) less, smaller, minor, inferior; (relat. with Lat. *minor*)  
**Minister**, *m.* =s, =, minister  
**Minute**, *f.* =n, minute  
**mir**, *dat. sing.* of **ich**, to me  
**Missethäter**, *m.* =s, =, misdoer, evil-doer, malefactor  
**Missgeschick**, *n.* =s, =e, adverse fate, mishap, fatality, disaster  
**Miß**, *m.* =es, =e, dung  
**mit**, *prep.* (with *dat.*) and separable prefix, with, along, along with  
**Mitbürger**, *m.* =s, =, fellow-citizen

mitgehen,\* to go along (with one),  
join  
mitgenommen, past part. of mit-  
nehmen  
mitgerechnet, included, comprised  
Mitleid, n. = s, sympathy, compassion,  
pity  
Mitleider, m. = s, =, fellow sufferer,  
sympathizer  
mit-nehmen,\* to take with one  
Mittag, m. = s, =e, mid-day, noon,  
meridian; south. Mittags=meet,  
Mediterranean. =jüpplein, see  
Süppchen  
Mitte, f. =en, middle, midst, centre  
mittelmäßig, adj. middle-sized, or-  
dinary, indifferent.  
mittels or mittelft, prep. (with gen.),  
by means of  
mittelft, adj. (superl. of mittel), mid-  
dlemost, midmost, central  
mitten, adv. (followed by a preposi-  
tion), midway. — unter, into the  
midst of  
Mitternacht, f. =e, midnight  
mitunter, adv. occasionally, some-  
times  
möchte, pret. ind. [möchte (subj.)] of  
mögen  
Mögen,\* may, might; to like, choose  
care, desire. ich möchte, I should  
like to. ich möchte gern, I would  
fain  
Mo'nat, m. = s, =e, month  
Mönch, m. = s, =e, monk, friar  
Mond, m. = s, =e (or =en), moon;  
month  
Moos, n. = s, =e, moss  
Mord, m. = s, =e, murder. =jucht, f.  
thirst of blood  
morden, to murder  
Mörder, m. = s, =, murderer  
mörderisch, murderous  
Morgen, m. = s, =, morn, morning;  
east, orient. Morgens or morgens,  
of a morning, in the morning. heute  
morgen, this morning. =stunde, f.  
morning-hour  
morgen, adv. to-morrow  
Morig, m. Maurice  
Most, m. = s, must; new wine;  
cider  
müde, adj. (or adv.) tired, weary,  
fatigued; (relat. with mühen)  
Muff, m. = s, =e (or =e), muff

Mühe, f. =n, toil, labour, pains, trying  
effort  
Mühle, f. =n, mill  
Müller, m. = s, =, miller  
Mund, m. = s, =e, (or =er), mouth  
Münster, n. (or m.) = s, =, minster,  
cathedral; (fr. Lat. *monasterium*)  
munter, adj. (or adv.) lively, spright-  
ly, vivacious, brisk, cheery, gay;  
awake, wakeful  
murren, to grumble, growl, mutter,  
snarl  
Musé'um, n. = s, pl. Museen, museum  
musizieren, to make music  
Musik, f. =en, music  
Musikant, m. =en, =en, musician  
Muße, f. leisure, ease  
müssen,\* must, cannot but, to be  
compelled or obliged or forced,  
to have to  
müßig, adj. (or adv.) at leisure, un-  
employed, idle; vain. =gang, m.  
(idle going; hence) idleness.  
=gänger, m. idler, loiterer; (fr.  
Muße)  
Muth, m. = s, mood, disposition,  
character or frame of mind; spirit,  
courage, mettle  
mut(h)ig, adj. (or adv.) spirited,  
courageous  
Mutter, f. =, mother. =los, mother-  
less  
mütterlich, adj. (or adv.) motherly,  
maternal  
Mycene, Mycene  
nach, adv. and separable prefix, after,  
afterward, behind; in accordance,  
conformably, about. nach und nach,  
little by little, by degrees. prep.  
(with dat.) after, behind, to, to-  
wards  
Nachbar, m. = s, =n, neighbour  
nachdem, conj. after the time that,  
after; according as  
nachdenklich, adj. (or adv.) meditative,  
thoughtful  
Nachen, m. = s, =, boat, skiff  
nach-folgen, (with dat.) to follow after,  
succeed to  
nachher, adv. afterwards, subse-  
quently, hereafter  
Nachhilfe, f. assistance, help  
nach-jagen, to hunt after, pursue,  
chase

**Nachkomme**, *m.* =n, =n, successor, off-spring  
**nachkommen**, \* to come later (after), follow  
**Nachmittag**, *m.* =s, =e, afternoon  
**nachsetzen** (with *dat.*), to set about pursuing, pursue  
**nächst** (superl. of *naß*), *adj.* next, nearest, closest; *as noun*, (bet *Nächste*), etc.), neighbour, fellow-being  
**nachstellen** (with *dat.*), to lay snares for, waylay  
**Nacht**, *f.* "e, night; darkness. zu — effen, to sup. *beß* — s (*irreg. gen.*), by night  
**Nachtigall**, *f.* =en, nightingale; (fr. *Nacht*, 'night,' and an old *gala*, 'singer')  
**nachtragen**, \* to bear or carry after  
**nachts**, *adv.* by night, in the night; (*irreg. adv. gen. of Nacht*)  
**Nacken**, *m.* =s, back of the neck, nape, neck  
**Nagel**, *m.* =s, ", nail  
**nageln**, to nail  
**naß(e)** (*näher*, *nächst*), *adj.* (with *dat.*) nigh, near, close; impending, approaching  
**Nähe**, *f.* proximity, vicinity, neighbourhood  
**naßen** (with *dat.*), to draw nigh, come near, approach; (fr. *naß*)  
**naßm**, pret. ind. of *nehmen*  
**Name(n)**, *m.* =ns, =n, name, title, appellation; repute, fame  
**nämlich**, *adj.* same, self-same. *adv.* namely, to wit, that is to say; (fr. *Name*)  
**Narr(e)**, *m.* =en, =en, fool, fop  
**Nase**, *f.* =n, nose, snout, nozzle  
**naß**, *adj.* (or *adv.*) wet, moist, fluid  
**Naturalien**, *f. pl.* natural products, curiosities  
**Nebel**, *m.* =s, =, mist, fog, haze  
**neben**, *adv.* beside. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) beside, by the side of, by, with; along with, in addition to, besides  
**nebst**, *prep.* (with *dat.*), along with, together with, besides  
**Neffe**, *m.* =n, =n, nephew  
**Neger**, *m.* =s, =, negro, black

**nehmen**, \* to take, seize; take away; receive, accept  
**Neid**, *m.* =es, =e, envy, jealousy, grudge  
**Neider**, *m.* =s, =, envier, grudger  
**neigen**, to bend, incline, bow  
**nein**, *indecl.* no, nay  
**nemeisch**, *adj.* Nemean, belonging to Nemea (city in ancient Greece)  
**nennen**, \* to name, call  
**Nereus**, Nereus  
**Nessel**, *f.* =n, nettle  
**Nest**, *n.* =es, =er, Nestchen, nest  
**netzen**, to wet, moisten  
**neu**, *adj.* (or *adv.*) new, fresh; recent, late, modern; novel. *Neues*, news. *von* =em, auf s =e, anew, afresh, over again  
**neu-geboren**, *adj.* new-born, newly born. =gerig, *adj.* curious  
**neun**, nine  
**nicht**, *indecl. pr.* not (naught)  
**nichts**, *indecl. pr. indecl.* naught, nothing. — *besto weniger*, nevertheless, notwithstanding  
**nie**, *niemals*, *adv.* never  
**nieder**, *adj.* nether, lower, situated beneath; low, base; mean. *adv.* and separable prefix, down, toward, below or beneath, downward  
**nieder-legen**, to lay or put down. *refl.* lie down, go to bed  
**nieder-schauen**, to look down  
**niedrig**, *adj.* (or *adv.*) low, lowly, humble; mean, abject  
**niemals**, at no time, never; see *nie*  
**Niemand**, *indecl. pron.* nobody, no one, not any one; (fr. *nie* and *Mann*, with inorganic *b*)  
**nimmer**, *adv.* never, never again, no more. =mehr, *adv.* nevermore  
**nimmt**, 3rd p. s. pres. ind. of *nehmen*  
**noch**, *adv.* besides, further, still, as yet, yet. — *nicht*, not yet. — *ein*, one more, another. =malß, once more  
**noch**, *conj.* (after a negative word, especially *weber*), nor  
**Nord**, *m.* =es, =e, north  
**Norden**, *m.* =s, north  
**nördlich**, *adj.* (or *adv.*) northerly, northern  
**Norwegen**, *n.* =s, Norway  
**Not(h)**, *f.* "e (or "en), need, necessity, want, exigency; trouble, danger, distress, misery

not(h)wendiger Weise, *adv.* necessarily  
nöt(h)ig, *adj.* (or *adv.*) needful, necessary, requisite. — haben, to be in need of, need, require

nöt(h)igen, to constrain, compel, force

nun, *adv.* now, at present, at this time; as things are, under present circumstances; used independently, as exclamation: now, well! von — an, from this time forth, henceforward

nur, *adv.* only, simply; but just, just now, scarcely; after wer, was, wie, wo, ever; possibly, in any way, soever

Nuß, *f.* "c, nut, walnut

Nußbaum, *m.* walnut tree

Nutz, *m.* =es, or Nutzen, *m.* =s, use, utility, advantage, service, profit, gain

nutzen, nützen (with *dat.*) to be of use or service (to); to put to use, derive advantage from, benefit by, avail one's self of; (fr. Nutz)

Nymphe, *f.* =n, nymph; chrysalis

ob, *conj.* nether, if; *pregnantly*, I wonder whether. ob . . . gleich, ob . . . wohl, ob . . . schon, even though, although, though. als ob, as if

oben, *adv.* above, aloft, on high, up stairs, at the top. =ein, =brein, *adv.* over and above, into the bargain, besides

ober, *adj.* upper, higher, superior. =halb *adv.* (or *prep.*) (with *gen.* or *dat.*) at the upper part of, above. =welt, *f.* upper world

Obst, *n.* =es, fruit

öde (or öd), *adj.* deserted, desolate, waste, drear

oder, *conj.* or, otherwise, else

Ofen, *m.* =s, " , stove, furnace, oven, kiln

offenbaren, to make plain, disclose, reveal

öffnen, to open, unclose

Öffnung, *f.* =en, opening, aperture, hole

oft, *adv.* oft, often, frequently

öfter, öfter, *adv.* more often; often, frequently

ohne (*prep.* with *acc.*) without, apart from; but for; except, save. — daß, *conj.* but that, save that, without

Ohre, *n.* =es, =en, ear. sich aufs Ohre legen, to lie down

Öl, *n.* =es, =e, oil. =baum, *m.* olive (tree)

Oerter, *pl.* of Ort

Okeanos, Oceanos

Opfer, *n.* =s, =, offering, sacrifice, victim. =feier, *f.* =fest, *n.* sacrificial festival

opfern, to make an offering of, sacrifice, immolate; (fr. Lat. offerre)

Orakel, *n.* =s, =, oracle

ordentlich, *adj.* (or *adv.*) orderly, regular, proper

Ordnung, *f.* =en, order, regulation, disposition

Orgel, *f.* =n, organ. =ten, sound of organ

Ornat, *n.* =s, =e, dress of an order

Ort, *m.* (or *n.*) =es, =e (or Oerter), place, spot, region. aller =en, everywhere

Ost, *m.* =ens, east, orient; =ende, eastern extremity

Paar, *n.* =es, =e, pair, brace, couple. ein Paar (or paar), a couple; two or three, a few, sundry (usually [not before the art. der] construed as a numeral qualifying the following noun, and with the ein unddeclined)

packen, to pack; lay hold of, seize, fasten upon, grasp

Palast, *m.* =s, "c, palace

Panzer, *m.* =s, coat of mail

Paradies, *n.* =es, =e, paradise

Pardon, *m.* =s, pardon

Pech, *n.* =es, pitch; bad luck

Pein, *f.* pain, torment, suffering

peinigen, to torment, torture

Peiniger, *m.* =s, =, tormentor, torturer

peitschen, to whip, lash

Peloponnes, *m.* Peloponnesus

Pelz, *m.* =es, =e, fur, furred coat.

=heid, *n.* fur coat

Perle, *f.* =n, pearl

Person, *f.* =en, person, personage

Pfaffe, *m.* =n, =n, priest, parson (generally contemptuously)

Pfäfflein, *n.* dim. of Pfafe  
 Pfarrer, *m.* =s, =, parson, minister  
 Pfeffer, *m.* =s, pepper  
 pfeifen,\* to pipe, play on a fife,  
 whistle  
 Pfeil, *m.* =s, =e, arrow, dart, shaft,  
 bolt. *ſchnell*, *adj.* swift as an  
 arrow  
 Pfeiler, *m.* =s, =, pillar, column; pier  
 Pfennig, *m.* =es, =e, penny, denier,  
 farthing  
 Pferd, *m.* =es, =e, horse. *zu* =e, on  
 horseback. *Pferde-ennen*, *n.* horse-  
 race. *=rücken*, horseback  
 pfiffig, *adj.* (or *adv.*) sly, artful,  
 cunning, smart  
 Pflanze, *f.* =n, plant, vegetable  
 pflanzen, to plant, set  
 Pflaster, *m.* =s, =, plaster; pavement  
 Pflege, *f.* =n, care, attendance, nurs-  
 ing, fostering, education  
 pflegen, to nurse, foster, cherish;  
 indulge in; to be accustomed, be  
 wont. *ſeines Amtes* —\* perform  
 the functions of one's office  
 Pflicht, *f.* =en, obligation, duty; al-  
 legiance, plighted oath  
 Pflug, *m.* =es, =e, plough  
 pflügen, to plough  
 Pforte, *f.* =n, door, gate, portal  
 Pfote, *f.* =n, paw, claw  
 Pfötchen, *n.* dim. of Pfote  
 Pfund, *n.* =es, =e (plur. indecl. after  
 numerals), pound  
 Piſtole, *f.* =n, or Piſtol', *n.* =s, =e,  
 pistol  
 Piſtole, *f.* =n, pistole (Spanish gold  
 coin)  
 plagen, to plague, torment, afflict,  
 vex  
 Platz, *m.* =es, =e, place, space, spot,  
 seat  
 plötzlich, *adj.* (or *adv.*) sudden, abrupt  
 Pöbel, *m.* =s, populace, rabble, mob  
 pochen, to knock, beat, brag, be boast-  
 ful. *as noun*, throbbing  
 prachern, to brag  
 Pracht, *f.* =en, pomp, splendour, mag-  
 nificence  
 prächtig, *adj.* (or *adv.*) splendid,  
 magnificent, gorgeous; (fr. *Pracht*)  
 Pra(h)lerei, *f.* =en, bragging, boast-  
 ing  
 Prälat', *m.* =en, =en, prelate  
 prallen, to rebound

prangen, to shine, be adorned  
 predigen, to preach  
 Preis, *m.* =es, =e, price, cost; prize,  
 reward; praise  
 preis-geben,\* to give up, expose  
 preisen,\* to praise, commend, extol.  
*glücklich* —, consider or call happy  
 Preußen, *n.* =s, Prussia  
 priester(en), pret. ind. of preisen  
 Priester, *m.* =s, =, priest (*f.* =in,  
 priestess)  
 prüfen, to make trial of, prove, ex-  
 amine, test  
 prügeln, to cudgel, beat, cane  
 Punkt, *m.* =s, =e, point, dot  
 Pünktchen, *n.* =s, dim. of Punkt  
 Putz, *m.* =es, adornment, finery,  
 attire

Quaderstein, *m.* =s, =e, squared stone;  
 freestone  
 Qual, *f.* =en, torment, torture, pain.  
*=voll*, *adj.* agonizing  
 quälen, to torment, worry  
 Quell, *m.* =es, =e; usually Quelle, *f.* =n,  
 spring, well, source, fountain-  
 head

Rabe, *m.* =n, =n, raven (bird)  
 Rache, *f.* revenge, vengeance  
 Rachen, *m.* =s, =, throat, jaws  
 rächen, to revenge, avenge; (Eng.  
 'wreak') *reſſ. ſich* — an, to wreak  
 one's vengeance on  
 Rad, *n.* =es, =er, wheel  
 Rand, *m.* =es, =er, edge, rim, border,  
 brink, margin  
 rang, pret. ind. of ringen  
 rasch, *adj.* (or *adv.*) hasty, swift,  
 lively (rash)  
 rasen, to rave, rage, be mad, be in a  
 fury or passion. *raſend*, furious,  
 frantic, mad, raging. *es iſt um*  
*raſend zu werden*, it is enough to  
 drive one mad  
 Raſerei, *f.* =en, fury, rage, madness  
 Raſt, *f.* =en, rest, repose, quiet. *=loſ*,  
*adj.* restless  
 Rat(h), *m.* =es, =, usually counſel,  
 advice; deliberation, considera-  
 tion; body of counſellers, council;  
 counſellor. *daſu kann* — *werden*,  
 that can be managed

Ratgeber, *m.* =s, =, adviser, counsellor  
rat(h)en,\* to give advice or counsel,  
advise or counsel (with *dat.* of  
person); guess, divine

rat(h)sam, *adj.* (or *adv.*) advisable,  
expedient

Rät(h)sel, *n.* =s, =, riddle, enigma,  
perplexing problem

Raub, *m.* =es, robbery; rape; spoil,  
booty, prey. Raubthier, *n.* beast of  
prey

rauben, to take away by violence  
(with *dat.* of pers.); to plunder  
or despoil of; rob

Rauch, *m.* =es, smoke, fume (reek)

rauchen, to smoke, fume, steam,  
reek

Raute, *f.* =n, rue (plant)

Rebhuhn, *n.* =es, =er, partridge

rechnen, to reckon, calculate, count

recht, *adj.* (or *adv.*) straight, direct;  
right, just; very, quite

Recht, *n.* =es, =e, right, justice; law.  
— haben, be in the right. — geben,  
yield the point, concede the ques-  
tion

rechtmäßig, *adj.* rightful, legitimate,  
legal, lawful

reden, to stretch, extend (rack),  
reach forth

Rede, *f.* =n, speech, talk, dis-  
course

reden, to speak, talk, discourse, con-  
verse

redlich, *adj.* (or *adv.*) honest, fair,  
candid; (older meaning 'rational',  
from Rede)

Regel, *f.* =n, rule, regulation, pre-  
cept

Regen, *m.* =s, rain. =bogen, *m.* rain-  
bow. =guss, *m.* gush of rain, sudden  
shower, downpour

regieren, to reign over, rule, go-  
vern, sway, control, manage,  
guide

regnen, *impers.* to rain

reiben,\* to rub

reich, *adj.* (or *adv.*) wealthy, opulent,  
rich

Reich, *n.* =es, =e, empire, realm, king-  
dom, domain

Reichsgulden, *m.* =s, =, imperial florin

reichen, to reach, hold out

Reicht(h)um, *m.* =s, =er, riches, wealth,  
opulence, abundance

Reif, *m.* =es, =e, hoop, ring. einen —  
(schagen, to flourish

Reifen, *m.* =s, =, see Reif

Reihe, *f.* =n, row, series, rank, line,  
file

Reiher, *m.* =s, =, heron

rein, *adj.* (or *adv.*) pure, clean, clear;  
adv. downright, out and out,  
quite

reinigen, to cleanse, clean

reinlich, *adj.* (or *adv.*) clean, cleanly,  
neat

Reinlichkeit, *f.* cleanliness, neatness

Reis, *n.* =es, =er (or =e), twig, sprig,  
sprout

Reis (or Reig), *m.* =es, rice

Reise, *f.* =n, journey, travel, voyage,  
trip

reisen, to journey, travel, set out.

Reisende, traveller; (relat. with  
Eng. 'rise,' originally 'arise and  
go forth,' 'set out')

reifig, *adj.* (obsol.) mounted and  
armed for a warlike expedition;  
der Reifige, trooper, horseman;  
(fr. Reife)

reißen,\* to draw or move with vio-  
lence, tear, snatch away, drag;  
*intr.* break loose, burst, split

reiten,\* to ride, go on horseback;  
bestride. spazieren —, go out  
riding

Reiter, *m.* =s, = (f. =in), rider, horse-  
man, trooper

rennen,\* to run

retten, to rescue, save, deliver; (Eng.  
to rid)

Rettung, *f.* =en, rescue, saving, de-  
liverance. rettungslos, *adj.* help-  
less, irretrievable

Reue, *f.* repentance, painful regret,  
rue

reuen, to rue, repent, regret. es  
reut mich, I repent it

richten, to set right, regulate; direct,  
turn, set, guide, address

Richter, *m.* =s, =, judge, magistrate

richtig, *adj.* (or *adv.*) right, correct,  
just, true, proper, precise

rieh, pret. ind. of reiben

rief, pret. ind. of rufen

Riese, *m.* =n, =n, giant. Riesenfräulein,  
*n.* giant maid. =spielzeug, *n.* giant's  
toys

riesig, *adj.* gigantic, colossal

**Stind, n.** =es, =er, horned cattle, ox  
**Stinderheerde, f.** herd or drove of cattle  
**Sting, m.** =es, =e, ring, circle, link.  
 =kampf, wrestling match  
**ringen,\*** to wring, twist, wrest; wrestle  
**Stingen, n.** art of wrestling  
**Sting, adv.** around, about. =um, round about  
**riß, pret. ind. of reißen**  
**ritt, pret. ind. of reiten**  
**Stitter, m.** =ß, =, chevalier, knight, champion  
**rißen, to** scratch, tear, rend  
**roh, adj.** rude, raw, rough, barbarous  
**rollen, to** roll  
**Rose, f.** =n, rose  
**Rosmarin, m.** =ß, =e, rosemary  
**Rosß, n.** =es, =e, horse, steed. zu Rosße, on horseback  
**Rößlein or Rößjelein, n.** =ß, little horse, nag, pony; (fr. Rosß)  
**Rost, m.** =es, =e, rust  
**rostig, adj. (or adv.)** rusty; (fr. Rost)  
**rot(h), adj. (or adv.)** red. =gelb, fallow  
**Rücken, m.** =ß, =, back, rear; (ridge)  
**rückwärts, adv.** backward, back  
**Rückzug, m.** =ß, "e, retreat, return  
**Ruder, n.** =ß, =, oar; rudder, helm  
**rudern, to** row, ply the oar, paddle  
**rufen,\*** to call out, cry; to call, cry to; summon. — lassen, send for  
**Ruhe, f.** rest, repose, tranquillity; calm, peace. =los, adj. restless.  
 =statt, =stätte, resting-place; fig. grave  
**ruhen, to** rest, repose; be calm or tranquil  
**Ruhm, m.** =es, fame, glory; renown  
**rühren, to** stir, stir up, move; touch with emotion, affect  
**Rumpf, m.** =es, "e, trunk, carcass; (Eng. 'rump')  
**rund, adj. (or adv.)** round  
**russisch, adj. (or adv.)** Russian  
**rüsten, to** prepare, get ready, fit out, equip, arm  
**Rüstung, f.** =en, armour  
**rütteln, to** shake, stir

**Saal, m.** =es, "e, hall, saloon, large room  
**Sache, f.** =n, thing, matter, affair, concern, business; cause, case; pl. things, goods  
**sacht (e) adj. (or adv.)** soft, gentle, quiet  
**Sack, m.** =es, "e, sack, bag, pouch, pocket  
**säen, to** sow  
**Saft, m.** =es, "e, sap, juice  
**Sage, f.** =n, talk, saying; report, old tale, legend, tradition, myth  
**sagen, to** say, tell, relate; speak, utter, express, declare. Dank —, return thanks  
**sah(en), pret. ind. (sähe, subj.)** of sehen  
**Same(n), m.** =ns, =n, seed. =korn, n. seed-corn  
**sammeln, to** collect, gather, bring together, assemble; pick up.  
 sich —, collect one's self, be composed; congregate  
**sam(m)t, prep. (with dat.)** along with, together with  
**Sand, m.** =es, sand. =wüste, f. sandy desert  
**sandte, pret. ind. of senden**  
**sant, adj. (or adv.)** soft, gentle, mild, meek, smooth, easy. =selig, gentle and blessed  
**Sang, m.** =es, "e, song, singing  
**sant, pret. ind. of sinten**  
**satt(en), pret. ind. of sitzen**  
**satt, adj. (or adv.)** sated, satiated, satisfied, one's fill  
**satteln, to** saddle  
**Satz, m.** =es, "e, leap, jump, spring; sentence  
**säubern, to** make neat or clean, cleanse  
**sauer, adj. (or adv.)** sour, acid, tart, harsh; hard  
**Säule, f.** =n, pillar, column, post; statue  
**säumen, to** edge, border, seam  
**Scha(a)r, f.** =en, troop, band, crowd, host  
**Schacht, m.** =es, =e (or "e), shaft, pit  
**Schade, =n, m.** =ß, "n, harm, hurt, injury, damage (scath). es ist —, it is a pity. as interj. —! pity  
**Schädel, m.** =ß, =, skull  
**schaden, intr. (with dat.)** do harm to, hurt, injure, scathe

**Œhaf, n.** =es, =e, sheep  
**Œh  ter, m.** =s, =, shepherd, pastor.  
**=hund, m.** shepherd's dog  
**Œhaffen,\*** to shape, form, create, make, produce; *conj.* weak, to procure, obtain, provide, bring, furnish; be busy (about), be occupied (in), do, act. vom Hals —, to get rid of  
**Œh  le, f.** =n, shell, peel, rind, husk (scale); cup, bowl, dish  
**Œhall, m.** =es, "e, loud sound, tone, noise  
**Œhallen, to** sound, resound, ring forth  
**Œhalttag, m.** intercalary day, Feb. 29th  
**Œh  men, refl.** to be ashamed  
**Œhanbe, f.** =n, disgrace, infamy, shame, ignominy  
**Œharf, adj.** (or *adv.*) sharp, keen, cutting, acute  
**Œhatten, m.** =s, =, shade, shadow. =beherr  her, ruler of departed spirits; Pluto. =reich, n. realm of shades, Hades  
**Œhat, m.** =es, "e, treasure. =hammer, f. treasury  
**Œh  gen, to** set store by, value, esteem; estimate  
**Œh  u, f.** show, view, exhibition, spectacle, parade  
**Œh  uen, to** look, gaze, see; look at, gaze upon, behold, see; (Eng. show)  
**Œh  uteln, to** swing, rock, see-saw  
**Œhaum, m.** =es, "e, scum, foam, froth  
**Œhaufspiel, n.** =es, =e, spectacle, sight; play, drama  
**Œheffel, m.** =s, =, bushel  
**Œheiben,\*** to separate, divide; depart, go away, decess  
**Œhein, m.** =es, =e, shine, shining, sheen, lustre, light; show, appearance, aspect, semblance, pretence  
**Œheinbar, adj.** (or *adv.*) apparent seeming  
**Œheinen,\*** to shine, be brilliant; seem or appear  
**Œheiterhaufen, m.** =s, =, funeral pile, pyre, stake  
**Œh  lten,\*** to reprove, chide, scold; revile as, call reproachfully  
**Œhemmen, m.** =s, =, shadow, phantom

**Œhent, m.** =es, =e, cup-bearer; re-tailer of spirits  
**Œh  nten, to** pour out for drinking, fill the glass with; make a present of, give, bestow, grant  
**Œherbe, f.** =n, fragment, piece, sherd, potsherd; pot, flower-pot  
**Œheuchen, to** frighten, scare, terrify  
**Œheuen, to** be shy of, fear; shun. *refl.* be shy, hesitate, feel repugnance  
**Œheuer, f.** =n, barn, shed  
**Œhi  t(e), f.** =en, layer, stratum  
**Œh  den, to** send, despatch. *refl.* dis-pose, to come to pass  
**Œhi  fal, n.** =s, =e, fate, destiny  
**Œhi  en, pret. ind. of** Œheinen  
**Œhie  en,\*** to shoot, fire  
**Œhi  f, n.** =es, =e, ship, vessel; nave (of a church)  
**Œhi  lb, m.** =es, =e, shield; *n. pl.* =er, sign-board. =wach  , f. sentinel, sentry  
**Œhi  t, 3rd pers. sing. pres. ind. of** Œh  lten  
**Œhi  pfli  , adj.** insulting, outrageous, shameful, disgraceful  
**Œhi  t, f.** =en, battle, combat, fight  
**Œhi  f, m.** =es, sleep, slumber. =ham-mer, f. sleeping room, bed-chamber. =lo  , *adj.* sleepless  
**Œhi  fen,\*** to sleep, slumber, repose  
**Œhi  fer, m.** =s, =, sleeper  
**Œhi  lag, m.** =es, "e, stroke, blow, beating  
**Œhi  gen,\*** to strike, hit, dash, beat; knock; defeat, rout; slay; throw; wrap; warble (said of birds)  
**Œhi  lange, f.** =n, serpent, snake  
**Œhi  u, adj.** (or *adv.*) sly, crafty, cunning  
**Œhi  t, adj.** (or *adv.*) (formerly straight, simple, plain) *now only* bad, base, mean, dishonest  
**Œhi  ichen,\*** to creep, crawl, sneak, slink  
**Œhi  emmer, m.** =s, =, gormandizer, glutton, drunkard; (fr. Œhi  men)  
**Œhi  ppen, to** drag along, trail  
**Œhi  ubern, to** fling, hurl  
**Œhi  t, pret. ind. of** Œhi  ichen  
**Œhi  lie, pret. ind. of** Œhi  fen  
**Œhi  liegen,\*** to close, shut, lock up  
**enclose, include**

ſchlimm, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, ill,  
 wicked; ill, unwell, sore  
 Schlinge, *f.* =n, loop, noose, snare  
 ſchloß(en), pret. ind. of ſchließen  
 Schloß, *n.* =es, "er, lock, clasp; castle,  
 palace  
 Schloßlein, *n.* dim. of Schloß  
 ſchlug, pret. ind. of ſchlagen  
 ſchlüpfen, to slip, slide, glide  
 Schupfwinkel, *m.* skulking-hole, lurk-  
 ing-place, hiding-place, haunt,  
 retreat  
 Schmach, *f.* disgrace, ignominy, dis-  
 honour, shame  
 ſchmähen, to abuse, revile, calumniate  
 Schmauß, *m.* =es, "e, feast, banquet  
 ſchmauſen, to feast, banquet; (fr.  
 Schmauß)  
 ſchmecken, to taste, savour, smack,  
 relish, taste well  
 Schmeer, *m.* =es, fat, grease, (smear).  
 =bauch, *m.* fat paunch  
 ſchmelzen, \* to melt  
 Schmeer, see Schmeer  
 Schmerz, *m.* =es (or =ens), =en, smart,  
 pain, ache; grief or sorrow, af-  
 fliction  
 ſchmettern, to hurl, dash, smash,  
 crash  
 Schmied, *m.* =es, =e, smith; (fr.  
 ſchmieden)  
 ſchmieden, to work, forge  
 ſchmolz, pret. ind. of ſchmelzen  
 Schmuck, *m.* =es, ornamental attire,  
 ornament, finery; set of jewels  
 ſchmücken, to adorn, decorate, attire  
 Schmutz, *m.* =es, dirt, filth (smut)  
 ſchmutzig, *adj.* dirty, soiled, foul,  
 filthy (smutty)  
 Schnabel, *m.* =s, "i, bill, beak  
 ſchnattern, to cackle  
 ſchnauben, \* or *v.*, to snort, breathe  
 heavily or loudly; pant  
 Schnauze, *f.* =n, snout, muzzle  
 Schnee, *m.* =es, snow. =geſtüber, *n.*  
 snowstorm. =lawine, *f.* avalanche  
 ſchneiden, \* to cut, carve, hew  
 ſchnell or ſchnelle, *adj.* (or *adv.*) quick,  
 speedy, swift, fleet, rapid; sudden,  
 hasty  
 Schnepfe, *f.* =n, snipe  
 ſchnitt, pret. ind. of ſchneiden  
 ſchnob, pret. ind. of ſchnauben  
 ſchnurren, to rush past, hum, whizz,  
 buzz, purr, snarl, grumble

ſchnurrig, *adj.* (or *adv.*) droll, funny;  
 odd  
 ſchoß, pret. ind. of ſchallen  
 Scholle, *f.* =n, clod, flake (of ice)  
 ſchon, *adv.* already, even. *assevera-*  
*tive or emphatic*, well, surely, in-  
 deed, doubtless. ob —, wenn —,  
 although; (same word as ſchün;  
 originally 'handsomely,' 'well,'  
 'thoroughly')  
 ſchön, *adj.* (or *adv.*) beautiful, hand-  
 some, fair, fine, noble  
 ſchonen, to treat with consideration  
 or indulgence, be forbearing with,  
 spare, save; (fr. ſchön; originally  
 'treat handsomely')  
 Schönheit, *f.* =en, beauty, elegance  
 ſchoß(en), pret. ind. of ſchießen  
 Schrecken, *m.* =s, terror, fright, horror  
 ſchreiben\* to write  
 ſchreien, \* to cry out, yell, scream,  
 shriek  
 ſchreiten, \* to step, stride  
 ſchrie, pret. ind. of ſchreien  
 ſchrieb, pret. ind. of ſchreiben  
 ſchritt, pret. ind. of ſchreiten  
 Schuh, *m.* =es, =e, shoe  
 Schuld, *f.* =en, debt, indebtedness;  
 deficiency, fault, crime, guilt.  
 an etwas — ſein, be guilty of or to  
 blame for something  
 Schuldigkeit, *f.* =en, indebtedness, ob-  
 ligation, due, duty, score  
 Schule, *f.* =n, school, schooling  
 Schulter, *f.* =n, shoulder  
 Schuß, *m.* =es, "e, shot, clash  
 Schüſſel, *f.* =n, dish, platter  
 Schufter, *m.* =s, =r, shoemaker  
 Schutt, *m.* =es, rubbish, refuse, debris  
 ſchütteln, to shake, toss  
 ſchwach, *adj.* (or *adv.*) weak, faint,  
 infirm, feeble, impotent  
 Schwalbe, *f.* =n, swallow  
 Schwall, *m.* =es, swell, billow, flood;  
 (fr. ſchwellen)  
 ſchwamm(en), pret. ind. of ſchwimmen  
 ſchwang(en), pret. ind. of ſchwingen  
 Schwanf, *m.* =es, "e, prank, drollery,  
 fun, joke  
 ſchwanken, to stagger, reel, totter  
 Schwanz, *m.* =es, "e, tail; trail, train  
 Schwarm, *m.* =es, "e, swarm, throng,  
 crowd  
 ſchwartz, *adj.* (or *adv.*) black, swarthy,  
 swart, dark; gloomy, ill-omened,

malicious. =*ß* Brod (=bröt), brown bread. =*reiben*, *adj.* black silk  
*schwärzen*, to blacken, sully, de-fame  
*schweben*, to sweep (through the air), soar, hover, float  
*Schweden*, *n.* =*ß*, Sweden  
*Schwefel*, *m.* =*ß*, brimstone, sulphur  
*Schweif*, *m.* =*es*, =*e*, tail; train  
*schweifen*, to roam about, roam, rove, ramble, wander  
*schweigen*,\* to keep silence, be still, hold one's peace. *Schweigen*, *n.* silence  
*schwellen*,\* to swell, rise, heave  
*schwimmen*, to wash, float, swim  
*schmer*, *adj.* (or *adv.*) grievous, sore, burdensome, heavy, weighty; hard, difficult. =*gequält*, see *quäl* = *len*. =*müßig*, *adj.* melancholy  
*schwerlich*, *adv.* hardly, scarcely  
*Schwert*, *n.* =*es*, =*e*, sword, glaive.  
*-hieß*, *m.* cut with a sword  
*schwierig*, pret. ind. of *schweigen*  
*schwierig*, *adj.* (or *adv.*) difficult, hard  
*Schwierigkeit*, *f.* =*n*, difficulty  
*schwimmen*,\* to swim, float, drift  
*schwinden*,\* to vanish, dwindle away, shrink; die away  
*schwingen*,\* to swing, wave, brandish  
*schwoß*, pret. ind. of *schwellen*  
*schwören*,\* to swear, take oath to, pledge by oath  
*Schwulst*, *f.* =*n*, anxiety  
*sechß*, six  
*sechzig*, sixty  
*See*, *m.* =*es*, =*n*, lake; *f.* =*n*, sea, ocean  
*Seele*, *f.* =*n*, soul  
*Segel*, *n.* =*ß*, =*e*, sail. *unter* — *gehen*, to set sail  
*segeln*, to sail, navigate; float  
*Segen*, *m.* =*ß*, =*e*, benediction, blessing; bliss  
*segnen*, to bless; confer blessings on.  
*refl.* make the sign of the cross  
*sehen*,\* to see, look, glance, behold, view  
*sehr*, *adv.* very, greatly, very much, much  
*sei*, pres. subj. of *sein*  
*seiden*, *adj.* (or *adv.*) silken  
*sein*,\* to be, exist. *es ist*, etc., there is, etc.

*sein*, *poss. adj.* his, its, of or belonging to him or it; (relat. with *ich*)  
*sein* (or *seiner*), genit. of *er* or *es*, of him  
*seinet-halben*, =*wegen*, =*willen*, *adv.* on his (or its) account or behalf, for his (or its) sake  
*seit*, *prep.* (with *dat.*) since. =*dem*, *adv.* since then  
*Seite*, *f.* =*n*, side; page. *nach allen* =*n*, broadcast  
*selb*, *adj.* self-same, same  
*selber*, *adj.* (indeclinable, after a pronoun or noun, in apposition) self, myself, yourself, himself, etc.; (fr. *selb*)  
*selbig*, *adj.* self-same, same  
*selbst*, *adj.* (indeclinable, following in apposition a pronoun or noun) self, myself, yourself, himself, etc. *adv.* even  
*selbstgefällig*, *adj.* self-complacent, self-pleasing; self-sufficient  
*selbstgeschafft*, see *schaffen*  
*selig*, *adj.* (or *adv.*) happy, blessed, blissful, sainted; deceased, late  
*selten*, *adj.* (or *adv.*) rare, unusual, seldom, scarce  
*seltsam*, *adj.* (or *adv.*) unusual, strange, odd, singular, wonderful, wondrous; (fr. *selten*)  
*senden*,\* or *weak*, to send, despatch, forward  
*Senne*, *m.* =*n*, =*n*, cow-keeper (on the Swiss Alps), herdsman  
*setzen*, to set, place; put, fix; plant, settle; lay down. *intrans.* to run, leap  
*seufzen*, to sigh, groan, lament  
*Sibirien*, *n.* =*ß*, Siberia  
*sich*, *refl. pr.* (third pers., *dat.* or *acc.*, sing. or pl., masc. or fem. or neut.) himself, herself, itself, themselves; in reciprocal sense: one another.  
*außer* — *sein*, be beside one's self  
*sie*, *pers. pr.* (3rd sing.) she, her, it; (3rd pl.) they, them; *Eie*, you  
*sieben*, seven. =*jährig*, *adj.* of seven years  
*siebenzig*, seventy  
*Sieg*, *m.* =*es*, =*e*, victory, triumph  
*sieß*(t), pres. ind. or imp. of *sehen*  
*Silber*, *n.* =*ß*, silver. =*stück*(en), *n.* a silver coin

**filbern**, *adj.* (or *adv.*) made of or resembling silver, silver; (fr. Silber)

**finb**, 1st and 3rd pers. plur., pres. ind. of *fein*

**fingen**,\* to sing, chant; carol, pipe

**finfen**,\* to sink, fall, drop, descend, abate

**Sinn**, *m.* =*es*, =*e* (or =*en*), sense, organ of perception; mind; intent, wish, meaning, import; disposition, character. *von* =*en* *fein*, be out of one's mind. *in* *ben* — *kommen*, enter one's thoughts, occur to one's mind. =*loß*, *adj.* senseless

**finnen**,\* to think, meditate

**Sitte**, *f.* =*n*, custom, manner, usual way, practice; good manners, good breeding, morals, ethics

**fittlich**, *adj.* (or *adv.*) relating to or in accordance with manners or morals, customary; moral

**figen**,\* to sit; stay, remain

**Slave**, *m.* =*n*, =*n*, slave

**fo**, *adv.* so, thus, in this or in such manner or degree, as; *fo* . . . *als* (or *wie*) . . . , as . . . ; *fo* *ein*, such a, such a one. Often correlative to a preceding *wenn*, *weil*, *da*, etc., and not necessarily translated. — **balb**, *conj.* as soon as. =*bann*, *conj.* then. =*fort*, *adv.* forthwith, immediately

**fo=gleich**, *adv.* immediately, directly, at once, forthwith. =*mit*, *adv.* accordingly, consequently

**fo wie**, *conj.* so as, as also, as well as, as soon as

**Sohn**, *m.* =*es*, =*e*, son

**folch** (= *er*, =*e*, =*es*), *pr. adj.* such. *ein* =*er* (or *folch* *ein*), such a

**Soldat**, *m.* =*en*, =*en*, soldier

**folten**, shall, should, ought; to owe; be under obligation; be intended or destined or expected to; be said to, be asserted or claimed

**Commer**, *m.* =*s*, =, summer. =*balg*, see *Balg*

**fonber**, *prep.* (with *acc.*) without

**fonberbar**, *adj.* (or *adv.*) peculiar, singular, strange, odd

**fonbern**, *conj.* but (more adversative than *aber*, and usually after a negative)

**Sonne**, *f.* =*n*, sun; sunshine. **Sonnen-aufgang**, *m.* sunrise. =*licht*, *n.* sunlight. =*chein*, *m.* sunshine. =*schirm*, *m.* parasol. =*trahl*, *m.* sunbeam, ray of sunlight. =*untergang*, *m.* sunset

**sonnig**, *adj.* sunny

**Sonntag**, *m.* =*s*, =*e*, Sunday. **Sonn-tagsgewand**, =*leid*, *n.* Sunday clothes, etc.

**sonst**, *adv.* else, otherwise, besides; in other cases or respects, at other times, formerly, heretofore

**Sorge**, *f.* =*n*, care, anxiety, solicitude, sorrow

**sorgenfrei**, free from cares or anxiety

**sorgen**, to care, take care, provide

**sorgsam**, *adj.* (or *adv.*) careful

**spähen**, to spy; watch

**Spanien**, *n.* =*s*, Spain

**spanisch**, *adj.* (or *adv.*) Spanish

**spannen**, to stretch, extend, strain, tighten, bend, arm

**sparen**, to spare, save, economize, husband, lay up

**Spaß**, *m.* =*es*, =*e*, jest, joke, sport, fun, merriment

**spät**, *adj.* (or *adv.*) late

**spazieren**, to walk (for exercise or pleasure)

**Specht**, *m.* =*es*, =*e*, woodpecker

**Speer**, *m.* =*es*, =*e*, spear

**speien**,\* or *w.*, to spit, spew

**Speiße**, *f.* =*n*, food, nourishment, viands, victuals; mixed metal (for bells, etc.)

**spenden**, to bestow as a gift, deal out (spend), dispense

**Sperling**, *m.* =*s*, =*e*, sparrow

**spiden**, to lard; *fig.* to provide richly, fill (the purse)

**spie**, *pret. ind.* of *speien*

**Spiel**, *n.* =*s*, =*e*, play, game, sport; playing, acting, performance;

**game**, *set.* =*ding*, =*zeug*, *n.* play-things (collectively), toys

**Spieß**, *m.* =*es*, =*e*, spear, lance, pike; spit

**Spießlein**, *n.* =*s*, *dim.* of *Spieß*

**Spitz**, *m.* =*es*, =*e* (dog with pointed nose, i.e.) *Spitz* or Pomeranian dog

**Spitze**, *f.* =*n*, point, top, head

**spitzig**, *adj.* (or *adv.*) pointed, peaked, sharp

**Esplitter, m.** =s, =, splinter, fragment, shiver  
**Esportel, f.** =n, fee, perquisite  
**Esport, m.** =es, mockery, derision, scoff, banter, scorn. =wohlfeil, *adj.* dog-cheap  
**Esotten (with gen.),** to mock, scoff at, scorn  
**Esprach, pret. ind. of sprechen**  
**Esprache, f.** =n, speech, language, utterance; tongue, dialect  
**Esprang, pret. ind. of springen**  
**Esprechen,\*** to speak, talk, say, utter  
**Espreiten,** to spread, extend  
**Espricht, 3rd p. s. pret. ind. of sprechen**  
**Esprichwort, n.** =s, =er, proverb  
**Esprießen,\*** to sprout, shoot forth, spring up  
**Espringen,\*** to spring, leap, jump  
**Espritzen,** to squirt, splash, spout forth  
**Espruch, m.** =es, =e, saying, adage, proverb, phrase, sententious saying; verse (from the Bible)  
**Esprung, m.** =es, =e, spring, leap, jump, bound  
**Esülen,** to dash with water, wash, lave  
**Esur, f.** =en, track, trace, rut (spoor)  
**Esüken,** to track out, trace, follow the trail of; feel  
**Est(a)r, m.** =es (or =en), =e (or =en), starling (bird)  
**Estärkein, dim. of Est(a)r**  
**Estat, m.** =es, =en, state, country; state, pomp, show, train  
**Estab, m.** =es, =e, staff, stick, rod, cane, wand, baton, sceptre  
**Estabt, f.** =e, city, town  
**Estädtchen, n.** =s, =, little city small town; (fr. Estabt)  
**Estall, m.** =es, =e, stall, stable, sty  
**Estamm, m.** =es, =e, stem, trunk, stalk; stock, race, tribe, lineage  
**Estarb, pret. ind. of sterben**  
**Estarf, adj. (or adv.)** strong, stout, vigorous, robust, lusty  
**Estärke, f.** =n, strength, force, power, vigour  
**Estärken,** to strengthen, fortify, comfort  
**Estarr, adj.** stiff, rigid, stark  
**Estäts, adv.** steadily, constantly, continually, ever, always; (fr. stät)  
**Estätte, f.** =n, place, stead, site, spot

**Estättich, adj. (or adv.)** stately, magnificent, portly  
**Estannen,** to stand amazed, be astounded or astonished, stare, wonder  
**Estechen,\*** to prick, pierce, sting, stab, thrust, tilt  
**Esteden,\* or w., intr.** to stick, remain fast, be fixed; lie hidden. *trans.* to stick, thrust; put away, hide, conceal  
**Estehen,\*** to stand, be upright; be situated, remain, be. wie **Estehen?** how are you? how go matters?  
**Estehlen,\*** to steal, purloin, thieve, rob  
**Esteigen,\*** to step (especially up), rise, ascend, mount, climb, get up or in. Sometimes (with explanatory adjuncts), descend, get down, alight  
**Estein, m.** =es, =e, stone, rock. =hart, *adj.* hard as stone  
**Estelle, f.** =n, place, spot, site, situation; station, office, duty. auf **ber** —, on the spot, at once, directly  
**Estellen,** to place, put, set, fix. *refl.* place one's self, appear; give one's self up  
**Estemmen,** to prop, support  
**Esterven,\*** to die, decease, expire. gestorben, dead, deceased, late. [Eng. 'starve' (which in old English means 'die' simply)]  
**Esterblich, adj.** mortal  
**Estern, m.** =es, =e (or =en), star. =bild, *n.* constellation; =stern, *f.* aster  
**Estern, m.** =es, =e, handle, plough-tail  
**Estets, adv.** ever, always, constantly  
**Estiefmutter, f.** =, stepmother  
**Estiefel, m.** =s, = (or =n), boot  
**Estieg, pret. ind. of steigen**  
**Estieglitz, m.** =es, =e, thistledfinch, goldfinch  
**Estier, m.** =es, =e, bull  
**Estieß, pret. ind. of stoßen**  
**Estill (or stille), adj. (or adv.)** still, silent, quiet, calm, tranquil  
**Estille, f.** stillness, silence, quiet, calm, tranquillity  
**Estimme, f.** =n, voice; sound; tune, part; vote, suffrage  
**Estirn(e), f.** =en, forehead, front, brow  
**Estod, =es, m.** =e, stick, staff, cane;

- stock, stem, stump; storey (of a house), floor  
**Stoff**, *m.* =es, =e, stuff, matter, substance, material  
**stolpern**, to stumble, trip  
**stolz**, *adj.* proud, haughty, stilted  
**Stolz**, *m.* =es, pride, haughtiness; (fr. *Stolz*)  
**stopfen**, to stuff, jam, crowd, fill  
**Storch**, *m.* =es, "e, stork  
**stören**, to disturb, interrupt  
**Stoß**, *m.* =es, =e, push, thrust, shock; blow  
**stoßen**,\* to push, thrust, strike, knock, kick, pounce, hit against  
**Estrafe**, *f.* =n, punishment, chastisement, penalty, fine  
**strafen**, to punish, chastise; rebuke, chide, reproach  
**straff**, *adj.* (or *adv.*) stretched, tense, tight  
**Strahl**, *m.* =es, =en, beam, ray, flash (of lightning); jet, water-spout  
**strahlen**, to beam, radiate, shine  
**Strand**, *m.* =es, =e, strand, sea-shore, beach  
**Strasse**, *f.* =n, street, road, highway; strait  
**sträuben**, to bristle up  
**Strauß**, *m.* =es (or =en), =e (or =en), ostrich  
**streben**, to strive, struggle, make effort, endeavour  
**strecken**, to stretch, extend, draw out; lay down (arms)  
**Streich**, *m.* =es, =e, stroke, stripe, lash, blow; trick, prank  
**streichen**,\* to stroke; strike  
**Streif**, *m.* =es, =e, **Streifen**, *m.* =s, stripe, strip, streak. **Streifzug**, *m.* roving expedition, inroad, excursion  
**streifen**, to rove, wander  
**Streit**, *m.* =es, =e, contest, struggle, conflict, quarrel, combat, war  
**streiten**,\* to contend, struggle, strive, fight, combat, quarrel, dispute  
**Streiter**, *m.* =s, = (f. =in), combatant, fighter, warrior, champion; (fr. *streiten*)  
**streng**(e), *adj.* (or *adv.*) severe, strict, rigid, sternly  
**streich**, pret. ind. of *streichen*  
**Strick**, *m.* =es, =e, cord, rope, string  
**Strom**, *m.* =es, "e, stream, current, torrent, river; flood, tide  
**Stube**, *f.* =n, room, apartment, chamber, sitting-room, dwelling-room  
**Stüblein**, *n.* =s, dim. of *Stube*  
**Stück**, *n.* =s, "e (or =en), piece, part, fragment, bit; play, drama  
**studieren**, to study  
**Stuhl**, *m.* =es, "e, chair, seat, stool  
**stumm**, *adj.* (or *adv.*) dumb, mute, speechless, silent  
**Stunde**, *f.* =n, hour; lesson (of an hour's duration); league (hour's walk)  
**Sturm**, *m.* =es, "e, storm, tempest, gale  
**Sturz**, *m.* =es, "e, headlong or violent fall; cataract, cascade  
**stürzen**, *intr.* to fall headlong, rush. *trans.* to precipitate, hurl, throw headlong  
**stutzen**, to be taken aback, be startled, startle  
**suchen**, to seek, search, look for, try to find or obtain  
**Süden**, *m.* =s, south  
**Sühnopfer**, *n.* =s, =, expiatory sacrifice  
**Sul'tan**, *m.* =s, =e, sultan  
**summen**, to hum, buzz, murmur  
**Sumpf**, *m.* =es, "e, swamp, bog, marsh, fen  
**Sünde**, *f.* =n, sin, offence, transgression  
**Sünder**, *m.* =s, -, sinner  
**Süppchen**, *n.* =s, =, soup, potage; (fr. *Suppe*)  
**Suppe**, *f.* =n, soup  
**süß**, *adj.* (or *adv.*) sweet; delightful, agreeable  
**Tafel**, *f.* =n, table, tablet, plate, pane; dining table, dinner; slate (for writing, etc.), blackboard  
**Tag**, *m.* =es, =e, day; daylight, light. *zu* =e kommen, come to light. *zu*  
**Tage fördern**, to disinter  
**Tageswerk**, *n.* =es, =e, day's work  
**täglich**, *adj.* (or *adv.*) daily; (fr. *Tag*)  
**Tanne**, *f.* =n, fir-tree, fir  
**Tanz**, *m.* =es, "e, dance  
**tanzten**, to dance

tapfer, *adj.* (or *adv.*) excellent, worthy; bold, valiant, brave, doughty; (Eng. 'dapper,' of degraded meaning)

Tapferkeit, *f.* bravery, valour

Tasche, *f.* =n, pocket, pouch, satchel

Tatze, *f.* =n, paw, claw

Tau (Thau), *m.* =es, dew

Tauwind, *m.* =es, =e, thaw-wind

Taube, *f.* =n, dove, pigeon

tauchen, to dive, duck, plunge

taugen, to be of worth or value

taumeln, to reel, stagger

tausend, *n.* =s, =e, thousand

Teil, *m.* (or *n.*) =es, =e, part, division, section, (deal); portion, share. einem zu — werden, fall to one's share

teilen, to divide, separate, sever; deal, share; partition

Tempel, *m.* =s, =, temple

Tempo, *n.* = (or =s), =s (or =i), tempo, time; movement

Termin, *m.* =s, =e, term, limit, fixed period

t(h)uer, *adj.* (or *adv.*) dear, beloved, valued, precious; costly, expensive

Teufel, *m.* =s, =, devil

Thal, *n.* =es, =er, dale, valley, vale, dell

Thaler, *m.* =s, =e, (German) dollar

That, *f.* =en, deed, act, action; exploit, feat; fact. in der —, in fact, indeed

Thaten-brang, *m.* Thaten-lust, *f.* ardent desire to achieve great deeds or actions

that, *pret. ind. of thun*

thätig, *adj.* active, busy

Theater, *n.* =s, =, stage, scene of action; theatre, play-house

theban'isch, *adj.* (or *adv.*) Theban

Theben, *n.* =s, Thebes

Thee, *m.* =s, tea

Thell, theilen, see Teil, teilen

Thor, *n.* =es, =e, door, gate, gateway.

Thorre, closing of the gates

Thor, *m.* =en, =en, fool, dolt, simpleton

Thorheit, *f.* =en, folly, stupidity, foolish act; (fr. Thor)

thöricht, *adj.* (or *adv.*) foolish, stupid, silly; (fr. Thor)

Thräne, *f.* =n, tear

Thron, *m.* =es, =e (or =en) throne

thronen, to sit on a throne, be enthroned

thun,\* to do, perform, effect, execute; make; put

Thür(e), *f.* =n, door

Thurm, *m.* =es, =e, tower; spire, steeple; dungeon.

tief, *adj.* (or *adv.*) deep, low, profound

Tiefe, *f.* =n, depth, abyss

T(h)ier, *n.* =es, =e, animal, creature, beast, brute

Tiger (Tigerthier), *m.* =s, tiger

Tisch, *m.* =es, =e, table; board, meal, dinner. bei —, at table

Tochter, *f.* =, daughter

Tob, *m.* =es, =e, death, decease

Todes-gefahr, *f.* =en, mortal danger =gott, *m.* Pluto. =urtheil, *n.* sentence of death, death-warrant

to(b)t, *adj.* (or *adv.*) dead, deceased, lifeless. To(b)te, *m.* =s, f. dead or deceased person. to(b)t, (sch)üge, *pret. subj. of (sch)lagen*, to kill

To(b)ten-hemd, =fleib, *n.* winding-sheet, shroud. =reich, *n.* realm of the dead

tö(b)ten, to put to death, kill, slay

Ton, *m.* =es, =e, tone; accent

tönen, to sound, resound (tune)

Topf, *m.* =es, =e, pot, vessel

traben, to trot

traf, *pret. ind. of treffen*

träge, *adj.* (or *adv.*) inert, inactive, indolent, lazy, slothful

tragen,\* to carry, bear, bring; sustain, endure, support

Trägheit, *f.* inertness, laziness, idleness, indolence; (fr. träge)

trant, *pret. ind. of trinken*

trauen, to trust to, have confidence in; confide; (Eng. obv. 'trow'; also relat. with 'true,' tren)

Trauer, *f.* mourning, sorrow, grief, affliction

Traufe, *f.* =n, eaves, gutter; (fr. triefen)

Traum, *m.* =es, =e, dream, reverie, vision

traurig, *adj.* (or *adv.*) mournful, sad, melancholy, sorrowful, doleful; wretched; (fr. Trauer)

treffen,\* to hit, strike; fall in with, meet; hit upon, guess. Treffen, *n.* =s, =, encounter, combat, engagement

trefflich, *adj.* (or *adv.*) excellent, choice  
 treiben,\* to drive, impel, urge on; carry on  
 trennen, to separate, sever, sunder, divide  
 treten,\* to tread, step, go, proceed  
 treu, *adj.* (or *adv.*) true, faithful, trusty, loyal, reliable. =herzig, *adj.* true-hearted, candid. =los, *adj.* faithless, unfaithful, perfidious, treacherous; disloyal  
 Treue, *f.* truth, fidelity, trustiness, loyalty, allegiance; (fr. treu)  
 treulich, *adv.* truly, faithfully, sincerely, honestly  
 Tribut, *m.* =es, =e, tribute  
 trieb, pret. ind. of treiben  
 trinken,\* to drink  
 Trinkgeschirr, *n.* =es, =e, drinking vessel  
 tritt, 3rd pers. pres. ind. of treten  
 Tröpfchen, Tröpflein, *n.* =s, little drop, droplet; (fr. Tropf)  
 Tropfen, *m.* =s, =, drop  
 Trost, *m.* =es, (trust), consolation, comfort. =los, *adj.* disconsolate  
 trotz, *prep.* (with *dat.* or *gen.*) in defiance of, in spite of, notwithstanding  
 trotzig, *adj.* defiant, haughty  
 trübe, *adj.* (or *adv.*) turbid, muddy, dim, dull, cloudy, dark; gloomy, sad  
 trug(en), pret. ind. of tragen  
 trügen (or triegen),\* to deceive, delude. *refl.* be mistaken  
 Trunk, *m.* =es, drink, draught  
 Tuch, *n.* =es, "cr, cloth, linen; handkerchief. Tüchlein, dim. of Tuch, neckcloth  
 tüchtig, *adj.* (or *adv.*) proper, strong, hearty, (doughty); (fr. taugen)  
 Tulipan, provincial for Tulpe, which see  
 Tulpe, *f.* =n, tulip  
 Tumult, *m.* =es, =e, tumult, uproar  
 Türke, *m.* =n, =n, Turk  
 Tüttelchen, *n.* =s, tittle

übel, *adj.* (or *adv.*) evil, ill, bad, wrong, wicked; sick, sickly. — sein (werden), feel ill or sick. — bekommen, to disagree with

über, *adv.* and *separable* or *inseparable prefix*, over, above; in excess or extreme. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) (1) with *dat.* over, above, higher than, superior to; (2) with *acc.* over or above. Most transitive verbs with über may be used both *separably* (prefix and verb in literal sense) über-*setzen*, to set (put) over; and *inseparably* (mostly in altered or figurative sense) über-*setzen*, to translate  
 überall, *adv.* everywhere, all over  
 überfallen,\* to fall upon, surprise  
 überfiel, pret. of überfallen  
 übergab, pret. ind. of übergeben  
 übergeben,\* to deliver up, commit, intrust  
 über-*gehen*,\* *intr.* (*sep.*) to run over, overflow; über-*gehen*, *trans.* (*insep.*) to pass over; pass by, omit  
 Uebermut(h), *m.* =es, arrogance, haughtiness, insolence, presumption, wantonness  
 übertra-gen, to overtop, tower above; *fig.* to surpass, excel  
 übertra-*ffen*, to surprise, take un-awares or unexpectedly, overtake  
 überreden, to talk over to one's side, persuade  
 überrei-*ßen*, to hand over, deliver  
 überstreuen, to strew (over)  
 übertreffen,\* to surpass, excel  
 überwin-*den*,\* to overcome, vanquish, conquer, overpower  
 überzie-*hen*,\* (*insep.*) overlay, cover  
 überzogen, past part. of überziehen  
 übeln = übeln, see übel  
 übrig, *adj.* (or *adv.*) left over, remaining as rest or remnant, left. — bleiben, be left, remain  
 übrigens, *adv.* for the rest, moreover  
 Übung, *f.* =en, exercise, practice, drill  
 Ufer, *n.* =s, =, shore, coast, bank, strand. =fels, rocky shore  
 Uhr, *f.* =en, (hour), watch, time-piece, clock. Invariable after numerals, in the sense of 'o'clock'; as, wie viel — ist es? what time is it? zehn —, ten o'clock  
 um, *adv.* and *separable prefix*, around, about, expired.

*prep.* (with *acc.*) around, about; near to, not far from; (after verbs of asking and the like) for; (denoting amount of difference, generally with a comparative adjective) by; (before *zu* and an *inf.*) in order, so as; *um etwas kommen*, lose something; *um etwas bringen*, cause to lose something. *um so mehr* (better, etc.), so much the more

*umarmen*, to embrace, hug, clasp  
*umbrachte(n)*, pret. ind. of *umbringen*  
*umbliden*, same as *umsehen*  
*umbringen*,\* to destroy, kill  
*umbrehen*, to turn  
*umfallen*,\* to fall down, be turned over, be upset

*umfassen*, to clasp round, embrace  
*umfluten*, to flow round  
*umgab(en)*, pret. ind. of *umgeben*  
*umgeben*,\* to surround, enclose  
*umgehen*,\* to go round or about; walk about, have intercourse, associate

*umher*, *adv.* and *sep. prefix*, around, round about. Compounds with *umher* are numerous, but self-explanatory when rendered by —, 'around' (or 'about'). *fliegen*, to fly about. *führen*, to take round. *irren*, to wander, stray about; (see *springen*)

*umjagen*, to ride round  
*umkam*, pret. ind. of *umkommen*  
*umkommen*,\* to lose one's life, perish

*umspühen*, to plough up  
*umschau(n)*, (*sep.*) look around or about or back

*umschlang*, pret. ind. of *umschlingen*  
*umschließen*,\* to close around, enclose, surround, shut in  
*umschlingen*,\* to embrace closely, clasp round

*umschlossen*, past part. of *umschließen*  
*umsehen*,\* to look about. *refl.* look about one's self, look behind, cast a glance about or back

*umsonst*, *adv.* for nothing, without pay, gratuitously; to no purpose, in vain, vainly

*umspannen*, (*insep.*) to span, encompass

*Umstand*, *m.* = *es*, "e, circumstance.

*ohne Umstände*, without ceremony, without further ado

*umstehen*,\* to stand around. *Umstehend*, person present, bystander  
*Umsturz*, *m.* = *es*, "e, overthrow, downfall

*Umweg*, *m.* = *s*, "e, roundabout way, circuitous route; evasion, shift  
*umwenden*, to turn about or back  
*unaufhörlich*, *adj.* (or *adv.*) unceasing, incessant, continual, constant  
*unbarmherzig*, *adj.* unmerciful, merciless

*Unbedachtbarkeit*, *f.* = *en*, heedlessness.

*unbedachtam*, *adj.* inconsiderate  
*unbedeckt*, *adj.* uncovered, unprotected, bare

*unbekannt*, *adj.* unknown  
*unbequem*, *adj.* inconvenient, cumbersome

*Unbestand*, *m.* = *es*, inconstancy, changeableness

*unbezwinglich*, *adj.* unconquerable, invincible, indomitable

*und*, *conj.* and

*unedel*, *adj.* ignoble, base, mean  
*unentgeltlich*, *adj.* without pay, gratuitous, gratis

*unerkannt*, *adj.* not recognized, unknown

*unermüdblich*, *adj.* indefatigable  
*unerfurcht*, *adj.* undaunted, fearless, intrepid

*unerträglich*, *adj.* intolerable, unendurable

*unerwartet*, *adj.* unexpected, sudden  
*Unfall*, *m.* = *es*, "e, mishap, mischance, accident, misfortune, disaster

*Unfriede(n)*, *m.* = *s*, discord, dissension, disharmony

*unfruchtbar*, *adj.* unfruitful, infertile, barren, sterile

*Ungarn*, *Ungern*, *n.* = *s*, Hungary

*ungastlich*, *adj.* inhospitable  
*ungebeugt*, *adj.* (unbowed), indomitable

*ungefähr*, *adv.* about  
*ungeheuer*, *adj.* enormous, immense, huge

*Ungeheuer*, *n.* = *s*, monster, demon  
*ungemein*, *adj.* uncommon, extraordinary, rare

*ungerecht*, *adj.* unrighteous, unjust, unfair

*ungerechtfertigt*, *adv.* unjustly

Ungeſchicklichkeit, *f.* =n, awkwardness, clumsiness  
 ungeſchickt, *adj.* unskilful, awkward  
 ungeſchwächt, *adj.* unimpaired  
 ungeſtört, *adj.* undisturbed  
 ungeſtraft, *adj.* unpunished, with impunity  
 ungeſund, *adj.* unsound, unwholeſome, unhealthy  
 ungewohnt, *adj.* unusual, unwonted, extraordinary  
 Unglück, *n.* =s, =e, ill-luck, misfortune, mishap, unhappiness, calamity, disaster  
 unglücklich, *adj.* unfortunate, unhappy  
 Ungnade, *f.* =n, disgrace, disfavour  
 Unheil, *n.* =s, =e, mischief, disaster, evil  
 Univerſalität, *f.* =n, univerſality  
 unſlug, *adj.* imprudent, unwise, foolish  
 Unkraut, *n.* =s, =er, weed, tare; collectively weeds  
 unmöglich, *adj.* impossible, impracticable  
 Unrat(h), *m.* =s, rubbish, refuse, dirt, filth, ordure  
 unreinlich, *adj.* dishonest, unfair, disingenuous  
 unruhig, *adj.* restless, uneasy  
 uns, *pron.* (*dat.* or *acc. pl.*) us, to us; reciprocally (to) one another (of us); *refl.* ourselves  
 unſäglich, *adj.* unutterable, unspeakable  
 unſauber, *adj.* dirty, untidy  
 Unſchuld, *f.* innocence  
 unſchuldig, *adj.* guiltless, innocent; harmless  
 unſer, *poss. adj.* our, to us, ours  
 unſer, *pers. pr. gen. pl.* of wir, of us, our  
 unſicher, *adj.* unsafe, insecure, stunned  
 unſterblich, *adj.* immortal  
 unter, *adv.* and *separable* or *inseparable prefix*, below, beneath, under; among, amid. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) under, beneath, below; among, amid, in the midst of. — einander, one with another, mixed up, confusedly  
 unterdeß, =en, *adv.* during this time, in the meantime, meanwhile  
 unter-gehen, \* to go down, descend, set; sink, fail, perish, become ruined or extinct

Untergerwand, *n.* =s, =er, undergarment  
 unterhalb, *prep.* (*gen.* or *dat.*) at the lower end or part of, below, beneath, under  
 unterirdiſch, *adj.* subterranean, underground  
 unter-legen, (*sep.*) to lay under, put under  
 unternehm, *pret. ind.* of unternehmen, \* to undertake, attempt  
 unterſtand, *pret.* of unterſtehen  
 unterſtehen, \* *refl.* (*insep.*) dare, venture, be so bold as to, attempt  
 unterſuchen, to investigate, examine closely  
 unter-tauchen, to dip, dive  
 Unterthan, *m.* =en (or =s), =en, subject  
 unterweg(e)s, *adv.* on the way  
 Unterwelt, *f.* nether world, lower regions  
 unterweltlich, *adj.* infernal  
 Unt(h)at, *f.* =n, misdeed, crime  
 Unt(h)ier, *n.* =s, =e, brute, monster  
 unverändert, unaltered, unchanged  
 unverbrossen, *adj.* unwearied, indefatigable  
 unvergleichlich, *adj.* incomparable, unparalleled, matchless, peerless  
 unverbhofft, *adj.* un hoped for, unexpected  
 unerkünſtelt, *adj.* artless  
 unverletzt, unhurt, unharmed  
 unverb(h)äglich, *adj.* implacable, irreconcilable  
 Unverſtand, *m.* =s, imprudence, indiscretion, senselessness  
 unvernünftig, *adj.* senseless, foolish  
 unverweſt, *adj.* not decayed  
 unverzüglich, *adj.* without delay, immediate. *adv.* forthwith  
 Unvollkommenheit, *f.* =n, imperfection  
 unweit, *prep.* (with *gen.*) not far from, near by  
 unwillig, *adj.* vexed, indignant  
 unwürdig, *adj.* unworthy; worthless, vile  
 Urſaub, *m.* =s, =e, leave of absence, furlough

Vater, *m.* =s, =, father, forefather.  
 =ſtadt, *f.* native town  
 väterlich, *adj.* (or *adv.*) fatherly, paternal

Beißchen, *n.* =s, =, violet  
 veraltet, *past part.* antiquated, obsolete  
 veräußern, to alienate, sell  
 Verbannung, *f.* =en, banishment, exile  
 verbinden,\* to bind up; unite, join  
 verbrannt(e), *pret. ind.* of verbrennen  
 Verbrecher, *m.* =s, =, criminal, culprit, malefactor  
 verbreiten, to spread abroad, diffuse; (*fr. ver-* and *breit*)  
 verbrennen,\* to burn up, destroy by fire, consume; scald, scorch  
 Verdacht, *m.* =s, suspicion, distrust  
 verdammen, to condemn, damn, sentence; verdammt, cursed  
 verderben,\* *intr.* to become ruined, perish, go to destruction; *trans.* to spoil, destroy, ruin, corrupt, mar  
 Verderben, *n.* =s, =, ruin, destruction  
 verdienen, to earn, gain; deserve, merit  
 verdirb(t), 2nd and 3rd p. s. pres. of verderben  
 verdrängen, to crowd out; displace, dispossess  
 verdrängen, to twist out of shape, distort  
 verbrießen,\* to vex, annoy, excite displeasure  
 verbrießlich, *adj.* (or *adv.*) out of humour, vexed, angry, fretted, peevish; vexatious, irksome, troublesome  
 verdroß, *pret. ind.* of verbrießen  
 vereinigen, to unite, combine, join  
 Verfahren, *n.* =s, =, proceeding, conduct, dealing  
 verfallen, *past part.* fallen into decay, dilapidated, in ruins  
 verfinstern, to darken, obscure. *refl.* grow dark, be obscured  
 verfolgen, to pursue, persecute  
 vergaß, *pret. ind.* of vergessen  
 vergeben,\* to forgive, pardon  
 vergebens, *adv.* in vain, to no purpose, fruitlessly  
 vergeßlich, *adj.* vain, fruitless. *adv.* to no purpose, in vain  
 vergehen,\* to pass away, elapse, disappear, die out, vanish; perish. *impers.* (with *dat.*) to lose  
 Vergeltung, *f.* =en, requital, retribution, retaliation  
 vergessen,\* to forget; *past part.* forgotten

Vergessenheit, *f.* forgetfulness, negligence, oblivion  
 vergißt, 3rd p. s. pres. ind. of vergessen  
 vergnügen, to gratify, content, please  
 Vergnügen, *n.* =s, =, pleasure  
 vergolten, to gild  
 vergöttern, to deify, idolize, adore  
 vergraben,\* to bury, inter; ein Begrabener, one buried  
 vergruß, *pret. ind.* of vergraben  
 verheißen,\* to promise  
 verhüllen, to wrap, envelop, veil, muffle  
 verhungern, to die of hunger or starvation. verhungert, starved, famished, emaciated  
 verirrt, strayed, lost  
 verjagen, to chase or drive away, expel  
 verkaufen, to sell  
 verkehrt, turned awry, reversed, perverted, the wrong way  
 verklären, to glorify, transfigure  
 verklärt, glorified, glorious  
 verknüpfen, to connect, combine. verknüpft sein, to be attended  
 verknünden, to make known, publish, proclaim, announce, herald; foretell, predict; (*fr. ver-* and *kund*)  
 verknüßigen, same as verknünden  
 verlangen, to long, hanker, desire; desire, require, ask or call for, demand, crave. *Impers.* mich verlanget, I long or desire. Verlangen, *n.* longing, desire, wish, demand, craving. — tragen, to be anxious, to crave  
 verlassen,\* to leave, quit; forsake, desert, abandon. verlassen, *past part.* abandoned, forsaken, forlorn, left alone  
 Verlegenheit, *f.* =en, embarrassment, perplexity  
 verleihen,\* to confer, bestow, grant; invest with  
 Verletzung, *f.* =en, injury, harm, violation  
 verließen, *past part.* of verleihen  
 verlieren,\* to lose  
 verlobt, betrothed, affianced  
 verlor, *pret. ind.* of verlieren  
 Verlust, *m.* =es, =, loss, damage  
 verlustig, *adj.* (always predicatively, with *gen.*) deprived of; forfeited.  
 — gehen, to lose, forfeit

vermā(h)len, *refl.* to marry  
vermeint, supposed, presumed, pre-  
tended

vermochte, pret. ind. of vermögen  
vermögen,\* to have power to, be able  
to, be capable of, be able to do,  
can; have influence on, prevail  
on, induce

vermummen, to mask, muffle, mum,  
disguise

vermut(h)lich, *adj.* (or *adv.*) presum-  
able, probable, likely

vernehmen, pret. ind. of vernehmen  
vernehmen,\* to hear, hear reported;  
apprehend, understand, learn

vernommen, past part. of vernehmen

Vernunft, *f.* reason, judgment  
verrichten, to perform, execute, do,  
accomplish

verragen, to refuse, deny

verrät, pret. ind. of verraten

veräumen, to forget, omit, neglect,  
let slip, miss

verwandeln, to hawk, peddle off, sell,  
barter

verschaffen, to procure, obtain, sup-  
ply

verscharren, to bury, inter

verschreiben,\* to depart, expire

verschrecken, to scare away

verschrie, pret. ind. of verschreiben

verschieden, *adj.* (or *adv.*) different,  
various, diverse; *pl.* sundry,  
several, divers

verschließen,\* to shut up, lock up.

verschlossen, shut, locked up

verschönern, to embellish, beautify;  
(fr. ver- and comparat. of schön)

verschweigen,\* to keep secret, con-  
ceal

versetzen,\* to provide, furnish or  
supply (with)

versetzen, to misplace; set elsewhere,  
transfer, remove; deal (a blow,  
etc.). *intr.* to reply, answer

versinken,\* to sink down, be sub-  
merged; be absorbed or lost  
(in)

versöh(n)en, to reconcile, propitiate,  
appease

versprechen, pret. ind. of versprechen,\*  
to promise

verspricht, imperat. of versprechen

versprochen, past part. of versprechen

verständnis, pret. indic. of verstehen

Verstand, *m.* -es, understanding, in-  
tellect, intelligence, judgment,  
sense

verstecken, to hide, conceal

verstehen,\* to understand, compre-  
hend; mean

versterben,\* to die, expire, be ex-  
tinguished. verstorben, deceased,  
defunct

verstoß, pret. ind. of stoßen

verstoßen,\* to thrust away, repudi-  
ate

versuchen, to attempt, try, endeavour;  
tempt, try

versunken, sunken, buried (in snow,  
etc.)

Vertrag, *m.* -s, -e, agreement, com-  
pact, treaty, stipulation

vertreiben,\* to drive away, expel,  
exile

vertrieben, past part. of vertreiben

verüben, to perpetrate, commit

verunglücken, to meet with an acci-  
dent, be cast away

verwegen, *adj.* (or *adv.*) bold

Verwegenheit, *f.* audacity, temerity

verwunden, to wound, hurt

verwundern, to strike with wonder,  
astonish, amaze

Verwunderung, *f.* astonishment, a-  
mazement, wonder

verwünscht, accursed, execrable;  
haunted, enchanted, bewitched,  
charmed, spell-bound

verwüsten, to lay waste, desolate,  
devastate, ruin

verzagen, to despair, give up hope,  
lose courage, grow faint-hearted.

verzagt, despairing, dismayed, dis-  
heartened, faint-hearted

verzehren, to consume, devour, use  
up, spend

verzeihen,\* to pardon, forgive

Verzweif(e)lung, *f.* despair, despera-  
tion

Vieh, *n.* -es, cattle collectively; brute,  
beast. Hof, *m.* cattle-yard; (Eng.  
fee)

viel, *adj.* (or *adv.*) much, a great  
deal. viele, many

vielleicht, *adj.* (or *conj.*) perhaps, may  
be, by chance. viel-mal, -mal, *adv.*  
many times, repeatedly, fre-  
quently, often; (relat. with voll,  
'full')

**vier**, *num.* four. **viertig**, *adj.* four-footed, quadruped  
**viert**, *num. adj.* fourth  
**vierzehn**, fourteen  
**vierzig**, forty  
**Bitriol**, *m.* = *s*, vitriol. = *wasser*, sulphuric acid  
**Bließ**, *n.* = *es*, = *e*, fleece  
**Boget**, *m.* = *s*, = *n*, bird, fowl. = *herb*, *m.* fowling-floor, decoy. = *steller*, *m.* fowler, bird-catcher  
**Bögelein**, **Bögelchen**, *n.* = *s*, = *n*, little bird  
**Boll**, *n.* = *es*, = *er*, people, community, nation. Singular used collectively: folks  
**voll**, *adj.* (or *adv.*) full, filled; complete, whole, entire  
**vollauf**, *adv.* plenty, abundantly  
**vollbracht**, past part. of **vollbringen**  
**vollbringen**, \* to accomplish, achieve, complete, fulfil  
**völlig**, *adj.* (or *adv.*) full, complete, entire, perfect; (fr. **voll**)  
**vollkommen**, *adj.* (or *adv.*) perfect, complete, absolute  
**Vollmond**, *m.* = *s*, full moon  
**von**, contraction of **von dem**  
**von**, *prep.* (with *dat.*) from, of, among; by, with; concerning, in respect to, about, by. — *neuem*, anew, afresh, again  
**vor**, *adv.* and *separable prefix*, before. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) before (in place or in time), in front of or antecedent to, ere; on account of, because of, with (e.g. **vor Kälte**, for cold, **vor Zorn**, with anger); from, against (with verbs of protecting, warning, and the like); speaking of time, equivalent to 'ago'; e.g. **vor einem Jahre**, a year ago  
**voran**, *adv.* and *separable prefix*, before, in front, at the head  
**voran-eilen**, to hasten on before, precede  
**voran**, *adv.* and *separable prefix*, in advance, on ahead, before the rest; in preference  
**voran**=*sagen*, to foretell, predict, prophesy  
**vorbei**, *adv.* and *separable prefix*, past; over, done with. = *jagen*, to fly by, hurry past. = *gehen*, go past, pass by

**Vorberleib**, *m.* = *es*, forepart of the body; **Vorberleib**, *f.* = *n*, forepaw  
**Vorjahr**, *m.* = *en*, = *en*, predecessor, forefather, ancestor  
**Vorgebirg(e)**, *n.* = *s*, = *e*, promontory, cape  
**vorgehalten**, held forth, outstretched  
**vorhaben**, \* to have in view, purpose, intend; be about, be engaged in  
**vorhanden**, *adj.* at hand, present, extant  
**Vorhof**, *m.* = *es*, = *e*, porch, entry; vestibule  
**vorig**, *adj.* former, preceding, last  
**vor-kommen**, \* to appear, occur, be met with  
**vor(n)e**, *adv.* in front, in the forepart  
**Vorjag**, *m.* = *es*, = *e*, intention, proposal, purpose, design, resolution  
**vor-tragen**, \* to carry or bring forward, put forth, state, report  
**vor-treten**, \* to step forth, come out, stand forth  
**vorüber**, *adv.* and *separable prefix*, across before or in front, along by, past; over, done with. Compounded with many verbs (especially of motion), as: = *gehen*, to go past, pass by. = *schurren*, to hurry past  
**Vorübergehende**, **Vorüberziehende**, *m.* = *n*, = *n*, passer by  
**Vorwand**, *m.* = *s*, = *c*, pretext, pretence, cloak, colour  
**Waare**, *f.* = *n*, ware, merchandise, goods  
**Wache**, *f.* = *n*, watch, guard  
**wachsen**, \* to grow, increase (wax)  
**Wachtel**, *f.* = *n*, quail  
**wader**, *adj.* (or *adv.*) gallant, brave, sturdy, stout  
**Waffe**, *f.* = *n* (or *Waffen*, *n.* = *ns*, = *n*), weapon, arms  
**Waffengefährte**, *m.* companion in arms  
**wagen**, to hazard, risk, venture, dare, adventure  
**Wagen**, *m.* = *s*, = *n*, waggon, carriage, (wain), vehicle, chariot, coach, car. = *lenken*, *n.* driving  
**wägen**, to weigh, balance; ponder, consider  
**Wahl**, *f.* = *en*, choice, selection, option; election

**Wahn**, *m.* =*es*, delusion, illusion.  
= *inn*, *n.* madness, frenzy, delirium.  
= *innig*, *adj.* frantic, mad, insane, crazy

**wahr**, *adj.* (or *adv.*) true, veritable, real, genuine. nicht —? (is it) not true? (n'est-ce pas?); as a noun, **Wahrheit**, *n.* truth

**währen**, to last, endure, continue  
**während**, *prep.* (with *gen.*) during, in the course of, pending. *conj.* during the time that, while, whilst; (*pr. part.* of *währen*)

**Wahrheit**, *f.* =*n*, truth, verity  
**wahrlich**, *adv.* truly, surely, verily, in truth, forsooth; indeed

**Walb**, *m.* =*es*, =*er*, (wold), wood, forest. = *gebirge*, *n.* woody hills or mountains, forest-clad heights

**walbig**, *adj.* woody, wooded  
**wallen**, to undulate, heave, toss, flow; flare

**wallen**, to go, move on, walk, travel; especially to go on a pilgrimage

**Wallis**, *n.* Valais (in Switzerland), Wales

**wälsch**, *adj.* (or *adv.*) foreign, outlandish, especially Italian (or French). = *land*, *n.* Italy; [Eng. 'Welsh,' applied to the people of Wales originally as 'foreigners' simply]

**wälzen**, to roll, move about, welter, wallow

**Wand**, *f.* =*e*, wall, partition, side

**Wanderer**, *m.* =*s*, =, wanderer, traveller

**Wanderstab**, *m.* =*s*, =*e*, walking-stick, traveller's staff

**Wanderschaft**, *f.* =*n*, wandering, travelling, travels

**wandte**, *pret. ind.* of *wenden*

**Wange**, *f.* =*n*, cheek

**wann**, *adv.* (*interrog.*) when? at what time? *conj.* when

**war**, *pret. ind.* of *sein*

**warb**, *pret. ind.* of *werben*

**warb**, *pret. ind. sing.* of *werben*

**Warbein'**, *m.* =*s*, =*e*, mint-warden, essayer

**warf**, *pret. ind.* of *werfen*

**warm** (wärmer, wärmst), *adj.* (or *adv.*) warm

**Warnung**, *f.* =*n*, warning, caution

**warten**, to wait, stay, await, abide, be in attendance

**Wartung**, *f.* waiting, attendance

**warum**, *adv.* (or *conj.*) for or on account of what or which, why, wherefore. Compound of *um* and *was* inverted, as in English 'wherefore' = 'for what,' either in interrogative or relative sense

**was**, *pron.* (*interrog.* or *relat.*) what, that which. — für, what sort (kind) of; for etwas, something

**Wasser**, *n.* =*s*, =, water. = *los*, *adj.* waterless

**weben**, \* or *w*, to weave, wreath

**Wechsel**, *m.* =*s*, =, change, vicissitude

**weden**, to wake up, awake, arouse

**wedeln**, to wag (the tail)

**weber**, *conj.* neither; with following *noch*, 'nor'; (Eng. 'whether')

**Weg**, *n.* =*s*, =*e*, way, path, road, route, passage; manner, means. unterweg(e)s, by the way, on the road. sich auf den — machen, to set out

**weg**, *adv.* and separable prefix, away, off; gone. Used as prefix = *jagen*, to drive away. = *laufen*,\* to run away, desert. = *nehmen*,\* to take away, carry off, seize. = *rennen*,\* to run away. = *setzen*, = *springen*,\* to leap over; = *tragen*,\* to carry away

**weg-schleppen**, to carry (drag) away

**weg(e)**, *interj.* woe!

**Weh**, *n.* =*s*, (woe), pain, pang, distress, grief, misery. — thun (with *dat.*), give pain to, distress, grieve, afflict. = *mühtig*, *adj.* woeful, sad, melancholy, doleful

**wehen**, to blow (of the air or wind).

**Wehen**, *n.* =*s*, =, blowing

**wehren**, to defend, check, prevent

**Weib**, *n.* =*s*, =*er*, woman, wife

**Weibervolk**, *n.* =*s*, women, female tribe

**weich**, *adj.* (or *adv.*) soft, tender.

**was Weides**, a tender morsel

**weihen**,\* to give way, to leave, yield

**Weide**, *f.* =*n*, pasture, pasturage

**weiden**, to feed; feast, gratify, delight

**weiblich**, *adj.* (or *adv.*) brave, stout, strong, lively, active

**weigern**, *refl.* to refuse, decline, object to

**Weigerung**, *f.* =*n*, refusal, denial

weißen, to consecrate, dedicate  
 weil, *conj.* (while, as long as); *usual-*  
*ly* because, since, as  
 Weile, *f.* =n, while; leisure. lange  
 —, ennui, feeling of weariness  
 Wein, *m.* =es, =e, wine; vine. =traube  
*f.* grapes  
 weinen, to weep, cry, shed tears  
 Weise, *f.* =n, manner, way, wise,  
 mode, method; melody, tune, air  
 weise (weis), *adj.* (or *adv.*) wise,  
 knowing, sage, prudent; as *noun*  
 Weise, *m.* =n, =n, wise man, sage, phi-  
 losopher; (relat. with wissen)  
 weisen,\* to point out, direct, refer,  
 show  
 Weisheit, *f.* wisdom, knowledge, pru-  
 dence, discretion  
 weiß, 1st and 3rd p. s. pres. ind. of  
 wissen  
 weiß, *adj.* (or *adv.*) white  
 Weissagung, *f.* =en, prophecy, predic-  
 tion, divination  
 weißlich, *adj.* (or *adv.*) whitish  
 Weisung, *f.* =en, direction, instruction  
 weit, *adj.* (or *adv.*) wide, broad, large,  
 extended, ample; far, far off,  
 distant, remote. bei weitem, by  
 far. von weitem, from afar, from a  
 distance. =hin, *adv.* far along,  
 far and wide. — und breit, far  
 and wide  
 Weite, *f.* =en, width, extent. in die  
 — strecken, to stretch out  
 Weizen, *m.* =s, wheat. =körnchen, *n.*  
 grain of wheat  
 welcher, =er, =e, =es, *interrog.* or *relative*  
*pron.* who, which, what, that;  
*indef. pron.* some, any  
 welcher, see wüßlich  
 Welt, *f.* =n, world, earth, human  
 society, people, universe. =bekannt,  
*adj.* world-renowned, far-famed  
 wem, wen, dat. and acc. of wer  
 wenden,\* or w., to turn, turn about  
 wenig, *adj.* (or *adv.*) little, few. ein  
 —, a little, a bit. am =sten, least  
 of all. =stens, at least  
 wenigstens, *adv.* at least, at the least,  
 at any rate; (fr. superl. of  
 wenig)  
 wenn, *conj.* when, whenever, as soon  
 as; if, in case, provided. — gleich  
 (or — auch or — schon), though, al-  
 though, even if

wer, *pron. interrog.* and *relat.*, who;  
 he who; whoever. — auch or  
 — nur or — immer: whosoever,  
 whoever  
 werden,\* to become, come to be,  
 grow; as *auxiliary*, with *infinitive*,  
*forming future or condit.*, will,  
 shall, would, should; with *past*  
*part.*, *forming passive*, be, become.  
 — zu (with *dat.*), turn to, become.  
 einem —, fall to one's share  
 Berg, *n.* or *m.* =es, =e, oakum, tow  
 Wert, *n.* =es, =e, work, performance,  
 action, deed. =statt, =stätte, *f.*  
 workshop, laboratory  
 wert(h), *adj.* (or *adv.*) with *gen.* (of)  
 or *dat.* (to), valued, worthy, worth;  
 deserving; dear, beloved  
 Wert(h), *m.* =es, =e, worth, value,  
 price  
 Wesen, *n.* =s, =, being, existence;  
 creature  
 Wespe, *f.* =n, wasp  
 weß, messen, *gen.* of wer, was, whose  
 West, *m.* =es, west, occident. =küste,  
*f.* western coast  
 Westen, *m.* =s, west, occident  
 Wette, *f.* =n, bet, wager; emulation.  
 um die —, in emulation or ri-  
 valry. Wettkampf, *m.* contest, com-  
 petition  
 Wetter, *n.* =s, =, weather; storm,  
 tempest  
 weßen, to whet, sharpen  
 wich, pret. ind. of weichen  
 Wicht, *m.* =es, =e, or =er, wight, being,  
 creature  
 wichtig, *adj.* (or *adv.*) weighty; im-  
 portant, of consequence or mo-  
 ment  
 weiden, to wrap, roll, swathe  
 Widder, *m.* =s, =, ram  
 wider, *adv.* and *separable* or *insepar-*  
*able prefix*, against. *prep.* (with  
*acc.*) against, contrary to. wider  
 and wieder, originally the same  
 word, have become separated,  
 wider being used for 'against,'  
 etc., and wieder for 'again,' etc.  
 widerlegen, to refute, disprove  
 widersprechen,\* to contradict, gainsay  
 Wiedererkenntnis, *n.* recognition  
 wieder=erstanden, resuscitated  
 wiederfahren,\* to occur to, happen to,  
 befall

wiederfuhr, pret. ind. of *wiederfahren*  
*wieder-geben*,\* to give back or again,  
 restore, return, render  
*wiederhallen*, to resound, re-echo  
*wiederholen*, (*sep.*) to bring or fetch  
 back again. *wiederholen*, (*insep.*)  
 to say again, repeat, reiterate, go  
 over again. *wiederholt*, as *adv.*  
 repeatedly

*Wiedersehen*, *n.* =s, seeing or meeting  
 again. (*bis*) *auf* —, till we meet  
 again! good bye, *au revoir*

*wie*, *adv.* (*interrog.*) how? in what  
 way? in what degree or measure?  
 how! *conj.* (*relat.*) how, etc. *adv.*  
*of manner or degree*: as, like as,  
 like; *of time*: as, when; with  
*auch*, however, howsoever

*Wiederhopf*, *m.* hoopoe (bird)  
*wieder*, *adv.* again, anew, once  
 more; as prefix *re-*

*Wiege*, *f.* =n, cradle

*wiegen*,\* to weigh. *gemogen*, *adj.* fa-  
 vourably inclined, affectionate,  
 friendly

*wick(en)*, pret. ind. of *weisen*

*Wiese*, *f.* =n, mead, meadow, meadow-  
 ground. *Wiesenthal*, *n.* =es, "cr,  
 meadow-dale

*wild*, *adj.* (or *adv.*) wild, fierce, sav-  
 age, barbarous

*Wild*, *n.* =es, wild animals hunted as  
 game, venison, deer

*will*, pres. ind. of *wollen*

*Wille(n)*, *m.* =ns, =n, will, intent, de-  
 sign, purpose. *um* . . . *willen*  
 (with *gen.* interposed), *preposi-*  
*tional phrase*: for the sake of, on  
 account of

*willig*, *adj.* (or *adv.*) willing, ready,  
 voluntary; (fr. *Wille*)

*willigen*, to assent, agree (in, to)

*Wind*, *m.* =es, =e, wind, breeze,  
 air

*winken*, to beckon; wink, olink

*winseln*, to whine, moan

*Winter*, *m.* =s, =, winter. =balg, see  
 Balg

*winzig*, *adj.* (or *adv.*) petty, tiny,  
 dwarfish

*Wipfel*, *m.* =s, =, top (especially of a  
 tree), summit, apex, crown

*wir*, nom. pl. of *ich*, we

*Wirbel*, *m.* =s, =, whirl, vortex, eddy,  
 whirlpool

*wirbeln*, to whirl, eddy

*wirb*, 1st and 3rd p. s. pres. ind. of  
*werben*

*wirken*, to work, operate, to take  
 effect

*wirklich*, *adj.* (or *adv.*) actual, real,  
 true, genuine

*Wirt(h)*, *m.* =s, =e, host, entertainer,  
 landlord, innkeeper

*wissen*,\* to know, be aware of, have  
 knowledge of. With following  
*infin.* 'to know how to manage'

*Wit(t)we*, *f.* =n, widow

*Witz*, *m.* =es, =e, wit, witty saying,  
 witticism, joke

*wo*, *adv.* (*interrog.*) where? in what  
 place? *conj.* (*relat.*) where; in  
 which, at which, on which; some-  
 times of time, at which (time),  
 when; indefinite, somewhere. —  
 nicht, if not. *wo-burch*, *adv.* through  
 or by means of which or what,  
 whereby. =*gegen*, *conj.* in return  
 for which. =*her*, *adv.* whence,  
 from whence; often *wo* . . . *her*.  
 =*hin*, *adv.* whither, what way.  
 =*von*, *adv.* whereof. =*zu*, *adv.*  
 whereto, to what purpose, why?

*Woche*, *f.* =n, week

*Woge*, *f.* =n, wave, billow. *Wogen-*  
*brang*, *m.* breaking of a wave,  
 breakers

*wogen*, to move like waves, heave,  
 swing, rock; (fr. *Woge*)

*wohl*, *adv.* well, indeed, in good man-  
 ner or degree. =*an*, *interj.* (of  
 encouragement or excitement)  
 well, very well, come then, come  
 on! =*gemuth*, *adj.* cheerful, spright-  
 ly, merry, gay. =*gerathen*, *adj.*  
 that has turned out well, well-  
 bred. =*geschmack*, *m.* pleasant taste,  
 agreeable flavour, relish. =*gezielt*,  
 well aimed. =*thäter*, *m.* benefactor  
*wohnen*, to dwell, live, abide, reside,  
 lodge

*Wohnung*, *f.* =en, dwelling, habitation,  
 residence, abode

*Wolfe*, *m.* =s, =e, wolf

*Wolke*, *f.* =n, cloud

*Wolle*, *f.* wool

*wollen*,\* to be willing; intend, have  
 a mind, be about; will have it,  
 claim, assert. Often with de-  
 pendent verb omitted, and to be

rendered 'will have,' 'will go,'  
'wish for,' 'want,' or the like  
wollig, *adj.* woollen, woolly  
wor, full form of wo, used in compo-  
sition with prepositions beginning  
with a vowel; as, =an, =über, *adv.*  
whereon, whereat

Wort, *n.* =es, =e (or "er), word, term;  
promise pledge. =brüdig, *adj.*  
faithless, perfidious

Wörtchen, *n.* dim. of Wort

Wuchs, *m.* =es, =e, growth, shape,  
form and size, figure

wuchs(en), pret. ind. of wachsen

Wunder, *n.* =s, =, wonder, miracle,  
prodigy, marvel. =baum, en-  
chanted tree

wunder schön, *adj.* wondrous or won-  
derfully fair, most beautiful, very  
handsome, admirable

wurde, pret. ind., würde, pret. subj.,  
of werden

würdig, *adj.* (with *gen.*) worthy

würdigen, (with *gen.*) to deem wor-  
thy of

würgen, to throttle, strangle

Wurm, *m.* =s "er, worm, vermin,  
maggot

Wurst, *f.* =e, sausage, pudding

Würze, *f.* =n, spice, condiment; wort

Wurzel, *f.* =n, root (wort)

Wurzelein, *n.* dim. of Wurzel

würzig, *adj.* (or *adv.*) spicy, aromatic;  
(fr. Würze)

wüste, pret. ind. of wissen

Wüste, *f.* =n, waste, wilderness, desert

wüsten, pret. subj. of wissen

Wut(h), *f.* fury, rage, madness

wüt(h)en, to rage, be in a fury, be  
wild with passion or anger

Ypsilon, *n.* name of the letter y, y

zagen, to be timid, to fear, tremble,  
quake with alarm

zäh(e), *adj.* (or *adv.*) tough, tenacious

Zahl, *f.* =n, number, figure, cipher

zähmen, to tame, domesticate

Zahn, *m.* =es, =e, tooth

Zange, *f.* =n, tongs, pincers

zanken, to quarrel, contend, wrangle

zappelig,\* sprawling, writhing, wrig-  
gling

zart, *adj.* (or *adv.*) tender, soft, deli-  
cate; slender, frail

Zauber, *m.* =s, magic, sorcery, witch-  
craft; charm, incantation, spell.  
=mittel, *n.* magic remedy. =taft,

=trant, *m.* enchanted potion, philter

Zaum, *m.* =es, =e, bridle, rein

Zaun, *m.* =es, =e, fence, hedge; (Eng.  
'town')

Zehe, *f.* =n, toe; claw, talon

zeigen, to show, point out, indicate;  
exhibit; display. *refl.* show one's  
self, appear

Zeisig, *m.* =s, =e, greenfinch (siskin)

Zeit, *f.* =en, time, season, period;  
tense (of a verb); tide. vor =en,  
times ago, a long time since. bei

=(en), betimes, in good time, early

zeitig, *adj.* (or *adv.*) timely; season-  
able, ready; early, in good time;  
ripe, mature

Zelt, *n.* =es, =e, tent, pavilion, canopy

Zentner, *m.* =s, hundredweight, quin-  
tal

Zepter, *n.* =s, =, sceptre

zer-, inseparable prefix; forms com-  
pound verbs, and a few denom.  
verbs, with added idea of 'apart,'  
'asunder,' 'in pieces,' 'disinte-  
gration,' = 'dis-'

zerbarst, pret. ind. of zerbersten,\* or w.,  
to burst or split asunder

zerbrach, pret. ind. of zerbrechen,\* to  
break asunder, in pieces, shatter

zerquetzchen, to crush, squash, jam

zerreißen,\* to tear in pieces, rend  
asunder

zertrinnen,\* to dissolve, melt away

zerriß, pret. ind. of zerreißen

zerzshlagen,\* to beat in pieces, dash

zerzshlugen, pret. ind. of zerzshlagen

zerzpliß, pret. ind. of zerzpließen, to  
rack

zerzspringen,\* to fly asunder or in  
pieces, burst apart

zerzstochen,\* to sting, pierce, mangle

zerzstören, to destroy, demolish, ruin

zerztrümmern, to lay in ruins, crush,  
shatter

Zeug, *n.* (or *m.*) =s, =e, stuff, matter,  
material; cloth; implements,  
tools, apparatus, utensils; base  
stuff, trash, trumpery, rubbish

Zeuge, *m.* =n, =n, witness; evidence

Zeus, *m.* Zeus, Jupiter

ziehen,\* to draw, pull, tug; bring up, rear, nurture, breed. *an sich* —, to attract. *intr.* to proceed, go, move; march, migrate  
 ziemen, to beseech, become, suit, be fitting for  
 ziemlich, *adj.* (or *adv.*) (seemly), tolerable, passable, pretty  
 Zierat(h), *m.* =es, =en, ornament, decoration  
 zierlich, *adj.* (or *adv.*) elegant, pretty, neat, nice  
 Zinn, *n.* =es, tin, pewter  
 zischen, to hiss, whizz, whirr  
 zog(en), *pret. ind.* of ziehen  
 zögern, to tarry, hang back, hesitate  
 Zöllner, *m.* =s, =, toll-gatherer, publican  
 Zorn, *m.* =es, wrath, anger, cholera, ire, indignant passion. =entbrannt, *adj.* wrathful, angry, incensed  
 zottig, =icht, *adj.* (or *adv.*) shaggy, tufted  
 zu, *adv.* and *separable prefix*, to; together. With an *adj.* or *adv.* too, overmuch, in excess. *prep.* (with *dat.*) to, unto; in addition to, besides, along with; at, in, by, at the rate of; in order to, unto, for. — Fuß, on foot. — Pferde, on horseback  
 zuden, *intr.* dart, palpitate, throb, quiver, flash  
 Zucker, *m.* =s, =, sugar  
 zuerst, *adv.* at first, for the first, first, firstly, above all  
 zu-fahren,\* (with *dat.*) drive or ride to, rush upon  
 Zufall, *m.* =s, =e, accident, chance  
 zufrieden, *adj.* (or *adv.*) at peace, content, satisfied, pacified, pleased, happy  
 Zufriedenheit, *f.* contentedness, content, satisfaction; (fr. zufrieden)  
 Zug, *m.* =es, =e, (tug); trait; progress, march, course, advance; procession, train, caravan; expedition, migration  
 zu-geben,\* to give to (any one, *dat.*), grant, concede, permit, allow, acknowledge, confess  
 zu-gehen,\* to go to, approach; go on, be carried on, take place, come to pass  
 zugewandt, *past part.* of zuwenden

zugleich, *adv.* at the same time, withal, at once  
 zuhören, to hearken, listen to, attend to  
 zumommen,\* come to, get up to, approach  
 zulassen,\* to allow, permit, suffer, admit  
 zuletzt, *adv.* finally, at last, lastly, after all others  
 zünden, to kindle, set on fire, inflame  
 Zunge, *f.* =n, tongue; language, speech  
 züngeln, to play with the tongue  
 zur, contraction of zu der, to the, for the  
 zurecht(e), *adv.* in or into proper condition, to rights, aright. — bringen or machen, bring to order, put to rights, adjust, prepare, arrange, dress, get ready  
 zürnen, to be angry (with *dat.*); (fr. Zorn)  
 zurück(e), *adv.* and *separable prefix*, backwards, back; behindhand, in the rear; (zu and Stück or Rücken)  
 zurück-bringen,\* to bring back  
 zurück-erstaten, to pay back  
 zurück-fahren,\* to go back, return  
 zurück-geben,\* to give back, restore, return  
 zurück-halten,\* to hold back, restrain, retain  
 zurück-lehren, to turn back, return  
 zurück-laffen,\* to leave behind, desert  
 zurück-sehen,\* to look back  
 zurück-taumeln, to reel, stagger back  
 zu-rufen,\* to call to; acclaim, cheer; keep on calling  
 zu-sagen, to promise  
 zu-sam-men, *adv.* and *separable prefix*, together, in company, jointly  
 zusammen-brüden, to crush  
 zusammen-fahren,\* to shrink with fear, collapse with terror, start back  
 zusammen-halten,\* to hold together  
 zusammen-hüpfen, to fasten (tie) together  
 zusammen-kommen,\* to come together, be united  
 zusammen-nehmen,\* *refl.* collect one's self, gather one's self up, show one's self a man; do one's utmost

zusammen-schlagen,\* to strike or beat together, fold up, close

zusammen-schrumpfen, to shrink together, wrinkle or shrivel up

zusammen-treffen,\* to chance or come together, meet, encounter, fall in

Zuschauer, *m.* *es, s*, looker on, spectator

zu-schreiben,\* (with *dat.*) to ascribe, attribute, impute

zu-sehen,\* (with *dat.*) to look on, watch, witness, regard

zu-strömen, to stream or flow to, pour in or on

zu-trauen (with *dat.*) to entrust to, confide in ; give (one) credit for, believe (one) capable of

Zuversicht, *f.* confidence, trust, assurance

zu-vor-kommen,\* (with *dat.*) to get the start of, outstrip

zu-vor-thun,\* (with *dat.*) to outdo, surpass, excel

zuweilen, *adv.* at times, occasionally

zu-wenden,\* or *v.*, to turn to

zwang, *pret. ind. of zwingen*

zwanzig, twenty

zwar, *adv. or conj.* it is true, to be sure, indeed ; (*fr.* *zu wahr*, 'for true')

zwei, two

zweierlei, *indecl. adj. or adv.* of two kinds, twofold

Zweifel, *m.* *es, s*, doubt, misgiving

Zweig, *m.* *es, s*, twig, branch, bough ; (perhaps related with *zwei*, from the bifurcation)

zweigen, to branch out

zweit, *=er, =e, =es, num. adj.* second

zwingen,\* to force, constrain, compel

Zwinger, *m.* *es, s*, arena, keep

zwischen, *prep.* (with *dat. or acc.*) between, betwixt ; amid, among

zwitschern, *intr.* twitter, chirp, warble  
zwölf, twelve, a dozen

# ALPHABETICAL LIST OF THE STRONG AND ANOMALOUS VERBS,

OCCURRING IN THE TEXT, AND REFERRED TO IN THE VOCABULARY.

The so-called *irregular* Verbs comprise—

(a) Verbs of the *strong* (or *old*) Conjugation ; as,

<b>beginnen,</b>	<b>begann,</b>	<b>begonnen.</b>
<b>stehen,</b>	<b>stand,</b>	<b>gestanden.</b>

The forms printed in *full-faced (black) type* are those alone in use.

(b) Verbs of the *anomalous* Conjugation, combining a change of the stem-vowel, as in the *strong* Conjugation, with the inflections of the *weak* (or so-called *regular*) Conjugation ; as,

<b>denken,</b>	<b>achtete,</b>	<b>gedacht.</b>
<b>dürfen,</b>	<b>durfte,</b>	<b>geburt.</b>

For those marked with a \*, the *weak* (regular) forms are also allowed. Forms enclosed in parenthesis are unusual or poetical.

Of Compound Verbs only those are given which do not occur as simple verbs. These have hyphens prefixed to all their forms.

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative.</i> <i>2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
<b>befehlen</b>	<b>befiehl=st, =t</b>	<b>befahl</b>	<b>befohlen</b>
<b>beginnen</b>	_____	<b>begann</b>	<b>begonnen</b>
<b>beißen</b>	_____	<b>biß</b>	<b>gebissen</b>
<b>bergen</b>	<b>birgst, birgt</b>	<b>barg</b>	<b>geborgen</b>
<b>bersten</b>	_____	<b>barst, borst</b>	<b>geborsten</b>
<b>biegen</b>	_____	<b>bog</b>	<b>gebogen</b>
<b>bieten</b>	( <b>beutst, heut</b> )	<b>bot</b>	<b>gebotten</b>
<b>binden</b>	_____	<b>band</b>	<b>gebunden</b>
<b>bitten</b>	_____	<b>bat</b>	<b>gebeten</b>
<b>blasen</b>	<b>bläsest, bläst</b>	<b>blies</b>	<b>geblasen</b>
<b>bleiben</b>	_____	<b>blieb</b>	<b>geblieben</b>

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
braten	brätst, brät	briet	gebraten
brechen	brichst, bricht	brach	gebrochen
brennen	_____	brannte	gebrannt
bringen	_____	brachte	gebracht
denken	_____	dachte	gedacht
=drücken	_____	=droß	=dröffen
bringen	_____	drang	gebrungen
dürfen	darf, darf	durfte	geburtst
essen	isst, ißt	aß	gegessen
fahren	fährst, fährt	fuhr	gefahren
fallen	fällst, fällt	fiel	gefallen
fangen	fängst, fängt	fang, fieng	gefangen
fechten	sichst, sicht	focht	gefochten
finden	_____	fund	gefunden
=fließen	_____	=fließ	=fließen
fliegen	(fliegst, fliegt)	flog	geflogen
fliehen	(fleuchst, fleucht)	floh	geflohen
fließen	(fließest, fließt)	floss	geflossen
fressen	frisst, frisst	fraß	gefressen
geben	gi(e)bst, gi(e)bt	gab	gegeben
gehen	_____	ging	gegangen
gelingen	_____	geling	gelingen
gelten	gilst, gilt	galt	gegolten
genten	_____	genoss	genossen
geschehen	_____ geschieht	geschah	geschehen
gießen	(gießest, gießt)	goß	gegossen
gleichen	_____	glich *	geglichen *
gleiten	_____	glitt *	geglitten *
graben	gräbst, gräbt	grub	gegraben
greifen	_____	griff	gegriffen
haben	hast, hat	hatte	gehabt
halten	hältst, hält	hielt	gehalten
hängen	hängst, hängt	hi(e)ng	gehangen
hauen	_____	hieb	gehauen
heben	_____	hob, hub	gehoben
heißen	_____	hieß	geheißen
helfen	hilfst, hilft	half	geholfen
kennen	_____	kannte	gekannt
klingen	_____	klang	geklingen
kommen	_____	kam	gekommen
können	kann, kannst, kann	konnte	gekonnt
kriechen	(kriechst, kriecht)	kroch	gekrochen
laden	lädst, lädt	lud *	geladen
lassen	lässest, läßt	ließ	gelaßen
laufen	läufst, läuft	lief	gelaufen

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
leiden	_____	litt	gelitten
leihen	_____	lieh	geliehen
lesen	liesest, ließt	las	gelesen
liegen	_____	lag	gelegen
lügen	_____	log	gelogen
meiden	_____	mied	gemieden
messen	mißest, mißt	maß	gemessen
mögen	mag, magst, mag	modte	gemocht
müssen	muß, mußt, muß	mußte	gemußt
nehmen	nimmst, nimmt	nahm	genommen
nennen	_____	nannte	genannt
pfeifen	_____	pfiß	gepfißen
pflügen	_____	pflug *	gepflügen *
preisen	_____	pries	gepriesen
rathen	räthst, räth	rieth	gerathen
reiben	_____	rieb	gerieben
reißen	_____	riß	gerissen
reiten	_____	ritt	geritten
rennen	_____	rannte *	gerannt *
riechen	_____	roch	gerochen
ringen	_____	rang	gerungen
rinnen	_____	rann	geronnen
rufen	_____	rief	gerufen
schaffen	_____	schuf *	geschaffen *
schallen	_____	scholl *	geschollen *
scheiden	_____	schied	geschieden
scheinen	_____	schien	geschieden
schelten	schiltst, schilt	schalt	gescholten
schieben	_____	schob	geschoben
schießen	_____	schoss	geschossen
schlafen	schläfst, schläft	schief	geschlafen
schlagen	schlägst, schlägt	schlug	geschlagen
schleichen	_____	schlich	geschlichen
schließen	_____	schloß	geschlossen
schrauben	_____	schraub *	geschraubt *
schneiden	_____	schnitt	geschnitten
schreken	schrickst, schrickt	schrak *	geschrocken *
schreiben	_____	schrieb	geschrieben
schreien	_____	schrie	geschrien
schreiten	_____	schritt	geschritten
schweigen	_____	schwie	geschwiegen
schwellen	schwillst, schwillt	scholl *	geschwollen *
schwimmen	_____	schwamm	geschwommen
schwinden	_____	schwand	geschwunden
schwingen	_____	schwang	geschwungen

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
schwören	_____	schwor, schwur	geschworen
sehen	siehst, sieht	sah	gesehen
sein	bin, bist, ist, &c.	war	gewesen
senden	_____	sandte *	gesandt *
singen	_____	sang	gesungen
sinken	_____	sank	gesunken
sinnen	_____	sann	gesonnen
sitzen	_____	sass	gesehen
sollen	soll, sollst, soll	sollte	gesollt
speien	_____	spie *	gespien *
spinnen	_____	spann	gesponnen
spießen	_____	spieß	gespiessen
sprechen	sprichst, spricht	sprach	gesprochen
sprechen	_____	sproß	gesprossen
springen	_____	sprang	gesprungen
stechen	stichst, sticht	stach	gestochen
stecken	stichst, sticht	stach	gestochen
stehen	_____	stand, stand	gestanden
stehlen	stiehst, stiehlt	stahl	gestohlen
steigen	_____	stieg	gestiegen
sterben	stirbst, stirbt	starb	gestorben
stoßen	stößest, stößt	stieß	gestoßen
streichen	_____	strich	gestrichen
streiten	_____	stritt	gestritten
thun	_____	that	gethan
tragen	trägst, trägt	trug	getragen
treffen	triffst, trifft	traf	getroffen
treiben	_____	trieb	getrieben
treten	trittst, tritt	trat	getreten
trinken	_____	trank	getrunken
trügen	_____	trog	getrogen
verderben	verdirbst, verdirbt	verdarb	verdorben
vergessen	vergißest, vergiß	vergaß	vergessen
verlieren	_____	verlor	verloren
wachsen	wächstest, wächst	wuchs	gewachsen
wägen	_____	wog *	gewogen *
waschen	wäschest, wäscht	wusch	gewaschen
weben	_____	wob *	gewoben *
weichen	_____	wich	gewichen
weisen	_____	wies	gewiesen
wenden	_____	wandte	gewandt
werben	wirbst, wirbt	warb	geworben
werden	wirft, wird	wurde, ward	geworden
werfen	wirfst, wirft	warf	geworfen
wiegen	_____	wog *	gewogen *

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd &amp; 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
wissen	weiß, weißt, weiß	wußte	gewußt
wollen	will, willst, will	wollte	gewollt
zeigen	_____	zieh	geziehen
ziehen	(zeuchst, zeuchst)	zog	gezogen
zwingen	_____	zwang	gezwungen

# WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT.

*Formerly Assistant-Master in Westminster School.*

---

## **Macmillan's Progressive French Course. By G. E. FASNACHT.**

I.—FIRST YEAR, containing Easy Lessons on the Regular Accidence. New and thoroughly Revised Edition. Extra Fcap. 8vo. 1s.

II.—SECOND YEAR, containing an Elementary Grammar, with Copious Exercises, Notes, and Vocabularies. New Edition. Enlarged and thoroughly Revised. 2s.

III.—THIRD YEAR, containing a Systematic Syntax, and Lessons in Composition. New Edition. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**The Teacher's Companion to 'Macmillan's Progressive French Course.'** With Copious Notes, Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, etc. By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d. Third Year, 4s. 6d.

## **Macmillan's French Composition. By G. E. FASNACHT.**

FIRST COURSE: Parallel French-English Extracts, and Parallel English French Syntax. Fcap. 8vo. 2s. 6d. [Part II. *In the Press.*]

**The Teacher's Companion to 'Macmillan's Course of French Composition.'** By G. E. FASNACHT. First Course. Extra Fcap. 8vo. 4s. 6d.

## **Macmillan's Progressive French Readers. By G. E. FASNACHT.**

I.—FIRST YEAR, containing Fables, Historical Extracts, Letters, Dialogues, Ballads, Nursery Songs, etc., with two Vocabularies: (1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. New Edition, with Imitative Exercises. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

II.—SECOND YEAR, containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, Dialogues, etc. New Edition, with Imitative Exercises. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Macmillan's French Readings for Children. By G. EUGÈNE FASNACHT.** Illustrated. Globe 8vo. [In the Press.]

**A Synthetic French Grammar for Schools. By the same Author.** Crown 8vo. 8s. 6d.

**Grammar and Glossary of the French Language of the Seventeenth Century. By the same Author.** [In the Press.]

**The Organic Method of Studying Languages. By the same Author.** Extra Fcap. 8vo. I.—French. 8s. 6d.

---

MACMILLAN AND CO., LONDON.

## WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT.

*Formerly Assistant-Master in Westminster School.*

### **Macmillan's Progressive German Course. By G. E. FASNACHT.**

**Part I.—FIRST YEAR.** Easy Lessons and Rules on the Regular Conjugation. Extra Fcap. 8vo. 1s. 6d.

**Part II.—SECOND YEAR.** Conversational Lessons in Systematic Conjugation and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. New Edition, enlarged and thoroughly recast. Extra Fcap. 8vo. 8s. 6d.

### **Macmillan's Progressive German Readers. By G. E. FASNACHT.**

**I.—FIRST YEAR,** containing an Introduction to the German order of Words, with Copious Examples, Extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes, and Vocabulary. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Teacher's Companion to 'Macmillan's Progressive German Course.'** By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d.

### **Macmillan's Course of German Composition. By G. E. FASNACHT.**

**I.—FIRST COURSE.** Parallel German-English Extracts and Parallel English-German Syntax. Globe 8vo. 2s. 6d. [Just Ready.]

**A Compendious Dictionary of the French Language (French-English and English-French).** Adapted from the Dictionaries of Prof. ALFRED ELWALL. Followed by a List of the Principal Diverging Derivations, and preceded by Chronological and Historical Tables. By GUSTAVE MASSON. 6s.

**First Lessons in French.** By H. COURTHOPE BOWEN, M.A. Principal of the Finsbury Training College for Higher and Middle Schools. Extra Fcap. 8vo. 1s.

**A System of Oral Instruction in German, by means of Progressive Illustrations and Applications of the leading Rules of Grammar.** By HERMANN C. O. HUSS, Ph.D. Crown 8vo. 5s.

## WORKS BY W. D. WHITNEY,

Professor of Sanskrit and Instructor in Modern Languages in Yale College.

**A Compendious German Grammar.** Crown 8vo. 4s. 6d.

**A German Reader, in Prose and Verse.** With Notes and Vocabulary. Crown 8vo. 5s.

**A Compendious German and English Dictionary, with Notation of Correspondences and Brief Etymologies.** By Professor W. D. WHITNEY, assisted by A. H. EDGREN. Crown 8vo. 7s. 6d.

**The German-English Part, separately.** 5s.

**French Roots and their Families.** A Synthetic Vocabulary, based upon Derivations, for Schools and Candidates for Public Examinations. By EUGÈNE PELLISSIER, M.A., B.Sc., LL.B. Globe 8vo. 6s.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

# MACMILLAN'S PRIMARY SERIES

## OF

### FRENCH AND GERMAN READING BOOKS.

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT.

Formerly Assistant-Master in Westminster School. Globe 8vo.

THIS Series of easy Reading Books in French and German is intended for the use of beginners. The subjects are carefully selected from books thoroughly suitable, and at the same time attractive, to young students, whether in schools or at home.

Each volume contains an Introduction, Notes, and Vocabulary, and is printed in clear, readable type. Where the subject readily admits of illustration, additional attractions are given by a few appropriate woodcuts.

- Cornaz—Nos Enfants et leurs Amis.** Par Suzanne Cornaz. Edited by EDITH HARVEY. With Notes, Vocabulary, and Exercises. Globe 8vo. 1s. 6d. [Ready.]
- De Maistre—La Jeune Sibérienne et le Lépreux de la Cité d'Aoste.** Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by S. BARLET, Assistant-Master in the Mercers' School. 1s. 6d. [Ready.]
- Molesworth—French Life in Letters.** By Mrs. MOLESWORTH. With Notes on Idioms, etc. Globe 8vo. 1s. 6d. [Ready.]
- Florian—Select Fables.** Selected and Edited, for the use of Schools, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by C. YELD, M.A. 1s. 6d. [Ready.]
- Grimm—Kinder-und Hausmärchen.** Edited, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 18mo. 2s. 6d. [Ready.]
- Hauff—Die Karavane.** Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by HERMAN HAGER, Ph.D. New Edition, with Exercises, by G. E. FASNACHT. 3s. [Ready.]
- La Fontaine—Select Fables.** Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by L. M. MORTIARTY, M.A., Assistant-Master at Harrow. 2s. 6d. [Ready.]
- Perrault—Contes de Fées.** Edited, with Introduction, Notes, Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNACHT. 1s. 6d. [Ready.]
- Schmid—Heinrich von Eichenfels.** By CHR. VON SCHMID. Edited, with Vocabulary and Exercises, by G. E. FASNACHT. Globe 8vo. 2s. 6d. [Ready.]
- G. Schwab—Odysseus.** With Introduction, Notes, and Vocabulary, by the same Editor. [In preparation.]

\* \* Other Volumes to follow.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

## MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT,  
Formerly Assistant-Master in Westminster School. 18mo.

### FRENCH.

- Cornelle**—*Le Cid*. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.  
**Dumas**—*Les Demoiselles de St. Cyr*. Edited by VICTOR OGER,  
Lecturer in University College, Liverpool. 1s. 6d.  
**La Fontaine's Fables. Books I.—VI. Edited by L. M. MORIARTY,  
M.A. [In preparation.]  
**Molière**—*L'Avare*. By the same Editor. 1s.  
**Molière**—*Le Bourgeois Gentilhomme*. By the same Editor. 1s. 6d.  
**Molière**—*Les Femmes Savantes*. By G. E. FASNACHT. 1s.  
**Molière**—*Le Misanthrope*. By the same Editor. 1s.  
**Molière**—*Le Médecin Malgré Lui*. By the same Editor. 1s.  
**Racine**—*Britannicus*. Edited by EUGÈNE PELLISSIER, Lecturer in  
University College, Bristol. 2s.  
**Sand, Georges**—*La Mare au Diable*. Edited by W. E. RUSSELL,  
M.A., Assistant-Master in Haileybury College. 1s.  
**Sandeau, Jules**—*Mademoiselle de la Seiglière*. Edited by H.  
C. STEEL, Assistant-Master in Winchester College. 1s. 6d.  
**French Readings from Roman History**. Selected from Various  
Authors and Edited by C. COLBECK, M.A. 4s. 6d.  
**Thiers's History of the Egyptian Expedition**. Edited by Rev. H.  
A. BULL, M.A. [In preparation.]  
**Voltaire**—*Charles XII*. Edited by G. E. FASNACHT. 3s. 6d.**

### GERMAN.

- Freitag (G.)**—*Doktor Luther*. Edited by FRANCIS STORR, M.A.  
[In preparation.]  
**Goethe**—*Götz von Berlichingen*. Edited by H. A. BULL, M.A.,  
Assistant-Master at Wellington College. 2s.  
**Goethe**—*Faust*. Part I., followed by an Appendix in Part II.  
Edited by JANE LEE. 4s. 6d.  
**Heine**—*Selections from the Reisebilder and other Prose Works*.  
Edited by C. COLBECK, M.A. 2s. 6d.  
**Lessing**—*Minna von Barnhelm*. Edited by J. SIME, M.A.  
[In preparation.]  
**Schiller**—*Die Jungfrau von Orléans*. Edited by JOSEPH GOST-  
WICK. 2s. 6d.  
**Schiller**—*Maria Stuart*. Edited by C. SHELDON, M.A., D.Lit., of  
the Royal Academical Institution, Belfast. 2s. 6d.  
**Schiller**—*Lyrical Poems*. Selected and Edited, with Introduction  
and Notes, by E. J. TURNER, B.A., and E. D. A. MORSEHEAD, M.A., Assistant-  
Masters in Winchester College. 2s. 6d.  
**Schiller**—*Wilhelm Tell*. Edited by G. E. FASNACHT. 2s. 6d.  
**Schiller**—*Wallenstein*. Part I. *Das Lager*. Edited by H. B.  
COTTEBILL, M.A. 2s.  
**Uhland**—*Select Ballads*. Adapted as a First Easy Reading Book  
for Beginners. With Vocabulary. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.  
\* \* \* Other Volumes to follow.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

ook

1.90.

